

**RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE**  
**MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE**  
**UNIVERSITÉ MOHAMED KHIDER. BISKRA**  
**FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES**  
**FILIÈRE DE FRANÇAIS**



Thèse de Doctorat en Sciences du Langage

**ANALYSE DES NEOLOGISMES DANS LA PRESSE ALGERIENNE**  
**ECRITE D'EXPRESSION FRANÇAISE**

**CAS DU *QUOTIDIEN D'ORAN***

**Présentée et soutenue par :**

REFRAFI Soraya

**Sous la direction de :**

Dr MALKI- REGGAD Fouzia (Université de Sétif)

**Membres du jury :**

Pr DAKHIA Abdelwahab	Président	Université de Biskra
Dr MALKI-REGGAD Fouzia	Rapporteur	Université de Sétif
Pr MANAA Gaouaou	Examineur	C.-U. de Barika
Pr DRIDI Mohamed	Examineur	Université d'Ouergla
Dr BENAZOUZ Nadjiba	Examineur	Université de Biskra
Dr MOUSTIRI Zineb	Examineur	Université de Biskra

**Année Universitaire : 2019-2020**

## **DEDICACES**

*À la mémoire de mes grands-parents paternels*

*À mon cher papa*

*À mon très cher mari*

*À mes adorables Enfants: Lina, Ibrahim, Adam et Tidra.*

## REMERCIEMENTS

Il me sera très difficile de remercier tout le monde, car c'est grâce à l'aide de plusieurs personnes que j'ai pu mener à terme cette thèse.

Je voudrais tout d'abord remercier grandement ma directrice de thèse Dr REGGAD-MALKI Fouzia, pour toute son aide. Je suis ravie d'avoir travaillé en sa compagnie car outre son appui scientifique, elle a toujours été là pour me soutenir et me conseiller au cours de l'élaboration de cette thèse.

J'adresse tous mes remerciements aux membres de jury pour l'honneur qu'ils m'ont fait d'accepter la lecture et l'évaluation de ma thèse.

Je tiens aussi à remercier les membres du laboratoire LDI à l'université Paris XIII, en France, notamment Pr LETALLEC-LLORET Gabrielle, Pr Jean François SABLATROLLES Jean-François et Dr DEKDOUK Walid qui m'ont accueilli au sein de leur laboratoire, c'est grâce à eux que j'ai pu concilier avec bonheur recherche théorique, recherche pratique et appliquée pendant cette thèse.

Je remercie également au Pr DAKHIA Abdelouahab qui m'a apporté son soutien moral et intellectuel tout au long de ma démarche.

Merci aussi au Dr KETHIRI Brahim qui m'a transmis depuis ma Licence cet amour des mots voyageurs qui m'inspire toujours.

J'exprime ma gratitude au Dr BENAZOUZ Nadjiba, qui a répondu avec calme et patience aux questions quotidiennes dont je l'accablais.

Enfin, un grand merci au Pr MOKHNACHE Mohamed pour son aide précieuse, c'est avec lui que j'ai compris ce que rigueur et précision voulaient dire.

# TABLE DES MATIERES

<b>INTRODUCTION GENERALE.....</b>	<b>11</b>
<b>CADRAGE PRATIQUE : COLLECTE DES DONNEES.....</b>	<b>19</b>
<b>INTRODUCTION.....</b>	<b>20</b>
<b>1. PRESENTATION DU JOURNAL LE QUOTIDIEN D'ORAN.....</b>	<b>20</b>
1.1. <i>Le Quotidien D'Oran</i> .....	20
<b>2. PRESENTATION DES CHRONIQUES <i>TRANCHE DE VIE</i> ET <i>RAÏNA RAÏKOM</i> .....</b>	<b>21</b>
2.1. La chronique <i>Tranche de vie</i> .....	21
2.1.1. Le chroniqueur EL GUELLIL .....	21
2.1.2. Description de la chronique <i>Tranche de Vie</i> .....	22
2.2. La chronique <i>Raïna Raïkom</i> .....	22
2.2.1. Le chroniqueur Kamel DAOUD.....	23
2.2.2. Le chroniqueur El- Houari DILMI.....	24
2.2.3. Le chroniqueur Oualid AMMAR .....	24
2.2.4. Le chroniqueur El-Yazid DIB .....	25
2.2.5. Le chroniqueur HIRÈCHE Aïssa.....	25
<b>3. RAISONS DE CHOIX DU CORPUS.....</b>	<b>25</b>
3.1. Le choix de la presse écrite.....	25
3.2. Le choix du <i>Quotidien d'Oran</i> .....	27
3.3. Le choix des chroniques <i>Tranche de vie</i> et <i>Raïna Raïkom</i> .....	27
3.4. Le choix de la période.....	28
3.4.1. Evénements nationaux.....	28
3.4.2. Evénements internationaux.....	30
<b>4. LES CRITERES DE SELECTION DES NEOLOGISMES.....</b>	<b>31</b>
4.1. Critère lexicographique.....	31
4.1.1. Le corpus d'exclusion .....	31
4.2. Critère typographique.....	32
4.3. Le sentiment néologique.....	32

<b>5. CRITERES D'IDENTIFICATION DES LOCUTIONS NEOLOGIQUES.....</b>	<b>33</b>
5.1. Construction non endocentrique.....	33
5.2. Rupture paradigmatique.....	33
5.3. Critères mettant en jeu des savoirs culturels et linguistiques.....	33
<b>6. LA COLLECTE DES NEOLOGISMES.....</b>	<b>34</b>
<b>CONCLUSION.....</b>	<b>35</b>
<b>PREMIERE PARTIE :</b>	
<b>FONDEMENT THEORIQUE ET CONCEPTUEL.....</b>	
<b>CHAPITRE I :</b>	
<b>LA NEOLOGIE OU L'INNOVATION LEXICALE.....</b>	
<b>INTRODUCTION.....</b>	<b>38</b>
<b>1. LES LANGUES EN PRESENCE EN ALGERIE.....</b>	<b>38</b>
1.1. L'arabe standard.....	38
1.2. L'arabe algérien.....	39
1.3. La langue française.....	39
1.4. La tamazighte.....	39
1.5. L'anglais.....	39
<b>2. NEOLOGIE ET NEOLOGISME.....</b>	<b>40</b>
2.1. L'étymologie du terme « néologisme».....	40
2.2. Délimitation de sens « Néologisme » et « Néologie».....	41
2.3. Définitions dictionnairiques.....	41
2.4. Evolution du terme « Néologisme ».....	42
2.5. La lexie néologique.....	42
2.6. Néologismes de langue et néologismes du discours.....	43
<b>3. LA NEOLOGIE.....</b>	<b>44</b>
3.1. Classement des néologismes.....	45
3.1.1. La typologie des néologismes.....	45
3.1.2. Les procédés de formation .....	46
3.1.2.1. Les matrices morphosémantiques.....	46
3.1.2.2. Les matrices syntaxico-sémantiques.....	48
3.1.2.3. Les matrices morphologiques.....	49

3.1.2.4. La matrice pragmatico-sémantique.....	49
3.1.2.5. La matrice externe.....	50
<b>4. LA CREATION LEXICALE EN ARABE.....</b>	<b>52</b>
<b>CONCLUSION.....</b>	<b>52</b>
<b><u>CHAPITRE II : LA NEOLOGIE DANS LA PRESSE</u> .....</b>	<b>54</b>
<b>INTRODUCTION .....</b>	<b>55</b>
<b>1. LE DISCOURS DE LA PRESSE ECRITE.....</b>	<b>55</b>
1.1. Les conditions d'énonciation.....	56
1.1.2. Conditions d'énonciation relatives à l'écriture journalistique.....	57
1.1.2.1. L'écriture journalistique est une activité sociale.....	57
1.1.2.2. La pluralité des codes linguistiques.....	58
1.1.2.3. Journalistes : Inventeurs de lexies .....	60
1.2. Spécificité du discours journalistique.....	61
1.2.1. Le texte journalistique : Ecrire pour influencer .....	62
1.3. Une écriture actuelle.....	63
<b>2. CONDITIONS D'ENONCIATION RELATIVES AU GENRE DE LA</b>	
<b>CHRONIQUE.....</b>	<b>64</b>
2.1. Le genre littéraire de la chronique .....	64
2.2. Liberté d'expression et liberté d'innovation.....	65
2.3. Forme et taille de la chronique .....	65
<b>3. CONDITIONS D'ENONCIATION LINGUISTIQUES ETEXTRA</b>	
<b>LINGUISTIQUES.....</b>	<b>66</b>
3.1. Le cotexte des lexies néologiques.....	66
3. 2. Le contexte de l'émission des lexies néologiques.....	66
3.2.1. Les paramètres contextuels.....	67
3.3. Conditions d'énonciation sociolinguistiques.....	68
3.3.1. Les registres de langue.....	68
3.3.4. Néologie et acte humoristique.....	68
<b>4. CAUSES DE L'EMERGENCE DES NEOLOGISMES.....</b>	<b>69</b>
4.1. Position du locuteur.....	69

4.1.1. Locuteur en position de supériorité .....	69
4.1.2. Locuteur en position d'infériorité .....	69
4.1.3. Locuteur en position d'égalité .....	70
4.2. Maîtrise et maniement de la langue.....	70
4.2.1. Compétence linguistique .....	70
4.2.2. Incompétence linguistique .....	70
4.2.3. Oubli temporaire et trouble de parole .....	70
4.2.4. Pressions entraînant le non-respect du code.....	71
4.2.4.1. Mise hors jeu temporaire des barrières .....	71
<b>5. RÔLES ET FONCTIONS DU NEOLOGISME .....</b>	<b>72</b>
5.1. Fonctions centrées sur l'interprétant.....	73
5.1.1. Susciter une conduite .....	73
5.1.1.1. Néologismes d'appel.....	73
5.1.1.2. Néologismes argument de vente.....	73
5.1.1.3. Inculquer une idée .....	74
5.1.1.4. Provoquer des sentiments.....	74
5.2. Fonctions centrées sur la langue.....	75
5.2.1. Néologismes liés à l'évolution du monde moderne .....	75
5.2.2. Néologismes révolutionnaires .....	75
5.2.3. Néologismes dus au souci d'exactitude .....	76
5.2.4. Néologismes comme marque d'intégration dans le monde .....	76
5.2.5. Néologismes comme marque identitaire .....	76
<b>CONCLUSION.....</b>	<b>77</b>
<b>DEUXIEME PARTIE :</b>	
<b>ANALYSE DU CORPUS.....</b>	
<b>CHAPITRE I :</b>	
<b>PREMIERE ETAPE DE L'ANALYSE :</b>	
<b>ETUDE LEXICOLOGIQUE DU CORPUS.....</b>	
<b>INTRODUCTION.....</b>	<b>80</b>
<b>1. PRESENTATION DE LA GRILLE D'ANALYSE (LA GRILLE DE COMPARAISON).....</b>	<b>81</b>
1.1. La lexie néologique .....	81

1.2. La catégorie grammaticale .....	81
1.3. Types de lexies .....	81
1.3.1. Lexie simple.....	81
1.3.2. Lexie construite .....	82
1.3.3. La lexie complexe .....	82
1.3.4. Syntagme lexicalisé ou synapsie.....	82
1.3.5. Expression ou locution.....	82
1.4. Plan sémantique .....	82
1.5. Traits de sous-catégorisation syntaxico-sémantiques .....	82
1.6. Remarques métalinguistiques .....	82
1.7. Marques typographiques .....	83
1.8. Nom propre .....	83
1.9. La transcatégorisation .....	83
<b>2. ANALYSE DES NEOLOGISMES.....</b>	<b>85</b>
2.1. L'analyse des néologismes en grilles selon leurs mois de parution .....	85
2.1.1. Avril 2010.....	85
2.1.2. Mai 2010.....	87
2.1.3. Juin 2010.....	89
2.1.4. Juillet 2010.....	90
2.1.5. Août 2010.....	91
2.1.6. Septembre 2010.....	93
2.1.7. Octobre 2010.....	95
2.1.8. Novembre 2010.....	96
2.1.9. Décembre 2010.....	98
2.1.10. Janvier 2011.....	99
2.1.11. Février 2011.....	100
2.1.12. Mars 2011.....	102
2.1.13. Avril 2011.....	104
2.1.14. Mai 2011.....	106
2.1.15. Juin 2011.....	108
2.1.16. Juillet 2011.....	109
2.2. Classement des lexies néologiques selon la langue d'origine.....	111

<b>3. LES LEXIES ORIGINELLES DU DETOURNEMENT .....</b>	<b>114</b>
3.1. Détournement en français dont les lexies originelles sont françaises .....	114
3.2. Détournement en français dont les lexies originelles sont arabes.....	115
3.3. Détournement en anglais et/ou en arabe.....	115
3.4. Détournement du nom propre .....	115
3.5. Lien entre lexies détournées obtenues et leurs lexies primaires.....	115
<b>4. LES LEXIES NEOLOGIQUES PAR HYBRIDATION.....</b>	<b>131</b>
4.1. Première catégorie : des lexies franco-arabes.....	131
4.2. Deuxième catégorie : des lexies arabo-françaises.....	132
4.3. Troisième catégorie : des lexies franco-anglaises .....	132
4.4. Quatrième catégorie : des lexies anglo-françaises.....	132
4.5. Cinquième catégorie : des lexies arabo-anglaises.....	133
4.6. Sixième catégorie : des lexies anglo-arabes et arabo-anglaises.....	133
4.7. Septième catégorie : des lexies franco-espagnoles.....	133
4.8. Huitième catégorie : amalgame de noms propres.....	133
<b>5. LES NEOLOGISMES ARABES ET ANGLAIS .....</b>	<b>133</b>
5.1. Par composition .....	133
5.2. Par onomatopée .....	133
5.3. Par mot valise .....	134
5.4. Par combinatoire syntaxico-lexicale .....	134
5.5. Par conversion verticale.....	134
5.6. Par calembour.....	134
5.7. Néologismes anglais.....	134
<b>6. COMMENTAIRES, ET BILAN DES DONNEES DANS LES TABLEAUX.....</b>	<b>134</b>
6.1. Les lexies néologiques sauf hybridations .....	135
6.1.1. La deuxième colonne de la catégorie grammaticale .....	135
6.1.2. La troisième colonne du type de lexies néologiques :.....	136
6.1.3. La quatrième colonne du champ sémantique et notionnel.....	137
6.1.4. La cinquième colonne : Traits de sous-catégorisation syntaxico-sémantique.....	140

6.1.5. La sixième colonne des matrices lexicogéniques .....	141
6.1.5.1. La matrice morpho-sémantique.....	142
6.1.5.2. La matrice syntaxico-sémantique.....	142
6.1.5.3. La matrice morphologique.....	142
6.1.5.4. La matrice pragmatico-sémantique et phrastique .....	142
6.1.5.5. La matrice externe.....	142
6.1.6. La septième colonne : Remarques métalinguistiques .....	147
6.1.7. La huitième colonne : Marques typographiques .....	148
6.1.7.1. Les guillemets.....	149
6.1.7.2. Le caractère en gras.....	150
6.1.7.3. La majuscule.....	150
6.1.8. La neuvième colonne : Nom propre.....	150
6.1.9. La dixième colonne : La transcatégorisation.....	151
6.2. Les lexies néologiques hybrides.....	152
6.2.1. La deuxième colonne de la catégorie grammaticale.....	152
6.2.2. La troisième colonne du type de la lexie néologique.....	154
6.2.3. La sixième colonne des procédés néologiques.....	155
6.2.3.1. Les procédés néologiques utilisés pour les lexies hybrides.....	156
6.2.4. La quatrième colonne des champs sémantique et notionnel.....	162
6.2.5. La cinquième colonne des traits de sous-catégorisation syntaxico-sémantique.....	163
6.2.6. La septième colonne des remarques métalinguistiques.....	164
6.2.7. La huitième colonne des marques typographiques.....	165
6.2.8. La neuvième colonne du nom propre.....	166
7.2.9. La dixième colonne de la transcatégorisation.....	167
<b>CONCLUSION.....</b>	<b>168</b>

### **CHAPITRE III :**

#### **DEUXIEME ETAPE :**

<b>ANALYSE DES RAISONS ET FONCTIONS DE LA NEOLOGIE.....</b>	<b>170</b>
<b>INTRODUCTION.....</b>	<b>171</b>
<b>1. CLASSEMENT DES NEOLOGISMES SELON LES CHRONIQUEURS</b>	
<b>EMETTEURS.....</b>	<b>171</b>

<b>2. COMPARAISON DES RESULTATS.....</b>	<b>184</b>
2.1. Le taux de production néologique pour chaque chroniqueur.....	184
2.2. Le taux de production néologique dans chaque chronique.....	185
2.3. Le taux d'emploi des lexies hybrides chez chaque chroniqueur.....	186
2.4. L'emploi des néologismes en arabe et anglais chez chaque chroniqueur.....	187
<b>3. INTERPRETATION DES RESULTATS.....</b>	<b>189</b>
<b>4. L'IRREGULARITE DE LA PRODUCTION NEOLOGIQUE.....</b>	<b>189</b>
<b>5. L'ANALYSE DES CONDITIONS D'ENONCIATION DE LEXIES NEOLOGIQUES DANS LE</b>	<b>191</b>
<b>QUOTIDIEN D'ORAN.....</b>	
5.1. La position de l'émetteur.....	191
5.2. Le maniement de la langue.....	191
5.3. Pressions entraînant le non-respect du code.....	192
5.4. Le niveau de langue.....	193
5.4.1. La qualité de prononciation (expression) .....	193
5.4.2. La syntaxe.....	194
5.4.3. Le choix du vocabulaire.....	194
5.5. L'acte humoristique dans la chronique <i>Tranche de Vie</i> .....	196
<b>6. FAISCEAU CAUSAL DES NEOLOGISMES JOURNALISTIQUES .....</b>	<b>197</b>
6.1. L'identification des fonctions.....	197
6.1.1. La mise en cotexte ( cotextualisation).....	197
6.1.2. La mise en contexte ( contextualisation).....	198
6.2. L'étude des fonctions de néologismes .....	199
6.2.1. Les fonctions centrées sur l'interprétant .....	199
6.2.1.1. Le néologisme d'appel.....	199
6.2.1.2. Néologismes dévaluants.....	200
6.2.2. Les fonctions centrées sur la langue.....	201
6.2.2.1. Néologismes liés à l'évolution du monde .....	201
6.2.2.2. Néologismes à valeur ludique.....	201
6.2.2.3. Néologismes révolutionnaires.....	202
6.2.3. Les fonctions centrées sur l'émetteur.....	202
6.2.3.1. Néologisme vecteur d'identité.....	202
<b>CONCLUSION.....</b>	<b>204</b>

<b>CONCLUSION GENERALE.....</b>	<b>206</b>
<b>BIBLIOGRAPHIE.....</b>	<b>214</b>
<b>ANNEXE I : LISTES DES TABLEAUX ET FIGURES.....</b>	<b>223</b>
Annexe I.1. : Listes des tableaux.....	224
Annexe I.2. : Liste des figures.....	225
<b>ANNEXE II : PRESENTATION DU CORPUS D'ETUDE :</b>	
<b>NEOLOGISMES RELEVES PAR MOIS .....</b>	<b>226</b>
2.1. Avril 2010.....	226
2.2. Mai 2010.....	228
2.3. Juin 2010.....	229
2.4. Juillet 2010.....	231
2.5. Août 2010.....	236
2.6. Septembre 2010.....	237
2.7. Octobre 2010.....	239
2.8. Novembre 2010.....	241
2.9. Décembre 2010.....	243
2.10. Janvier 2011.....	245
2.11. Février 2011.....	247
2.12. Mars 2011.....	250
2.13. Avril 2011.....	252
2.14. Mai 2011.....	254
2.15. Juin 2011.....	256
2.16. Juillet 2011.....	258
<b>ANNEXE III : LISTES DES CHRONIQUES.....</b>	<b>259</b>

# **INTRODUCTION GENERALE**

Le phénomène de néologie représente le caractère vital de toute langue, comme le confirme le linguiste B. QUEMADA : « *une langue qui ne connaîtrait aucune forme de néologie serait déjà une langue morte, et l'on saurait contester que l'histoire de toutes nos langues n'est, en somme, que l'histoire de la néologie* »<sup>1</sup>. La langue n'est pas, alors, cette entité figée et fixe. Elle est, toujours, mobile et en pleine mutation, elle change à chaque instant. Ce mouvement là, affecte peu à peu le lexique. Pour nommer des réalités nouvelles, le français crée ou adopte de nouveaux mots.

En observant le développement du français en France, cette langue avait bien connu des périodes d'enrichissement quand des poètes et des écrivains ont tenté de créer des mots par tous les moyens, tandis que dans d'autres périodes les puristes à leur tour, ont essayé tant bien que mal de faire face à la néologie. Alors, cet enrichissement n'est pas toujours le bienvenu. Il y a aussi une surveillance académique qui a pour effet une restriction des mots " sans valeur ", à cause de l'emprunt massif de certains mots dont l'apport n'a pas d'importance, car il existe déjà des mots qui ont la même signification.

Cependant, RABELAIS parle de sa grande volonté d'enrichir le français en disant sa fameuse phrase : « *j'ai fait ma carrière avec un vocabulaire de trois cent mots ; tous les autres je les ai inventés* », ce qui nous amène à dire que plus la langue a de nouveaux mots, plus le lexique s'enrichit. L'innovation lexicale est comme la création artistique ; un lieu de liberté sans loi, sans limites, un champ d'*arbitrarité*, pour des poètes fous et surréalistes, ce qui est de même pour ces créateurs de mots.

Parmi les facteurs qui contribuent à l'enrichissement des langues, nous citons : l'influence d'une culture étrangère, le développement technologique et scientifique, et le changement du mode de vie avec les voyages et l'évolution de la société en général. Le développement du mode de vie de l'homme moderne est le résultat logique d'une avancée technique et scientifique dans la lignée des profonds bouleversements sociaux, conséquence à de prodigieux progrès de la communication. La presse se trouve en faveur des relations humaines qui se veulent de plus en plus complexes par l'instauration de nouveaux réseaux associés en matière d'information grâce aux différents procédés de diffusion mis en œuvre par et pour la pensée. La presse aspire à l'éveil des consciences et à l'émancipation des esprits, par la multitude des possibilités d'action pour éclairer ces

---

<sup>1</sup>- QUEMADA B., *A propos de la néologie : Essai de délimitation des objectifs et des moyens d'action*, In *La banque des mots*, N° 2, PUF, Paris, 1971, p.138.

relations interhumaines. Vivant dans ce monde en pleine évolution, en plein changement, personne ne peut échapper à l'actualité, tout le monde veut être au courant de tout ce qui se passe. Aujourd'hui, la lecture de la presse devient un rite dans la vie des gens, puisqu'elle n'accomplit pas seulement une mission informative mais aussi formative dans le sens d'acquisition des connaissances, ces dernières sont de tous les domaines de la vie : social, politique, économique, artistique, théologique, ainsi que linguistique. Le lecteur des médias est remis en contact avec un lexique, sans cesse renouvelé, de mots naissant des faits rapportés pour mieux expliquer l'information. Les médias sont, alors, « *le bassin privilégié pour la diffusion des créations néologiques qui témoignent de l'apparition d'une nouveauté ou qui répondent à un besoin d'expression et de communication.*»<sup>1</sup>

De nombreuses recherches ont abordé le thème des néologismes, les avis des linguistes sont tantôt positifs, tantôt négatifs envers ce phénomène de la néologie. Pour le père de la linguistique moderne SAUSSURE, ce phénomène ne se conçoit qu'en diachronie, par l'existence d'un élément linguistique nouveau, formé par le locuteur envie de substituer à un élément ancien en disparition. Son disciple MEILLET pense que la langue est l'expression d'une culture, d'une société, et malgré, les tentatives des défenseurs de sa pureté, elle se modifie et change, en valeur des besoins de communication. Dans ce sens, des linguistes comme HATZFELD, DARMESTER, HUGUET, BRUNET, qui ont discuté le problème de néologie en donnant chacun sa typologie.

GUILBERT, dans son ouvrage « *La créativité lexicale* », publié en 1975, il met l'accent sur le clivage social de la parole dans les interactions. Certains travaux ne s'intéressent qu'à une partie de l'innovation lexicale. A titre indicatif, citons BASTUJI dans le domaine de la néologie sémantique, et R.-L.WAGNER M.GAUVIN, E.BENVENISTE, dans celui de la néologie formelle. Le linguiste tunisien SALAH MEJRI, quant à lui, regroupe les travaux menés en matière de création lexicale en quatre ensembles<sup>2</sup> : ceux qui ont un apport terminologique, ceux qui ont un effet statistique de la dynamique propre au lexique<sup>3</sup>, d'autres qui traitent de la variation du lexique<sup>4</sup>, ceux qui

---

1- FEGHALI L., *La presse vue à travers Néoscope : quand les contextes médiatiques sont mis au service de la néologie*, p.1, retrouvé sur <http://perso.univ-lyon2.fr/~thoiron/JS%20LTT%202005/pdf/Sader.pdf>. Consulté le : 09/10/2009.

2 -MEJRI S., *Figement et renouvellement du lexique : quand le processus détermine la dynamique du système*, In *Le français moderne*, n° 1, 2000, p.42

3 - Selon BRUNET et DUBOIS

4 - Selon PETIT G., MEJRI S., WALTER H.

portent sur les tendances du mouvement des vocabulaires français<sup>1</sup>. Sans oublier les grands travaux en typologie de JEAN-FRANÇOIS SABLAYROLLE, et JEAN PRUVOST, sur les néologismes d'une manière globale. MARIA -TERESA CABRE qui a aussi élaboré tout un ouvrage sur la terminologie et la question d'identification des néologismes, ainsi que MARIE-FRANÇOISE MORTUREUX qui a abordé de la néologie entre la langue représentée par le dictionnaire, et la parole comme lieu d'émergence des néologismes. Concernant le procédé de la dérivation, nous retrouvons CORBIN DANIELLE avec son ouvrage sur *la morphologie dérivationnelle*, et DUBOIS J. avec son œuvre sur *la dérivation suffixale en français moderne*.

En matière de FLE, beaucoup d'études ont été réalisées dans le domaine du lexique et sa variabilité. Nous allons nous focaliser sur les travaux maghrébins et plus particulièrement ceux qui s'intéressent au contexte algérien. A cet égard nous évoquons MORSLY D., QUFFELEC A., DERRADJI Y., KADI L., sans oublier le contexte marocain abordé dans les travaux de SALAH-EDDINE R., BENZAKOUR F. et GADI D<sup>2</sup>.

Notre recherche se propose comme étude de la néologie dans la presse algérienne d'expression française ; à travers les deux chroniques " *Raina Raikom*" et "*Tranche de Vie*", d'où nous avons extrait un ensemble de néologismes. Nous avons, par la suite, opéré une analyse à deux niveaux pour cerner le phénomène. L'objet de notre recherche est l'analyse de ces particularités lexicales apparues dans ce contexte bien déterminé qui est : *la néologie chez les journalistes ; précisément les chroniqueurs*. Le traitement et l'analyse du corpus nous permet de décrire davantage les nouvelles réalités de la langue et de la mettre en relief.

Pour sa crédibilité, toute presse dans ce monde est censée manifester sa fiabilité et son indépendance, dans ce sens, la presse algérienne est parmi les presses libres dans le monde arabe et en Afrique. Son objet est d'informer son lectorat en toute précision et objectivité. Certes la presse en Algérie est passée par des troubles durant son histoire : le contrôle étatique qui va de la censure, l'interdiction des informations à titre sécuritaire, à la pression exercée par l'imposition des amendes, et les poursuites judiciaires des journalistes engagés. Avec les événements d'Octobre 1988, et l'avènement du multipartisme en Algérie,

---

1 - Selon GUILBERT L., GOOSSE A., MEJRI S.

2- Leurs travaux nous intéressent car ils traitent la néologie du français pratiqué au Maroc. Pays dont le paysage linguistique est fort semblable à celui de l'Algérie.

une presse algérienne privée voit le jour, tandis que la presse privée indépendante n'est née qu'en 1990 avec l'application du *Code de l'Information*. Dès lors un grand essor dans l'histoire de la presse algérienne. Avec son émancipation, la presse algérienne devient une source de crédibilité, surtout durant la même période tragique de l'histoire du peuple algérien (appelée communément décennie noire). A cet égard, SAYAD ajoute que "*la presse en Algérie (notamment les quotidiens indépendants) jouit d'une situation des plus confortables, surtout si on la compare à d'autres expériences comme celles du Maroc et de la Tunisie. Cette presse, qui est née dans une conjoncture très difficile et une crise politique très aigue, et dans un laps de temps très court, a fait preuve d'une ascension des plus spectaculaires*"<sup>1</sup>. Le *Quotidien d'Oran*, l'un des journaux de la presse privée indépendante en Algérie, objet de notre étude, témoigne de son grand succès, en renouant liberté d'expression et crédibilité.

Notre choix de ce thème est motivé par :

- Nous sommes partie du constat que toute langue n'est pas figée ou fixe, mais elle change à travers le temps et l'espace pour garantir sa vitalité, et sa survie. A cet égard, nous avons voulu cerner la langue française et l'étudier dans un contexte bien déterminé, et voir ses mécanismes de changement, voire d'adaptation à travers l'étude d'un nouveau lexique en pratique dans la société algérienne.

- La presse écrite nous offre des rubriques en français réellement pratiqué en Algérie. Aussi, nous avons opté pour une analyse des néologismes à travers cette presse écrite, pour aboutir par la suite à une mise en relief de cet usage particulier du français chez les journalistes de la presse écrite.

- La troisième raison, est venue de cette aventure de quête des néologismes que nous avons déjà menée lors de notre magistère, qui nous passionne toujours et nous incite à découvrir davantage la dynamique de ces mécanismes qui enrichissent perpétuellement les écrits de nos journalistes, et en tant que lectrice de cette presse, nous nous retrouvons face à un thème d'actualité, qui nécessite d'être étudié et analysé.

A travers ce travail, nous nous interrogeons sur la manière dont est saisi le néologisme dans sa forme, sa signification, et sa valeur dans le discours du chroniqueur de

---

<sup>1</sup> - SAYAD A., *Stratégies argumentatives dans la presse algérienne*, thèse de doctorat, Université Oran 2, 2011, p.27, sur <https://theses.univ-oran1.dz/document/42201120t.pdf>, Consulté le : 25/06/2016

la presse algérienne d'expression écrite. Cette question principale nous a amenée vers d'autres questions secondaires comme :

- La néologie dans ce contexte est faite à partir de la langue arabe ? Ou de la langue française ?
- Quels seraient les procédés néologiques en emploi dans le *Quotidien d'Oran* ?
- Pour quelle (s) raison(s), ces chroniqueurs font recours à la néologie et aux néologismes ?
- Quel est le rôle de ces néologismes ?

Ce questionnement nous a amenée à formuler les hypothèses suivantes :

- Les néologismes dans ce contexte seraient formés à partir d'hybridations entre le français et les langues pratiquées par le chroniqueur, comme ils peuvent être formés dans une seule langue, que ce soit en français, en arabe, ou dans d'autres langues.

- Ces néologismes seraient issus de différents procédés, la dérivation et la composition seraient plus productives.

- L'apparition des néologismes dans la chronique journalistique serait due à des besoins de différentes natures.

Ce travail s'inscrit dans le cadre de la linguistique du corpus, il vise surtout à mettre en valeur cette pratique très particulière de la néologie dans la production journalistique chez les chroniqueurs algériens de la presse écrite d'expression française .

A cet effet, nous avons commencé cette étude par une partie appelée : Cadrage pratique : Collecte des données, dans laquelle nous présenterons le journal étudié " *Le Quotidien d'Oran*", les chroniques objets du dépouillement : *Tranche de Vie* et *Raina Raïkom*, ainsi que des informations qu'on a pu retrouver sur les chroniqueurs auteurs de ces rubriques, et c'est par là que nous justifions notre choix à ce corpus. Nous exposons les critères adoptés pour la sélection des lexies néologiques composant notre corpus, et les événements principaux qui ont marqué cette période, et favorisé l'émergence de ces néologismes.

Ensuite, il s'avère important, voire nécessaire, dans tout travail de recherche d'aborder l'assise théorique du thème étudié, à laquelle nous avons consacré toute une partie dite : Partie théorique, elle-même comprend deux chapitres :

- Le premier chapitre, nommé : Néologie ou innovation lexicale, dans lequel nous esquissons toutes les approches théoriques et méthodologiques - appui de notre recherche-

en français qui avaient comme objet "la néologie", depuis GILBERT jusqu' à SABLAYROLLES, puis nous les verrons du côté de la langue arabe chez ROMAN. Ainsi, définir et opposer les deux termes "néologie et néologisme", objet de cette étude, pour aller vers la suite à une description de la typologie des procédés néologiques employés pour le classement de ces " lexies", afin d'étudier les particularités lexicales.

- Le deuxième chapitre : renvoie au cadrage théorique pour cette étude des néologismes journalistiques, qui se trouve au carrefour de plusieurs disciplines : la lexicologie, l'analyse du discours, la pragmatique, et la sociolinguistique. Dans ce chapitre nous avons étudié toutes les circonstances et les conditions de la création néologiques repérées, ainsi, notre analyse puise ses concepts fondamentaux des travaux de CHARAUDEAU (analyse du discours), SABLAYROLLES (lexicologie), KERBRAT-ORECCHIONI ( analyse du discours et énonciation), MORTUREUX ( analyse du discours médiatique), GUMPERZ ( pragmatique sociolinguistique), et de CUSIN-BERCHE ( lexicologie).

Ces deux chapitres relèvent du fondement théorique, exploité pour l'analyse et le traitement des néologismes dans la partie qui suit.

La deuxième partie dite Partie pratique, se veut une analyse minutieuse d'ordre qualitatif et quantitatif des lexies néologiques obtenues en faisant recours aux concepts et notions vus précédemment.

En première phase, nous avons opté pour une grille d'analyse modelée selon les néologismes objet de notre étude et le phénomène de la néologie abordé, en adoptant la Typologie de J.- F. SABLAYROLLES (2016) , ce qui nous permettra de mettre au clair les procédés de formation des lexies néologiques en usage chez les chroniqueurs de cet organe de la presse nationale d'expression française. A ce niveau d'analyse, il n'est pas seulement question d'étudier le côté morphologique, mais aussi d'autres traits sont vérifiés, tels que la catégorisation grammaticale, le champ lexical dans lequel la lexie est apparue, les traits typographiques et métalinguistiques l'accompagnant, ainsi que la sous-catégorisation syntaxico-sémantique.

Dans la deuxième phase, il est question, tout d'abord, de chercher les raisons d'apparition de ces néologismes, en liant ces derniers à leur contexte de surgissement, et ce

pour leur accorder une signification adéquate. En deuxième lieu, il s'agit de retrouver le rôle et la fonction que remplissent ces néologismes dans leur discours source, tout en procédant à une analyse via l'application de la théorie des "*conditions d'énonciation*"

Enfin, nous clôturons ce travail par une conclusion, dans laquelle nous exposons les résultats auxquels nous avons abouti et vérifions par la suite s'ils répondent à la problématique de notre recherche.

**CADRAGE PRATIQUE :**  
**COLLECTE DES DONNEES**

## INTRODUCTION

Nous avons travaillé sur un corpus, contenant un nombre important de néologismes recensés d'un journal algérien d'expression française : *Le Quotidien D'Oran*.

Nous avons pu étudier un emploi réel, vif et d'actualité du français écrit en Algérie à partir d'analyses détaillées des deux chroniques de ce quotidien pendant 16 mois successifs du mois d'avril 2010 au mois de juillet 2011. Comme nous sommes arrivée à relever dans cet organe de la presse écrite les faits lexicaux qui donnent sens à cet usage particulier de la langue française et sa diversité. A cet effet, Nous ne nous sommes intéressée qu'aux lexies néologiques extraites des chroniques : *Tranche de Vie* et *Raina Raikoum*

### 1. PRESENTATION DU JOURNAL *LE QUOTIDIEN D'ORAN*

Notre travail de recherche, concerne l'analyse des néologismes parus dans le texte journalistique, il est constitué à base d'un corpus de deux chroniques publiées dans le journal *Le Quotidien D'Oran*.

#### 1.1. *Le Quotidien D'Oran*

*Le Quotidien D'Oran* est un journal algérien d'expression française dont le premier numéro datant du 14 /01 /1994, «devenu national en 1997, c'est désormais le premier quotidien francophone du pays. Sérieux, surtout lu par les cadres, il rassemble les meilleures signatures de journalistes et d'intellectuels d'Algérie dans son édition du jeudi *Le Quotidien d'Oran* possède un site fonctionnel mais peu esthétique. La quasi-totalité de la version papier est accessible en HTML ou PDF. Ses archives sont en ligne depuis janvier 2001»<sup>1</sup>. Ce quotidien est devenu national après trois ans de sa première parution. Imprimé dans les trois grandes villes de l'Algérie: à Oran (lieu d'édition), à Alger (capitale), et à Constantine (capitale de la région est). Ce journal généraliste traite divers sujets touchant à différents domaines : politique, culture, économie, société, sport, média, cinéma, etc.

Ce quotidien possède un site web : <http://www.lequotidien-oran.com>, ce qui donne aux lecteurs la possibilité d'accès en ligne (PDF et HTML) à l'intégralité des articles publiés en version papier. Ce site offre l'occasion à toute personne s'intéressant à l'actualité algérienne de parcourir l'ensemble des articles publiés dans ce journal.

---

<sup>1</sup> -Consulté sur, <https://www.courrierinternational.com/notule-source/le-quotidien-d-oran>, le 01/06/2017

*Le Quotidien D'Oran* est né de ces besoin et volonté de la société algérienne d'aboutir à une source d'information *plurielle*.

- Le directeur de publication est monsieur M. *BENABBOU*, bien que le quotidien n'ait pas de ligne éditoriale déterminée.

## 2. PRESENTATION DES CHRONIQUES *TRANCHE DE VIE* ET *RAÏNA RAÏKOM*

### 2.1. La chronique *Tranche de vie*

Le nom de la chronique est bon porteur de sens, le chroniqueur cherche à travers cette chronique à montrer au lectorat une image réelle et profonde du vécu de l'Algérien, le tenir au courant de ses sentiments de désarroi, d'étouffement, etc. Ces petites histoires qu'on raconte, à chaque fois, relatent des sujets de la vie quotidienne vécue dans la société algérienne. Cet auteur n'hésite pas à écrire d'une manière très subjective toutes ses expériences vécues. Derrière ces histoires, on découvre la personne du chroniqueur, ses goûts, ses opinions et ses sentiments envers les thèmes relatés.

La chronique est présentée avec un titre, le plus souvent court mais informatif sur le thème abordé. Elle est accompagnée généralement d'une illustration qui enrichit d'avantage le texte de l'article, puisqu'elle rajoute une charge sémantique à son contenu. *Tranche de Vie* nous est présentée sous forme d'un article si court par rapport aux autres, encadré, en caractères italique.



**Figure 01** : Exemple de la chronique *Tranche de Vie*

#### 2.1.1. Le chroniqueur EL GUELLIL

La rubrique *Tranche de vie* est toujours animée par un seul rédacteur portant le pseudonyme journalistique GUELLIL, son vrai nom est BABA HAMED Fodil. Il a suivi des études cinématographiques, ce qui lui avait permis d'assister aux montages de deux

films algériens. Avec l'émergence de la presse privée, durant les années 1990, il a contribué à la fondation du quotidien régional *Le Quotidien D'Oran*. Son choix au pseudonyme « EL GUELLIL » désignant *le pauvre, le Misérable*, n'est pas aléatoire ou sans importance, car il avait comme objectif de s'approcher le plus de ses lecteurs. BABA HAMED Fodil était parmi les chroniqueurs du *Quotidien D'Oran* et aussi son directeur technique. L'ensemble de ses chroniques *Tranche De Vie* sont réunies dans un recueil, édité par *Dar El Gharb*, en 2006. Il est décédé, le 4 juin 2016 à l'âge de 64 ans.

### 2.1.2. Description de la chronique *Tranche de Vie*

Du niveau linguistique, il est important de signaler que :

- La chronique est écrite avec des mots d'ordre général et recouvrant différents sujets.
- Dans cette chronique, on assiste parfois à une langue orale, familière, populaire dans l'écriture.
- La structuration des phrases n'est pas compliquée : le chroniqueur évite les emplois lexicaux contraignant la compréhension du texte et brouillant ainsi la communication. Il utilise aussi des expressions du niveau familial, faciles à saisir par le grand public.
- Ces écrits sont caractérisés par la présence de l'alternance codique français/arabe sur une base française, comme le manifestent les extraits suivants :

- «*Rfedna rraya on est ghaya, ya jiraaniii*» scandait le chœur des enfants, sans comprendre le pourquoi de cette fichta. «*Zidou, zidou, criait haletante ma ronde voisine. Bientôt vous allez pouvoir faire des achats par Internet.*»\**Khayti, krina en première pour avoir droit à la clim du salon ! Mais fi bladna....*»<sup>1</sup>.

- «*La pluie t'koub moubacharatene fel b'har*» puisqu'elle n'est pas retenue dans les retenues collinaires... Conclusion, trop d'eau coulina, sans eau coulina quand même !»<sup>2</sup>

## 2.2. La chronique *Raïna Raïkoum*

*Raïna Raïkoum* est bien le nom de notre deuxième chronique étudiée. Ce titre est tiré d'une expression en arabe dialectal algérien, qui peut être traduite en français " *notre opinion est votre opinion*", le terme *raï* désigne en arabe " *opinion*". Dans cette chronique,

---

<sup>1</sup>- EL-Guelil, *Citirnet.com tu veux*, In *Le Quotidien d'Oran*, 13/03/2011

<sup>2</sup>- EL-Guelil, *El ma tar*, In *Le Quotidien d'Oran*, 03/07/2011

des sujets de différents domaines de la vie sont abordés ; politique, économie, culture, sport, etc.

- La chronique figure en deux colonnes, elle est présentée dans la troisième page du quotidien en caractère italique.
- La chronique *Raina Raikoum*, durant la durée étudiée, est rédigée par un nombre important de chroniqueurs, comme Kamel Daoud (parfois avec le pseudonyme Djeha), El-Houari Dilmi, Yazid Alillat, Moncef Wafi, Oualid Ammar, Aissa Hireche, El-Yazid Dib



Figure 02 : Exemple de la chronique *Raina Raikoum*

### 2.2.1. Le chroniqueur Kamel DAOUD

Il est né le 17/06/1970 à Mostaganem. Il était rédacteur en chef au journal *Le Quotidien D'Oran* pendant une période de 8 ans. Il a publié en Algérie des recueils de nouvelles et de chroniques. "En 2014, son roman "Meursault contre-enquête", sélectionné pour le Goncourt et le Renaudot, obtient le prix François Mauriac et se voit décerner le prix Goncourt du premier roman en 2015.

Aussi durant la même année, *Meursault, contre-enquête* est adapté en monologue théâtral par Philippe Berling, metteur en scène et directeur du Théâtre liberté de Toulon. En 2016, il obtient 2016 le prix Jean-Luc Lagardère du journaliste de l'année"<sup>1</sup>. en 2017, il publie son roman *Zabor* avec tant de succès que de polémique. Un recueil de ses chroniques *Raina Raikom* était aussi édité par *Dar El Gharb* en 2002.

<sup>1</sup> - <https://www.babelio.com/auteur/Kamel-Daoud/140934>, 01/06/2018

### 2.2.2. Le chroniqueur El- Houari Dilmi

Né à l'aube de l'indépendance du pays (1962) à Oran, El-Houari Dilmi est un journaliste qui débuté sa carrière au journal : *Le soir d'Algérie* au début des années 1990. Avant de ranger momentanément son stylo après l'attentat terroriste perpétré contre son frère et ami MILOUD ZAATER, journaliste à Alger Républicain en plein cauchemar terroriste. Reprenant du poil de la bête pour ne pas sonner l'hallali d'un pays en lutte contre ses propres démons, il rejoint le Quotidien d'Oran en 1994 où il exerce comme chef de bureau à Tiaret. En 2005, il entame une nouvelle expérience professionnelle dans le domaine du journalisme audiovisuel en intégrant l'équipe de la chaîne 3 de la radio algérienne, dont il est le correspondant permanent de la région de Tiaret. Déjà lauréat du prix du meilleur texte littéraire sur le thème de la jeunesse, décerné par le comité des fêtes de la wilaya d'Alger en 1985, El-Houari Dilmi s'éprend très jeune de la "folie de Belles Lettres" en participant aux différents concours littéraires, notamment celui de la "Nouvelle", autre signe particulier à mettre à l'actif de cette plume iconoclaste<sup>1</sup>.

### 2.2.3. Le chroniqueur Oualid AMMAR

Pseudonyme d'*Ali-Bey Boudoukha*. Il était un journaliste talentueux et un grand homme de la radio. Sa voix à la radio était remarquable à la chaîne III, et sa plume était redoutable. À l'hebdomadaire la *Nation*, il animait en signant «BAB» (initiales de son nom) la rubrique qui s'intitulait «Souk El Kalam», pour en assurer la rédaction en chef pendant les années 90. Au pire moment de l'histoire de l'Algérie, Il a fait le choix difficile en défendant la démocratie et les libertés de tous. Ali Bey avait aussi dirigé la rédaction de *Libre Algérie* entre 1998 et 2000. Dans sa vie de syndicaliste, il a participé à tous les combats de la démocratie, il a été présent au projet de la maison *des Libertés de feu M'Hamed Yazid* en 2002<sup>2</sup>. Il a été cofondateur de l'agence de presse *Interface Médias* qui édité depuis avril 2010 de *Maghreb Emergent*. Il est disparu en 2011 à l'âge de 60 ans. Son nom à été accordé au Prix Algérie meilleur article d'investigation depuis 2014<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup>- Ces informations sont transmises par le journaliste, lors d'une rencontre pour la raison de fournir sa biographie.

<sup>2</sup>- ALILAT, Y., *Décès du journaliste Ali Bey Boudoukha*, In Le Quotidien d'Oran, 10/11/2011

<sup>3</sup>- CHAREF, Abed, *Ali Boudoukha, ou l'impasse du journalisme*, In La Nation en ligne, [http://www.lanation.info/Ali-Boudoukha-ou-l-impasse-du-journalisme\\_a463.html](http://www.lanation.info/Ali-Boudoukha-ou-l-impasse-du-journalisme_a463.html), Consulté le: 15/11/2011

#### **2.2.4. Le chroniqueur El-Yazid DIB**

Né le 25 juillet 1954 à Sétif. Après ses années au lycée Mohamed Kérouani, (ex Eugène Albertini) il poursuit ses études universitaires pour obtenir une licence en Droit. Diplômé de l'Ecole supérieure des douanes de PARIS. Il est Chroniqueur au « *Quotidien d'Oran* » les jeudis pour la rubrique : *l'actualité autrement vue, « il fait de l'analyse politique, économique et sociale de l'actualité ; une chose autrement dite. Il collabore avec de nombreux magazine et sites électroniques»*<sup>1</sup>. Il a publié :

- « Les lamentations d'un gâpian » poésie. UEA/ Houma 2001.
- « Cendres et fumée » poésie. UEA. Houma.2003.
- « Le témoin obscur ». Chroniques. Edit.co. 2011.
- « Galou goulna » préface de Yasmina Khadra. Ed El midad. 2012
- « Le quai des incertitudes », nouvelles Ed Yadib.com. 2013<sup>2</sup>

#### **2.2.5. Le chroniqueur HIRÈCHE Aïssa**

Fils de la ville de Biskra, où Il a enseigné dans son université, spécialiste en économie et management, actuellement Professeur à l'université du roi Fahd en Arabie saoudite.

Il a un grand nombre d'articles publiés dans le *Quotidien d'Oran*, et *l'Expression*. Un recueil de contes (œuvre littéraire) : *Le Miroir des aveugles*, Editions Alpha, Alger en 2009. Des ouvrages en économie : *La Stratégie Océan Bleu à la portée de tous*, Editions Universitaires Européennes EUE, en 2011.

Il est important de signaler que les informations à propos des journalistes : Moncef Dib, Yazid Alilat, restent introuvables, malheureusement. Il est possible que ces noms ne soient que des pseudonymes dont on a pu dévoiler l'identité.

### **3. RAISONS DE CHOIX DU CORPUS**

#### **3.1. Le choix de la presse écrite**

Quand il y a un événement important, le journaliste doit le relater en suivant des critères prédéfinis par l'éditorial. Ce qui permet de définir la valeur de l'information qui ne présente pas seulement l'information mais aussi d'autres éléments qui peuvent procurer des bénéfices seulement Si la presse fait des choix au niveau de l'information à diffuser, est-il

<sup>1</sup> - Consulté sur: [http://www.setif.com/DIB\\_El\\_Yazid.html](http://www.setif.com/DIB_El_Yazid.html), le 08/06/2018

<sup>2</sup> - Retrouvé sur son profil du compte Vidéo, <http://dz.viadeo.com/fr/profile/el-yazid.dib>, le 08/06/2018

possible que la forme linguistique de cette information journalistique soit aussi un choix ? Les structures linguistiques de l'information journalistique ne sont pas dues au hasard. Ce ne sont pas des alternatives accidentelles, elles sont utilisées grâce à leur efficacité en tant que médiatrices de construction sociale et de changements sociaux. Le discours journalistique se sert des phénomènes et des structures linguistiques pour transformer et pour construire des communautés imaginées. Les journalistes opèrent dans un contexte géographique et socioculturel qui interpelle leurs vécus, leurs opinions et leurs convictions concernant l'identité collective. En dépit du degré de l'influence qu'on leur accorde, ils participent, à travers leurs traitements de l'information, à la construction d'une certaine vision du monde. Il est bon de rappeler dans ce cadre l'importance des rapports entre offres médiatiques, de façon générale, et constructions culturelles ou identitaires. « *A travers la radio et la télévision [...] émergent et se développent des identités de groupes et des cultures définies à partir d'une histoire commune, d'une musique partagée ou d'images et d'indices visuels : couleur de peau, aspect physique, vêtement, etc.* »<sup>1</sup>, ce qui explique notre choix de travailler sur le discours journalistique.

Nous avons opté dans le cadre de ce travail de recherche, d'abord pour une étude analytique des particularités lexicales du français d'Algérie, appréhendées sous l'angle de la néologie. Cela pour l'époque contemporaine, laquelle se caractérise principalement depuis les émeutes d'octobre 1988 par un foisonnement sociopolitique, lié à l'émergence du multipartisme, à une nouvelle liberté de l'opinion publique, une libération du langage chez les individus et une certaine liberté d'expression dans les médias. L'avènement de cette nouvelle ère du processus démocratique, jusqu'alors occulté par la tutelle du dirigisme politique, ne pouvait que remettre en question le statut des langues et leurs fonctions respectives.

En effet, et en dépit de son caractère sacré car porteuse du message divin, la langue arabe demeure en dehors de la sphère des langues parlées au quotidien, n'étant pas la langue maternelle des locuteurs algériens : dès leur jeune âge, et selon le milieu sociolinguistique d'origine, ceux-ci apprennent soit l'arabe algérien avec ses différentes variétés ; soit le berbère ou tamazight dans ses variétés géographiques telles: le kabyle, le chaoui, le mozabite, le chenoui et le tergui .

---

<sup>1</sup>- OLLIVIER, B., *Les sciences de l'information et de la communication : Théories et acquis*, Armand Colin, Paris, 2007, p.191

### 3.2. Le choix du *Quotidien d'Oran*

L'étude que nous avons menée est sur un grand nombre de néologismes recensés à partir d'un journal algérien francophone. Ce que nous avons pu savoir de ce quotidien avait bien déterminé notre choix ;

- Ce journal est d'expression française, et il est destiné à un public francophone qui correspond à la langue étudiée dans notre travail.
- Ses journalistes possèdent une grande compétence linguistique et communicative en français, ce qui lui fait gagner un grand nombre de lecteurs - après EL WATAN-. Selon les statistiques du *Centre National de Documentation, de Presse et d'Information* (C.N.D.P.I.), *Le Quotidien D'Oran* est le premier journal francophone du pays avec un tirage de 194.000 exemplaires par jour <sup>1</sup>
- Notre recherche en magistère, qui portait sur les néologismes dans la presse algérienne, nous a permis de constater le nombre considérable de néologismes employés dans ce quotidien par rapport aux autres journaux étudiés , comme *EL-WATAN*, *LIBERTE*, *LE SOIR D'ALGERIE*, *L'EXPRESSION*, etc.

### 3.3. Le choix des chroniques *Tranche de vie* et *Raïna Raïkom*

Notre choix de ces deux chroniques n'est pas aléatoire, car nous sommes partie des constats suivants :

- Les chroniques emploient d'une façon récurrente la création lexicale.
- La chronique journalistique est un texte court, ce qui rend facile le recensement et la collecte manuelle des néologismes (car nous n'avons pas utilisé des logiciels dans le recueil de notre corpus - pas de moyens de recensement numérique-).
- Par la variété de sujets que les chroniqueurs traitent, les chroniques touchent, alors, à plusieurs domaines de la vie, ce qui nous permet de cerner le domaine suscitant le plus la néologie.
- La langue en usage chez les journalistes des deux chroniques est une langue ordinaire. A cet effet, leurs productions linguistiques sont très proches de celles pratiquées réellement par le lectorat.

---

<sup>1</sup> - Information rapportée dans un article du journal *Le Quotidien D'Oran*, intitulé : « *Le Quotidien D'Oran* » tire à 194.000 exemplaires, rédigé par MAZARI M. et paru le 11/05/2006.

### **3.4. Le choix de la période**

Toute recherche doit s'inscrire dans le temps. Nous nous sommes intéressée, dans le cadre de notre travail de recherche, à extraire des unités linguistiques néologiques des deux chroniques parues dans ce journal pendant la période s'échelonnant du 01 /04/ 2010 au 30 / 06 /2011. Nous avons respecté l'ordre chronologique de la parution des néologismes dans ces chroniques, et ce pour permettre à toute personne s'intéressant à cette recherche de mieux comprendre et de mieux saisir l'évolution de la réflexion des journalistes.

Avant de déterminer les raisons du choix de cette période, il convient de signaler l'irrégularité du processus néologique : il y a des périodes qui ont connu une évolution de la langue, à rythme accéléré, ce qui a entraîné un fort enrichissement lexical, alors que d'autres ont été marquées par une stagnation lexicale. La consultation des journaux parus pendant la période choisie nous a permis d'observer un recours croissant à la création de mots nouveaux. Selon ZHENHUA XU : « *l'analyse quantitative d'un corpus peut souvent servir à dégager une certaine tendance linguistique reliée au contexte d'une époque particulière dans une société donnée* »<sup>1</sup>

Ainsi, la période que nous avons choisie pour faire la collecte des néologismes, coïncide avec un contexte politico social très particulier ; elle jalonne d'événements qui ont marqué l'actualité sur l'échelle nationale et internationale surtout dans le monde arabe entre le 01/04/2010 et le 30/07/2011.

#### **3.4.1. Evénements nationaux**

L'année 2010/2011 est une année exceptionnelle vu les différents événements soit à l'échelle nationale ou internationale, d'abord, en choisissant le mois d'avril 2010 comme point de départ de notre collecte des néologismes, c'était en raison de la Coupe du Monde du football, et par suite la rentrée sociale en Algérie qui commence chaque année en mois de septembre. Les événements qui ont attiré encore notre attention sont bien les différents émeutes et manifestations qu'avait connu l'Algérie ainsi que le reste monde arabe. Alors, nous commençons, d'abord, à exposer les événements nationaux qui ont eu lieu pendant notre période de travail.

- La coupe du Monde de football pendant le mois de juin en Afrique du Sud avec la participation de l'équipe nationale algérienne.

---

<sup>1</sup> - ZHENHUA, XU., *Le néologisme et ses implications sociales*, L'Harmattan, Paris, 2001,p.55

- La fête de l'indépendance et de la jeunesse : chaque année, l'Algérie fête son indépendance le 05 juillet.
- Le Ramadan (le mois sacré) est le neuvième mois dans le calendrier musulman qui a duré du 11 août 2010 au 09 septembre 2010.
- La fête de l'Aïd el fitr (Aïd seghir), fête religieuse musulmane célébrant la rupture du jeûne de Ramadhan, le 10 septembre 2010.
- La rentrée sociale : reprise des activités sociales, politiques, éducatives et culturelles. elle se caractérise par le retour massif des travailleurs de toutes les wilayas du pays.
- La rentrée scolaire : marque le départ d'une nouvelle année scolaire.
- La célébration du 1er novembre 1954, jour du déclenchement de la révolution algérienne contre la colonisation française.
- La fête de l'Aïd el Adha, fête religieuse musulmane du sacrifice d'Abraham, le 16 novembre 2010.

Il importe également de signaler que cette période a été marquée par un certain nombre de crises :

- La pénurie de certains produits dits de base (particulièrement la pomme de terre).
- Le déclin du pouvoir d'achat des Algériens.
- Une hausse des prix : en Algérie comme dans la plupart des pays dans le monde, les prix des produits de consommation courante ont augmenté.

Cette période était très marquée par des événements particuliers, dont les plus importants sont l'ensemble des protestations, et manifestations ayant eu lieu à partir du mois de janvier 2011, tout comme en Afrique du Nord et le Moyen-Orient de 2010 à 2011.

Nous exposons ces différents événements, comme suit:

- Les émeutes du 3 janvier 2011 contre la flambée des prix de certaines denrées alimentaires élémentaires.
- Grève des médecins résidents.
- Grève des gardes communaux.
- Grèves des étudiants : revendications sociales et pédagogique, le mouvement des étudiants s'amplifie.
- Grève des cheminots.
- Grève des journalistes

- Manifestation chaque samedi demandant la levée de l'état d'urgence.
- Problème de liquidité dans les postes.
- Marche programmée par tous les secteurs : enseignant, chômeurs, etc.
- Sit-in des non-voyants.

### 3.4.2. Evénements internationaux

La période de collecte des néologismes dans la presse écrite algérienne a coïncidé avec un ensemble d'évènements dans le monde entier et surtout dans le monde arabe, ce qui est nommé le *Printemps arabe*.

*«Le Printemps arabe est un ensemble d'événements populaires d'ampleur variable ayant touché de nombreux pays du monde arabe à partir de décembre 2010. L'expression de Printemps arabe fait référence aux « Printemps des peuples » de 1848 auquel il a été comparé. Ces mouvements révolutionnaires nationaux sont aussi qualifiés de révolutions arabes, de révoltes arabes ou encore de réveil arabe.»<sup>1</sup>*

Le slogan « *Dégage !* » (Ou *Irhal !* en arabe) est devenu le symbole de ces révolutions. Outre le départ des dictateurs et l'instauration d'une démocratie, les manifestants exigent un partage des richesses qui leur assure de meilleures conditions de vie, des emplois, et la dignité.

- Ces évènements ont commencé le 17 décembre 2010 par la révolution en Tunisie qui a conduit BENALI Z. à quitter le pouvoir.
- La révolution égyptienne a abouti au départ de MOUBARAK H. en demandant une transition démocratique.
- En Libye, la révolution tourne en guerre civile entre les forces fidèles à KADHAFI M. et les insurgés, soutenus par une intervention étrangère sous mandat de l'ONU.
- Au Bahreïn, la solidarité contre-révolutionnaire des monarchies du Golfe fait échec au mouvement de contestation.
- Au Yémen, le dictateur SALEH A. louvoie entre exigences de l'opposition et le soutien international à une transition pacifique.
- En Syrie, la répression cause des centaines de morts.

Malgré la violence des répressions dans tous les pays concernés par des mouvements d'ampleur, elles échouent presque toutes et les contestations continuent. Tous les autres pays du monde arabe ont été touchés, mais les manifestations y ont eu une

---

<sup>1</sup> - [fr.wikipedia.org/wiki/Printemps\\_arabe](http://fr.wikipedia.org/wiki/Printemps_arabe), consulté le 25/07/2011.

ampleur et des conséquences plus limitées. Des Etats non arabes ont enregistré aussi des manifestations ou procéder à des actions préventives, notamment l'Iran, mais l'ampleur de ces mouvements a généralement été moindre et l'influence des événements du monde arabe n'a pas toujours été clairement établie. Les principales causes de ces mouvements à forte dimension sociale sont le manque de libertés individuelles et publiques, le chômage, la misère, le coût de la vie élevé, ainsi qu'un besoin de démocratie qui ne soit pas une simple façade.

## **4. LES CRITERES DE SELECTION DES NEOLOGISMES**

### **4.1. Critère lexicographique**

Pour repérer un mot et l'identifier en tant que néologisme, nous avons consulté un corpus d'exclusion constitué d'un certain nombre de dictionnaires français dont l'usage est courant.

Afin de mieux décider du caractère néologique ou non néologique d'une unité linguistique, il faut consulter à la fois de nombreux ouvrages car ceux-ci ne peuvent pas refléter parfaitement l'état réel de la langue. SABLAYROLLES affirme qu'il serait préférable de « *se référer à des dictionnaires d'usage courant, remis à jour régulièrement et contemporains des énoncés sur lesquels on effectue le relevé, tout en gardant en tête leur imperfection et leur retard dans l'introduction de nouvelles unités dans leur nomenclature* »<sup>1</sup>

#### **.4.1.1. Le corpus d'exclusion :**

Notre corpus d'exclusion<sup>2</sup> est constitué les dictionnaires de langue suivants :

- DUBOIS J., *Dictionnaire De La Langue Française*, Lexis, Paris, Larousse, 1999.
- REY A. et CHANTREAU S., *Dictionnaire Des Expressions Et Locutions*, Paris, Le Robert, 2003.
- ROBERT P. et al. *Le Nouveau Petit Robert De La Langue Française, dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Le Robert, 2012 .
- ROBERT P. et al. *Le Petit Robert, Dictionnaire De La Langue Française*, Paris, Le Robert, (2012).

---

<sup>1</sup> -SABLAYROLLES J.-F., « Fondements Théoriques Des Difficultés Pratiques Du Traitement

Des Néologismes », *In Revue Française De Linguistique Appliquée*, vol. 7-1, 06-2002, p.101.

<sup>2</sup>- Un corpus d'exclusion est un ensemble d'ouvrages de référence.

- *Trésor de la langue française informatisé* : T.L.F.I. : <http://atilf.atilf.fr>

## 4.2. Critère typographique

Lors de la recherche des néologismes nous avons jugé qu'il est important d'accorder une attention particulière à certains signes typographiques, tels que les guillemets, les caractères italiques, les parenthèses, car ceux-ci peuvent être considérés comme des indicateurs du statut particulier de certaines formes linguistiques. Cependant, ils peuvent parfois exprimer une « certaine défiance qui se traduit par une mise à distance »<sup>1</sup>, le journaliste, dans ce cas, se sert des marques typographiques pour ne pas assumer la responsabilité de l'innovation lexicale (voir p. 210), mais cela n'empêche pas de dire qu'il en assure la diffusion.

## 4.3. Le sentiment néologique

Etant donné que l'extraction des néologismes ne s'est pas faite automatiquement, ce critère s'avère incontournable ; une lexie nouvelle est une lexie sentie étrange. Il faut rappeler que lors de la recherche des néologismes dans un corpus donné, il est possible de constater des variabilités dans le repérage des lexies qui pourraient être néologiques, selon SABLAYROLLES<sup>2</sup>, cela est dû au *sentiment néologique* qui varie d'une personne à une autre. Tous ces critères sont assez importants pour la collecte des lexies néologiques au sein des textes journalistiques, cependant, aucun d'eux ne nous permet de décider à coup sûr de la nouveauté de certaines unités linguistiques notamment celles qui dépassent le cadre du mot simple, c'est la raison pour laquelle nous avons décidé de nous référer aux critères d'identification des locutions néologiques élaborés par SABLAYROLLES<sup>3</sup>. Mais avant de les exposer, il nous semble essentiel de préciser que nous avons rencontré deux types de locutions néologiques : le premier correspond à *un assemblage de mots non néologiques*<sup>4</sup> mais dont certaines caractéristiques (syntaxiques par exemple) ont en fait un ensemble figé constituant ainsi une lexie. Le second type est celui des mots auxquels on peut attribuer le statut de lexie en faisant appel à des *savoirs culturels et linguistiques*.

---

<sup>1</sup> - PRUVOST J., SABLAYROLLES, J.-F., *Les Néologismes*. Que sais-je ?, n° 3674, P.U.F, 2003. p. 70.

<sup>2</sup> - SABLAYROLLES J. -F., *L'Innovation Lexicale, actes du colloque organisé en février 2001, à Limoges*, Honoré Champion, Paris, 2003, pp. 279-295.

<sup>3</sup> - SABLAYROLLES J. -F., *La néologie en français contemporain : examen du concept et analyse de productions néologiques récentes*, volume 4. Champion, Coll, 2000.p. 157.

<sup>4</sup> - *Idem*.

## 5. CRITERES D'IDENTIFICATION DES LOCUTIONS NÉOLOGIQUES

Les critères permettant d'identifier toute locution comme unité linguistique néologique sont nombreux, nous nous contentons ici de n'évoquer que ceux qui, dans notre corpus, nous ont permis de juger de caractère néologique certaines lexies extraites des deux chroniques. Ces critères sont les suivants :

### 5.1. Construction non endocentrique

Certaines lexies néologiques sont des constructions non endocentriques. La construction endocentrique est définie par Sablayrolles comme étant la construction où « *l'ensemble est grammaticalement identique à un des termes* »<sup>1</sup> qui le forment. De ce fait, les locutions néologiques répondant à ce premier critère sont des constructions (ou syntagmes) qui n'appartiennent pas à la même catégorie grammaticale que celle de leurs constituants. La lexie *le tout va bien* en est un bon exemple.

### 5.2. Rupture paradigmatique

Elle est marquée par le remplacement d'un mot de la lexie par un autre élément de la même série distributionnelle. Exemple : la lexie néologique *économie de la réconciliation*.

### 5.3. Critères mettant en jeu des savoirs culturels et linguistiques

Dans notre corpus, les locutions néologiques répondant à ce critère sont, majoritairement, des détournements d'expressions déjà existantes dans la langue et qui sont bien connues par les membres de la communauté linguistique. Ces expressions peuvent être figées, c'est-à-dire une séquence de mots dont le sens est « *opaque* »<sup>2</sup> car non compositionnel (il n'est pas le produit du sens de ses éléments composants). Cependant, le lecteur, en se basant sur ses connaissances culturelles et linguistiques, va pouvoir comprendre chacune de ces expressions et l'identifier en tant qu'unité lexicale. Certains détournements relèvent de la parodie : *le peuple au bois dormant, pleure le peuple et part le peuple*. D'autres sont créés à partir des titres d'œuvres : *Le contrôleur et ses enfants, Cent Chœur et sans reproches*.

---

<sup>1</sup>- FRANÇOIS F., *L'enseignement Et La Diversité Des Grammaires*, Hachette, Paris, 1974 p. 32

<sup>2</sup>- GROSS G., *Les Expressions Figées En Français : Noms Composés Et Autres Locutions*, Ophrys, Paris, 1996, pp. 10-11.

- Les exemples utilisés font partie de notre corpus d'étude.

## 6. LA COLLECTE DES NÉOLOGISMES

La collecte des néologismes s'est effectuée sur un corpus de la presse écrite, elle s'est faite manuellement et individuellement, nous nous sommes intéressée plus précisément aux deux chroniques dans le journal *Le Quotidien D'Oran*.

Dans cette étape de la recherche, notre tâche consistait à :

- Lire les chroniques en y cherchant les unités linguistiques qu'on pense être nouvelles.
- Extraire du corpus toutes les unités linguistiques, "lexicologiquement" intéressantes, à partir d'un certain nombre de critères de sélection préalablement définis.
- Confronter ces unités avec le corpus d'exclusion et ne retenir que celles néologiques, en d'autres termes ; seules les lexies qui n'y sont pas répertoriées sont considérées comme néologiques.
- Suite à la lecture des deux chroniques du journal *Le Quotidien D'Oran*, et après avoir exploré le texte, en procédant par la collecte manuelle, nous avons pu atteindre une liste de 1612 lexies néologiques. Celles-ci ont été classées par ordre alphabétique dans une grille d'analyse constituée de 10 colonnes (voir page. 81).
- Afin d'étudier les caractéristiques quantitatives des néologismes, nous avons fait recours à une méthode statistique, ce qui nous a offert la possibilité de dresser des tableaux et de construire des graphiques (secteurs pour la plupart), permettant ainsi une présentation visuelle des résultats obtenus.
- Pour ce qui est de l'analyse du fonctionnement des néologismes à l'intérieur du discours journalistique, nous avons recouru aux conditions d'énonciation, puisque le point de vue théorique adopté dans ce travail de recherche nécessite la prise en considération des informations textuelles. Il était indispensable d'insérer les néologismes dans leurs contextes linguistiques. De ce fait, les chroniques journalistiques dans lesquelles ces néologismes sont apparus, sont placées en annexe. Afin de bien faciliter aux lecteurs le repérage des lexies néologiques dans les chroniques *Tranche De Vie* et *Raina Raikoum*, celles-ci figurent en caractère souligné tout en gardant les mêmes marques typographiques originelles.

## CONCLUSION

A la fin de ce chapitre , nous pouvons dire que nous avons pu justifier de notre choix au discours journalistique, à la presse écrite, au *Quotidien d'Oran* , au genre de la chronique en général , et aux deux chroniques sélectionnées en particulier. Comme nous avons mis au clair nos critères de sélection des unités néologiques constituant le corpus de notre étude. De ce fait , nous allons tenter dans la partie suivante de mettre l'accent sur les notions et les concepts fondamentaux pour notre recherche. Dans ce sens, les notions de *néologisme* et de *néologie* qui varient d'un auteur à l'autre, n'empêchent pas de constater qu'elles sont unanimes sur le fait que *néologie* désigne le processus de création de nouvelles unités linguistiques et que le mot *néologisme* soit employé pour désigner un mot nouveau ou même un sens nouveau d'un mot déjà existant dans la langue.

A cet effet, comme dans tout travail scientifique, ces deux concepts clés, parmi d'autres, sont exploités dans la partie suivante. Cette dernière représente le cadrage théorique de notre thèse.

**PREMIERE PARTIE : FONDEMENT THEORIQUE ET  
CONCEPTUEL**

## **CHAPITRE I : LA NEOLOGIE OU L'INNOVATION LEXICALE**

## **INTRODUCTION**

Le concept de la néologie ou l'innovation lexicale était pour longtemps un sujet polémique ; du niveau de sa définition, comme du niveau son identification, en tant que mécanisme de production de nouvelles composantes lexicales. A cet effet, l'étude en néologie fait appel à plusieurs d'autres éléments conceptuels, que nous tenterons d'aborder dans ce chapitre.

Puisqu'il s'agit d'un phénomène qui s'inscrit dans un contexte sociolinguistique bien précis, nous avons jugé important de décrire cette aire, de déterminer les langues qui y sont présentes et de voir les phénomènes qui peuvent résulter de leur contact, tels l'alternance codique et la néologie. Ce procédé est abordé d'une manière détaillée en commençant par les différentes procédures néologiques en français, pour finir avec la néologie en langue arabe.

### **1. LES LANGUES EN USAGE EN ALGERIE**

Le plurilinguisme se manifeste dans la société algérienne comme une réalité inévitable. De ce fait, avant d'aborder la créativité lexicale effectuée par les journalistes (qui sont des locuteurs algériens), il nous semble intéressant de donner quelques informations sur l'espace linguistique dans lequel a évolué le français pratiqué par ces locuteurs.

L'Algérie est l'un des pays du Maghreb central qui, riche de langues et de cultures, représente une source importante de recherches à toute personne s'intéressant à la société algérienne et à ses pratiques langagières. Le locuteur Algérien dispose de plusieurs langues et/ou variétés de langues qui sont en contact permanent. Il y recourt selon ses besoins et la situation de communication. En Algérie, on distingue la présence de ces langues :

La première est l'arabe standard, langue officielle du pays, la deuxième ; l'arabe dialectal, langue vernaculaire de la population, ensuite le berbère (ou le kabyle) en tant que langue nationale, et enfin le français et l'anglais comme étant les deux premières langues étrangères enseignées à l'école.

#### **1.1. L'arabe standard**

L'arabe standard en Algérie –appelé également *arabe littéraire*– est une langue à statut officiel, son usage fut généralisé dans tous les domaines avec *la politique*

*d'arabisation* dans les années 1970. L'introduction de l'arabe littéraire à l'enseignement et à la vie publique en général, visait à affirmer l'indépendance culturelle de la population algérienne. Elle assumait donc la fonction de langue véhiculaire de l'identité arabo-islamique.

## **1.2. L'arabe dialectal (algérien)**

C'est la langue maternelle de la majorité des Algériens, présente dans les communications quotidiennes. Contrairement à l'arabe littéraire et au français, elle n'est pas enseignée à l'école. Véhiculaire, car elle est pratiquée par des locuteurs n'ayant pas la même langue première et leur sert de moyen de communication. Elle partage un lexique commun avec l'arabe standard.

## **1.3. La langue française**

La langue française est présente en Algérie –et dans les pays du Maghreb –depuis la période coloniale, elle s'est imposée à travers les différentes institutions. Après l'indépendance, cette langue est devenue étrangère, cependant, une grande partie de la population la maîtrise et lui accorde une grande importance comme le confirment les propos de MOATASSIME <sup>1</sup> : « *la seule langue seconde réellement pratiquée par les Maghrébins* ».

Le français occupe une place importante en Algérie, dans les domaines de l'éducation, l'économie, et la politique. Alors, il est enseigné aux écoles à partir de la troisième année primaire. A cet effet, « *cette langue est vue comme la possibilité d'une promotion sociale et comme un instrument d'ouverture vers la modernité, la connaissance. Elle reste la langue des citations cultivées, du monde de l'industrie et du commerce international. Elle est récurrente exclusivement ou concurremment avec l'arabe sur les enseignes des commerces*»<sup>2</sup>

## **1.4. Le tamazight**

Langue pratiquée par une communauté constituant 14 % de la population. Son statut de langue nationale a été garanti en 2002, après une modification de la Constitution, par un décret présidentiel.

---

<sup>1</sup> MOATASSIME A., *Arabisation Et Langue Française Au Maghreb*, P.U.F., Paris, 1992, pp. 20-21.

<sup>2</sup> ASSALAH- RAHAL S., *Plurilinguisme et migration*, L'Harmattan, Paris, 2004, p.29.

## 1.5. L'anglais

C'est la deuxième langue étrangère enseignée à l'école. Avec l'ouverture économique, cette langue s'impose progressivement dans la société algérienne. Ce sont alors les langues et/ou variétés de langues à partir desquelles ont été construites les lexies repérées dans notre corpus d'analyse. Comme nous venons de le voir, les données sociolinguistiques sont vraiment importantes si l'on veut mieux comprendre la production langagière en Algérie, le contact entre le français, l'arabe avec ses deux variétés et le tamazight a donné lieu à de nombreux phénomènes linguistiques y compris la création lexicale.

En outre, nous pouvant évoquer la présence de l'espagnol surtout à l'ouest algérien, vu la géographie et l'histoire de la région.

Accompagnant les progrès scientifiques et technologiques, la langue en tant que véhicule de savoir et de culture, n'a pas cessé d'évoluer. Ce moyen de communication mis à la disposition des locuteurs s'est fortement enrichi suite aux multiples mutations connues par les différentes sociétés : le besoin de nommer de nouvelles réalités (les inventions technologiques, les découvertes scientifiques), les situations de contact de langues, le développement des moyens de communication, *etc.* Toute évolution sociale entraîne une évolution lexicale.

## 2. NEOLOGIE ET NEOLOGISME

### 2.1. L'étymologie du terme « néologisme »

Avant de parler des différentes définitions, du mot *néologisme*, proposées par les théoriciens et les principaux dictionnaires de langue, il convient d'expliquer son étymologie :

Le mot *néologisme* a été construit à partir de l'adjectif *neos* et le substantif *logos*, deux termes grecs qui signifient successivement « récent » et « discours rationnel ». Le dictionnaire *Trésor de la langue française*<sup>1</sup> fait état de ce mot en 1734. Au XVIII<sup>ème</sup> siècle, le mot *néologisme* fut employé pour désigner le processus linguistique permettant la création formelle et sémantique. À partir des années 1960, la notion de *néologisme* (ou de

---

<sup>1</sup> - *Trésor De la langue française informatisé* : T.L.F.I. : <http://atilf.atilf.fr>.

*néologie*) devient une partie de la linguistique<sup>1</sup>. Pour tout travail portant sur les néologismes, objet d'étude de la néologie, il est important de définir certains problèmes liés à ce sujet (néologie), c'est la raison pour laquelle nous avons décidé d'exposer dans une grande partie de ce chapitre les fondements théoriques de cette notion.

## 2.2. Délimitation de sens « Néologisme » et « Néologie »

GUILBERT.L<sup>2</sup>, considéré comme l'un des théoriciens ayant présenté les travaux les plus éclairants sur les différents aspects de la néologie, définit ce concept comme étant : « *la possibilité de création de nouvelles unités lexicales en vertu des règles de productions incluses dans le système lexical* ». GUILBERT qui se situait dans le cadre de la grammaire générative traditionnelle, considère donc la néologie comme étant la création, à partir de règles déjà définies par un système, de nouvelles formes linguistiques. Les notions de *néologisme* et de *néologie* ont été au cœur de nombreuses réflexions cependant elles restent des notions vagues. A. REY<sup>3</sup> examine les paramètres responsables de la difficulté de l'étude de la néologie et affirme que celle-ci est *difficile à cerner*, il n'est pas donc aisé de l'étudier et de la décrire avec précision. Selon J.-F SABLAYROLLES<sup>4</sup>, la conception que l'on a de la notion de *néologie* dépend du point de vue selon lequel on se place, elle peut être envisagée sous plusieurs facettes : « *la néologie n'est sans doute pas un concept discret, mais comporte plutôt différents degrés sur une échelle. Cette conception large et scalaire de la néologie explique la variabilité des jugements au sujet des néologismes et la présence dans le corpus d'éléments qui ne seraient pas spontanément et unanimement considérés comme des néologismes* ». L'auteur de cette citation met l'accent sur le fait que la néologie peut être abordée selon différentes approches et qu'il n'y a pas de consensus sur une définition précise de cette notion.

## 2.3. Définitions dictionnairiques

Dans le *Dictionnaire de Linguistique et des Sciences du Langage*, DUBOIS<sup>5</sup> définit la néologie comme étant « *le processus de formation de nouvelles unités lexicales* ». Cette définition nous semble la plus proche de celle proposée par GUILBERT car elle met en évidence que la néologie est un ensemble de procédés permettant la création de nouvelles

---

<sup>1</sup>- GAUDIN F., GUESPIN L., *Initiation à La Lexicologie Française, De La Néologie aux Dictionnaires*, Bruxelles, Ducolot, 2000, p.76.

<sup>2</sup>- GUILBERT., L., *La Créativité Lexicale*, Larousse, 1975, p.31.

<sup>3</sup>- REY A., « Néologisme, Un Pseudo Concept ? », In *Cahiers de Lexicologie* n° 28.1976, pp. 3-17.

<sup>4</sup>- SABLAYROLLES J. -F., *op. cit.*, 2000, p. 13.

<sup>5</sup>- DUBOIS et al., *Dictionnaire De Linguistique Et Des Sciences Du Langage*, Paris, Larousse, 1994, p.322.

unités lexicales. Le même dictionnaire donne la définition suivante de néologisme : « *une unité lexicale fonctionnant dans un domaine de communication déterminé et qui n'était pas réalisé antérieurement* ». Cette définition permet de constater qu'un nouveau facteur doit être pris en considération, à savoir ; le surgissement d'une nouvelle unité linguistique qui n'existait pas auparavant. A partir des nombreuses définitions rencontrées du néologisme, nous présentons également celle de GUILBERT qui affirme, dans un article du *Grand Larousse De La Langue Française*, que ce terme est utilisé « *pour dénommer des mots nouveaux* »<sup>1</sup>. Etait donc considéré comme néologisme tout mot nouveau. Les linguistes accordent une importante place aux néologismes, le nombre de travaux de recherche portant sur cet aspect de renouvellement du lexique en témoigne, néanmoins les définitions proposées par ces chercheurs ne permettent pas d'éclairer les problèmes liés au traitement des unités néologiques.

#### **2.4. Evolution du terme « Néologisme »**

J-F.SABLAYROLLES<sup>2</sup>, a effectué, à partir d'une vingtaine de dictionnaires, une étude sur l'évolution du sens de néologisme, il affirme que ce mot avait une connotation péjorative car il avait pour signification : « *abus de mots nouveaux* », il désignait ainsi tout ce qui était bizarre, anormal et qui, par conséquent, ne répondait pas à la norme. Ensuite, son sens a évolué parallèlement au sens *créativité lexicale*. Au fil du temps, une nouvelle acception fut accordée à ce mot pour désigner : « *introduction d'un mot nouveau ou emploi d'un mot ancien dans un sens nouveau* ». Dans l'état actuel, son usage se limite au « *mot nouveau* » et « *mot forgé par un malade mental* ».

#### **2.5. La lexie néologique**

Conventionnellement, le lexique se définit par l'ensemble des mots au moyen desquels les membres d'une communauté linguistique communiquent entre eux. Selon SABLAYROLLES, l'unité linguistique adéquate pour l'étude des néologismes est *la lexie*, ce mot est emprunté à POTTIER<sup>3</sup> pour désigner « *l'unité lexicale mémorisée* ». Il affirme également à propos de la nature de ces unités linguistiques (les lexies) qu'elles peuvent être « *des unités simples, indécomposables,[...], ou des unités complexes comprenant non*

---

<sup>1</sup> - GUILBERT L., « Fondements Lexicologiques Du Dictionnaire », *Grand Larousse De La Langue Française*, Paris, Larousse, 1971, p.34

<sup>2</sup> - SABLAYROLLES J-F., *Op.cit.*, 2000, pp.66-68.

<sup>3</sup> - POTTIER B., *Linguistique Générale*, Klincksieck, Paris, 1974 , p.60.

*seulement des formes affixées ou composées, mais aussi des syntagmes prépositionnels, des unités complexes pouvant aller jusqu'à la phrase inclusivement et enfin des textes, connus partiellement ou intégralement par de nombreux membres de la communauté linguistique* »<sup>1</sup>.

De ce fait, un néologisme, du point de vue de sa nature, peut être :

- Un mot,
- De taille inférieure ou supérieure au mot (dans ce dernier cas il dépasse le cadre du mot graphique, unité plus longue),
- Un morphème.

## **2.6. Néologismes de langue et néologismes du discours**

La lexie néologique a, comme toute autre unité simple de la langue, des distributions et des fonctions. Significative, car en tant que signe linguistique, elle est dotée d'un signifié et un signifiant. Dans notre corpus d'analyse, nous avons rencontré deux types de lexies néologiques : le premier correspond aux créations qui sont d'un grand usage, ce sont les *néologismes de langue*, c'est-à-dire les nouvelles formes linguistiques socialement diffusées et connues par un certain nombre de locuteurs. A côté de ce type de créations lexicales on retrouve les *néologismes de discours* qui sont produits par un locuteur dans une situation donnée.

SABLAYROLLES affirme que : « *Le surgissement d'une nouvelle lexie et son fonctionnement dans la langue, quel que soit son sort ultérieur, constituent un phénomène langagier intéressant dont tout modèle linguistique qui se veut complet [...]. On ne peut exclure les hapax et autres mots d'auteur ou de discours ni de la lexicologie ni de l'analyse de discours. Nous tenons pour néologismes relevant de la langue les lexies dès leur création et première apparition parce que c'est la langue qui les a rendues possibles et qu'on ne peut faire qu'elles n'aient jamais été émises* »<sup>2</sup>. Dans le même sens, MORTUREUX<sup>3</sup> soutient l'idée que les néologismes soient créés dans l'usage spécifique de la langue, car : « *c'est dans le discours que naissent les néologismes* », ces nouvelles formes linguistiques apparaissent donc dans les différents énoncés effectivement produits par les locuteurs.

Etant donné que notre champ d'investigation est la langue générale dans la presse écrite, la nature de notre étude implique dans ce cas un travail sur le discours. De ce fait,

---

<sup>1</sup>- SABLAYROLLES J.-F., « Néologisme Et Nouveauté(s) », In *Cahiers de lexicologie* n° 69, 1992-2, p. 6.

<sup>2</sup>- SABLAYROLLES J.-F., *Op.cit.*, 1992, p.12

<sup>3</sup>- MORTUREUX F., *La Lexicologie Entre Langue Et Discours*, Sedes, Paris1997, p. 105.

les lexies néologiques que nous avons étudiées sont des néologismes de langue, ainsi que des créations ponctuelles et des hapax, apparus récemment en discours. Le renouvellement du lexique des langues est, depuis longtemps, une question importante dans la linguistique, plusieurs théoriciens se sont fixés pour objectif de définir ce phénomène afin d'en éclairer quelques aspects, mais ce qu'il faut signaler, c'est que ces réflexions ont été envisagées dans des cadres théoriques assez divers.

Cette hétérogénéité des travaux sur la néologie est, entre autres, l'un des principaux facteurs faisant de l'analyse des néologismes un sujet de plus en plus difficile à traiter.

### 3. LA NEOLOGIE

Comme nous venons de le voir, les définitions données aux deux termes *néologie* et *néologisme* sont diverses, néanmoins elles permettent de faire une distinction assez importante entre *processus* et *produit*. D'après J.BASTUJI <sup>1</sup> « *la distinction entre néologie et néologisme articule une opposition pertinente entre le PROCES et le PRODUIT* ». Les lexies néologiques sont donc des unités linguistiques nouvelles, alors que *néologie* désigne le processus, c'est-à-dire un certain nombre de règles gérant la création de ces nouvelles unités. Notre travail de recherche, dans sa première partie de l'analyse, ambitionne d'apporter quelques éclairages sur les néologismes dans le discours journalistique algérien. Nous nous intéressons plus particulièrement à leurs procédés de formation.

Avant d'arriver à la typologie que nous avons choisie pour le classement des lexies néologiques, il nous semble important de signaler la diversité dans les classements proposés par les différents chercheurs. J.-F SABLAYROLLES souligne que les typologies des néologismes sont nombreuses et assez diverses : « *une comparaison d'une centaine de classements met en évidence des différences dans leurs objectifs et leurs fondements* ». <sup>2</sup> Il ajoute que certaines de ces typologies ont été fondées sur des critères de classement sémantiques (E.COSERIU 1981) <sup>3</sup>, sur des critères fonctionnels (R.L.WAGNER 1969) <sup>1</sup>, d'autres sur des procédés de formation, ce qui rend de plus en plus difficile la comparaison de ces modèles de classement.

---

<sup>1</sup>- BASTUJI J., *Notes sur la créativité lexicale*, cité par ADDA et alii, *Néologie et Lexicologie*, Paris, Larousse, 1979, p.89

<sup>2</sup>- SABLAYROLLES J.-F., PRUVOST J., *op. cit.*, 2003, p. 96.

<sup>3</sup>- Cité par SABLAYROLLES J.-F., « Néologismes : Une Typologie Des Typologies », *In Cahiers de C.I.E.L., Problèmes De Classement Des Unités Lexicales*, U.F.R. , E.I.L.A., Paris-7,1996-1997., p. 15.

## **.1. Classement des néologismes**

Chaque langue a ses propres moyens dont elle se sert, afin de créer de nouvelles unités lexicales. Pour ce qui est de la néologie française, nous nous appuyons sur la typologie des matrices lexicogéniques<sup>2</sup> élaborée par J.-F SABLAYROLLES, elle englobe les principales classes et les principaux niveaux issus des typologies antérieures ainsi que ses recherches, dans un tableau des procédés néologiques.

### **3.1.1. La typologie des néologismes**

Traditionnellement, les chercheurs font la distinction entre néologie de forme et néologie de sens. Selon SABLAYROLLES<sup>3</sup> la première consiste à obtenir des nouvelles formes linguistiques qui n'existaient pas auparavant, elle est aisément identifiable car la nouveauté affecte le signifiant et le signifié à la fois, alors que dans le deuxième cas, la néologie sémantique, il est question d'une innovation du sens de l'unité linguistique dont le signifiant, déjà existant, acquiert une nouvelle acception, elle est donc la plus difficile à identifier.

La typologie proposée par J.-F SABLAYROLLES est largement inspirée des travaux de Jean Tournier<sup>4</sup> (1985 et 1991) pour l'anglais. Le classement est très hiérarchisé, il oppose des matrices internes<sup>5</sup> à une matrice externe<sup>6</sup> :

Les matrices internes : elles comprennent les matrices suivantes :

- Les matrices morphosémantiques.
- Les matrices syntaxico-sémantiques.
- Les matrices morphologiques.
- La matrice pragmatique
- La matrice externe.

---

<sup>1</sup>- SABLAYROLLES J.-F., *Op.cit.*, 1996-1997, p.15.

<sup>2</sup>- Le concept de matrice lexicogénique est d'abord utilisé par Tournier dans ses recherches sur l'anglais entre 1985 et 1993 dont Sablayrolles s'est inspiré pour proposer cette typologie pour la néologie en français

<sup>3</sup>- SABLAYROLLES J.-F., *Op. cit.*, 2000 pp. 43-45.

<sup>4</sup>- SABLAYROLLES J.-F., *Op.cit.*, 1996-1997, p. 29.

<sup>5</sup>- Les procédés de formation internes de la langue, comme *la dérivation, la composition, la métaphore*, etc.

<sup>6</sup>- Les procédés de formation de néologismes qui font appel à d'autres langues, comme *le calque et l'emprunt*, etc.

### 3.1.2. Les procédés de formation<sup>1</sup> :

Les procédés de formation des lexies néologiques sont présentés dans le même ordre que celui dans le tableau .Nous indiquons, après un astérisque, les exemples correspondant à chaque procédé.

- Chacune des matrices est subdivisée elle-même en sous-ensembles :

#### 3.1.2.1. Les matrices morphosémantiques

Elles regroupent les procédés de formation suivants :

- *La préfixation* : ce procédé consiste en l'ajout d'un affixe avant la base.

\* *détatouer.*

- *La suffixation* : c'est l'adjonction d'un affixe en final de la base.

\* *statuesque.*

Ces deux procédés permettent la production de lexies construites.

- *La dérivation inverse (ou régressive)* : la lexie néologique est obtenue à partir d'une lexie déjà existante dans la langue par la suppression d'un affixe.

\* *prester.*

- *Les parasyntétiques* : ce procédé consiste à ajouter, successivement, un préfixe et un suffixe à une base.

\* *désidéologisé.*

- *La flexion* : c'est le changement de la forme flexionnelle d'une unité lexicale.

C'est un processus irrégulier dont le résultat est un dérivé flexionnel.

\* *ils cloisirent, la représaille.*

• *La composition* : peut se définir par la juxtaposition de deux lexies autonomes (dont l'une peut être le résultat d'une composition antérieure) pour former une seule unité lexicale.

\* *voiture-bélier.*

Il est possible de combiner deux lexies autonomes sans qu'elles soient reliées par un trait d'union.

- *Les synapsies* : sont appelées ainsi les lexies autonomes qui sont jointes par des joncteurs (prépositions).

---

<sup>1</sup> -Tous les exemples utilisés pour illustrer les procédés de formation sont cités par , SABLAYROLLES , F., *Quelques remarques sur une typologie des néologismes : Amalgamation et télescopage: Un processus aux productions variées ( mots valises, détournement...) et un tableau hiérarchisé des matrices*, In Acte de CINEO II, São Paulo, 5-8 décembre 2011, *Néologia das linguas romanicas* , Ieda maria Alves et Eliane Simos Periera, Humanities, São Paulo, 2015, p.187-218.

\* *lanceur d'alerte*.

- *La composition savante* : c'est la composition d'un élément de la langue française avec des formants anciens, pris au latin ou au grec, appelés pseudo-morphèmes et quasi-morphèmes. Ces éléments permettent la fabrication d'unités lexicales qui sont souvent utilisées dans les domaines de spécialité.

\* *batracianophile*.

- *Hybride* : les composés hybrides se constituent de deux éléments appartenant à deux langues différentes.

\* *e-commerce, aquacinéaste*.

- *Les mots-valises* : ce procédé consiste à fusionner deux ou plusieurs lexies, ayant un signifiant en commun, en une seule unité lexicale dont le signifié est la combinaison des signifiés des lexies originelles.

\* *peopolitique*.

- *La compocation* : Ce terme, proposé par CUSIN-BERCHE<sup>1</sup>, est formé à partir des deux mots : *composition* et *trancation*. Ce procédé permet la fusion de deux unités lexicales, mais contrairement au mot-valise, il n'y a pas de segment commun aux deux lexies.

\* *mobinaute, dircab*.

- *Les jeux graphiques* :

- *Les onomatopées* : c'est la reproduction des sons de la réalité.

\* *dzoing*.

- *La paronymie* : c'est l'altération du signifiant mal enregistré ou trop facile à prononcer ou à écrire. Ce procédé qui affecte la graphie ou la sonorité des mots, permet la création de paronymes.

\* *infractus*.

- *Les fausses coupes* : la lexie néologique fondée sur les fausses coupes est une lexie dont les frontières habituelles entre ses différents morphèmes ne sont pas respectées.

\* *la nesthésie*.

- *Le calembour* : Jeu de mots fondé sur une ressemblance phonique, et différence sémantique.

\* «*Vieux motard que jamais*» pour «*Mieux vaut tard que jamais*»

- *Le décroisement* : Il s'agit de changer l'ordre des composants de la lexie.

---

<sup>1</sup> - CUSIN-BERCHE F., *Les Mots Et Leur Contexte*, Presse Sorbonne Nouvelle, Paris, 2003, p. 34

\* *mère-belle*.

### 3.1.2.2. Les matrices syntaxico-sémantiques

Selon SABLAYROLLES, l'innovation lexicale touche dans cette catégorie, les emplois syntaxiques de l'unité linguistique. Elle regroupe les procédés de formation suivants :

- *La conversion* : changement de la catégorie grammaticale de la lexie sans l'ajout ou la suppression d'un affixe dérivationnel.

\* *la glisse, la gagne*.

- *La conversion verticale* : c'est le changement de la catégorie grammaticale d'une lexie sans le changement de son signifiant. Les unités lexicales affectées par ce processus sont des unités supérieures au mot.

\* *le qu'en dira-t-on*.

- *La déflexivation* : c'est une opération permettant la construction d'unités lexicales (noms ou adjectifs) à partir de formes fléchies (infinitifs et participes).

\* *le boire, le manger*.

- *La néologie combinatoire* :

- *La combinatoire syntaxique* : c'est la modification des constructions syntaxiques conventionnelles : la construction intransitive d'un verbe ayant normalement un complément, l'emploi transitif d'un verbe intransitif, la construction personnelle des verbes défectifs, etc., relèvent de la néologie.

\* *ça craint*.

- *La combinatoire lexicale* : ce procédé permet de combiner des unités lexicales qui ne s'emploient pas ensemble. Le locuteur dans ce cas innove en utilisant des mots autres que ceux normalement attendus.

\* *la prise de train*.

• *Les extensions de sens* : ce procédé peut se décrire comme l'élargissement du sens de la lexie. L'addition de nouveaux *sèmes*<sup>1</sup> change la signification de l'unité lexicale et permet d'étendre ses emplois.

\* *panier*.

• *Les restrictions de sens* : la suppression de *sèmes*<sup>1</sup> change la signification de la lexie, le résultat est la restriction de son emploi.

\* *traire*.

---

<sup>1</sup> - POITIER l'utilise pour désigner une composante minimale de sens dont l'ensemble est *sémème*.

- *La métaphore* : Par ce procédé, on assigne de nouvelles significations à des lexies déjà existantes dans la langue. Selon SABLAYROLLES <sup>1</sup> : «une lexie est utilisée pour dénommer un nouveau référent qui présente des similitudes avec celui qu'elle dénommait primitivement ».

\* *souris* (informatique).

- *La métonymie* : SABLAYROLLES <sup>2</sup> explique qu'avec le procédé de la métonymie, « il y a un rapport de contiguïté entre le signifié originellement dénommé et le second ». La métonymie est une figure de rhétorique permettant de désigner le tout par la partie, le contenu par le contenant et la cause par l'effet. Cette *relation de solidarité* <sup>3</sup> permet au référent d'être désigné par l'une de ses qualités, conçue comme permanente et essentielle.

\* *transistor* (poste).

- *Autres figures* : la néologie peut être fondée sur les figures de style telles que l'antonomase, l'euphémisme, la litote et le paradoxe.

\* *partir* « mourir ».

### 3.1.2.3. Les matrices morphologiques

- *La troncation* : ce procédé consiste à abréger une lexie par la suppression d'une ou plusieurs de ses syllabes. Dans cette catégorie sont classées également : *l'apocope*, *l'aphérèse*.

\* *blème*, *petit déj*

- *La siglaison et les acronymes* :

C'est la réduction d'une suite de mots à ses éléments initiaux.

\* *LMD*.

L'acronyme est un ensemble de lettres initiales prononcées comme un mot ordinaire.

\* *FLE*.

### 3.1.2.4. La matrice pragmatico-sémantique :

- *Le détournement* :

C'est le changement de l'un des éléments constitutifs d'une unité linguistique. Ce procédé néologique affecte les locutions et les expressions figées qui constituent selon

<sup>1</sup>- SABLAYROLLES J. -F., *Op.cit.*, 2000,p. 228.

<sup>2</sup>- *Idem*.

<sup>3</sup>- MORTUREUX F., *Op.cit.*, 1997, p. 189

CHARAUDEAU «un énoncé qui a valeur discursive de vérité édictée par le consensus populaire »<sup>1</sup>.

\* *planche à promesse.*

- *La création :*

Il s'agit de la création phraséologique de formes figées.

\* *Ne pas faire du huit migabit*<sup>2</sup>

MORTUREUX, quant à elle, parle d'une *manipulation d'expressions figées* : « en commutant un seul élément d'une de ces expressions, on obtient une phrase dont la valeur en discours repose sur l'actualisation simultanée du sens de l'expression figée et du sens de l'expression obtenue par manipulation »<sup>3</sup>. De ce fait, nous avons décidé, pour les lexies néologiques obtenues par détournement, de déterminer les locutions ou les expressions figées originelles à partir desquelles ont été créées ces lexies.

### 3.1.2.5. La matrice externe

- *L'emprunt linguistique :*

Il est défini par GAUDIN et GUESPIN comme suit : « on parle d'emprunt quand un signe s'installe dans un système linguistique en étant emprunté à un autre, sans subir de modifications formelles »<sup>4</sup>. Le processus néologique de l'emprunt est intégré dans la matrice externe car comme l'explique GUILBERT<sup>5</sup>, la néologie dans ce cas « consiste [...] non dans la création du signe mais dans son adoption ».

\* *break, cool, fioul, redingote.*

- *Le xénisme :*

Il renvoie aux lexies qui passe de la langue A à la langue B, sans subir de changement graphique, comme elles représentent des réalités relevant de l'univers de la langue A

\* *Niqab.*

- *Le Calque :*

Il est morphologique, il s'agit de la traduction littérale, sans changement de sens.

\* *Mouse - Souris (informatique)*

---

<sup>1</sup> - CHARAUDEAU P., *Grammaire Du Sens Et De L'Expression*, Hachette, Paris, 1992, p.76.

<sup>2</sup> - Exemple donné par SABLAYROLLES F.

<sup>3</sup> - MORTUREUX F., *op.cit.*, 1997, p. 104

<sup>4</sup> - GAUDIN F., GUESPIN L., *op. cit.*, 2000, p.295.

<sup>5</sup> - GUILBERT L., *op. cit.*, 1975, p.92.

Les procédés néologiques ne sont pas mutuellement exclusifs, car il est possible de combiner deux procédés pour créer un seul néologisme, dans ce cas, il est question de successivité et non simultanément des opérations. Dans le tableau qui suit sont indiqués les différents procédés de formation des lexies néologiques.

**Tableau 01 : Les matrices lexicogéniques<sup>1</sup> :**

m a t r i c e s  i n t e r n e s	Morphosémantiques	construction	affectation	<b>1. préfixation</b>
				<b>2. suffixation</b>
				<b>3. dérivation inverse</b>
				<b>4. parasynthétique</b>
			<b>5. flexion</b>	
	composition	<b>6. composition</b>		
		<b>7. synapsie</b>		
		<b>8. composition savante</b>		
	<b>9. hybride</b>			
	<b>10. mot-valise</b>			
	<b>11. compocation</b>			
Imitation et déformation		<b>12. onomatopée, fausse coupe ou paronymie</b>		
Syntaxico- semantiques	Changement De fonction	<b>13. conversion</b>		
		<b>14. Conversion verticale</b>		
		<b>15. déflexivation</b>		
		<b>16. Combinatoire syntaxico-lexicale</b>		
		<b>17. extension /restriction du sens</b>		
Changement De sens	<b>18. métaphore</b>			
	<b>19. métonymie</b>			
	<b>20. Autres figures</b>			
	<b>21. troncation</b>			
Morphologiques	Réduction de la forme	<b>22. Siglaison/acronyme</b>		

<sup>1</sup> - SABLAYROLLES J.-F., Cité par CARTIER E., *Néoloveille, système de repérage e de suivi de néologismes dans sept langues*, In *Néologica*, Classiques Garnier, n°10, 2016, p. 101-131.

	Pragmatico-sémantique	<b>23. détournement</b>
	Matrice externe	<b>24. Emprunt</b>

#### 4. LA CREATION LEXICALE EN ARABE

Le phénomène de la néologie est perçu dans toute langue vivante. Vu la présence des néologismes arabes et de certaines créations hybrides dans le corpus d'analyse, nous avons décidé de parler brièvement de la création lexicale en langue arabe.

Selon ROMAN<sup>1</sup>, l'arabe, en tant que système, se compose de quatre sous systèmes interdépendants :

- Un sous-système de phonèmes, voyelles et consonnes.
- Un sous-système de syllabes.
- Un sous-système de nomination : permet aux locuteurs de nommer l'univers extra-linguistique.
- Un sous-système de communication : permet eux locuteurs de communiquer entre eux.

L'innovation lexicale en arabe se fait par l'application d'un certain nombre de mécanismes de création. Nous avons d'abord le sous-système de nomination qui permet la création de nouveaux termes, les créations lexicales dans ce cas sont qualifiées d'*unités terminologiques simples*<sup>2</sup> (UTS) et le sous-système de communication permettant la création d'*unités terminologiques complexes* (UTC).

Les néologismes sémantiques sont obtenus par les procédés de la métaphore et de la métonymie. En ce qui concerne la néologie formelle, nous distinguons différents procédés. Nous nous contenterons, ici, de ne rappeler que le procédé rencontré dans le corpus :

Le mot-valise : Ce procédé, comme en français, sert à créer des unités lexicales complexes qui se constituent de deux lexies ayant un signifiant en commun.

#### CONCLUSION

Les procédés de formation de mots nouveaux, dans les deux langues (arabe et français), confirment le fait que le lexique est une structure ouverte, un ensemble illimité et en perpétuelle évolution de même que l'apparition massive des néologismes dans la presse

<sup>1</sup> - ROMAN A., *La Création Lexicale En Arabe*, P.U.L., Paris, 1999, pp.16-17

<sup>2</sup> - *Idem*.

écrite francophone témoigne de la vitalité créative de l'écrit, et du caractère dynamique des langues.

La création d'unités lexicales dans le discours journalistique n'est pas un phénomène isolé, mais il est fortement lié à des facteurs linguistiques, extralinguistiques, énonciatifs et sociolinguistiques qui seront notre objet d'étude dans le chapitre suivant.

## **CHAPITRE II : LA NEOLOGIE DANS LA PRESSE**

## INTRODUCTION

Le discours journalistique émis à travers la presse écrite est différent des autres discours médiatiques. L'analyse et la description de ce genre de discours demande un traitement un peu particulier par son caractère scriptural qui nécessite une lecture et une connaissance préalable du code (langue d'écriture y compris le processus créatif) qu'utilise cette presse. A cet égard, nous allons examiner à travers ce chapitre, la particularité du discours de la presse, en se focalisant sur la pratique de la néologie et le rôle qu'elle peut remplir.

### 1. LE DISCOURS DE LA PRESSE ECRITE

Selon CHARAUDEAU P. : «*Le discours journalistique ne peut se contenter de rapporter des faits et des dits, son rôle est également d'en expliquer le pourquoi et le comment, afin d'éclairer le citoyen. D'où une activité discursive qui consiste à proposer un questionnement [...], élucider différentes positions et tenter d'évaluer chacune de celles-ci*»<sup>1</sup>. La position du journaliste vis-à-vis de l'information qu'il est entrain d'émettre, où il serait contraint d'expliquer et en s'attachant à élucider toutes les ambiguïtés qui peuvent désorienter le récepteur du message. Les productions néologiques effectuées par des journalistes, dans un contexte donné, constituent un acte d'énonciation qui se définit selon BENVENISTE E. comme «*une mise en fonctionnement de la langue par un acte individuel d'utilisation*»<sup>2</sup>. Ainsi, KERBRAT ORECCHIONI C., dans une conception extensive de l'énonciation affirme que ce terme désigne toutes les relations qui s'établissent entre «*l'énoncé et les différents élément constitutifs du cadre énonciatif*»<sup>3</sup>. Ces éléments sont les suivants :

- Les protagonistes du discours: émetteur et interprétant(s).
- La situation de communication:

---

<sup>1</sup>- CHARAUDEAU P., *Les médias et l'information : L'impossible transparence du discours*, De Boeck, Bruxelles, 2005, p. 22

<sup>2</sup>- BENVENISTE E., *Problèmes de linguistique générale*, volume 1 of *Coll. TEL*. Gallimard, France, 1966. p.80.

<sup>3</sup>- KERBRAT-ORECCHIONI C., *L'Enonciation De La Subjectivité Dans Le Langage*, Armand Colin, 2002, p. 30

La relation qui s'instaure entre lui et le destinataire de son message à travers l'énoncé, et d'autres éléments que nous allons évoquer en détail ultérieurement (les conditions d'énonciation).

Tout texte est le résultat d'un acte énonciatif produit dans une situation précise, la prise en compte des conditions de sa production est extrêmement nécessaire afin de pouvoir accéder à son sens, en particulier pour vérifier si le recours à la création lexicale dans la presse écrite vise à faire agir le lecteur, à susciter chez lui des comportements ou tout simplement à faire aboutir une intention de communication. Il devient donc indispensable de recentrer notre intérêt sur les conditions d'énonciation des néologismes.

### **1.1. Les conditions d'énonciation**

Dans les parties précédentes de la recherche, nous avons mentionné qu'après le traitement des néologismes du point de vue de leur formation, notre attention sera de traiter le fonctionnement de ces lexies néologiques mais cette fois-ci en prenant en considération le contexte dans lequel elles étaient produites. Ce qui est recherché donc, c'est bien la signification des nouvelles formes linguistiques dans différents contextes pour pouvoir ensuite étudier leurs fonctions ainsi que les motivations qui amènent les journalistes, dans une situation donnée, à recourir à la création de ces néologismes.

SABLAYROLLES<sup>1</sup> soutient l'idée qu'il ne faut jamais dissocier les néologismes du discours dans lequel sont apparus, car ce dernier peut fournir de précieuses indications sur les raisons de leur surgissement. Ces nouvelles unités linguistiques sont produites dans des conditions précises et leur sens ne peut être appréhendé qu'on plaçant chacune dans son contexte, il serait donc impensable de tenter d'isoler la néologie des conditions d'énonciation qui font apparaître les néologismes. L'innovation lexicale s'effectue sans cesse sous l'effet de nombreux facteurs.

Afin d'expliquer pourquoi ce phénomène linguistique prend une proportion inhabituelle dans le domaine de la presse, nous focalisons notre attention sur les conditions d'énonciation, qui se définissent en fonction du genre textuel - mi-journalistique, mi-littéraire de la chronique-, par rapport à l'auteur ( chroniqueur rattaché à une situation

---

<sup>1</sup>- SABLAYROLLES J. -F., *op. cit.*, 2000, p. 195

institutionnelle donnée), au code linguistique, à l'objectif communicatif, à la représentation que se fait le locuteur de son lectorat, etc.

Selon MAINGUENEAU « *les conditions d'apparition du discours, son mode d'existence constituent d'une certaine façon son sens* »<sup>1</sup>. Pour mieux saisir les spécificités du discours dans lequel apparaissent les néologismes, nous exposerons quelques informations relatives au journaliste et à son statut, aux destinataires (les lecteurs) et à leurs attentes, nous nous intéresserons, également, à la visée de communication ainsi qu'aux caractéristiques des messages véhiculés par le support de transmission, qui est la presse écrite, en mettant l'accent sur les spécificités de l'écriture journalistique.

### **1.1.2. Conditions d'énonciation relatives à l'écriture journalistique**

#### **1.1.2.1. L'écriture journalistique est une activité sociale**

Tout journaliste exerçant la profession du journalisme au sein d'une société donnée, ne peut pas donc échapper aux multiples contraintes et pressions politiques et socioculturelles. De ce fait, afin d'éviter les différents risques de détournement de la fonction journalistique, l'activité du journaliste doit être conforme à un code de déontologie, il est tenu, dans son écriture, de respecter les convictions des citoyens, ainsi que leur dignité.

Lorsqu'un journaliste rédige son article, il prend en considération le fait qu'il s'adresse au grand public, il est donc obligé de penser à ses futurs lecteurs pour pouvoir répondre à leurs besoins, à leurs attentes. Tout journaliste est le peintre de sa société, un miroir reflétant les aspects sociaux, culturels et politiques de sa communauté. Le journaliste est un rapporteur qui ne peut échapper aux contraintes politiques et socioculturelles, et son écriture laisse transparaître outre un certain code déontologique, aussi des attitudes socioculturelles.

On peut donc affirmer que, outre les contraintes imposées par la déontologie, l'activité des journalistes se voit contrôlée par la société et ses pratiques.

Tout type de recherche, relatif au domaine de la presse, nous incite à tenir compte d'un certain nombre de paramètres régissant l'activité journalistique, notamment la réalité socioculturelle que vivent les journalistes.

---

<sup>1</sup>- MAINGUENEAU D., *L'Analyse Du Discours, Introduction aux lectures de L'Archive*, Hachette, Paris, 1991, p. 179.

CHARAUDEAU P. admet l'idée que « *la presse écrite représente un domaine tout à fait exceptionnel pour l'analyse des discours à la recherche d'un champ propice au test de ses hypothèses théoriques et à la mise des épreuves de ses outils de description : elle est, d'une part, une sorte de laboratoire pour l'étude des transformations socioculturelles des groupes sociaux et des relations entre ces transformations et l'évolution et l'entrelacement des genres discursifs* »<sup>1</sup>. Cette citation permet de rendre compte du fait que la presse écrite ainsi que le traitement des renseignements relatifs au discours journalistique permettent l'observation de la relation entre les journalistes et les lecteurs, celle-ci se manifeste par l'influence qu'exerce l'énonciateur sur les destinataires (public ou lecteurs) et vice versa. Les médias doivent également s'adapter aux conditions et aux besoins de leur environnement. Les choix des sujets traités par les journalistes sont le plus souvent dictés par des circonstances d'ordre politique, culturel, social, religieux, historique ou commercial, etc.

En tant qu'êtres psychosociaux, les journalistes sont porteurs des valeurs dominantes de la société, il s'ensuit que le lexique, dont ils se servent, porte en lui une grande charge sociale. Ainsi, le message qu'ils transmettent aux lecteurs n'est pas à sens unique. Les textes journalistiques sont constamment à mettre en rapport avec des normes et des valeurs extralinguistiques. GALISSON<sup>2</sup> explique que la langue et la culture sont, indissociablement liées, et que les mots ont *une charge culturelle partagée (C.C.P)*, les lecteurs se trouvent donc amenés à faire appel aux connaissances qu'ils partagent avec les membres de leur société (*identité collective*) pour pouvoir comprendre les textes journalistiques.

### **1.1.2.2. La pluralité des codes linguistiques**

Tout journaliste est censé avoir acquis un certain nombre de compétences lui permettant d'être usager autonome de l'outil linguistique. Maîtrisant deux ou plusieurs langues, il est producteur d'un discours mixte. Ce choix opéré par certains journalistes du *Quotidien D'Oran* -notamment le chroniqueur de *Tranche de Vie*- et qui consiste à alterner, dans la quasi-totalité des cas, les deux langues, semble conditionné par leur compétence, c'est pour cette raison que l'on peut dire que chaque journaliste jouit d'une autonomie linguistique qui lui est propre. En prenant en considération le fait que les

---

<sup>1</sup>- CHARAUDEAU, P., *La Presse, Produit, Production, Réception*. Didier érudition, Paris, 1998, p.95

<sup>2</sup>- GALISSON, R., *De La Langue A La Culture Par Les Mots*, CLE international, Paris, 1991, p.74.

chroniqueurs, de ce même journal, sont des Algériens, le passage du français, la langue dans laquelle sont rédigées les deux chroniques *Tranche De Vie* et *Raina Raikoum*, à l'arabe, langue maternelle, n'est pas aléatoire, le fait que le journaliste, choisit, à un moment donné, de s'exprimer dans l'une ou l'autre des langues est très significatif. Dans ce sens, BOYER avance que<sup>1</sup>, *l'alternance de deux langues n'est pas forcément due à l'incompétence du locuteur bilingue*, il note : « *A travers ses choix de langues, à travers les marques transcodiques qu'il utilise, c'est bien son identité - langagière, sociale- que l'individu exprime et (re)construit lors de chaque événement de communication* ».

Vu que la confrontation des langues chez le sujet plurilingue est rarement égalitaire, il s'ensuit la domination des unes (*langues dominantes*) par rapport aux autres (*langues dominées*), et la valorisation que leur accorde ce sujet se voit dans sa production écrite. Cela n'émane pas de nos propos, mais il nous semble important de préciser que la pratique de plusieurs langues lui donne la possibilité d'enrichir son répertoire linguistique. SABLAYROLLES<sup>2</sup> soutient l'idée qu'elle favorise l'émergence de certaines innovations lexicales, il affirme que : « *la maîtrise de plusieurs langues a sans doute des incidences sur les mécanismes intellectuels en action dans les activités langagières et la gymnastique mentale liée aux passages d'un lexique à un autre facilite probablement l'activation des procédés de formation des unités lexicales, et ce dans toutes les langues* ».

Par ailleurs, le français pratiqué en Algérie s'éloigne du français hexagonal, Safia ASSELAH-RAHAL<sup>3</sup>, écrit à ce propos : « *nous ne pouvons pas mettre en évidence les spécificités du français parlé en Algérie que si nous réfléchissons également sur le code switching en Algérie* ». Pour elle, certaines créations lexicales sont dues à "*l'algérianisation*" de la langue française, notamment les verbes du premier groupe qui subissent des transformations morpho syntaxiques, elle écrit : « *ces verbes sont conjugués en arabe algérien en fonction d'un paradigme parfaitement égal* »<sup>4</sup>. Le système vocalique n'était pas mis à l'écart de ces modifications, ASSELAH-RAHAL parle également d'une réduction des voyelles au nombre de trois : /a, u, i/, ainsi la voyelle /y/ est remplacée par

---

<sup>1</sup> - BOYER H., *Plurilinguisme : Contact Ou Conflit De Langues*, L'Harmattan, Paris, 1997, p.37

<sup>2</sup> - SABLAYROLLES J.-F et PRUVOST J, *Op, cit.*, 2003 ,p 78

<sup>3</sup> - ASSALAH-RAHAL S., *Plurilinguisme Et Migration*, L'Harmattan, Coll. Espaces Discursifs, Paris 2005, p.35

<sup>4</sup> - *Idem.*

/u/ ou /i/. Ce type de créativité lexicale, selon le même auteur, vise à remplacer un terme manquant dans la langue maternelle ou tout simplement à remplir une fonction ludique.

C'est cette pluralité linguistique qui fait émerger des néologismes où l'on remarque la présence de deux ou plusieurs langues, DERRADJI <sup>1</sup> note que chez le locuteur algérien que l'on peut voir « *se développer des stratégies langagières qui combinent la compétence linguistique qu'il possède en langue française et sa compétence de communication en langue maternelle* ». BOYER<sup>2</sup>, quant à lui, explique que l'un des résultats des contacts de langues est l'apparition de *marques d'hybridation*, il utilise le terme de "néocodage" pour qualifier les nouvelles formes linguistiques « *qui n'appartiennent ni à la langue A, ni à la langue B et qui peuvent avoir une durée de vie réduite au temps [d'une] seule conversation ou devenir habituelle pour [les]interlocuteurs. Ces formes constituent des créations réellement interlinguistiques* ».

### **1.1.2.3. Journalistes : Inventeurs de lexies**

Communiquer une langue soit à l'écrit ou à l'oral implique une créativité individuelle qui met en scène l'innovation dans son expression orale ou écrite qui ne pourrait répercuter d'autres locuteurs. L'innovation individuelle peut être employée seulement dans des petites communautés, comme elle peut dépasser les limites de cette communauté et se diffuser selon les facteurs qui s'y interviennent, y compris âge, cultures variété des goûts, diversités des auditeurs et des lecteurs, chose indiscutable, un néologisme pourrait se disséminer ou se cloitrer chez une minorité, comme il pourrait s'anéantir. D'après QUEMADA B. : « Il existe trois groupes de créateurs importants ou adaptateurs potentiels de néologisme.

- « Les inventeurs » : de toutes spécialités et à tous niveaux. C'est-à-dire ceux qui doivent désigner un nouvel objet ou un nouveau concept.
- « Les transcodeurs » : qui ont à charge d'exprimer, à partir d'une langue étrangère ou d'un registre différent, une notion non-dénommée ou mal discriminée.

---

<sup>1</sup>- DERRADJI Y., « Emploi De La Suffixation –iser, -iste, -ision, -isation, Dans La Procédure Néologique En Algérie », In *Le Français Dans Le Maghreb*, 1994, p. 114.

<sup>2</sup>- BOYER H., *Introduction A La Sociolinguistique*, Dunod, Paris, 2001, pp. 62-63.

- « Les informateurs » : en tous genres, donc, en premier lieu, les journalistes et les publicitaires appelés à diffuser l'intermédiaire des communications de masse.

La néologie associe des liens étroits avec des disciplines non linguistiques, car toute innovation extralinguistique dans le monde doit se joindre avec une innovation linguistique pour répondre aux besoins de l'efficacité dans la communication et pour décrire la réalité qui nous entoure, le plus précisément possible. Les néologismes qui sont les mots exprimant l'innovation lexicale montrent leurs utilités dans l'adaptation de la société avec les différents changements politiques, économiques, sociaux, technologiques et scientifiques.

Les changements au niveau de la langue peuvent être relevés dans l'observation de différents articles journalistique, puisque la presse écrite est parmi les témoignages de l'histoire des sociétés, et considérée aussi comme réceptacle de plusieurs langages et d'une pluralité de créateurs d'unités lexicales.

La néologie journalistique est au carrefour de la lexicologie et de l'analyse du discours, et étant donné que la néologie journalistique est prise comme un reflet de l'évolution linguistique des sociétés, autrement dit, l'étude des néologismes dans leurs relations avec l'univers extralinguistique dans le cadre de discours, sera notre objectif dans cette recherche.

## **1.2. Spécificité du discours journalistique**

Le discours médiatique nécessite un traitement interdisciplinaire du à la diversité et aux problèmes soulevés par celui-ci. A cet effet, il est le lieu privilégié de la polyphonie et de l'expression culturelle et qui véhicule le plus grand nombre d'information par le plus petit nombre de signes. De sont coté CHARAUDEAU<sup>1</sup> : « *Le discours journalistique ne peut se contenter de rapporter des faits et des dits, son rôle est également d'en expliquer le pourquoi et le comment, afin d'éclairer le citoyen, d'où une activité discursive qui consiste à proposer un questionnement [...], élucider différentes positions et tenter d'évaluer chacune de celle-ci.* »

---

<sup>1</sup>- CHARAUDEAU, P., *Les médias et l'information : L'impossible transparence du discours*, De Boeck, Bruxelles, 2005, p. 22

### 1.2.1. Le texte journalistique : Ecrire pour influencer

Selon CHARAUDEAU<sup>1</sup>, *le contrat de communication* se définit en fonction des intentions communicatives des interlocuteurs qui se doivent de respecter un certain nombre de contraintes. Dans le domaine de la presse écrite, le style d'écriture d'un journaliste, sa manière d'organiser son discours, ne sont pas indifférents par rapport à sa visée dans l'énonciation.

La tâche du journaliste ne consiste pas seulement à recueillir des informations sur les différents événements. En réalité, la nature de sa profession lui permet d'avoir un effet sur le lecteur, puisqu'il peut mettre en avant ses opinions et, par conséquent, avoir une influence sur ses prises de décision. Nul ne peut nier l'important rôle critique que joue la presse dans la vie politique des sociétés et c'est ainsi qu'elle est appelée *le quatrième pouvoir*. On peut donc dire que, outre son objet de servir le réel, elle suscite des comportements chez les lecteurs en les poussant à l'action. On a coutume de dire que la lecture d'un journal permet au lecteur de satisfaire son besoin d'avoir une information précise, cependant ce n'est pas toujours le cas. Les recherches développées par CHARAUDEAU<sup>2</sup> ont montré que les textes journalistiques n'ont pas uniquement une « *visée d'information* », ils peuvent avoir des effets sur le lecteur, *capter* son attention par exemple. Dans *Le Dictionnaire D'Analyse Du Discours*<sup>3</sup>, CHARAUDEAU et MAINGUENEAU admettent que le locuteur met en œuvre des stratégies de captation afin de « *séduire ou persuader le partenaire de l'échange communicatif de telle sorte que celui-ci finisse par entrer dans l'univers de pensée qui sous-tend l'acte de communication, et partage ainsi l'intentionnalité, les valeurs et les émotions dont il est porteur* ».

Le meilleur moyen de faire passer les informations est d'y intéresser les destinataires. Pour ce faire, les journalistes se servent de tous les moyens (y compris les moyens linguistiques) afin de gagner l'intérêt des lecteurs. Cela nous amène à parler de la notion de *la captatiobenevolentiae*, ou l'art de *capter la bienveillance*, qui se définit comme étant *le procédé de l'exorde rhétorique auquel recourent les locuteurs cherchant à capter la sympathie des destinataires et à obtenir leur adhésion au discours*.<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup>- CHARAUDEAU, P., *Le Discours De L'information Médiatique*, Nathan, Paris, 1997, p.184.

<sup>2</sup>- *Idem*.

<sup>3</sup>- CHARAUDEAU, P. et MAINGUEUNEAU D., *Dictionnaire D'Analyse De Discours*, Paris, Seuil, 2002 pp.92-93.

<sup>4</sup>- DEMOUGIN, J. , *Dictionnaire Des Littératures Française Et Etrangère*, Paris, Larousse, 1992.

Il convient de signaler que dans notre corpus, *la captatio benevolentiae* n'est pas absente ; nous avons pu relever des exemples où les chroniqueurs (aussi bien dans la chronique *Tranche de Vie* que celle *Raina Raikoum*) utilisent la première personne du pluriel, le *nous inclusif* : le chroniqueur+le(s) lecteur(s), pour lui faire partager son opinion. Plusieurs cas sont à signaler, mais nous nous contenterons ici de ne donner qu'une illustration :

« Il a fallu l'arrivée de l'ex-patron de « l'an-seignement » supérieur, actuel boss de la santé de nous autres (car leur santé à eux est prise en charge felkharij)<sup>1</sup>. Par cette pratique, le chroniqueur vise à créer une relation directe avec son lectorat, afin de capter son attention. En tant que producteurs de textes écrits, le premier objectif des journalistes est d'être lus, pourquoi donc ne pas considérer le recours à la création de nouveaux mots comme une stratégie visant à séduire le lecteur, à l'inciter à lire le texte ?

### 1.3. Une écriture actuelle

Toute presse écrite reflète l'usage réel de la langue des locuteurs auxquels elle s'adresse, cependant certains articles ne peuvent pas être, constamment, inscrits dans l'actualité, parce que les sujets qu'ils traitent sont, plutôt, liés à l'actualité des lecteurs, à leurs problèmes quotidiens, c'est surtout le cas des chroniques dans lesquelles le journaliste souligne sa proximité avec les lecteurs en abordant des thèmes qui les intéressent et qui sont en rapport avec leurs soucis. Au niveau de la langue, c'est tout à fait différent ; la presse écrite, très féconde en néologismes, permet d'accéder à un lexique constamment remis à jour, les journalistes recourent à la création lexicale parce que, comme en témoignent les propos de HOUDEBINE<sup>2</sup> : « la langue est cet indice qui fait signe de leur contemporanéité aux autres ». On peut donc dire que, si les sujets abordés dans les chroniques ne sont pas nécessairement d'actualité, le recours à l'innovation lexicale peut être, néanmoins, le moyen linguistique qui donne aux journalistes la possibilité d'être actuels.

---

<sup>1</sup> - La Chronique *Tranche De Vie*, parue le 28/07/2010.

<sup>2</sup> - HOUDEBINE, A. -M., « Elle parle français la presse écrite ! », *In La presse : produit, production, réception*, P. CHARAUDEAU (dir), Didier Erudition, Paris, 1988. pp.131-149.

## 2. CONDITIONS D'ENONCIATION RELATIVES AU GENRE DE LA CHRONIQUE

### 2.1. Le genre littéraire de la chronique

Les textes journalistiques se répartissent en deux catégories : ceux qui offrent une information objectivée, et ceux qui offrent de l'information subjectivée. La chronique se trouve dans le deuxième type, car, il est question de « *développer des idées, de livrer une opinion, d'affirmer une position. Idées, opinion, position, qui sont, le plus souvent, celles de l'auteur* »<sup>1</sup>

A cet effet, Ces textes à partir desquels nous avons fait l'extraction des néologismes, appartiennent à un genre particulier qui est la chronique. Il s'agit tout d'abord d'un genre journalistique se caractérisant par un mode d'écriture qui lui est propre. BROUCKER la définit comme étant : « *L'article dans lequel une « signature » rapporte ses observations, impressions et pas réflexions au fil du temps passé. [...] C'est en quelque sorte un journal d'auteur à l'intérieur d'un journal de journalistes. L'auteur en question, qui d'ailleurs peut être ou ne pas être un journaliste, a ses propres critères de sélection et d'appréciation du ou des sujets dont il désire s'entretenir selon son humeur* »<sup>2</sup>. Le chroniqueur, comme l'indique l'auteur de cette citation, n'est pas nécessairement une personne spécialiste du domaine médiatique, il peut être un écrivain ou un auteur très connu.

Dans ce type de production journalistique, l'écrit est d'une grande subjectivité, le chroniqueur est amené à faire passer aux lecteurs ce qu'il voit et ce qu'il ressent lui-même. Le caractère subjectif de la chronique journalistique est fortement lié au fait que celle-ci appartient au genre de l'opinion, le chroniqueur a une opinion personnelle et la transmet au lecteur. Sa façon de lire l'actualité, de la commenter, fait surgir son positionnement subjectif par rapport aux différents événements. Ce sont alors les moyens linguistiques dont il se sert qui vont définir le caractère subjectif ou objectif de sa production langagière. KERBRAT-ORECCHIONI<sup>3</sup> parle de *subjectivèmes* ; unités linguistiques à partir desquelles se manifeste la subjectivité de l'énonciateur dans son texte. Parmi ces unités on distingue :

*Les affectifs* : Ils servent à exprimer les sentiments de l'énonciateur, ses émotions.

*Les évaluatifs* : L'énonciateur porte des jugements de valeur et c'est en se servant de termes valorisants (à connotations mélioratives), dans ce cas on parle d'appréciation, ou

<sup>1</sup> - VOIROL M., *Guide De La Rédaction*, C.F.P.J., Paris, 1992, p.61.

<sup>2</sup> - BROUCKER J., *Pratique de L'Information et Ecritures Journalistiques*, C.F.P.J., Paris, 1995, p.207.

<sup>3</sup> - KERBRAT-ORECCHIONI, C., *L'énonciation De La Subjectivité Dans Le Langage*, Armand Colin, 2002, p.79.

dévalorisants (à connotations péjoratives) lorsqu'il s'agit d'une dépréciation. Selon BANKS<sup>1</sup>, le journaliste utilise les termes *axiologiques* afin de susciter des réactions chez son lecteur et le convaincre le plus possible.

## 2.2. Liberté d'expression et liberté d'innovation

Les chroniques journalistiques foisonnent de néologismes, ce constat nous amène à poser la question suivante :- Pourquoi la chronique, en tant qu'article journalistique, se prête bien à l'innovation lexicale ? La chronique est le genre journalistique le plus libre et cette liberté d'expression peut résulter de ce que ce type de texte s'articule entre le journalisme et la littérature. Avec la chronique –qui est également un genre littéraire –on a affaire à un texte hybride qu'il serait convenable de qualifier de *littéraro-journalistique*. Le chroniqueur y affirme ses convictions et donne liberté à ses émotions, en même temps, il doit être le plus objectif que possible. Ce n'est pas une coïncidence si certains chroniqueurs–c'est le cas par exemple de Kamel DAOUD –sont des écrivains.

Ce qui caractérise encore ces textes journalistiques, c'est qu'une autre liberté s'offre au chroniqueur ; il n'est pas tenu de se rattacher à la prise de position ( politique ou idéologique) du journal, cela nous renvoie aux propos du directeur de publication du *Quotidien D'Oran*; M. BENABBOU qui affirme : « *notre seule ligne éditoriale est le respect des faits* », il ajoute: «*cette volonté de nous battre pour l'intérêt général [...] se traduit dans nos colonnes par la séparation entre l'information et le commentaire. Il est courant d'avoir des commentaires et des analyses contradictoires dans une même édition* »<sup>2</sup>. Les journalistes d'un tel organe de presse –sans ligne éditoriale précise –sont complètement libres dans le choix des sujets, dans le traitement des informations et même dans l'écriture des textes. Les seules règles qui leur sont imposées sont celles du respect des lecteurs et de l'interdiction des propos diffamatoires.

## 2.3. Forme et taille de la chronique

Les deux chroniques journalistiques *Tranche De Vie* et *Raina Raikoum* sont deux articles encadrés et composés en caractère italique. Ils apparaissent dans chaque numéro du journal *Le Quotidien D'Oran*. Ayant conscience de l'espace réduit consacré à sa chronique, le chroniqueur rédige son article en se servant de tous les procédés stylistiques

---

<sup>1</sup>- BANKS, D., *Les Marqueurs Linguistiques De La Présence De L'auteur*, L'Harmattan, Paris, 2005, p.260.

<sup>2</sup>- Consulté sur : <http://www.presse-francophone.org/gazette/gazette/132benabbou>, le : 21/06/2015

et linguistiques pour marquer son discours et maintenir l'attention des lecteurs. D'ailleurs un bon nombre de néologismes figurent dans les titres des chroniques, ils ne peuvent être employés que pour inciter le lecteur à lire cet article de taille réduite.

### **3. CONDITIONS D'ENONCIATION LINGUISTIQUES ET EXTRALINGUISTIQUES**

#### **3. 1. Le cotexte des lexies néologiques**

Dans le Dictionnaire d'analyse de discours, CHARAUDEAU et MAINGUENEAU<sup>1</sup> expliquent : « lorsque X est une unité linguistique (de nature et de dimension variables : phonème, morphème, mot, phrase, énoncé), l'entourage de X est à la fois de nature linguistique (environnement verbal) et non-linguistique (contexte situationnel, social, culturel) ».

Appelé également *contexte linguistique*, le cotexte désigne l'ensemble des mots qui se trouvent dans la proximité immédiate de la lexie néologique. Pour le cotexte donc, nous nous référons aux chroniques où les néologismes figurent avec la même graphie et les mêmes marques typographiques. Cette étape est assez importante car les nouveaux *sèmes* qui apparaissent, lors de la co-textualisation, vont nous aider à déterminer les fonctions des lexies néologiques.

#### **3. 2. Le contexte de l'émission des lexies néologiques**

Tout texte, outre sa fonction de satisfaire les besoins des lecteurs qui cherchent des renseignements précis sur un tel ou tel domaine, véhicule des informations socioculturelles et idéologiques. Le texte journalistique offre à ses lecteurs un foisonnement de questions et de réflexions sur sa propre signification, tout en suscitant d'eux une attention particulière à son fonctionnement textuel, à son écriture comme expression d'un dire souvent opaque.

Dans cette partie de la recherche, notre attention est portée sur les contextes dans lesquels se sont manifestés les néologismes, cette étape a pour visée de faire une analyse judicieuse du corpus et d'en tirer le maximum d'informations possibles, sans perdre de vue que celles-ci sont en relation avec toutes les dimensions de la société algérienne. Pour pouvoir déterminer les raisons de surgissement des néologismes et les raisons pour lesquelles les journalistes y recourent, il s'avère être donc très utile, comme nous l'avons mentionné auparavant, de les mettre en rapport avec leurs conditions de production.

---

<sup>1</sup>- CHARAUDEAU P., MAINGUENEAU D., *Op.cit.*, 2002, p. 134

### 3.2.1. Les paramètres contextuels

Selon VAN DIJK <sup>1</sup> (*Théorie du contexte*), l'étape de l'analyse et de la description du contexte implique des procédures de limitation, en d'autres termes ; l'opération de recueil des informations contextuelles doit se faire à partir d'un ensemble prédéfini de paramètres, cela nous amène à accorder de l'importance, uniquement, aux éléments qui peuvent fournir des informations intéressantes sur le contexte.

Pour pouvoir accéder aux différents éléments contextuels accompagnant l'apparition des néologismes, nous nous référons aux propos de CUSIN- BERCHE <sup>2</sup> qui utilise le terme « contexte » pour désigner « *tous les éléments cognitifs, situationnels ou intertextuels susceptibles d'intervenir dans le processus de construction ou d'identification de sens* ».

Elle ajoute que le sens des unités linguistiques -y compris les néologismes- advient de leur double inscription en langue et en discours, le contexte des mots fait donc émerger de nouveaux *sèmes* complémentaires. De ce fait, pour la description des contextes dans lesquels évoluent les néologismes, nous allons nous limiter aux éléments suivants :

- Date de parution de la chronique.
- Les éléments extralinguistiques (événements politiques ou socioculturels).

Nous ne devons faire appel qu'aux événements qui peuvent fournir des informations sur la lexie néologique et, par conséquent, qui nous aident à construire son sens pour accéder enfin à sa fonction. Du moment où la presse générale reste toujours le meilleur moyen afin d'acquérir des informations sur l'actualité nationale et internationale, nous avons décidé de nous référer aux différents organes de presse francophones pour la contextualisation des lexies néologiques.

---

<sup>1</sup> -MICHELI, R., *Contexte et Contextualisation en Analyse du Discours, Regard sur les travaux de T.*

*Van Dijk*, In *Semen*, 21, Presses universitaires de Franche-Comté, 2006, mis en ligne le 28 avril 2007, consulté le 23 octobre 2019. URL : <http://journals.openedition.org/semen/1971>

<sup>2</sup> - CUSIN-BERCHE, F., *Les Mots Et Leurs Contextes*, Presse Sorbonne Nouvelle, Paris, 2003. p. 20.

### 3.3. Conditions d'énonciation sociolinguistiques

#### 3.3.1. Les registres de langue

L'encyclopédie *Encarta*<sup>1</sup> donne la définition suivante de la notion de *niveaux de langue* : « *Registre dans lequel les locuteurs d'une langue donnée peuvent s'exprimer en fonction de leur provenance socioculturelle ou de leurs choix dans une situation de communication concrète* ». L'appartenance socioculturelle des individus change leurs habitudes et leurs modes rédactionnels. Le registre de langue dépend également de la situation de communication, nous signalons qu'il est possible que, dans une situation donnée, un même locuteur recourt à des traits relevant de plusieurs registres. Le journaliste, maîtrisant plusieurs niveaux de langue, va pouvoir les utiliser en toute liberté dans la chronique. L'appartenance à des registres de langue apporte des données intéressantes. MORTUREUX<sup>2</sup> soutient l'idée que la qualité de la prononciation, de la syntaxe ainsi que le choix du vocabulaire sont les trois composantes de la langue qui permettent de définir les registres. A travers l'analyse des conditions d'émission des néologismes dans les chroniques, nous allons essayer de trouver une relation entre les différents niveaux de langue et la néologie.

#### 3.4. Néologie et acte humoristique

L'analyse des conditions d'énonciation des lexies néologiques, émises dans les chroniques journalistiques, ne peut pas être complète si l'on ne s'intéresse pas à la visée de l'énonciateur dans l'acte de communication. Selon CHARAUDEAU<sup>3</sup>, l'acte humoristique est un acte d'énonciation qui met en scène trois protagonistes : « *le locuteur* », « *le destinataire* » et « *la cible* », il dépend des rôles que jouera chacun de ces éléments dans la situation de communication. Dans certains genres journalistiques comme la chronique, on voit apparaître l'humour sans qu'il constitue l'essentiel de la communication, son interprétation est en corrélation avec le contexte et la situation de communication. Lors de l'analyse du corpus, nous allons vérifier si l'acte humoristique a eu des incidences sur l'éclosion des néologismes dans la chronique *Tranche De Vie*.

---

<sup>1</sup>- « *Niveaux de langue* » Encyclopédie Microsoft ® Encarta®2008. Http// fr.encarta.msn.com © 1997-2008 Microsoft corporation

<sup>2</sup>- MORTUREUX F., *Op. cit.*, 1997,p. 110

<sup>3</sup>- CHARAUDEAU P., «Des Catégories Pour L'Humour ? », In *Question De Communication* n° 10, 2006. pp.19-41.

## 4. CAUSES DE L'EMERGENCE DES NEOLOGISMES

La création lexicale est différente d'un locuteur à un autre, on ne crée pas de la même manière selon la situation dans laquelle on se trouve. Dans le domaine de la presse où les néologismes sont identifiés dans des textes écrits, il est important d'explicitier des données relatives à l'émetteur. Les informations sur la personne qui émet un néologisme permettent d'obtenir des données pragmatiques sur les créations lexicales relevées. Les raisons pour lesquelles un locuteur recourt, à un moment donné, à la néologie, sont sans doute diverses, SABLAYROLLES admet que pour analyser ces causes, il faut s'intéresser à la fois à la position du locuteur dans l'interlocution ainsi qu'à son degré de maîtrise de la langue et enfin, au respect du code. De ce fait, les différents facteurs pouvant influencer la production néologique sont les suivants :

### 4.1. Position du locuteur

La position du locuteur dans l'interlocution vis-à-vis de *l'interprétant* peut avoir un impact sur sa production langagière. Nous distinguons trois situations :

#### 4.1.1. Locuteur en position de supériorité

Dans un échange langagier, les personnes de certaines classes socioprofessionnelles, sont des locuteurs en position dominante face aux *interprétants* et s'autorisent à forger des néologismes. Ce sont surtout les journalistes et les écrivains connus par leurs écrits remplis de néologismes. Le locuteur peut aussi se permettre d'innover, sans se surveiller ou se sentir menacé, dans le cas où les interlocuteurs ne sont pas capables d'identifier les néologismes entant que tels.

#### 4.1.2. Locuteur en position d'infériorité

Plusieurs néologismes peuvent naître dans les situations où *l'on donne la parole* au locuteur qui « *n'a pas toujours le pouvoir de la refuser* »<sup>1</sup>. Lorsque celui qui effectue l'acte de l'énonciation se trouve dans une situation où il est obligé de prendre la parole (examen oral, interrogatoire de police), le stress et la panique s'emparent de lui, il emploie ainsi des mots et des expressions autres que ceux normalement attendus. La position d'infériorité peut également être attribuée au locuteur lorsque celui-ci est en insécurité linguistique. Ce manque d'assurance à la prise de parole, conduit l'émetteur, qui se

---

<sup>1</sup> SABLAYROLLES J. -F., *Op. cit.*, 2000, p. 361.

surveille en évitant certains emplois familiers, à produire des fautes –ou néologismes –par hypercorrection.

#### **4.1.3. Locuteur en position d'égalité**

Dans les conversations quotidiennes entre famille ou amis, les locuteurs s'expriment souvent de façon spontanée. Les communications informelles favorisent l'éclosion des innovations lexicales car dans ces situations on n'a pas besoin de surveiller son dire, les locuteurs utilisent une langue familière, populaire et donc des formes moins surveillées.

### **4.2. Maîtrise et maniement de la langue**

#### **4.2.1. Compétence linguistique**

Certes, la production langagière reflète le niveau intellectuel du locuteur ainsi que son degré de maîtrise de la langue. De même, la création lexicale et les procédés mis en œuvre pour l'innovation de tel ou tel néologisme, sont révélateurs des capacités de l'émetteur à pouvoir combiner les différentes règles de la langue, on ne peut pas, par exemple, nier le rôle capital que joue la connaissance de la langue au niveau lexical, sémantique et syntaxique dans la création de lexies par détournement.

#### **4.2.2. Incompétence linguistique**

L'incompétence linguistique et la maîtrise insuffisante des règles de la langue peuvent être à l'origine de nombreuses créations lexicales. L'apparition des fautes de grammaire, d'orthographe et de certains néologismes dans la production langagière des locuteurs, se trouve dans le fait qu'ils ne connaissent pas les règles morphologiques et syntaxiques du système linguistique.

#### **4.2.3. Oubli temporaire et trouble de parole**

Les personnes atteintes de certaines maladies telles que l'Alzheimer ou les maladies apparentes, peuvent être responsables de l'émission de néologismes<sup>1</sup>. Les troubles de l'expression et de la compréhension se manifestent par la production des mots inexistant dans la langue (néologismes) et les paraphrasies (le remplacement d'un terme par un autre).

---

<sup>1</sup>- QUADERI, A., *Néologismes et maladie d'Alzheimer*, In *Annales Médico- psychologiques*, Elsevier, Novembre 2007, 680-684.

#### 4.2.4. Pressions entraînant le non-respect du code

##### 4.2.4.1. Mise hors jeu temporaire des barrières

Les règles résultantes de la norme linguistique peuvent ne pas être toutes respectées. Le locuteur joue avec la langue et se permet d'émettre des innovations lexicales en s'écartant, volontairement, de la norme et en violant, délibérément, les règles du bon usage : « *La création de néologismes permet d'assouvir ces envies ou ces besoins ludiques, sans risque, par la mise entre parenthèses momentanée des règles rigides du code* »<sup>1</sup>. Cette transgression de la norme standard, loin d'être la manifestation d'une mauvaise appropriation du français, peut être la preuve de sa parfaite maîtrise. *Pressions pulvérisant le respect du code* : SABLAYROLLES explique : « *certaines états d'esprit, les émotions fortes en particulier, poussent à des transgressions du code. Le locuteur, sous l'emprise d'un sentiment violent, peut émettre, sans l'avoir pesé, un néologisme* »<sup>2</sup>. Il ajoute que certaines innovations sont conscientes et que le locuteur les émet afin de « *traduire la violence des sentiments qui l'habitent et qui lui font perdre, sinon toute retenue, du moins la sérénité de son expression* »<sup>3</sup>. Etant l'expression des sentiments de colère, de violence, de frustration, etc., ces néologismes restituent toute la charge émotionnelle des locuteurs qui les produisent.

Afin d'appréhender les différents facteurs qui peuvent favoriser la création des lexies néologiques, nous avons tout résumé dans le schéma suivant (voir p.72)

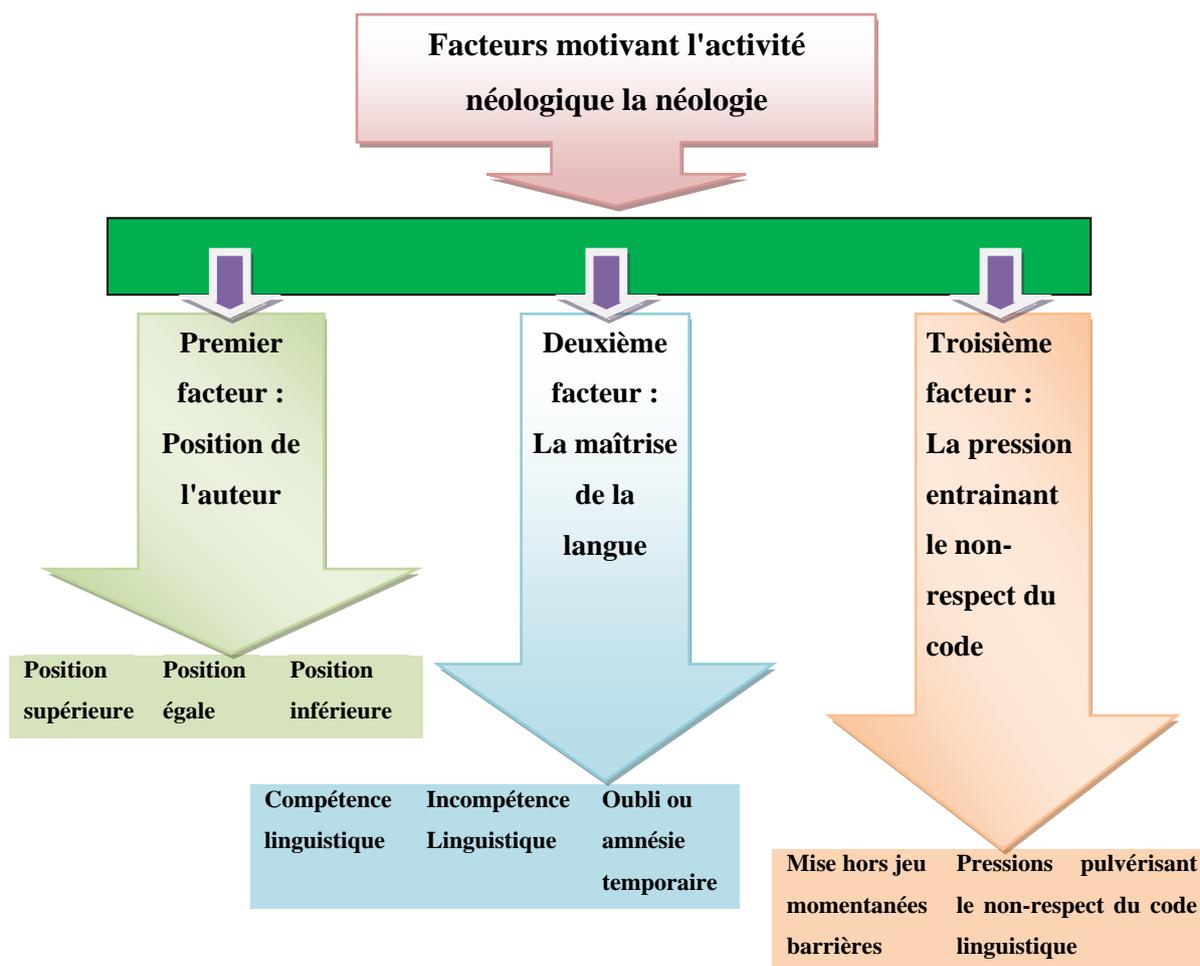
---

<sup>1</sup>- SABLAYROLLES J. -F., *op. cit.*, 2000, p. 366.

<sup>2</sup>- *Ibid.*, p. 367.

<sup>3</sup>- *Idem.*

**Figure 03 : Facteurs gérant l'activité néologique**



## 5. RÔLES ET FONCTIONS DU NEOLOGISME

Selon les conditions d'émission, les fonctions que l'on peut attribuer aux différentes lexies néologiques sont multiples. SABLAYROLLES, qui emprunte à R. GRUNIG, les outils d'analyse, proposés dans un ouvrage *La Fuite Du Sens*, soutient l'idée que c'est le *faisceau causal*<sup>1</sup>, du dire du locuteur qui est à l'origine de l'émergence des néologismes dans ses énoncés, ces causes sont constituées d'un certain nombre de *pressions* selon lesquelles les fonctions se répartissent comme suit

### 5.1. Fonctions centrées sur l'interprétant

Les néologismes ont une *visée illocutoir*<sup>2</sup> c'est-à-dire l'émetteur, par l'emploi de la lexie néologique dans ses énoncés, cherche à produire des effets chez les *interprétants*. Ces effets sont :

<sup>1</sup> - SABLAROLLES J. -F., *Op, cit*, 2000, p. 368

<sup>2</sup> - AUSTIN J.-L. *Quand Dire, C'est faire*. Seuil, Paris 1979, p.76.

### 5.1.1. Susciter une conduite

#### 5.1.1.1. Néologismes d'appel

La création néologique vise à attirer l'attention du lecteur et à susciter son intérêt : «*Les néologismes peuvent avoir comme premier objectif d'attirer sur eux l'attention de l'interprétant pour l'engager à lire ou à écouter le dire du locuteur ou à y prêter une attention particulière*»<sup>1</sup>. Ce n'est pas donc pour rien que certaines lexies néologiques, que nous avons repérées, figuraient dans les titres des chroniques. MARTIN-LAGARDETTE<sup>2</sup> parle à ce propos des *titres incitatifs* dans la presse qui deviennent *accrocheurs* grâce aux différents procédés tels que les jeux de mots et les clins d'œil. *Néologismes d'appâts* : Ils sont employés notamment par les différentes organisations d'exposition qui cherchent à attirer le plus grand nombre de public. Par leur nouveauté, ces créations suscitent la curiosité des *interprétants* et les incitent à «*faire le déplacement*»<sup>3</sup>

#### 5.1.1.2. Néologismes argument de vente

Ces unités lexicales sont créées dans le but de «*faire acheter des biens fort divers, produits ou services, manufacturés ou artisanaux, etc , que ce soit en les dénommant ou en attirant l'attention sur une de leurs qualités*»<sup>4</sup>. Le recours au mélange de langues et aux différents procédés néologiques, dans la dénomination des produits de consommation, vise à créer des noms percutants de publicités en font un grand usage car cela permet la mémorisation des noms de marque qui vont être repris par les consommateurs.

#### 5.1.1.3. Inculquer une idée

Influencer autrui, est un autre *effet illocutoire* que peut susciter la néologie. Le locuteur recourt à la néologie afin de convaincre le plus possible *l'interprétant* de ses messages.

#### ➤ Néologismes stabilisateurs (déliuristiques)

---

<sup>1</sup> SABLAROLLES J. -F., *Op. cit.*, 2000, p. 369.

<sup>2</sup> MARTIN-LAGARDETTE J. -L., *Les Secrets De L'écriture Journalistique : Informer, Convaincre*, Syros, Paris, 1989, p. 142.

<sup>3</sup> SABLAROLLES J. -F., *Op. cit.*, 2000, p. 372

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 373.

➤ Le fait de dénomer les objets, c'est de leur « *conférer le droit à l'existence, aussi bien à ses propres yeux qu'aux yeux d'autrui* »<sup>1</sup>. L'imposition d'un nom dont le référent est inexistant, est une stratégie d'évitement de polémique chez *l'interprétant*, afin de lui convaincre de la présence de l'objet, c'est le cas par exemple de la lexie *quadras*<sup>2</sup>, créée pour affirmer l'existence d'un groupe d'hommes politiques en France.

➤ **Néologismes à jugement de valeur intégré :**

Les néologismes remplissant cette fonction sont dus au désir du locuteur « *de se faire valoir par son esprit* »<sup>3</sup>. La néologie, dans ce cas est destinée à impressionner *l'interprétant*. Dans cette même catégorie, on distingue les *néologismes hommages* employés pour mettre en valeur l'objet désigné.

#### 5.1.1.4. Provoquer des sentiments

➤ **Néologismes désinvoltes (condescendants)**

Ce sont les innovations lexicales dont l'usage est réservé à un nombre restreint de locuteurs (journalistes, critiques, etc.) qui les emploient afin d'affirmer « *leur appartenance à des classes dominantes, du moins dans la sphère intellectuelle et culturelle* »<sup>4</sup>. Ces locuteurs jouissent d'un prestige qui leur permet d'exercer une influence sur le lexique.

➤ **Néologismes de connivence :** Doivent leur existence au désir de créer une certaine complicité entre l'émetteur et *l'interprétant*. Selon SABLAYROLLES, ces innovations, dans le domaine de la presse, sont utilisées par les journalistes qui, voulant gagner le plus grand nombre de lecteurs, « *estimaient leur plus ou moins grande aptitude et tolérance à « néologiser » et s'y conformaient eux-mêmes* »<sup>5</sup>.

➤ **Néologismes dévaluants :** Sont qualifiés de dévaluants :

- Les néologismes créés par un locuteur voulant faire croire à *l'interprétant* qu'il ne maîtrise pas bien la langue.
- Les néologismes reproduits pour que *l'interprétant* ait une mauvaise opinion du locuteur qui les a créés pour la première fois.
- Les néologismes émis par des locuteurs qui ridiculisent le langage de leurs adversaires dans le but de dévaloriser leurs pensées.

---

<sup>1</sup>- SABLAROLLES J. -F., *Op. cit.*, 2000., p. 374.

<sup>2</sup>- Exemple donné par SABLAYROLLES.

<sup>3</sup>- SABLAROLLES J. -F., *Op. cit.*, 2000, p.375

<sup>4</sup>- *Ibid.*, pp. 377-378

<sup>5</sup>- *Ibid.*, p. 378

## ➤ Néologismes séducteurs ou repoussants

Ils peuvent être employés dans le but de provoquer « *des sentiments bienveillants et admiratifs chez les interprétants de son dire* »<sup>1</sup>, ou bien « *de choquer autrui, de s'attirer la haine de gens qu'on n'aime pas et dont on se moque* »<sup>2</sup>.

## 5.2. Fonctions centrées sur la langue :

### 5.2.1. Néologismes liés à l'évolution du monde moderne :

La possibilité de créer de nouvelles unités linguistiques relatives à de nouvelles réalités est une fonction essentielle du langage, puisque, à une nouvelle réalité doit se joindre une innovation lexicale, prenant l'exemple de la lexie canadienne *courriel*, adoptée par l'académie française en 2003, pour désigner un *courrier électronique*<sup>3</sup>.

### 5.2.2. Néologismes révolutionnaires

Ce sont les néologismes créés afin de changer le monde et la réalité : « *le changement de dénomination démarque une volonté de modifier la manière de concevoir certaines réalités* »<sup>4</sup>, parmi les néologismes de fonction révolutionnaire, nous citons l'exemple de la lexie *dégagisme*, apparue pendant la révolution tunisienne en 2011, pour désigner : « *une attitude qui exhorte qu renvoi par la force ou non, de dirigeant politiques considérés comme illégitimes. Il manifeste une forme de rejet de la classe politique en place de la part d'un électorat désenchanté* »<sup>5</sup>

### 5.2.3. Néologismes dûs au souci d'exactitude

« *On ressent parfois le besoin de créer un nouveau mot pour éviter les confusions possibles* »<sup>6</sup>. Afin d'éviter les confusions de mots, on donne de nouvelles dénominations aux nouvelles réalités (abstraites ou concrètes), même les objets anciens peuvent être renommés et ce pour les différencier de ceux nouveaux.

---

<sup>1</sup>- SABLAROLLES J. -F., *Op. cit.*, 2000., p. 380.

<sup>2</sup>- *Idem.*

<sup>3</sup> *Les mots voyageurs : Néologismes témoins d'un remarquable dynamisme*, consulté sur : <http://continent.uottawa.ca/fr/ressources-educatives/la-langue-francaise-oui-mais-quel-francais/les-mots-voyageurs/les-neologismes-temoins-dun-remarquable-dynamisme/>, le 27/09/2019

<sup>4</sup>- SABLAROLLES J. -F., *Op. cit.*, 2000., p. 384

<sup>5</sup>- *Toupictionnaire: Le dictionnaire de la politique*, consulté sur : <http://www.toupie.org/Dictionnaire/Degagisme.htm>, le 27/09/2019.

<sup>6</sup>- SABLAROLLES J. -F., *Op. cit.*, 2000, p. 384

#### 5.2.4. Néologismes comme marque d'intégration dans le monde

Ce type de néologismes, d'usage limité, est souvent considéré comme un effet de mode. Il est employé par les locuteurs comme signe de leur intégration à un ensemble plus ou moins vaste de personnes. On distingue également les néologismes utilisés comme mots de passe, ils servent d'éléments d'intégration à certains groupes de jeunes se caractérisant par une production langagière spécifique.

#### 5.2.5. Néologismes comme marque identitaire

Il s'agit des innovations lexicales qui contiennent la marque identitaire des locuteurs qui les utilisent. Par l'émission de ces néologismes, le locuteur affirme son identité au sein du groupe auquel il appartient et indique son appartenance culturelle, sociale et géographique. Dans ce sens, BENAZOUZ Nadjiba cite l'exemple de : *«L'emprunt "harga", littéralement brûler, émigrer clandestinement est une réalité propre au peuple algérien qu'aucun mot ne peut le remplacer c'est pourquoi il s'est intégré dans le dictionnaire français. En effet, ces images associées se nourrissent du vécu des locuteurs, des références socioculturelles puisées dans la réalité qui est la leur, de tout un ensemble de valeurs qu'ils associent au terme emprunté sur la base de leur expérience personnelle ou partagée»*<sup>1</sup>.

Sophie MOIRAND , évoque un type aussi particulier de néologismes qu'elle appelle *mot-événement*, *« tels au fil des exemples [...] "vache folle", "poulets à la dioxines", " syndrome de Balkans" [...]. Ils correspondent de fait à des opérations de référence à des événements, ils fonctionnent comme des dénomination paratgées , ils renvoient à des connaissances emmagasinées et ils servent pour paraphraser Le Petit Robert, à "éveiller l'idée d'un événement", ils font partie des mots de la mémoire collective»*<sup>2</sup>

### CONCLUSION

Les causes qui expliquent le recours à la néologie sont assez variées. Outre les fonctions déjà évoquées, on peut rencontrer d'autres types d'innovations lexicales ; *les néologismes hermétiques* dont l'usage est réservé à un groupe restreint d'initiés qui peuvent les décrypter, *les néologismes hypocoristiques* qui associent un trait d'esprit et un

---

<sup>1</sup>- BENAZOUZ, N., *Créativité linguistique et identité culturelle. Approche descriptive et interprétative du français en Algérie*, Thèse de Doctorat, Université de Biskra, 2016, p.230.

<sup>2</sup> - MOIRAND, S., *Les discours de la presse quotidienne : observer, analyser, comprendre*, PUF, Paris, 2007, p.147.

sentiment d'affection, *les néologismes à double motivation*<sup>1</sup> qui se répartissent en *néologismes à double niveaux de référence* et *néologismes à écart signifiant*. Les premiers servent à évoquer deux réalités, tels que les emprunts, les métaphores et les allusions. Le deuxième type concerne les néologismes dont le décalage entre le signifié et le signifiant surpris *l'interprétant* et attire son attention, les néologismes de forme et les conversions en sont de bons exemples. Nous distinguons également *les néologismes clin d'œil* qui servent à se faire valoir et à créer une connivence, uniquement, avec les *interprétants* capables de décrypter l'innovation et «*l'apprécier à sa juste valeur*»<sup>2</sup>, et les *néologismes populistes*, émis généralement par les hommes de politique dans le but de faire partager aux public les sentiments de colère et de violence.

Nous synthétisons, les fonctions des néologismes, selon le tableau suivant :

---

<sup>1</sup>- SABLAYROLLES J. -F., *La Double Motivation De Certains Néologismes*, In *Faits De Langues* n° 1. *Motivation Et Iconicité*, Paris, P.U.F, 1993. pp. 223-226.

<sup>2</sup>- SABLAYROLLES J. -F., *Op. cit.*, 2000, p. 389

<b>Faisceau causal</b>	<b>Fonction centrées sur l'interprétant</b>				
	Susciter une conduite		Inculquer une idée		Provoquer des sentiments
	Néo. d'appât Néo. d'appel Néo. argument de vente		Néo. stabilisateur Néo. à jugement de valeur intégrée		Néo. désinvoltes Néo. de connivence Néo. dévaluant Néo. de séduction
	<b>Fonctions centrées sur la langue</b>				
	Néologismes liés à l'évolution du monde		Néologismes révolutionnaires	Néologismes ludiques	Néologismes de défense et d'illustration de la langue
	<b>Fonctions centrées sur le locuteur</b>				
	Néologismes dus au principe d'économie dans le monde		Néologismes dûs au souci d'exactitude		Néologismes comme marque d'intégration
	<b>Association de causes diverses</b>				
	Néo. populiste	Néo. clin d'œil	Néo. hermétique	Néo. à motivation	Néo. hypocoristiques

**Tableau 02 : Représentation des fonctions des néologismes**

**DEUXIEME PARTIE :**  
**ANALYSE DU CORPUS**

**CHAPITRE I :**  
**PREMIERE ETAPE DE L'ANALYSE :**  
**ETUDE LEXICOLOGIQUE DU CORPUS**

## INTRODUCTION

Pendant cette étape de l'analyse, nous allons vérifier la dynamique des néologismes obtenus à partir d'un dépouillement dans les chroniques visées. Le corpus est analysé selon la grille de comparaison de SABLAYROLLES - que nous jugeons plus adéquate<sup>1</sup>. Les unités lexicales seront examinées isolément de leur discours d'apparition, car il s'agit bien d'une analyse lexicologique.

### 1. PRESENTATION DE LA GRILLE D'ANALYSE (LE TABLEAU COMPARATIF)

La grille d'analyse sur la quelle nous nous sommes basée, dans notre traitement, est celle élaborée par SABLAYROLLES, nous l'avons légèrement adaptée en fonction de notre corpus<sup>2</sup>. En premier constat, nous soulignons ce qui suit :

- Toutes les lexies néologiques sont extraites d'un corpus purement journalistique relevant du type de la chronique ;
- Une grande variété de lexies.

A cet égard, on s'est contenté des informations suivantes :

#### 1.1. La lexie néologique

En présentant la lexie étudiée

#### 1.2. La catégorie grammaticale

Elle n'est déterminée qu'à partir de sa fonction dans le texte ou la phrase limitée.

#### 1.3. Types de lexies

On en distingue cinq :

##### 1.3.1. Lexie simple :

Dite communément "*mot*"

##### 1.3.2. Lexie construite

Elle est issue par l'application de règles telles que les RCM<sup>3</sup> de CORBIN D.<sup>1</sup>, la lexie est appelée ainsi, quand le « *mécanisme de création est régulier et productif* »<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup>- Le choix de cette grille n'est pas aléatoire, car sa nature qui relève de la typologie des néologismes de Sablayrolles en français ; est elle-même inspirée de la typologie de Tournier pour l'anglais, Donc, elle convient à l'analyse d'un corpus en français dans une situation de contact.

<sup>2</sup>- La grille originelle contient treize colonnes ; nous avons supprimé les colonnes relatives à : l'étymologie, la formation greco-latine, la références, et la dernière qui est celle des renseignements diverses. Ces éléments sont égarés car ils ne sont pas pertinents par rapport à la nature de notre corpus et aux objectifs visés à travers cette analyses.

<sup>3</sup>- Les RCM Règles de construction des mots, qui englobent les processus les plus productifs, comme la dérivation et la composition.

### **1.3.3. La lexie complexe**

Il s'agit de lexies aussi non construites, c'est au niveau de ces lexies « où l'on reconnaît des éléments mais dont l'agencement et l'existence n'étaient pas prédictibles »<sup>3</sup>. C'est les unités lexicales qui sont formées sans respecter les RCM, et dont le sens n'est pas compositionnelle.

### **1.3.4. Syntagme lexicalisé ou synapsie.**

Il s'agit d'unités lexicales liées d'un *joncteur*, qui est généralement une préposition.

### **1.3.5. Expression ou locution.**

Unité dépassant la taille du syntagme.

## **1.4. Plan sémantique :**

C'est le domaine dans lequel est employée la lexie néologique : la politique interne, extérieure ou internationale, l'économie, le religieux, le culturel, ou qu'il soit relatif aux faits sociaux, et comportements humains, ou même du domaine de la gastronomie.

## **1.5. Traits de sous-catégorisation syntaxico-sémantiques**

C'est là où nous mentionnons, si la nouvelle lexie représente : un être animé, abstrait (concept), un état, une action, ou un agent.

## **1.6. Remarques métalinguistiques**

Un ensemble de lexie est suivi de commentaire métalinguistique relevant la plupart du temps d'un jugement de valeur ou d'une explication du sens. Le (-) pour marquer l'absence de remarques métalinguistiques, et le (+) pour la présence de remarques métalinguistiques.

## **1.7. Marques typographiques**

C'est les marques typographiques accompagnant la lexie néologique telles que, les guillemets, le caractère gras ou l'italique.

---

<sup>1</sup>- CORBIN D., *Morphologie dérivationnelle et structuration du lexique*, Presse universitaire de Septentrion, Lille, 1987, p.45

<sup>2</sup>- SABLAYROLLES J-F., *Op. cit.*, 2000, p.270

<sup>3</sup> - *Idem.*

## 1.8. Nom propre

Certain nombre des lexies recensées formées à partir de noms propres : des anthroponymes concernant les noms propres de personnes et des toponymes relatif aux noms de lieux (voire même nom géographique).

## 1.9. La transcatégorisation :

Il s'agit de montrer si le procédé de néologie a pour effet aussi de changer la catégorie grammaticale de la lexie de base néologique ou non. Selon SABLAYROLLES, ce n'est que *sous la pression du contexte syntaxique*<sup>1</sup> que la lexie change de catégorie grammaticale. Ce que Lucien TESNIERE appelle transfert catégoriel, se manifeste dans notre étude comme suit :

- v-n : désigne changement du verbe au nom.
- n-v : indique le passage du nom en verbe.
- Syn. pré-adv : transfert de tout un syntagme prépositionnel en catégorie d'adverbe.
- Synt. v-n : passage à la catégorie des noms de tout un syntagme verbal.
- n-adj : changement d'un nom en adjectif.
- v-adj : un verbe devenant adjectif.
- Syn. pré.-adj : pour signaler un transfert d'un syntagme prépositionnel en adjectif.

Le signe - veut dire passage de ...à...

A partir de tous ces critères que nous venons de citer, nous employons la grille d'analyse lexicologique comparative suivante :

En Première colonne : nous présentons la lexie néologique.

En deuxième colonne : nous indiquons la catégorie grammaticale de la lexie.

En troisième colonne : nous signalons le type de la lexie.

En quatrième colonne : champs sémantique et notionnel.

En cinquième colonne : nous citons les traits de sous-catégorisation syntaxico-sémantiques.

En sixième colonne : nous présentons les matrices lexicogénique correspondant.

En septième colonne : remarques métalinguistiques.

En huitième colonne : marques typographiques.

En neuvième colonne : nom propre.

En dixième colonne : la transcatégorisation .

---

<sup>1</sup> - SABLAYROLLES, J.-F, *Op.cit,2000*, p. 264

Un exemple de grille pour une lexie néologique :

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Enfants jetables	n	ctr	8	nag	16	-	-	-	-

Pour des raisons d'économie linguistique, nous avons opté pour les abréviations suivantes :

Colonnes	Informations	Abréviations	Interprétations
2	Catégorie grammaticale	N	Nom
		V	Verbe
		Adj	Adjectif
		Conj	Conj
		Pronom	Pro
		Interjection	Interj.
3	Types de lexies	Sim	Simple
		Ctr	construite
		Cpl	Complexe
		Syn	Synapsie
4	Champs Sémantiques notionnels ou domaines) (champs	1	Politique intérieure
		2	Politique internationale
		3	Politique extérieure (entre l'Algérie et l'étranger)
		4	Domaine administratif
		5	Domaine économique.
		6	Domaine religieux.
		7	Domaine culturel.
		8	Domaine humain et social
5	Traits de sous-catégorisation syntaxico-sémantiques	Agt	Etre animé agent.
		Nag	Etre animé non-agent.
		Act	Action.
		Eta	Etat ou qualité.
		Crt	Non-animé désignant une réalité concrète.
		Cpt	Concepts et abstractions.
6	Matrices lexicogéniques	Tableau des procédés de formation.	
7	Remarques métalinguistiques	+	Présence de remarques métalinguistiques
		-	Absence de remarques métalinguistiques
8	Marques typographiques	G	Caractère gras.
		« »	Guillemets.
		Tr	Titre.
		Maj	Majuscule
		( )	Mise entre parenthèses
9	Nom propre	Top	Toponyme
		Ant	Anthroponyme
10	Transcatégorisation	n -v	Nom-verbe
		v-n	Verbe-nom

		n-adj	Nom-adjectif
		Syn. pré.-adj	Syntagme prépositionnel- adjectif
		v-adj	Verbe-adjectif
		Syn. v -n	Syntagme verbal - nom
		Syn. pré -adv	Syntagme prépositionnel- adverbe

**Tableau 03 : Abréviations utilisées dans la grille d'analyse**

## 2. ANALYSE DES NEOLOGISMES

### 2.1. Analyse des néologismes selon leurs mois de parution

Nous allons entamer l'analyse lexicologique des néologismes après les avoir regoupé selon leur mois de parution, sauf que nous avons choisi de ne mettre dans les grilles ici que les néologismes que nous avons jugés d'importants aux niveaux formel et sémantique<sup>1</sup>.

#### 2.1.1. Avril 2010

(Tableau 4)

Autoproclamation	N	ctr	8	act	1	-	-	-	-
Après moi le litige	adv	ctr	8	cpt	23	-	Tr+Maj+ Gr	-	-
Arabophile	n	ctr	7	agt	8	-	-	-	-
Barbe de Cléopâtre	N	syn	1	cpt	23	-	Tr+Maj+ Gr	Ant.	-
Benbellisme	n	ctr	1	cpt	9	-	Maj	Ant	-
Beurgeois	n	cpl	8	agt	12	-	( )	-	-
Biométriser	v	ctr	1	act	13	-	-	-	n-v.
Bipage	n	ctr	8	act	2	-	-	-	-
Biper une phrase	v	exp	8	act	16	-	« »	-	n-v
Belhadjistes Numériques	n	ctr	1	agt	2/6	-	-	ant	-
Bouteflikisme nostalgique	n	ctr	1	cpt	2/6	-	-	ant	-
Bouteflikiste	n	ctr	1	agt	9	-	-	ant	-
Brother	n	sim	6	agt	18/25	+	Maj	-	-

<sup>1</sup>-Les grilles complètes sont mises en annexe.

Bruit hammam	n	ctr	1	cpt	17	-	-	-	
Castinguer	v	ctr	1	act	9/2	-	« »	-	n-v
Cinq dans vos Yeux	n	exp	8	cpt	26	-	Tr+Maj+ Gr	-	-
Cellulosite	n	ctr	4	agt	8	-	Tr+Maj+ Gr	+	-
Chevaliers du Coran	n	syn	6	agt	26	-	« »	-	-
Conjugation	n	cpl	8	act	2	-	Tr+Maj+ Gr	-	-
Crève du travail	n	Syn.	4	cpt	12	-	-	-	-
Degletnar	n	cpl	4	crt	10/27	-	-	-	-
Droit d'hommiste	n	ctr	2	agt	2	-	-	-	-
Fatwa academy	n	ctr	7	crt	23	-	« »	-	-
Fatwa fast-food	n	ctr	6	crt	9/18	-	-	-	-
Flute démagogique	n	ctr	7	nag	16	-	« »	-	n-adj
Giga-méchoui	n	ctr	8	crt	6	-	-	-	-
Gfaim (des)	n	cst	8	agt	14/12	-	Maj	-	Syn.v-n
Imam je sais tout	n	ctr	6	agt	14/6	-	« »	-	Syn.v-adj
Manger le Ramadan	V	exp	5	act	6/18	-	« »	-	-
Marier par appel d'offres	v	syn	8	Act	7	-	« »	-	-
Métaphysique fast-food	n	Ctr	8	cpt	9/18	-	-	-	-
Mosquée Bouteflika	n	ctr	6	crt	9		« »	Ant	-
Obscuranté	n	ctr	7	cpt	2	-	-	-	-
Oesophago- Dépendant	n	ctr	2	éta	11	-	« »	-	-
Rondité (de la Terre)	n	Syn	7	cpt	2	-	-	-	-
Ruelles-marchés	n	ctr	8	crt	6	-	« »	-	-

Salafistes soft	n	ctr	6	agt	9/6	-	-	-	-
Ventre-métrique	adj	Cpl	8	éta	11	-	-	-	-
Voter pour une Barbe	n	Exp	1	Act	18/24	-	-	-	-

### 2.1.2. Mai 2010

(Tableau 5)

Administrés en quinaine	N	ctr	4	agt	14	-	« »	-	Syn. n-n
Bipèdes-commissionnaire	N	Ctr	4	agt	6	-	-	-	-
Bizbizades	N	Ctr	8	act	12/23	-	-	-	-
BNC (bonheur national collectif)	N	Sim	5	Cpt	22	-	Maj+ ( )	-	-
Bureau papivore	n	ctr	7	crt	6/8	--	-	-	-
Chikha cacastrophe	N	Ctr/ cpl	8	agt	9/10	-	-	-	-
Choufer	v	Cpl	8	act	9/2	-	« »	-	-
Clics et claques	N	Exp	7	cpt	23	-	Tr+Maj Gr+	-	-
Co-pain	v	Ctr	8	agt	12	-	Tr+Maj Gr+ « »	-	-
Démocrassie	N	ctr	1	act	12	-	-	-	-
Dinar déloyal	N	ctr	5	crt	16	-	-	-	-
Doumer	v	Cpl	8	éta	9	-	-	-	-
Electroniser la dictature	v	Exp	1	act	18/2	-	-	-	n-v
Eurorreur	n	Cpl	7	éta	10	+	Maj	-	-
Faire la chaîne	v	Exp	8	act	24/12	+	-	-	-
Foot made	N	Ctr	8	cpt	23	+	Tr+Maj Gr+	-	-

							« »		
Guantanamo	Adj	Ctr	8	éta	2	-	-	top	n-adj
Hamburger de Kalantika	N	Ctr	7	crt	9/16	-	-	-	-
Harga virtuelle	n	ctr	8	cpt	18	-	-	-	-
Homo-bipède	N	ctr	7	agt	8	-	-	-	-
Leurre-travail	n	ctr	8	cpt	12	-	-	-	-
M'diprimi	adj	Cpl	8	éta	9	-	Tr+maj Gr	-	v-adj
Nez national	n	ctr	8	cpt	18/6	-	-	-	-
Nobel de la Baraka	n	ctr	5	cpt	7/9	-	Maj	-	-
Onze national	n	ctr	7	crt	19	-	-	-	-
Ouled analogique	n	ctr	8	agt	9/	-	-	-	-
Parabole formateuse	n	ctr	8	crt	20	-	-	-	-
Raïmen	n	ctr	7	agt	9/25	-	-	-	-
Sanaouette	n	sim	8	cpt	25	-	-	-	-
SF (science-fiction)	n	ctr	7	cpt	22	+	-	-	-
Skisse-moi	v	ctr	8	act	12	-	-	-	-
Steak tare-tare	n	ctr	8	crt	9	-	Tr+maj +Gr	-	-
Sur-riant	adj	ctr	8	éta	1	-	maj	-	v-adj
Taille basse-cour	n	ctr	8	crt	23	-	-	-	-
Talibanisé	adj	ctr	1	éta	2	-	-	-	n-adj
Village DZ	N	ctr	1	crt	9	-	-	-	-
Zautorités (zotorités)	n	cpl	1	crt	12	-	-	-	-
Zerhouniser	v	ctr	1	act	2/9	-	-	ant	n-v
Zerhouyahia	n	ctr	1	agt	10	+	Tr+maj +Gr+ « »	ant	-

### 2.1.3. Juin 2010

(Tableau 6)

Achikak	n	cpl	2	agt	10/25	-	« »		
Amour des fenêtres	n	Syn	8	cpt	26	-	-	Top	-

Anti-Cappello	adj	ctr	7	éta	1	-	-	Ant	n-adj
Anti-footeux	adj	cpl	8	cpt	4	-	-	-	n-adj
Après-pétrole (l')	n	ctr	5	cpt	6	-	-	-	-
Arabes de l'intérieur	n	ctr	1	agt	7	+	« »	-	-
Botox 82	n	ctr	7	cpt	16	-	Tr+maj +Gr	-	-
Clown rétroactif	N	ctr	1	nag	18	-	Tr+maj +Gr	-	-
Cons-tants (les)	n	ctr	8	agt	12	-	-	-	Syn.adj -n
Croisade	n	sim	8	crt	19	-	-	-	-
Derbouka gauloise	n	ctr	2	cpt	16	-	-	-	-
Euro-payanisme	n	ctr	3	cpt	11	-	-	-	-
Ex-Egyptien	adj	ctr	3	crt	2	-	-	top	-
Facture de lumière (une)	N	ctr	5	crt	17	-	-	-	-
Fennecs (les)	n	ctr	7	agt	16	-	-	-	-
Festivaille	n	ctr	7	cpt	12	-	-	-	-
Fille ghodbana (la)	n	ctr	8	agt	9	-	-	-	-
Footez-moi la paix	v	exp	8	cpt	12	-	Tr+maj +Gr	-	n-v
Frère intime	n	ctr	8	crt	16	-	-	-	-
Ghezzalovitch	n	ctr	7	cpt	10	-	-	Ant	-
Guerre par les fenêtres (une)	n	Syn	8	cpt	23	-	-	-	-
Hamza d'Errissala	n	Syn	8	cpt	17	-	-	Ant	-
Victimiser (se)	v	ctr	8	act	2	-	« »	-	n-v
Vingt-temps	n	ctr	8	éta	12	-	-	-	-

#### 2.1.4. Juillet 2010

(Tableau 7)

Ain-peut-être	n	ctr	8	crt	9	-	-	-	-
---------------	---	-----	---	-----	---	---	---	---	---

Ami de Oujda	n	Syn	2	agt	7	-	-	top	-
Avenue des gros-bras	n	Syn	8	Crt	7	-	-	-	-
Avoir ras les poumons	n	exp	8	Eta	23	-	-	-	-
Boté de harraga	n	Syn	8	Crt	9	-	-	-	-
Cacaniveau	n	ctr	8	cpt	6	-	-	-	-
Cafés-universités	n	ctr	8	crt	6/18	-	-	-	-
Carémeux	adj	ctr	6	nag	2	-	« »	-	n-adj
Chaîne des dévorations	n	Syn	8	cpt	23	-	-	-	-
Chauffeur de gallal	n	syn	8	agt	7	-	-	-	-
Cherches à louer (les)	n	Syn	8	agt	7	-	-	-	Syn.v- n
Choc émotionnel national	n	ctr	1	éta	6	-	-	-	-
Condoléances marchandes	n	ctr	2	cpt	16	-	-	-	-
Chourafas (les)	n	cpl	8	nag	9	-	-	-	-
Citadinisé	adj	ctr	8	éta	2	-	-	-	n-adj
Couple cent enfants	n	ctr	8	agt	12	-	-	-	-
Couri	n	cpl	8	crt	12	-	« »	-	-
Crève programmée	n	ctr	5	cpt	12	-	-	-	-
Déclinologue	n	ctr	8	agt	8	-	-	-	-
Gobergeant	adj	ctr	8	agt	15				
Hard-raï	n	ctr	7	crt	9	-	-	-	-
Homopoliticus	n	ctr	7	nag	8	-	-	-	-
Imams Ccpéisés	n	ctr	6	nag	6/2	-	« »	-	n-adj
Jarnacquer	v	ctr	8	act	2	-	-	Ant	n-v
Kiosquemanía	n	ctr	8	cpt	8	-	« »	-	-
News croustillantes	n	ctr	7	crt	16	-	-	-	-
N'importquoitisme (le)	n	ctr	8	cpt	14	-	-	-	Syn.v- n
Oued Sidi-balak	n	ctr	8	crt	7/25	-	-	-	-

Papivore	n	ctr	7	agt	8	-	-	-	-
Passeport bio	n	ctr	4	crt	12/21	-	-	-	-
Pâter (se)	v	ctr	8	act	3	-	« »	-	n-v
Pantalon rangers	n	ctr	7	crt	6/18	-	« »	-	-
Rencontration	n	ctr	8	cpt	2	-	-	-	-
Rumeur de café	n	syn	8	cpt	7	-	-	-	-
Saint-été	n	ctr	8	cpt	12	-	Tr+maj +Gr	-	-
Sidi Balak	n	ctr	8	crt	6/25	-	Maj	-	-
Sidi Bouzhour	n	ctr	8	crt	6/25	-	Maj	-	-
Situation ma techkroche	n	ctr	8	crt	9	-	-	-	-
Tabla doukhane (la)	n	Cpl	5	crt	9	-	-	-	-
Taxis collectifs (des)	n	ctr	5	crt	6	-	-	-	-
Taille 62	n	ctr	7	cpt	16	-	-	-	-
Vacances en bord de nerfs	n	syn	8	éta	16	-	-	-	-
Viande janitou	n	ctr	5	crt	6/17	-	« »	-	-
Vote de l'absent	n	syn	1	Act	23	-	Tr+maj +Gr	-	-

### 2.1.5. Aout 2010

( Tableau 8)

Algéro-algérien	adj	ctr	1	Eta	11	-	-	-	-
Aroussa	n	sim	8	Agt	25	-	-	-	-
Autosuffir (s')	v	ctr	5	Eta	1	-	-	-	-
Auto-talibanisation	n	ctr	1	act	2	-	Tr+maj +Gr	-	-
Auto-talibanisé	adj	ctr	3	act	1	-	-	-	n-adj
Baril de pipi	n	Syn	5	Crt	23	-	-	-	-
Beur-beurette	n	ctr	7	éta	12/2	-	-	-	Adj-n
Bienfeuseur	n	ctr	6	agt	12	-	Tr+maj +Gr	-	-

Bien-pensant repus	n	ctr	6	cpt	15	-	-	-	-
Bouhbouha	n	sim	5	Cpt	25	-	« »	-	-
Braveurs (les)	n	ctr	8	agt	2	-	Tr+maj +Gr	-	-
Casser du ramadhan	v	syn	6	Act	7	-	« »	-	-
Citirnettes (citirnet)	n	cpl	8	crt	9	-	-	-	-
Connais rien (des)	n	ctr	8	éta	14	-	« »	-	Syn.v- n
Anglaise (l')	n	Cpl	7	Crt	12	-	maj	top	-
EPTV	n	Ctr	1	Crt	23	-	maj	-	-
Errissala	n	sim	1	Cpt	19	-	Tr+maj +Gr+ « »	-	-
Far far away	n	Ctr	7	Cpt	25/6	-	« »	-	-
Feggous	n	Sim	7	Crt	25	-	-	-	-
Femme civilisée	n	Ctr	8	Nag	6/19	-	« »	-	-
Fitna (la)	n	sim	6	Cpt	25	-	-	-	-
Formatic	n	cpl	4	Cpt	12	-	-	-	-
Frimousser	v	Ctr	8	Act	2	-	-	-	n-v
Impôts trotoiresques	n	Ctr	8	Cpt	2/6	-	« »	-	n-adj
Jean tend	v	ctr	8	Act	12	-	-	-	Syn.n- v
Jeûneurs- consommateurs	n	Ctr	8	Agt	6/20	-	-	-	-
Made in ENTV	n	ctr	7	Cpt	16	-	« »	-	-
Main de l'étranger	n	syn	2	Cpt	7	-	-	-	-
M'as-tu-vu	adj	cpl	8	Cpt	14	-	-	-	Syn.v -adj
Mémorisateurs du Coran	n	Syn	6	Agt	26	-	-	-	-
Menagerment	n	ctr	8	Cpt	2	-	Tr+maj	-	-

							+Gr+		
							« »		
Milliardérisé	adj	Ctr	5	Eta	2	-	-	-	n-adj
Mir	n	cpl	4	Agt	12	-	-	-	-
Mois saucial	n	cpl	8	Cpt	10	-	-	-	-
Non-être	n	Ctr	1	Nag	20	-	-	-	v-n
OPEP (Organisation de l'énergie pipinière)	n	Sim	5	Crt	23	+	Maj « »	-	-
Oesophago-alimentaire	n	Ctr	8	Eta	8	-	« »	-	-
Parking-trottoir	n	Ctr	8	Crt	6	-	-	-	-
Pipière	n	Ctr	5	Crt	12	-	« »	-	-
Pipinière	n	Ctr	8	Crt	10	-	Tr+maj +Gr+ « »	-	-
Plus politiques (les)	n	Ctr	1	Agt	16	-	« »	-	-
Politichœur	n	Ctr	8	Agt	12	-	Tr+maj +Gr +« »	-	-
Post-indépendance	n	Ctr	1	Cpt	1	-	-	-	-
Salafisme scientifique	n	Ctr	6	Cpt	2/6	+	« »	-	-
Sarko 1 <sup>er</sup>	n	Ctr	3	Agt	6	+	maj	ant	-
Selloum	n	Sim	8	Crt	25	-	-	-	-
Zorna	N	Sim	7	Crt	27	-	-	-	-

### 2.1.6. Septembre 2010

(Tableau 9)

Affaires Coran 11	N	Ctr	6	Cpt	6/1 8	-	« »	-	-
Ahmedinbouk	N	Cpl	3	Agt	23	-	maj	Ant	
Analphabétisé	Adj	Cpl	1	Cpt	10/ 2	-	-	-	n-adj
Amibus	N	Ctr	8	Agt	6	-	-	-	-

Annation	N	Ctr	8	Cpt	2	-	« »	-	-
Arrière-petits-fils	N	Ctr	8	Nag	23	-	-	-	Syn.v -adj
Bushisme	N	Ctr	6	Cpt	9/2	-	maj	Ant	-
Catering	N	Sim	7	Cpt	25	-	-	-	-
Chaîne-gaine	N	Ctr	8	Cpt	12	-	Tr+maj +Gr	-	-
Chouyoukhs des satellites	n	Syn	6	Nag	9	-	-	-	-
Dé-Zerhouniser	v	Ctr	1	Act	4	-	Maj	Ant	n-v
Monsieur accepte-tout	N	Ctr	8	Nag	6/1 4	-	-	-	Syn.v -adj
Nuit du Destin	N	Syn	6	Cpt	26	-	Tr+maj +Gr	-	-
Raisonnement	N	Ctr	8	Act	2	-	Tr+maj +Gr	-	-
Repentissant	v	Ctr	8	Cpt	5	-	-	-	n-v
Roi-colonel	N	Ctr	3	Agt	6	-	Maj	-	Syn. n.- n.pr op
Sens de la poilitique	n	Syn	1	Cpt	23/ 10	-	« »	-	-
Show	N	Sim	7	Cpt	25	-	-	-	-
Souaggas	n	Cpl	8	Agt	9	-	« »	-	-
Surpolitique nationale	N	Ctr	1	Cpt	23	-	-	-	-
Taxiettes	n	Cpl	8	Crt	9	-	-	-	-
Taxi-heurts	n	Ctr	8	Agt	12	-	-	-	-
Tbal	N	Sim	7	Crt	25	-	-	-	-
Tramoui	N	Ctr	8	Crt	12	-	« »	-	-
Transma	n	Cpl	8	Cpt	9	-	Tr+maj +Gr	-	-

Trolaid	n	Cpl	8	Crt	11	-	« »	-	-
---------	---	-----	---	-----	----	---	-----	---	---

### 2.1.7. Octobre 2010

(Tableau 10)

Antécolonial	adj	Ctr	1	Eta	1	-	-	-	-
Aïn-infini	n	Ctr	8	Crt	9	-	Maj	-	-
Biométrisation	n	Ctr	5	Act	2	-	-	-	-
Birou main d'œuvre	n	Cpl	4	Crt	12	-	-	-	-
Bis repeftita	n	cpl	8	Cpt	9	-	-	-	-
Bouches-zoubia (les)	n	Ctr	8	Crt	6/18	-	-	-	-
Bouffbouffe	n	Ctr	8	Cpt	6/12	-	« »	-	-
Bouyas (les)	n	Cpl	8	Agt	25	-	-	-	-
Chevalier des Arts et des Lettres	n	Exp	7	Cpt	23	-	Maj	-	-
Chouyoukhs talk-show	n	Ctr	6	Nag	9	-	-	-	-
Clando	adj	Sim	7	Eta	7	-	-	-	-
Cochon d'or	n	Syn	7	Crt	23	-	« »	-	-
Congressman	n	Ctr	7	Agt	25	-	-	-	-
Contre-coran	adv	Ctr	6	Cpt	6	-	-	-	n-adv
Cotes cote cote (les)	n	Ctr	8	Crt	12	-	-	-	-
Dé-belkhadémisation	n	Ctr	1	Act	4	-	-	An t	-
Dégoutage	n	Ctr	8	Cpt	2	-	-	-	v-n
Dénigrateur	n	Ctr	8	Agt	2	-	« »	-	v-n
Dé-ouyahiasition	n	Ctr	1	Act	4	-	-	ant	-
Dondon de la farce	n	Syn	8	Cpt	23/1 2	-	Tr+maj +Gr	-	-
Donneurs de fatwa	n	Syn	6	Agt	7	-	Tr+maj +Gr « »	-	-
Doudage	n	Cpl	8	Cpt	24/2	-	Tr+maj	-	-

							+Gr		
Eau douce	n	Ctr	5	Cpt	19	-	-	-	-
Ebène-ammi (les)	n	Cpl	8	Nag	12	-	« »	-	-
Embraboussades	n	Cpl	8	Cpt	10	-	« »	-	-
Ha ha ha (un)	n	Ctr	8	Nag	12	-	-	-	-
HCI	n	Ctr	6	Nag	22	-	-	-	-
Hordes dures	n	Ctr	8	Crt	12	-	-	-	-
I-zabel (le)	n	ctr	8	Cpt	23	-	Tr+maj +Gr+	-	-
Journaneux (les)	n	Ctr	7	Agt	12	-	« »	-	-
Journaux néo-Fis	n	Ctr	1	Cpt	6/1	-	-	-	-
Pinalleries	N	Ctr	8	Cpt	2	-	-	-	-
Poissons rouges (les)	N	Ctr	1	Nag	18	-	-	-	-
Politique sauciale	N	Ctr	1	Cpt	23	-	-	-	n- adj
Réalisateur	N	cpl	7	Agt	12	-	-	-	-
Refaire la chaîne	V	ctr	8	Act	23	-	« »	-	-
Saintdicat (la)	N	Cpl	7	Nag	10	-	Tr+maj +Gr +« »	-	-
Verts-bacs	N	ctr	8	Crt	6/19	-	-	-	-

### 2.1.8. Novembre 2010

(Tableau 11)

Abus d'obéissance	N	Syn	8	Cpt	23	+	-	-	-
Ahmededdin	N	Ctr	6	Nag	6	-	Tr+maj +Gr	ant	-
Algéro-spécifique	Adj	Ctr	1	Cpt	11	-	-	-	-
Cafés-universités	N	Ctr	8	Crt	6	-	-	-	-
Chorba collective	N	Ctr	8	Cpt	6	-	-	-	-
Comptoirheure matinal	N	Ctr	8	Cpt	12	-	-	-	-
Culture chourouk (la)	N	Ctr	8	Cpt	9	+	« »	-	-
De bon et de heur	adv	Exp	8	Cpt	12	-	-	-	-

Développementiste	N	Ctr	8	Nag	2	-	« »	-	-
Dix plômes	N	Cpl	7	Crt	12	-	« »	-	-
Djezzystes	N	Ctr	5	Nag	2	-	« »	-	-
Emeuter (s')	V	Ctr	7	Act	2	-	« »	-	n-v
Entre-tiens	N	Cpl	5	Cpt	12	-	Tr+maj +Gr	-	-
Euroisme	n	Ctr	7	Act	2/21	-	« »	-	-
Euroique	adj	Ctr	7	Eta	2/21	-	« »	-	n-adj
Herwala tv	N	Ctr	7	Crt	9	-	Maj + « »	-	-
Hogra	N	Sim	8	Cpt	25	-	-	-	-
Honey	N	Sim	8	Cpt	25	-	« »	-	-
Hors zone de couverture	Adv	Exp	8	Cpt	14	-	« »	-	Syn.adv- adj
Houkoumiste (le)	N	Cpl	1	Nag	9	-	-	-	-
Insomnolance	N	Ctr	8	Cpt	1	-	-	-	-
Jazairi (el)	N	Sim	8	Nag	25	-	-	-	-
Journée de l'infâme	N	Syn	7	Cpt	12	-	-	-	-
Justice Terminator	n	ctr	1	cpt	16/9	-	Tr+g r+m aj+« »	-	n-adj
Logements sauciaux	N	Ctr	8	Cpt	12	-	« »	-	-
Mainzanmain	Adv	Ctr	8	Eta	12	-	« »	-	-
Mal logés (les)	N	Ctr	8	Nag	6	-	-	-	-
Malvotants	N	Ctr	8	Nag	6	-	-	-	v-n
Mangeurs de casse-croute	N	Syn	8	Agt	7	-	-	-	-
Mariée de première main	N	Syn	7	Nag	16	-	-	-	-
Oued-interruption	N	ctr	8	Cpt	6	-	-	-	-
Oued-Astra	N	ctr	8	Cpt	6	-	-	-	-

Ouled de famille	N	Syn	8	Nag	7	-	-	-	-
Parbrise	N	cpl	8	Crt	12	-	-	-	-
Parlophone	N	ctr	7	Crt	8	-	-	-	v-n
Viol cérémonialisé	n	ctr	8	Cpt	6/18/2	-	-	-	-
Zoizeau	n	cpl	8	Nag	12	-	-	-	-

### 2.1.9. Décembre 2010

(Tableau 12)

Acheteurs-râleurs	n	ctr	5	agt	6/18	-	-	-	-
Con-tribubale	n	cpl	8	cpt	12	-	-	-	Adj-n
Contrôleurs et ses enfants (le)	n	Syn	8	nag	23	-	Tr+maj +Gr	-	-
Corbeau et la gnina	n	Syn	8	cpt	23	-	« »	-	-
Cyber-bombinette	n	ctr	7	cpt	6	-	-	-	-
Daboghe	n	cpl	8	cpt	12	-	-	-	-
Discuterie	n	ctr	8	cpt	2	-	Tr+maj +Gr+ « »	-	-
Doumer	v	cpl	8	cpt	9	-	-	-	-
Doux-ânes	n	ctr	8	cpt	12	-	-	-	-
Enfants jetables	n	ctr	8	nag	16	-	-	-	-
Etats-assiettes	n	ctr	1	cpt	16	-	-	-	-
Etat-entreprise	n	ctr	5	cpt	6	-	Maj	-	-
Etats-pantouffles	n	ctr	1	cpt	16	-	Maj	-	-
Ezzine	n	sim	8	cpt	25	-	-	-	-
Facile macile	adj	cpl	8	cpt	9	-	« »	-	-
Famille akhaouat Kana (la)	n	ctr	8	cpt	9	-	-	-	-
Gestionnelle	adj	ctr	5	cpt	3	-	-	-	n-adj
H'midanesque	adj	cpl	8	Cpt	9	-	Tr+maj +Gr+ « »	Ant	n-adj
H'rig (le)	n	sim	8	Cpt	25	-	-	-	-
Machi-trigui	n/v	ctr	8	Cpt	12/6	-	Tr+maj	-	-

							+Gr+		
							« »		
Ministre du Pain National	n	exp	1	Nag	24	-	maj	-	-
Ministre du Rêve National	n	exp	1	Nag	24/18	-	Tr+maj +Gr	-	-
Monarchisante	adj	ctr	3	Cpt	2	-	« »	-	n-adj
Motard invisible	n	ctr	7	Cpt	6/26	-	« »	-	-
Must du must	n	syn	8	Cpt	9	-	-	-	v-n
Phrase-chita	n	ctr	8	Cpt	9	-	-	-	-
Piétonnation	n	ctr	8	Act	2	-	« »	-	-
Prêt-à-jeter	n	ctr	8	Nag	23	-	-	-	Syn.adj -n
Sur-bureaucratisé	adj	ctr	5	éta	1	-	-	-	-
Titghes	n	cpl	7	crt	12	-	« »	-	-
Townships	n	ctr	3	cpt	25	-	-	-	-
Z'dreuf	n	sim	8	crt	12	-	-	-	-

### 2.1.10. Janvier 2011

(Tableau13)

Absurdisé	n	ctr	8	cpt	13	-	-	-	(v)-n
Aïcha (des)	n	sim	8	nag	19	-	-	ant	-
Alchérie	n	cpl	8	Cpt	11	-	« »	top	Adj-n
Alchérie mon amour	n	exp	8	Cpt	12	-	Tr+maj +Gr	top	-
Analphabébête	n	cpl	7	Nag	10	-	-	-	-
Analphabête	adj	cpl	7	Nag	10	-	-	-	-
Appatement-cage-à-poules	n	ctr	8	Cpt	6	-	«»	-	-
Dictateur libérateur	n	ctr	2	agt	16	-	-	-	-
Dinar tuniso-algérien	n	ctr	5	cpt	6/11	-	-	-	-
Douara	n	sim	7	crt	25	-	-	-	-
En-Sait-Néant (l')	n	exp	8	cpt	12	-	Maj	-	Syn.pr

									é-n
Es-crocs	n	cpl	8	nag	12	-	-	-	Syn.pré -n
Extra-algérien	n	ctr	8	cpt	1	-	-	-	-
Footpolitique	n	ctr	1	cpt	6	-	-	-	-
Graisser la pâte	v	exp	8	Act	12	-	-	-	-
Pinocheddines	n	cpl	2	Cpt	10	-	-	Ant	-
Protesta	n	sim	1	Cpt	21	-	«»	-	-
Psy-canalisé	n	cpl	7	Cpt	12	-	-	-	-
Psycho-physico- sociologique	n	ctr	7	Cpt	11	-	-	-	-
Quarante voleurs	n	ctr	8	Agt	19	-	-	-	-
Sans-le-douro	adj	ctr	8	cpt	14	-	« »	-	Syn pré-n
Semi-république	n	ctr	1	cpt	1	-	-	-	-
Semi-vivable	adj	ctr	8	cpt	1	-	-	-	-
Smoking- guendoura	n	ctr	7	cpt	9	-	-	-	-
Sociologisé	n	ctr	-	-	-	-	-	-	-
Sot-lidarité	n	cpl	8	cpt	12	-	Tr+maj +Gr + «»	-	-
Soura (la)	n	sim	7	crt	25	-	-	-	-
Spécialiste des jumeaux	n	syn	8	agt	7	-	-	-	-
Sugarmen	n	ctr	5	agt	25/6	-	Tr+maj +Gr	-	-

### 2.1.11. Février 2011

(Tableau 14)

Aïn-Attend- Toujours	N	ctr	8	cpt	6/25	-	maj	-	-
Alger (une)	N	sim	8	cpt	19	-	-	top	-
Ali Baba (le)	N	sim	8	nag	19	-	-	ant	-

Anti-Maghreb	N	ctr	3	cpt	1	-	Maj	top	-
Applaudissantes	Adj	ctr	8	cpt	15	-	« »	-	v-adj
Arrivage de triplets	N	syn	8	cpt	16	-	-	-	-
Baltaguyas	N	sim	3	nag	25/9	-	Maj	-	-
Blonde (une)	N	sim	8	crt	19	+	-	-	-
Bonsoigh	N	cpl	8	cpt	12	-	-	-	-
Boucher de Tripoli	N	syn	3	nag	7	-	-	Top	-
Casser une révolution	N	exp	3	act	24	-	-	-	-
Chibania (la)	N	sim	8	agt	25	-	-	-	-
Clientéliser	V	ctr	5	act	2	-	-	-	n-v
Clodos	N	cpl	8	agt	21	-	Tr+maj +Gr	-	-
Contre-révolutionnaire	Adj	ctr	3	éta	6	-	Tr+maj +Gr	-	-
Dégage (le)	N	sim	3	cpt	13	-	« »	-	v-n
Démocrachie	N	cpl	3	cpt	12	-	-	-	-
Démocrassie	N	cpl	3	cpt	12	-	-	-	-
Démocratie	N	ctr	3	act	2	-	« »	-	-
Démocratisables	Adj	ctr	3	éta	2	-	-	-	v-adj
Facebookiste	N	cpl	7	nag	9	-	-	-	-
Finish	V	sim	8	cpt	25	-	-	-	-
Fixe sans domicile	N	syn	8	nag	12	-	-	-	-
Frère de lait	N	syn	8	nag	6	-	« »	-	-
Hadj Moussa (les)	N	ctr	3	nag	25	-	-	-	-
Harwala	N	sim	2	cpt	25	-	Tr+maj +Gr	-	-
Huis clos des bouchers	N	syn	3	nag	7	-	Tr+maj +Gr	-	-
Impôt politique	N	ctr	1	cpt	6	-	-	-	-
Jazz kerkabout	N	ctr	7	cpt	6	-	-	-	-
Masculin accouchement	N	ctr	8	cpt	16	-	-	-	-

Non-démocratisable	N	ctr	3	cpt	6/2	-	-	-	v-adj
Prête-nom	N	ctr	8	nag	6	-	-	-	-
Promesse de jumeaux	N	syn	8	cpt	7	-	-	-	-
Quaouaid el-mourour	N	ctr	7	cpt	25	-	« »	-	-
40 Voleurs	N	ctr	3	nag	18	-	Tr+maj +Gr	-	-
Specretacle	N	cpl	8	cpt	12	-	Tr+maj +Gr	-	-
Sur-madiatisation	N	ctr	7	éta	1/12	-	-	-	-
Tartuffes du nationalisme	N	syn	1	nag	7	-	-	-	-
Tout conte fait	Adv	exp	8	cpt	12	-	-	-	-

### 2.1.12. Mars 2011

(Tableau 15)

Ailleurs (l')	n	sim	8	cpt	13	-	« »	-	Adv -n
Anti-monde entier	adj	ctr	8	éta	1	-	( )	-	n-adj
Autoproclamation	n	ctr	8	cpt	1	-	-	-	-
Basketté	adj	ctr	8	éta	2	-	« »	-	n-adj
Bénéf	n	sim	5	cpt	2	-	« »+ maj	-	-
Chouffer	v	cpl	8	act	25/9	-	-	-	-
Coulige	n	cpl	8	crt	12	-	« »	-	-
Coustime	n	cpl	8	crt	12	-	« »	-	-
Couvirta	n	cpl	8	crt	9/5	-	« »	-	-
Demi Napoléon	n	ctr	3	nag	6	-	maj	Ant	-
Demmerbarkisme	n	cpl	4	cpt	9	-	« »	-	Syn.v

									-n
Deuv zdreud deuv	n	ctr	7	crt	12/6	-	-	-	-
Deuv-tac	n	cpl	7	cpt	23	-	-	-	-
Dictateur de Tunis	n	syn	3	nag	7	-	-	-	-
Dictaturer	n	ctr	3	act	2	-	« »	-	n-v
Dmir	n	sim	8	cpt	25	-	-	-	-
Doubleur	n	ctr	8	agt	17	-	-	-	-
Elections normales	n	ctr	1	cpt	20	-	-	-	-
Etat des confessions	n	syn	1/3	cpt	7	-	-	-	-
Ezzine	n	sim	-	Cpt	25	-	-	-	-
Face bouk	n	cpl	7	cpt	10/9	-	-	-	-
Fassède (le)	n	sim	4	cpt	25	-	-	-	-
Festivalent becoup	n	cpl	8	nag	15/1 2	-	-	-	-
F'hama	n	sim	8	cpt	25	-	-	-	-
Ghoula (el)	n	sim	8	nag	25	-	-	-	-
Gnaoua	n	sim	7	cpt	25	-	-	-	-
Gorge profonde	n	ctr	8	cpt	6	-	-	-	-
Guide rat (le)	n	sim	3	crt	17	-	-	-	n-adj
Hzam-garrot (le)	n	ctr	8	crt	9	-	-	-	-
Humani-taire	n	ctr	8	cpt	12	-	Tr+maj +Gr+ « »	-	-
Ici mourra Kaci (le)	n	ctr	8	cpt	26	-	Tr+maj +Gr	Ant	Syn. adv- n
Ingestionnel	adj	ctr	5	cpt	4	-	-	-	n-adj
Irhal	v	sim	3	act	25	-	-	-	-
Irgent	adj	cpl	8	éta	12	-	« »	-	-
Langage ENTV	n	ctr	7	cpt	6	-	« »	-	-

Medmour	adj	sim	4	nag	25	-	-	-	-
Mère-tutelle	n	ctr	8	nag	6	-	-	-	-
Meursault (un)	n	sim	8	nag	19	-	-	Ant	-
Ministres en poste de longue durée	n	exp	1	nag	25	-	-	-	-
Mousselssels	n	cpl	7	cpt	9	-	« »	-	-
Pays du bras	n	syn	8	cpt	7	-	« »	-	-
Pied du dictateur	n	sim	8	cpt	7	-	-	-	-
Piéteineur	n	ctr	8	agt	2	-	-	-	-
Pharaon de l’Egypte	N	sim	8	Cpt	25	-	-	-	-
Verdurer	v	ctr	8	act	2	-	« »	-	v-n
Vieux libérateur (le)	N	ctr	3	nag	6	-	-	-	-
Vous manifestez contre Dieu en manifestant contre moi (le)	N	exp	1	cpt	14	-	« »	-	Syn. v-n
Zenga zenga	adv	ctr	3	cpt	25	-	« »	-	-

### 2.1.16. Avril 2011

(Tableau 13)

Age de la peau (l’)	n	syn	8	cpt	7	-	-	-	-
Algiers	n	sim	2	cpt	25	-	-	top	-
Après-dictateur	n	ctr	3	cpt	6	-	-	-	-
A.V.Rue (l’)	n	ctr	8	nag	21/6	-	-	-	-
Beau-chta	n	Ctr	8	cpt	9	-	-	-	-
Ben Ali h’rab	n	Exp	3	cpt	25	-	-	Ant	-
Bozar	n	Cpl	7	cpt	12	-	« »	-	Syn. v.n
Capital-exil (la)	n	Ctr	3	cpt	6	-	-	-	-
Ceintoura (la)	n	Cpl	8	crt	9	-	-	-	-
Choufferie	n	Cpl	8	cpt	9/2	-	-	-	v-n
Crassance	n	Ctr	8	cpt	2	-	Tr+maj	-	v-n

							+Gr+		
							« »		
Dakhilia	adj	Sim	1	éta	25	-	-	-	-
Dictateur-voyou (un)	n	Ctr	3	nag	6/18	-	-	-	-
Dimoustification	n	Cpl	8	act	12	-	« »	-	-
Has been(le)	n	Ctr	8	Crt	25	-	Tr+maj +Gr	-	v-n
Houria	n	Sim	7	Cpt	25	-	Maj	-	-
Il ne manque à l'aveugle que le khôl	v	Exp	8	Cpt	26	-	« »	-	-
Je vous ai compris (le)	adj	Ctr	8	Eta	14	-	« »	-	Syn.p ro-adj
Kadhafistes (les)	n	Cpl	3	Nag	9	-	-	Ant	-
Kafala politique (la)	n	Ctr	1	Cpt	6	-	-	-	-
Naintitude (la)	n	Ctr	2	Cpt	11	-	« »	-	Adj- n
Les nerfs à fleur de peau de banane	n	Exp	8	Cpt	23	-	-	-	-
Novembre-bis	n	Ctr	1	Cpt	6	-	-	-	-
Poudre Ouyahia (la)	n	Ctr	1	Cpt	6	-	Tr+maj +Gr	-	-
Rat national	n	Ctr	2	Nag	6	-	Maj	-	-
Re-politiser	v	Ctr	1	Act	1	-	-	-	-
Révolution douce	n	Ctr	3	Cpt	6	-	-	-	-
Roi- gamin	n	Ctr	3	Nag	6	-	Maj	-	-
Rois Voyous (les)	n	Ctr	3	Nag	6	-	maj	-	-
Sal-huant	v	Cpl	8	Cpt	12	-	-	-	-
Sarkozie	n	Cpl	2	Nag	10	+	maj	ant	-
Sarkozine	n	Cpl	2	Nag	10	-	maj	ant	-
Sauciale	adj	Cpl	8	Cpt	10	-	-	-	n-

									adj
Sinistrer	v	Ctr	5	Act	2	-	« »	-	n-v
Slow-gants	n	Ctr	7	nag	25	-	-	-	-
Sonalgazeur	n	Ctr	5	nag	2	-	-	-	-
Snifler	v	Cpl	8	act	9	-	-	-	n-v
Tant mal que mal	adv	Exp	8	éta	23	-	-	-	-
Va te reposer	n	Ctr	2	cpt	14	-	« »	-	Syn. v-n
Va te soigner (le)	n	Ctr	2	cpt	14	-	Tr+maj +Gr+ « »	-	Syn. v-n
Zengua (la)	n	Sim	3	cpt	25/1 7	-	-	-	-

#### 2.1.14. Mai 2011

(Tableau 17)

Alybie (l')	n	cpl	3	cpt	12	-	Tr+maj +Gr +« »	-	-
Arabo-golfiques	adj	ctr	3	éta	11	-	-	-	-
Anti-cocorico	adj	ctr	3	cpt	1	-	-	-	-
Anti Ben Laden	n	ctr	3	nag	1	-	Maj	Ant	-
Après-Benali	n	ctr	3	cpt	6	-	-	Ant	-
Balles libératrices	n	ctr	3	cpt	6	-	«»+ maj	-	-
Barack de Obama	n	syn	3	cpt	12	-	maj	Ant	-
Blanc blackbeur	n	ctr	7	nag	6	-	-	-	-
Benali algérien	n	ctr	2	nag	6/17	-	-	-	-
Benna (la)	n	sim	7	cpt	26	-	-	-	-
Bourguiba malade (un)	n	ctr	2	nag	6/17	-	-	-	-
Casgoule	n	cpl	8	crt	12	-	Tr+maj +Gr+ « »	-	-

Centillateur	n	ctr	7	crt	10	-	« »	-	-
Chouaffa électronique	n	ctr	7	agt	9	-	Tr+maj +Gr	-	-
Civilisationniste	adj	ctr	3	cpt	2	-	« »	-	n- adj
Décès mouillé	n	ctr	3	cpt	6	-	« »	-	-
Dégagez (le)	n	ctr	2	Act	15	-	-	-	v-n
Faits d’hivers et d’été	n	syn	7	cpt	12	-	-	-	-
Fayda (el)	n	sim	8	cpt	25	-	-	-	-
Guerriers du désert (les)	n	syn	7	agt	26	-	« »	-	-
Jeune (70ans)	n	ctr	8	agt	20	-	Tr+maj +Gr+ « »	-	-
Khemsinette	n	sim	8	cpt	25	-	-	-	-
Louis quelque chose	n	ctr	7	cpt	23	-	-	Ant	-
Marche d’arabes	n	syn	3	cpt	7	-	-	-	-
Meilleur ennemi	n	ctr	2	agt	23	-	-	-	-
Nesstomac	n	cpl	8	cpt	9	-	Tr+maj +Gr	-	-
Nez des arabes (le)	n	syn	2	cpt	7/	-	-	-	-
Oued-Sans-Seine (l’)	n	syn	8	cpt	7	-	Maj	-	-
Ouvrir les média	v	ctr	7	Act	16	-	« »	-	-
Péto-monarchie (la)	n	ctr	1	cpt	6	-	« »	-	-
Plébisciste	n	ctr	7	agt	10	-	-	-	-
Post-indépendance	n	ctr	1	Crt	1	-	-	-	-
Printemps arabe	n	ctr	3	cpt	18	-	« »	-	-
Printemps berbère	n	ctr	1	cpt	18	-	-	-	-
Queue faire	n	ctr	8	Act	12	-	« »	-	-

Rat de Damas (le)	n	syn	3	agt	17/7	-	-	Top	-
Révolutions démocratiques	n	ctr	3	cpt	6	-	« »	-	-
Rentrée sauciale	n	cpl	8	cpt	23	-	-	-	n-adj
Révolution-bis	n	ctr	7	Crt	2	-	« »+ Maj	-	-
Rue arabe	n	ctr	3	cpt	6	-	-	-	-
Tiliphoune	n	cpl	8	Crt	12	-	« »	-	-
Tombouille	n	cpl	8	cpt	2	-	« »	-	-
Worldrevolution	n	ctr	3	cpt	25/1 4	-	-	-	-
Zexuses (mes)	n	cpl	8	cpt	12	-	-	-	-

### 2.1.15. Juin 2011

(Tableau 18)

Al qâda pharmaceutique	n	ctr	7	crt	6	-	-	-	-
Anti-soulèvement	adj	ctr	3	cpt	1	-	-	-	n-adj
Armée politique	n	ctr	3	nag	6	-	« »	-	-
Boté	n	cpl	8	crt	12	-	« »	-	-
Bouclier de la péninsule	n	syn	3	cpt	7	-	« »	-	-
Camusien	adj	ctr	1	cpt	2	-	-	ant	n-adj
Cercueil ou la valise (le)	n	Exp	1	cpt	26	-	-	-	-
Chakhsia	n	sim	8	cpt	25	-	-	-	-
Coussins d'orient	n	syn	3	cpt	7	-	-	-	-
Commission Bensallah	n	ctr	1	Agt	6	-	« »	ant	-
Commission errissala	n	ctr	1	nag	16				
Confédération des gens assis	n	syn	1	nag	7	-	-	-	-
Confessionnaliser	v	ctr	3	act	2	-	-	-	n-v
Doubler	v	sim	8	act	17	-	-	-	-

Embrasser la main	v	exp	8	act	6/18	-	-	-	-
Gouvernés-gouvernants	n	ctr	1	agt	6	-	-	-	-
Khiar terro (el)	n	ctr	5	crt	23	-	Tr+maj +Gr	-	-
Mé-lot-die	n	ctr	8	cpt	12	-	-	-	-
Membranité	n	ctr	8	nag	2	-	-	-	-
Méta-social	n	ctr	8	cpt	6	-	-	-	-
Neurodégénérative	adj	ctr	7	éta	8	-	-	-	-
Onze kouara	n	ctr	7	agt	6/25	-	-	-	-
Organisation des indicateurs de croissant de lune	n	exp	6	nag	24	-	-	Maj	-
Peuples au bois dormant (les)	n	exp	1	agt	23	-	-	-	-
Pharmacétique	n	ctr	7	éta	12	-	-	-	-
Post-Benali	n	ctr	3	cpt	1	-	-	ant	-
Raïs (le)	n	sim		agt	25	-	-	-	-
Réinformer (se)	n	ctr	8	act	1	-	-	-	-
Rerépond	n	ctr	3	cpt	1	-	-	-	-
Saladanisme	n	ctr	3	cpt	2	-	-	-	-
Sanaouette	n	sim	8	cpt	25	-	-	-	-
Sous-lèvement	n	cpl	1	act	12	-	-	-	-
Souriez, vous êtes méprisés	v	exp	8	cpt	23	-	Tr+maj +Gr	-	-
Tragi-comique	adj	ctr	8	éta	11	-	-	-	-
Trans-islamistes	n	ctr	6	cpt	1	-	-	-	-

### 2.1.16. Juillet 2011

(Tableau 18)

Action sauciale	n	cpl	8	cpt	10/6	-	-	-	n-adj
Bidonvilla	n	cpl	8	cpt	10	-	-	-	-
Binationalité	n	ctr	4	cpt	1	-	-	-	-
Busseur	n	ctr	8	agt	2	-	« »	-	-

Che-Chaoui Guevara (le)	n	ctr	2	agt	23	-	Maj	Ant	-
Circambuler	v	cpl	8	act	10	-	-	-	-
Commerce importateur	n	ctr	5	cpt	6	-	-	-	-
Coup fin	n	ctr	8	cpt	12	-	-	-	-
Edifis	n	cpl	8	crt	12	-	Tr+maj +Gr	-	-
FASAC (la)	n	ctr	8	cpt	22	-	-	-	-
Fêteuse	adj	ctr	8	cpt	2	-	-	-	n-adj
Grand padré	n	ctr	8	agt	9	-	-	-	-
Import-import	n	ctr	5	éta	23	-	-	-	-
Invitis (les)	n	cpl	8	agt	9	-	-	-	-
Journaliste haut-parleur	n	ctr	7	agt	6	-	-	-	-
Kadhafien	adj	Ctr	3	éta	2	-	-	Ant	n-adj
Khoubara (les)	n	Sim	7	agt	25	-	-	-	-
LA-FA-MI	n	Ctr	8	cpt	12	-	-	-	-
Maillot en hidjab	n	Syn	7	crt	9	-	-	-	-
Maison-siège	n	Ctr	1	crt	6	-	-	-	-
Malvie	n	Ctr	8	cpt	6	-	-	-	-
Marsiens	n	Ctr	7	cpt	2	-	-	-	-
Médias pavlovisés	n	Ctr	7	cpt	2	-	« »	ant	n-adj
Médiocrasseurs	n	Ctr	7	nag	10/2	-	-	-	-
Néo-amazigh	n	Ctr	7	agt	1	-	-	-	-
Nifologue	N	Ctr	8	agt	8	-	-	-	-
Nonlaya	N	Cpl	4	cpt	12	-	-	-	-
Nouveaux terros	N	Cpl	1	nag	6	-	-	-	-
Ôteurs	N	Ctr	7	agt	2	-	-	-	v-n
Ouali des bidonvilles	N	Syn	4	agt	7	-	-	-	-
Nonlaya	N	Cpl	4	cpt	12	-	-	-	-
Oxydental	adj	Cpl	2	cpt	12	-	« »	-	n-adj
Paonesque	adj	Ctr	8	cpt	2	-	« »	-	n-adj

Parurer	v	Ctr	7	éta	2	-	-	-	n-v
Plan anti-peuple	N	Ctr	1	cpt	6/1	-	-	-	-
Plumes rémunérée	N	Ctr	7	agt	16	-	-	-	-
Post-numidien	adj	Ctr	7	éta	1	-	-	-	-
Pro fiteurs	N	Ctr	8	agt	12	-	-	-	-
Pro-intel	N	Ctr	7	éta	1	-	-	-	-
Pro-Moubarak	N	Ctr	3	nag	1	-	-	-	-
Prolo-peuple	N	Ctr	1	cpt	11	-	-	-	-
Rouler à pieds	V	Syn	8	act	16/7	-	Tr+maj +Gr	-	-
Sidi Oualou	n	Ctr	8	cpt	6/25	-	-	-	-
Souffle-fondateur	n	Ctr	8	cpt	6/18	-	-	-	-
Terre minus	n	Ctr	8	cpt	12	-	Tr+maj +Gr	-	-
Tom crise	n	Ctr	8	cpt	23	-	Tr+maj +Gr	Ant	-
Une hirondelle peut faire le printemps	n	Exp	8	cpt	23	-	-	-	-
Vitrine démocratique	n	Ctr	1	cpt	16/6	-	-	-	-

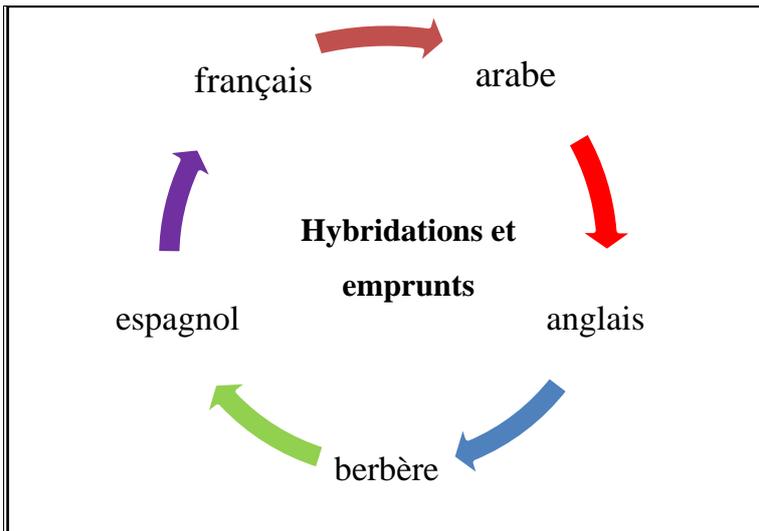
## 2.2. Classement des lexies néologiques selon la langue d'origine

Les néologismes obtenus se répartissent en trois grands groupes :

- Les néologismes,
- les hybridations,
- les emprunts.

On retient alors des néologismes français, arabes, et anglais, des hybridations entre : arabe, français, anglais, berbère, et anglais. Les emprunts sont aussi divers, appartenant à : l'arabe, à l'anglais, à l'espagnol, et au berbère. Nous constatons que les langues les plus utilisées par les chroniqueurs sont seulement sujettes à des néologismes (figure 6), et les autres langues, qui sont moins utilisées, sont employées pour les emprunts et les hybridations avec encore le français, l'arabe, et l'anglais (figure 05).

Les nombres relatifs à chaque groupe de néologismes sont comme suit :



**Figure 04:**  
Les langues  
origines  
d'hybridations et  
d'emprunts obtenus

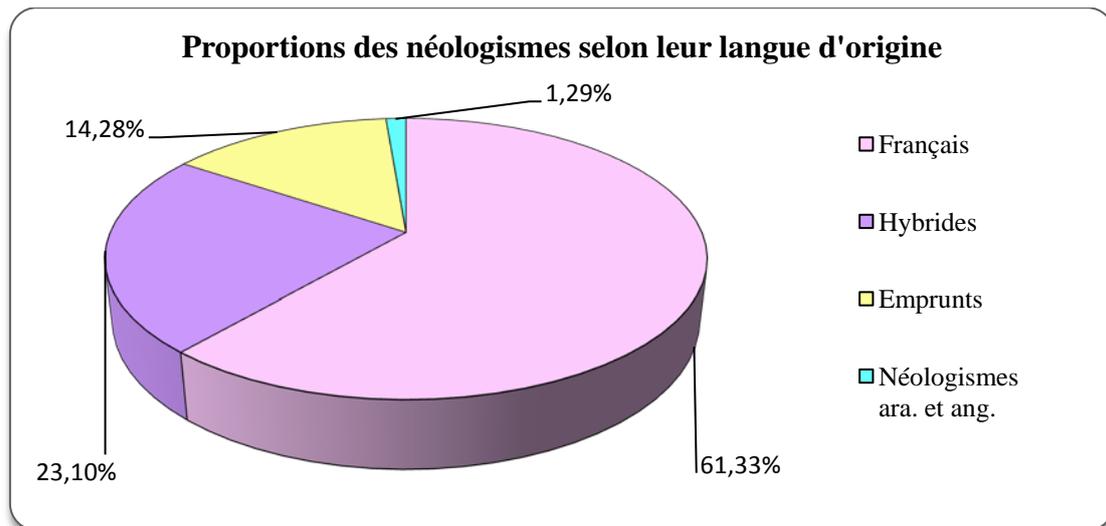
Pour un total de 1612 lexies néologiques, nous avons obtenu :

- 1091 néologismes français,
- 235 emprunts : 361 à l'arabe, 42 à l'anglais, 7 à l'espagnol, 2 au berbère
- 262 hybridations,
- 23 néologismes : 11 en arabe, 12 en anglais.

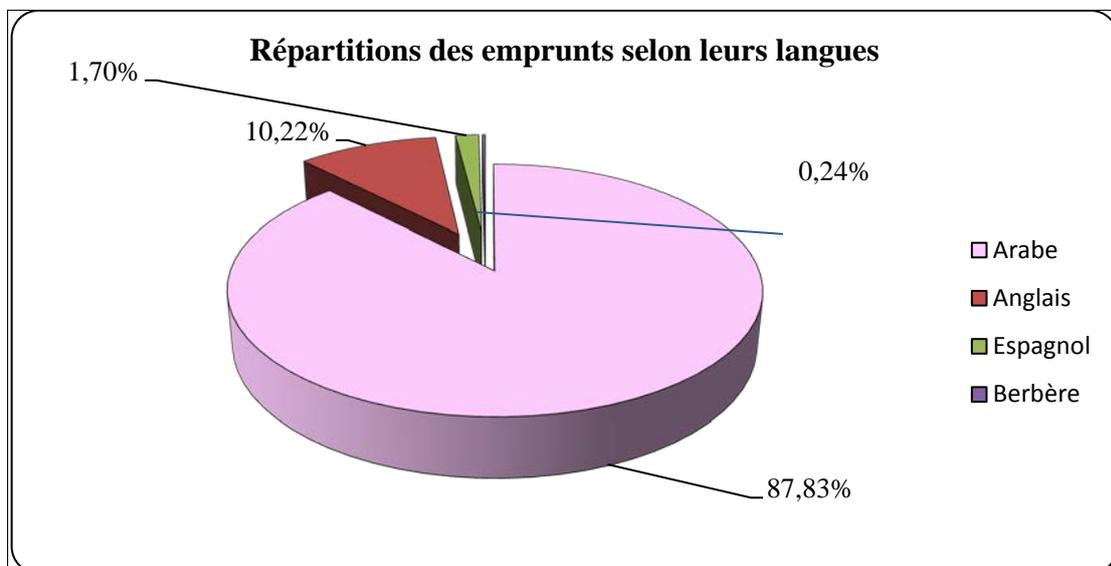
A cet effet, les proportions sont comme suit :

- Les néologismes en français sont de 61,33%
- Les néologismes par emprunt 23,10%
- Les néologismes hybrides 14,28%
- Les néologismes en arabe et anglais 1,29%

Selon ces résultats, les néologismes en français sont les mieux représentés en faisant plus que le double des néologismes par hybridation qui viennent en deuxième position. En deuxième position, nous trouvons les néologismes issus d'hybridation entre le français, l'arabe, l'anglais, l'espagnol et le berbère. Les emprunts sont en troisième position, ces emprunts aux autres langues ne se font pas d'une manière égale, mais avec des nuances parfois très apparentes. D'un total de 235 d'emprunt dont les lexies en arabe, qui représentent la grande majorité en 87,83%, puis les emprunts à l'anglais en 10,22%, en suite viennent les lexies empruntées à l'espagnol et au berbère avec les proportions 1,70%, 0,24% .



**Figure 05**



**Figure 06**

Ces résultats montrent bien, que la néologie chez nos chroniqueurs puise aux sources de la langue française, et se base énormément sur la matrice interne du français, ce qui n'est pas prévu, car nous nous attendons à une néologie fondée beaucoup plus sur les formes hybrides et les emprunts à l'arabe.

Pour des raisons pratiques, nous avons préféré mettre tous les tableaux comparatifs en annexe. Avant de commencer l'analyse des résultats obtenus dans chaque colonne, nous jugeons important de revenir sur des lexies que nous considérons intéressantes au niveau formel, telles que les formes hybrides qui

inculquent en elles plusieurs procédés de formation, les détournements dont il faut présenter les lexies originelles, ainsi que les néologismes arabes et anglais parus dans notre corpus.

### 3. LES LEXIES ORIGINELLES DU DETOURNEMENT

Nous tenons à rappeler qu'il y a lieu parfois de confondre entre certains jeux graphiques et le détournement, car ce dernier consiste à remplacer un composant de la lexie par autre pour apporter un sens différent. Tandis que les jeux graphiques agissent beaucoup plus sur la forme pour permettre une double lecture, tels que le *calembour*, de remplacer un composant par un mot proche de sonorité par *paronymie*, aussi modifier carrément l'emplacement des composants par *décroisement*, ou le transcrire différemment par fausse-coupe.

Afin de saisir la signification des lexies détournées, un recours aux lexies originelles s'avère important, comme le confirme SABLAYROLLES «*la création par détournement d'unités lexicales ne peut aboutir qu'à condition que les récepteurs aient conscience du détournement, reconnaissant l'élément détourné et calculant le sens que la modification introduit. Sans ce travail interprétatif qui se fonde sur des connaissances lexicales et culturelles partagées entre émetteur et récepteurs interprétants [...] le mot composé ou la séquence constituent, à proprement parler, un non sens*»<sup>1</sup>. Pour les besoins de la chose, un passage par la lexie primaire, accompagné du contexte du détournement, se voit important afin de trouver la manière dont le procédé était fondé et le sens dont il est établi.

La néologie est bien présente dans notre corpus, nous avons retrouvé 41 lexies néologiques de ce type d'innovation. Alors, nous avons attesté trois types de détournements :

#### 3.1. Détournement en français dont les lexies originelles sont françaises

*Baril de pipi, Que le meilleur perde, Démocrate de la vingt-cinquième heure, Arrière-petits-fils, Cochon d'or, Après moi le litige, Le client n'est pas roi, Avoir ras les*

---

<sup>1</sup> - SABLAYROLLES, J-F., *Des néologismes par détournement ? ou Plaidoyer pour la reconnaissance du détournement parmi les matrices lexicogéniques*, In Actes du colloque DORIF (association des professeurs de français en Italie), de Milan1 et 2 octobre 2009, Recherches, didactiques, politiques linguistiques: perspectives pour l'enseignement du français en Italie Marie Christine Jullion, Danielle Londei et Paola Puccini, éd, Milan, Francoangeli, coll. Il punto, 2012, p.17-28, sur: <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00735933/document>, le 11/02/2018

*poumons, Une hirondelle peut faire le printemps, Souriez! vous êtes méprisés, Peuples au bois dormant (les), nes nerfs à fleur de peau de banane, Contrôleurs et ses enfants (le, ) Louis quelque chose (meuble), Meilleur ennemi (notre), Refaire la chaine, Abus d'obéissance, Casser le mur du silence, Prêt-à-jeter, Tant mal que mal, Organisation des pays de l'énergie pipinière (OPEP), Barbe de Cléopâtre, ENPV, FIFA (Fédération islamique du football arabe), Coupe de l'autre monde, Chaine des dévorations, Taille basse-cour.*

### 3.2. Détournement en français dont les lexies originelles sont arabes

Elles sont présentes sous forme de claque ou non dans notre corpus : *guerre de fenêtres, pleure le peuple et part le peuple, le vote de l'absent, Chevaliers des Arts et Des lettres.*

### 3.3. Détournement en anglais et/ou en arabe

Ces lexies détournées de lexies en anglais, en arabe, ou en français tout simplement : *Fatwa academy, Khiar terro, I-zabel. Foot made, Corbeau et la gnina.*

### 3.4. Détournement du nom propre

Il s'agit des anthonymes suivants ; *Ahmedinbouk, Che-Chaoui Guevara.*

### 3.5. Lien entre lexie détournées obtenues et leurs lexies primaires

Nous présentons, donc, à travers le tableau suivant, les néologismes accompagnés de leurs lexies originelles, et l'explication du processus et le contexte dans lequel a eu lieu la formation :

**Tableau 20 : Les lexies néologiques par détournement.**

lexie néologique	lexie originelle	Explication
Barbe de Cléopâtre	Le nez de Cléopâtre	Façade trompeuse derrière laquelle, il y a un danger latent  "La barbe de Boudjerra, tout le monde la surveille aujourd'hui : si elle s'allonge, cet homme tentera de faire

		<i>l'histoire"</i> Kamel Daoud; 17/04/2010
Vote de l'absent	La prière de l'absent	Détournée d'une expression purement religieuse de l'Islam qui consiste à prier pour l'âme d'un mort dont le cadavre n'est pas entre les mains. Et dans ce cas, il s'agit encore d'un vote pour un mort, et encore pire dont le cadavre n'est pas à notre portée. <i>"L'élu, le révolu et le vote de l'absent"</i> El-Houari Dilmi: 27/7/2010
Baril de pipi	Baril de pétrole	- il y a possibilité de produire de l'énergie à partir d'une matière organique qui est l'urine (pipi) - la chute drastique du pétrole qui le rend moins cher que le "pipi" <i>"c'est le nouvel or noir. Le baril de pipi sera coté en bourse"</i> El-Guellil 01/08/2010
Organisation des pays de l'énergie pipinière(OPEP)	Organisation des pays exportateurs de pétrole	Pour la même raison, mais en créant un néologisme relatif au nom "pipi" qui est <i>pipière</i> <i>"Nous serons tous actionnaires dans l'Organisation pour l'énergie « pipière»."</i> El-Guellil:01/08/2010

Tant mal que mal	Tant bien que mal	Pour dire que les choses vont de pire en pire. <i>"Tu es accusé donc d'avoir un boulot et un budget à gérer tant mal que mal"</i> <i>El-Guellil: 23/04/2011</i>
Prêt-à-jeter	Prêt-à-porter	C'est pour parler de la société de consommation. <i>"...une société habituée maintenant, non plus au «prêt-à-porter», mais au «prêt-à-jeter»".</i> <i>El-Guellil: 28/12/2010</i>
Casser le mur du silence	Briser le mur du silence	Pour rajouter plus d'intensité au sens en utilisant "casser" à la place de "briser". <i>"Cassez le mur du silence, ô peuple bogosse"</i> <i>El-Guellil:14/03/2011</i>
Abus d'obéissance	Abus de pouvoir	Pour décrier la veulerie de la société <i>"...la piste fascinante de «abus d'obéissance». C'est-à-dire le contraire terrible et non pris en compte de «abus de pouvoir»."</i> <i>Kamel Daoud: 30/11/2010</i>
I-zabel	I-phone	L'anachronisme d'une société ou coexistent le dernier cri de la technologie et les signes d'un profond sous-

		développement. <i>"Bientôt la 3G et la 4G et on pourra se connecter sans problème ya i.zabel".</i> <i>El-Guellil: 21/10/2010</i>
Refaire la chaîne	Faire la queue	Réinventer la queue à l'algérienne <i>"...c'est le citoyen qui va en payer le prix : il suffit d'une simple voyelle déplacée pour que le malheureux se retrouve à refaire «la chaîne», à revenir sur ses pas pendant 489 km"</i> <i>Kamel Daoud: 08/10/2010</i>
Chevalier des Arts et des Lettres	Chevaliers du Coran <i>( un calque attesté)</i>	Pour dénoncer certain fanatisme religieux et médiatique afin de s'ouvrir sur les arts et la culture universelle. <i>"Pas sur « l'Unique », celle du fameux JT de 20h [...]. La République française vient de le faire Chevalier des Arts et des Lettres. C'est comme ça et il n'est pas interdit de continuer à regarder passer les trains".</i> <i>Oualid Ammar: 10/10/2010</i>
Meilleur ennemi (notre)	Meilleure ami et/ou pire ennemi	Ennemi dont on peut faire usage à notre profil <i>"Les Syriens sont seuls. On peut les tuer en masse,...."</i>

		<p><i>Presque personne ne s'en soucie,.... La cause est évidente : Bachar El Assad et son régime incarnent au mieux le statut de « dictature utile » qui a fait le bonheur des autres potentats dans la région. C'est « notre meilleur ennemi », comme l'a écrit un éditorialiste israélien "</i></p> <p>Kamel Daoud:18/05/2011</p>
Louis quelque chose (meuble)	Louis XV ou Louis XVI	<p>Pour parler de l'un des styles d'ameublement.</p> <p><i>"Huit seddaris sculptées côtoyaient un salon «Louis quelque chose»".</i></p> <p><i>El-Guellil:31/05/2011</i></p>
Contrôleurs et ses enfants (le)	Le laboureur et ses enfants	<p>Pour dire : faire hériter ses enfants de sa caractère de corrompu, et c'est carrément le contre sens de la fable. un renversement de l'échelle des valeurs.</p> <p><i>"Que des histoires en Afric. Une parmi tant d'autres, celle du contrôleur et ses enfants"</i></p> <p><i>El-Guellil :23/12/2010</i></p>
Corbeau et la gnina	Le Corbeau et le Renard	<p>Pour désigner une situation où la personne (corbeau) trime toute la journée, pour que les autres (renard) profitent facilement alors qu'elle s'épuise à l'œuvre</p>

		<p>(<i>gnina</i>)<sup>1</sup>.</p> <p>"Cette fable adaptée de sieur De La Fontaine, que j'ai un peu compris. On l'appellera le «corbeau et la gnina»"<sup>2</sup></p> <p><i>El-Guellil:29/12/2010.</i></p>
Les nerfs à fleur de peau de banane	Les nerfs à fleur de peau	<p>Etre en situation d'une extrême sensibilité et délicatesse.</p> <p><i>"Nous avons tous les nerfs à fleur de peau de banane que nous n'avons jamais hésité à jeter pour aider le voisin à mieux se casser la gueule"</i></p> <p><i>El-Guellil: 02/04/2011</i></p>
Khiar terro (el)	Hassan terro	<p>Pour décrire l'affaire du concombre espagnol qui contenait de la dioxine mortelle, en causant des morts en Europe et non plus en Espagne.</p> <p><i>"Un khiar terroriste qui pousse fi el andalous, mais qui ne tue pas les Espagnols. Comme si ces derniers n'en consommaient point. Non il va faire le kamikaze chez ses voisins."</i></p> <p><i>El-Guellil : 05/06/2011</i></p>
Peuples au bois	La Belle au bois dormant	C'est l'état du peuple qui dort

<sup>1</sup>- Lapine en arabe algérien

<sup>2</sup>-Nous avons trouvé la fable déjà détournée par Sebastian D'Souza, sur <https://www.ladepeche.fr/article/2008/08/23/471879-le-corbeau-et-le-lapin.html>, consulté le : 12/02/2019

dormant (les)		<p>en attendant un sauveur très peur probable.</p> <p><i>"Avis aux Peuples au bois dormant"</i></p> <p><i>El-Guellil : 20/06/2011</i></p>
Che-Chaoui Guevara	Che Guevara	<p>Che Guevara, devient symbole d'héroïsme et de militantisme.</p> <p>"Il ressemble un peu à un Che-Chaoui Guevara"</p> <p>El Yazid Dib : 21/07/2011</p>
Souriez, vous êtes méprisés	Souriez-vous êtes filmés	<p>C'est quand nous sommes appelez à accepter les choses malgré nous. nous sommes obligés de sourire malgré les contraintes choquantes, tels que nous sommes face à une caméra de surveillance publique.</p> <p><i>" «Souriez, vous êtes méprisés» ...Le but est de bien rappeler que ce n'est pas vous qui décidez, votez ou imposez mais que c'est Eux. Le but est de vous rappeler que vous ne serez jamais des Islandais"</i></p> <p>Kamel Daoud : 18/06/2011.</p>
Une hirondelle peut faire le printemps	Une hirondelle ne peut pas faire le printemps	<p>-En revenant à l'expression originelle, et en la liant avec le contexte du détournement, on constate que le printemps est utilisé dans le sens de</p>

		<p>"printemps arabe" et que les hirondelles qui sont des oiseaux migrateurs viennent annoncer le printemps. Donc, un simple acte révolutionnaire soit suffisant pour déclencher "un printemps"</p> <p>- Le dicton est pris à contre pieds : si une hirondelle ne fait pas le printemps, l'Egypte a fait à elle seule le printemps arabe.</p> <p><i>"Une hirondelle peut faire le printemps .... Le printemps égyptien a décidé de jouer les prolongations et change de saison pour mieux signifier au monde et à l'armée que le peuple veut vraiment changer le système"</i></p> <p>Moncef Wafi : 19/07/2011</p>
Le client n'est pas roi	Le client est roi	<p>C'est le contre-sens de la devise des commerçants : le client est roi</p> <p><i>"Le client n'est pas roi... L'eau potable est administrée, pas encore managée. Les Algérois auront compris que, quel que soit le niveau du management, il faut un certain temps pour que le client soit roi"</i></p>

		Oualid Ammar : 22/07/2010
Après moi le litige	Après moi le déluge	<p>Pour dire si " je pars et vous entrez en conflit j'en serai indifférent.</p> <p><i>"Après moi le litige...Parce que de ma mort à moi Chalachou, naîtra un litige sans fin, ensuite adviendra le grand déluge qui vous noiera"</i></p> <p>El-Houari Dilmi : 08/04/2010</p>
Cochon d'or	Ours d'or	<p>Dans un festival où seule les bouches-zoubia<sup>1</sup> participent, on ne peut s'attendre à ce qu'il soit décerné un Oscar, une plume d'or ou d'un ours d'or. Donc pour récompenser les cochonneries, on décerne un Cochon d'or.</p> <p><i>"Un festival d'insultes qui lui vaudrait le « cochon d'or » dans une rencontre internationale des bouches-zoubia."</i></p> <p>El Guellil : 18/10/2010</p>
Arrière-petits-fils	Petits-fils	Pour dire " aller plus loin dans sa progéniture"
Ahmedinbouk	Ahmedinejad	En découpant la lexie originelle <i>ahmed/din/jad</i> , donne un juron en arabe, c'est par remplacement de "jad" (grand-père), par "bouk" (ton

<sup>1</sup> -Une bouche qui ne profère que des obscénités.

		<p>père) nous obtiendrons, un autre juron d'une manière plus annoncée.</p> <p><i>"...Pays phares à la pointe de la technologie de la fatwa: djihadistes de l'Indonésie, assassins talibans de l'Afghanistan, Iran de Ahmedinbouk.."</i></p> <p>Kamel Daoud : 12/09/2010</p>
EPTV	ENTV	<p>Sigle d'Entreprise Nationale de la Télévision, mais comme selon le chroniqueur ne diffuse que des programme à la faveur du Pouvoir, cela est détourné en EPTV.</p> <p><i>"La télévision nationale, «l'Unique», «Litima » ou l'«EPTV»"</i></p> <p>Oualid Ammar: 12/08/2010</p>
FIFA (Fédération islamique du football arabe)	Fédération internationale de football association	<p>Concept crée afin de dénoncer la manipulation du foot et de la religion à des fins politiques.</p> <p><i>"La FIFA (Fédération islamique du football arabe) instaurerait ainsi ses lois... Arrêtez messieurs de manipuler notre religion"</i></p> <p>El Guellil : 13/07/2010</p>
Coupe de l'autre monde	Coupe du monde	<p>Détournée après la défaite de l'équipe de l'équipe nationale à la coupe du monde 2010 au</p>

		<p>Brésil.</p> <p><i>"..La ressemblance physique entre cet homme et toute une génération après le retour de la Coupe de l'autre monde est frappante."</i></p> <p>Kamel Daoud: 03/04/2010</p>
Chaîne des dévorations	Chaîne d'alimentation	<p>Donner un aspect animalier à l'alimentation.</p> <p><i>"Un bug alimentaire dans la chaîne des dévorations essentielles à l'évolution du cosmos et sa motricité. Nous ne faisons pas partie de la logique de la chaîne alimentaire".</i></p> <p><i>Kamel Daoud:07/07/2010</i></p>
Avoir ras les poumons	Avoir ras le bol	<p>Se remplir plein les poumons de l'air</p> <p><i>"Tu en a ras les poumons. Tu décides de partir."</i></p> <p>El Guellil: 17/07/2010</p>
Que le meilleur perde	Que le meilleur gagne	<p>Pour décrire la pénibilité de la vie en Algérie, et prétendre la perte de tout ce qui est meilleur.</p> <p><i>"Que le meilleur perde... il n'y a jamais eu d'Algérien mort de faim. Il y a des morts par malnutrition"</i></p> <p><i>El-Guellil:12/06/2010</i></p>
Pleure le peuple et part le peuple	Par le peuple et pour le peuple (calque attesté)	<p>Slogan (en calque) de la politique algérienne, qui</p>

		<p>prend une dérive dangereuse, avec tous les problèmes socio-économiques vécus au quotidien.</p> <p><i>"Il trônait le slogan, «min echaab oua ila chaab», par le peuple et pour le peuple. Sauf qu'à aucun moment on ne savait de quel peuple il s'agissait. Etait-ce, celui qui faisait la chaîne pour une plaquette d'œufs ou celui qui était livré à domicile avant même que les marchandises ne soient enregistrées dans les magasins de l'Etat ? Résultat le slogan se transformait en «pleure le peuple et part le peuple»"</i></p> <p>El- Guellil: 02/06/2010</p>
<p>Guerre par les fenêtres</p>	<p>L'amour par les fenêtres (calque attesté)</p>	<p>Une expression arabe, pour décrire un amour discret où les amoureux ne peuvent que s'échanger quelques mots à travers les fenêtres. le chroniqueur à établi un lien de ressemblance en évoquant l'attitude des Algériens à supporter toute équipe contre l'équipe égyptienne, en mettant par exemple le drapeau ghanéen partout dans les fenêtres, même si les</p>

		<p>Egyptiens et les Ghanéens ne sont pas là pour le voir. de leur coté les égyptiens ont fêté la victoire des Américains sur les Algériens.</p> <p><i>"Dans cette sorte de guerre par les fenêtres, les deux pays rivaux, le nôtre et celui de Moubarak, ne se rencontrent pas"</i></p> <p>Kamel Daoud: 29/06/2010</p>
Taille basse-cour	Taille basse+ basse cour	<p>Pour accorder un sens péjoratif à la lexie originelle, en rajoutant, les sèmes : <i>animalerie, saleté</i>, pour dire vilainement habillé.</p> <p><i>"C'est lui le plus fort, le plus beau dans son pantalon taille basse-cour"</i>.</p> <p><i>El Guellil:14/05/2010</i></p>
Foot made	Hand made (attestée)	<p>Le chroniqueur ici fait allusion au commerce que l'état fait de ce que les jeunes footballeurs réalisent en "foot", d'en tirer profit, pour vendre des produits mal faits (hand made) par le biais de la publicité dans laquelle figurent ces footballeurs: yaourt Saïfi, shampoing Bouguerra, sodas Chaouchi.</p> <p><i>"C'est le «foot made» à défaut de «hand made». ...la</i></p>

		<p><i>médiocrité de la publicité des produits de consommation en Algérie n'était pas due seulement à un manque de savoir-faire, mais à une pénurie de héros capables de sublimer le produit en fantasme et de vendre de la mousse comme un miracle"</i></p> <p><i>Kamel Daoud: 14/05/2010</i></p>
Outre-bled	Outre-mer	<p>Pour décrire la situation de quelqu'un qui partira en dehors de son bled, c'est comme s'il quittera à l'outre-mer.</p> <p><i>"Il eut droit à une grasse subvention qu'il distribua sans compter à trois de ses acolytes SNP qui achetèrent tous des bolides cossus et eurent beaucoup de flouze avant de se convertir outre-bled dans le monde des (beurs) geois"</i></p> <p><i>El- Houari Dilmi: 22/04/2010</i></p>
Fatwa academy	Star Academy	<p>Le chroniqueur a voulu imaginer une Star Academy de type religieux.</p> <p><i>"L'ENTV lance le programme «Fatwa Academy»: le concept est de mettre des candidats face à des</i></p>

		<p><i>situations de paradoxe de rites et de voir comment ils s'en sortent avec leur propre culture religieuse"</i></p> <p><i>Kamel Daoud:13/04/2010</i></p>
Import-import	Import-export	<p>Comme en Algérie, on ne produit rien de vendable à l'étranger, on n'exporte presque rien et on importe presque tout.</p> <p><i>"Le fossé grandit aussi vite que les privilèges du Parti unique et la classe moyenne disparut dans l'import-import"</i></p> <p><i>Moncef Wafi: 11/07/2011</i></p>
Rien ne sert de courir, tout est joué d'avance	Rien ne sert à courir, il faut partir à point.	<p>Quand les résultats sont fixés dès le départ, rien ne sert d'essayer, tant que les choses restent ce qu'elles sont et comme elles sont maintenant.</p> <p>- Le contre-sens de la morale.</p> <p><i>"Tu vois, mon pote, jri, jri. Rien ne sert de courir, tout est joué d'avance». Il suffit d'avoir la carte du club. Etre membre de la «membranité». Un véritable affranchi"</i></p> <p><i>El-Guellil: 01/06/2011</i></p>
Tout ce qui peut se vendre et faire ventre	Tout ce qui rentre fait ventre	<p>c'est la vengeance des mains clochardes à la recherche de tout ce qui peut se vendre et faire ventre, avant d'alimenter</p>

		les bennes 14/12/2010
Chacun pour soi et tout pour moi	Chacun pour soi Dieu pour Tous	Pour désigner l'égoïsme absolu <i>"vient à mon esprit l'interprétation «d'ignorer la souffrance des autres» (pour vivre plus heureux, c'est une idée égoïste que certains philosophes ont souvent analysée), contraire à l'idée d'aider son prochain. Chacun pour soi et tout pour moi".</i> 01/05/2010

Nous remarquons que cette stratégie néologique convient parfaitement à ce type de texte journalistique, puisque le chronique mêle bien l'analyse de l'information au ludique et à l'humour, en jouant avec ces lexies préexistantes dans la langue, à ce sujet MARCELLESI rajoute qu'il s'agit d'un «*jeu de langage certes, mais un jeu non gratuit*»<sup>1</sup>. Les chroniques étudiées sont truffée de détournements fondés à partir de proverbes, de dictons, de titres de fables, d'expressions figées, de mots-composés, des lexies arabes et anglaises, et même de noms propres, ce qui indique la richesse et la complexité de ce procédé tel est employé par ces chroniqueurs. Ce que nous pensant être aussi original, est que le détournement est établi même à partir des lexies non françaises, ce qui est communément non attesté, car généralement, il s'agit d'un détournement dans la même langue.

Ce constat laisse déduire la manière réfléchi et si originale dont ces chroniqueurs usent et manipulent cette stratégie d'écriture. Les chroniqueurs puisent incessamment de leur culture, en créant une sorte de passerelles permettant de passer d'une culture à une autre, d'une langue à une autre en mariant l'ensemble dans un bain humoristique et ludique. De cet aspect, SABLAYROLLES rappelle : « *un point fondamental à savoir que la*

<sup>1</sup> - MARCELLESI, CH., *Néologie et fonctions du langage*, In *Langage*, Didier-Larousse, n° 36, 1974, pp. 95-102, sur : [https://www.persee.fr/doc/lgge\\_0458-726x\\_1974\\_num\\_8\\_36\\_2278](https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1974_num_8_36_2278), le 11/02/2019

*matrice sémantico-pragmatique du détournement [...] ne s'exerce que sur une unité lexicale et qu'elle produit du sens. Sont donc exclues de son champ d'action les parodies qui portent sur des textes et les allusions purement gratuites et ludiques non significatives (comme on en voit tant dans les titres de presse, en particulier avec des paronymies comme La beauté du jeu/ la beauté du geste, ou La reprise des branches suisses où branches évoque banque, etc.)»<sup>1</sup>. A cet effet, ce type de néologismes par jeux graphiques sera abordé plus tard.*

#### **4. LES LEXIES NEOLOGIQUES PAR HYBRIDATION**

Une forme hybride *a priori* inculque toute lexie où sont présents deux systèmes linguistiques différents. La manière dont ces hybridations se présentent, manifeste d'une superposition des autres procédés de formation, car l'hybridation concerne bel et bien l'origine variée des composants formant la lexie hybride, telle que : la composition, la dérivation, la flexion, le mot-valise, le calembour, la synapsie, la paronymie, etc. A cet effet, il importe qu'on commence tout d'abord par une classification des hybrides obtenus selon les langues composantes, puis un sous classement selon le procédé qui se superpose à l'hybridation.

##### **4.1. Première catégorie : des lexies franco-arabes**

- Par composition : ancien *djoundi*, *mosquée Bouteflika*, *Taxi el gharam*, *Yaourt Saifi*, *Fille ghodbana*, *Situation ma techkroche*, *Faire Chadli*, *Culture chourouk (la)*, *Famille akhaouat Kana*, *Phrase-chita*, *verniss tijara*, *Beau-chta*, etc.
- Par dérivation : *Anti-bouteflikisme*, *Néo-banou Hilal*, *Etat-Mokhabarates*
- Par flexion : *garçonna*, *M'diprimi*, *redressi*, *roussia*, *tabla*, *taxiettes*, *citirnettes*, *Boumba*, *guirra*, *Ricriti*, *Beznassas*, *Miaires-kaidis*, *bounicha*
- Par synapsie : *Hamburger de Kalantika*, *Nobel de la Baraka*, *Donneurs de fatwa*, *Camion de zabel*
- Par mot valise : *Embraboussade*, *Bis-repeftita*, *Sarkozine*, *Sarkozie*
- Par calembour : *ébène-ammi*, *ouilaya*, *nonlaya*.

On constate que cette catégorie est riche et variée, ce que nous avons montré ici n'est qu'un échantillon de chaque sous classe, les mots français sont immergés dans le système linguistique arabe selon différentes formes.

---

<sup>1</sup> - SABLAYROLLES, J-F., *Op.cit*, 2012, p.17-28, sur : <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00735933/document>, le 11/02/2018

#### 4.2. Deuxième catégorie : des lexies arabo-françaises

- Par composition : *fatwa prêt-à-porter, harga virtuelle, Chouyoukhs cathodiques, Zaouia nationale, Kirak formel, chouaffa électronique, Madih politique, Herwala tv, Oued-Astra, Aïn-Attend-Toujours, Hzam-garrot, Kafala politique, etc.*
  - Par dérivation : *khobziste, demmerbarkisme, ghazaouite, talibiste, Boumédieniste, doudage, Djezzystes, Houkoumiste, Youyouter, H'midanesque, Choufferie, Kadhafistes, Belhadjistes, Benbellisme, Pro-Moubarak, etc.*
  - Par flexion : *Wakfs, imkanaytes, injazates, makhbazas, chourafas, zalabias, Baltaguyas, Jirènes, mokhabarates, katobates, kasma, etc.*
  - Par calembour : *betaille-taille, Amibus.*
  - Par dérivation savante : *Nifologue*
  - Par synapsie : *Haïk en papier, Hamza d'Errissala, Kasma barbelée, Ami de Oujda, Chauffeur de gallal, Sni de café, etc.*
  - Par paronymie : *cheikh bancaire.*
  - Par conversion verticale : *le rani m'digouti*
- Plusieurs lexies arabes sont combinées parfaitement avec des lexies françaises sous formes diverses, des hybridations riches du niveau formel comme du niveau sémantique.

#### 4.3. Troisième catégorie : des lexies franco-anglaises

- Par composition : *Métaphysique fast-food, Destin fast-food, Village DZ, Vitamine DZ, Taxi Royalties, blanc blackbeur.*

La composition est donc la seule stratégie d'hybridation pour des mots construits de cette structuration linguistique.

#### 4.4. Quatrième catégorie : des lexies anglo-françaises

- Par composition : *News croustillantes, Fast-bouddhisme, Hande made locale*
- Par dérivation : *sniffeur, sniffer, Facebookiste, Guantanamoisé, Castinguer, Overdosé, Anti-footeux.*
- Par synapsie : *Soap de la BBC, must du must, etc.*

Les lexies néologiques formées à base d'anglais puis du français sont plus riches et plus productives, sous formes de composés, dérivation, et synapsie.

#### **4.5. Cinquième catégorie : des lexies arabo-anglaise**

- Par composition: *Salafistes soft, fatwa academy, fatwa fast-food, raïmen.*

#### **4.6. Sixième catégorie : des lexies anglo-arabes et arabo-anglaises**

- Par composition : *hard-raï, Jazz kerkabout*
- Par mot valise : *Rocknia*
- Par calembour : *Misstara, Footni, Face bouk,*

Les formes hybrides à base de ces deux langues sont plus ou moins productives, mais elles ne sont pas négligeables.

#### **4.7. Septième catégorie : des lexies franco-espagnoles**

- Par dérivation : *trabendiste*
- Par composition : *grand padré*

Comme l'espagnol est une langue qui fait usage dans l'ouest algérien -lieu du quotidien-, sa présence est donc marquée par deux hybridations en combinaison avec la langue française.

#### **4.8. Huitième catégorie : amalgame de noms propres**

- Par mot valise : *Pinocheddine, Ghezzalovitch*

Cette stratégie a permis d'obtenir des noms reliant les traits en commun entre deux personnes portant ces deux noms propres.

### **5. LES NEOLOGISMES ARABES ET ANGLAIS**

Les chroniqueurs exploitent leurs connaissances en arabe et en anglais, pour en créer des néologismes qui répondent à leur besoin médiatique. Nous étions surpris par l'innovation fondée des néologismes dans les deux langues. Pour ce qui est des néologismes arabes, nous avons pu attestée les lexies suivantes, que nous classons encore selon leur procédés de formation :

#### **5.1. Par composition**

*Sidi Oualou, Darija moussaouara, Sidi Balak, Sidi Bouzhour, Oued Sidi-balak.*

#### **5.2. Par onomatopée**

*Z'dreuf, Deuv zdreud deuv.*

### 5.3. Par mot valise

*Zerhouyahia, Achikak, degletnar*

### 5.4. Par combinatoire syntaxico-lexicale

*Chouya bezzef*

### 5.5. Par conversion verticale

*Le Ben Ali H'rab*

### 5.6. Par calembour :

*Machi-trigui<sup>1</sup>, Roukhsa, ma tar.*

Certaines compositions néologiques sont accompagnées d'explications, car certaines formes comme les mots valises nécessitent de l'explicité, tel que la lexie "Achikak"<sup>2</sup>.

### 5.7. Néologisme anglais

Pour les néologismes en anglais, la plupart est obtenue par conversion verticale : *I have dream, himself, Qatar way of life, Has been*, qui sont nominalisées et des lexies composées : *far far away<sup>3</sup>, et sugarmen*.

## 6. COMMENTAIRES, ET BILAN DES DONNEES DANS LES TABLEAUX

Le nombre total des néologismes extraits pendant la période de trois 16 mois est de 1612 lexies. Afin de faciliter la lecture des commentaires, nos remarques sont présentées en suivant l'ordre des informations étudiées dans la grille d'analyse. Le commentaire et la description des informations porteront sur chaque colonne des tableaux de comparaison, et seront exposés sous la forme d'un texte, suivi d'une présentation graphique des données numériques, pour aller vers la suite à l'interprétation et l'analyse des résultats obtenus.

---

<sup>1</sup> - Ce qui permet deux lectures différentes en arabe : " marchant sur mon chemin, et " ce n'est pas mon chemin"

<sup>2</sup> - Lexie formée à partir de l'amalgame des lexies "*achikae*" (pluriel de *frère*), et de la lexie "*chikak*" (la discorde), pour dire des " frères en discorde", « *Des ex-Egyptiens ont fêté le but Slovène contre notre équipe et, surtout, la victoire de leur «Achikak», traduire «frères intimes» américains*». Kamel Daoud : 29/0/2010

<sup>3</sup> - Néologisme partagé avec son créateur, car il correspond à un titre d'une chanson britannique du groupe "Slade" dans les années 70.

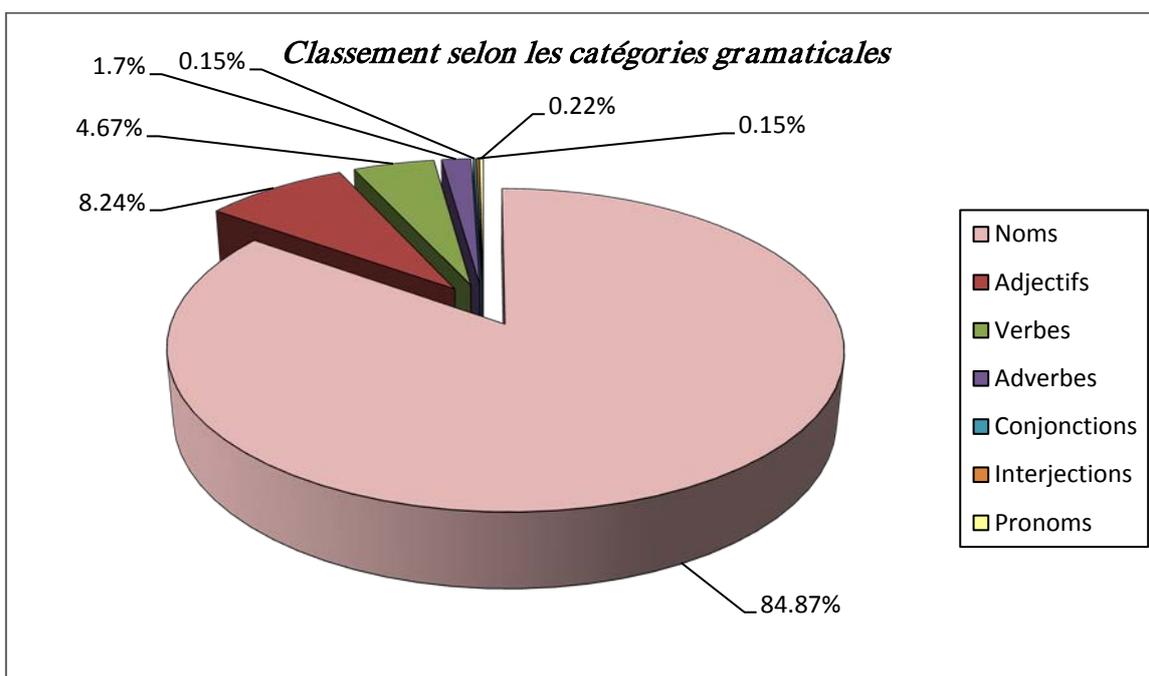
L'étude des néologismes relevés dans la presse écrite permet de constater des phénomènes de création très variés et divers. Certaines lexies, intéressantes du point de vue formel, vont être analysées séparément, c'est surtout le cas des néologismes hybrides.

A l'issue de ces classements, les résultats dégagés révèlent plusieurs tendances que nous pouvons résumer dans les points suivants :

## 6.1. Les lexies néologiques sauf hybridations

### 6.1.1. La deuxième colonne de la catégorie grammaticale

Ce que nous constatons de la deuxième colonne des tableaux (voir pp. 85-111) permet de faire des constats importants ; les lexies néologiques se répartissent comme suit : Les noms sont en tête avec une proportion de 84,87 %, ils sont dix fois plus nombreux que la catégorie qui vient en second, celle des adjectifs, ceux-ci sont représentés avec un taux de 8,24 %, viennent ensuite les verbes ; 4,67 %. Les adverbes ne constituent que 1,7 % des néologismes. Les catégories conjonction, interjection et pronom sont très peu représentées avec des proportions de 0,15 %, 0,15%, et 0,22%.



**Figure 07**

Ces proportions peuvent être expliquées comme suit :

La prééminence de la classe grammaticale des noms peut interpréter le besoin et la nécessité de ces journalistes à dénommer les réalités dans le monde qu'elles soient concrètes ou abstraites. Les adjectifs sont utilisés pour relater l'état ou la qualité, sont

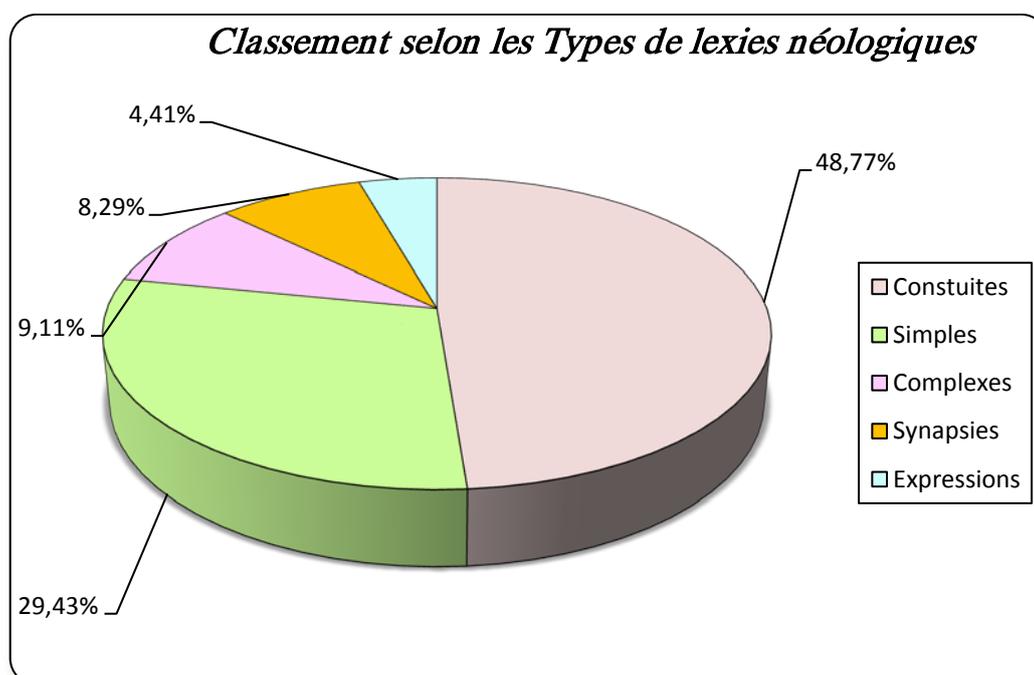
également employé dans les chroniques étudiées afin d'exprimer non seulement des réalités algériennes mais aussi pour relater des faits politiques et économiques.

Aborder la vie quotidienne, inculque la description des attitudes, les différentes manières de voir le monde, les habitudes au quotidien, ce qui implique l'emploi des adjectifs afin de s'approcher d'avantage de la bonne signification. L'emploi des verbes, s'interprète par les faits et les actions qui peuvent avoir lieu dans les différentes situations de la vie quotidienne, comme dans le monde politique, religieux et économique. La description des comportements et des faits forment le noyau référentiel de la chronique journalistique, ils font son sujet d'analyse et son centre d'intérêt.

### 6.1.2. La troisième colonne des types de lexies néologiques

Les néologismes attestés se répartissent en :

- 48,77% pour les lexies construites (une lexie sur deux est bien construite).
- En deuxième position, viennent les lexies simples avec une proportion de 29,43%, presque le tiers des néologismes obtenus est simple.
- En suite viennent les néologismes complexes avec un pourcentage de 9,11%,
- Presque avec le même nombre, sont les lexies en forme de synapsies avec 8,29%.
- En fin les lexies minoritaires sont bien les expressions en 4,41% de tout l'ensemble des lexies néologiques.



**Figure 08**

Le premier constat qu'on peut déjà faire concerne le nombre majoritaire des lexies construites, qui s'explique évidemment par le fait que ces néologismes formé par RCM, dont la signification est compositionnelle, par conséquent, leur productivité dépasse celle des autres types , car ils sont formés à partir des procédés réguliers et productifs ( préfixation, suffixation , dérivation parasynthétique, composition, etc.) , c'est tout à fait logique que le nombre soit écrasant par rapport aux autres types.

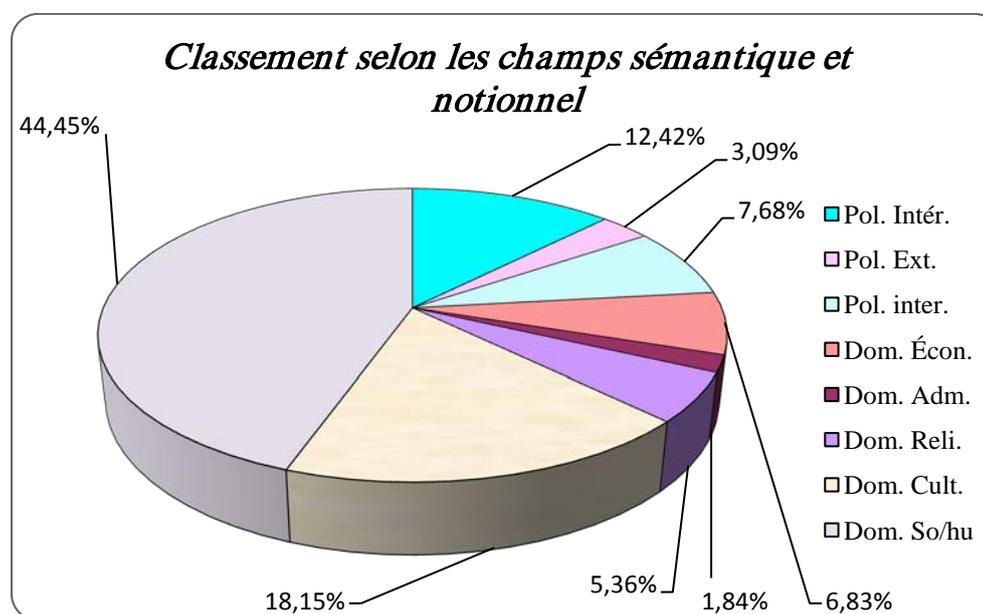
Le deuxième constat, étant sur les lexies simples, appelés communément "mots", la plupart parmi eux sont des emprunts, ceci révèle l'emploi récurrent aux emprunts dont nous étudierons les fonctions dans l'étape suivante, puisque leur présence n'est plus pour combler une lacune, et le besoin de leur emploi dépasse bien la fonction dénomminative. Concernant les lexies complexes non construites, elles sont également fortement présentes. Ce qui mène à dire que les chroniqueurs en question ne se contentent pas seulement des lexies construites, mais ils font aussi appel à d'autres procédés de formations de lexies complexes, par amalgame ou jeux graphiques, dont le sens n'est pas facile à découvrir - comme dans le cas des composés et des affixés-, il nécessite un effort de la part des lecteurs, les lexies : *saucial, poilitique, démocrachie*, en font de bons exemples.

L'emploi des synapsies et des expressions indiquent que la notion de néologisme dépasse celle du mot. Pour les expressions, elles sont généralement figées, ou défigées, comme elles peuvent être des proverbes, des titres d'œuvres, des slogans, ou des créations, par exemple : *Ministres joueurs de flûte, Peuples au bois dormant*, etc. Les synapsies qui relève à la base des domaines de spécialité, dans notre corpus, elles sont d'ordre général, ex. : *Amour des fenêtres, savoir faire des enfants, bol au rat*, etc.

### **6.1.3. La quatrième colonne du champ sémantique et notionnel**

D'après les résultats présentés dans la troisième colonne, il s'avère que la néologie touche à différents domaines de la vie, les proportions se présentent comme suit : en première position, c'est le domaine des comportements humains et faits sociaux avec un pourcentage de 44,45%, ce qui fait que presque un néologisme sur deux en fait partie, en deuxième position c'est le champs notionnel culturel qui englobe les domaines : scientifique, gastronomique, musical, médiatique, avec une proportion de 18,5%. En troisième position : c'est le domaine de la politique interne avec 12,42%. Ensuite, vient le domaine de la politique internationale avec 7,68%. Le domaine économique avec 6,83%

devançant un peu plus le champ religieux, représenté avec une proportion de 5,36%, vient ensuite le champ de la politique extérieure (L'Algérie avec le reste du monde) avec 3,09%. Finalement, le domaine administratif avec seulement 1,84%.



**Figure 09**

La primauté accordée au domaine des comportements humains et faits sociaux s'explique par la nature de la chronique même, particulièrement "*Tranche de Vie*" dont le chroniqueur ne décrit pas seulement la vie quotidienne de l'Algérien, mais aussi tente d'aborder tous les faits sociaux qui la traversent d'une manière à les rendre explicites chez le lectorat. Plusieurs événements et sujets sociaux étaient favorables à la néologie journalistique, tels que : la rentrée sociale, les fêtes de mariages, le changement des relations sociales, le chômage des jeunes, la vie urbaine en Algérie, etc., parmi les lexies néologiques recensées de ce champ notionnel, on trouve : *Moukarrabine, pipinière, ébène-ami, busseur, parking-trottoir, trottoiresque, frère de lait*, etc.

Le domaine culturel se rapporte à plusieurs champs notionnels, tels que le champ sportif, une variété de sujets le concernant ont été abordés durant la période d'étude, comme : la coupe du monde, université d'été, le ramadan, les deux fêtes de l'aïd, c'est ainsi qu'un bon nombre de néologismes a été créés, *homopapivore, les verts, coupe de l'autre monde, ghezzalovitch, EN*, etc. En outre ; la description de la vie à l'algérienne nécessite l'emploi de lexie (xénisme) relatant à elles seules cet aspect culturel (folklore, gastronomie, tradition) qui n'ont pas d'équivalent en français : *tar, bendir, gnaoui, raïmen, meskia, msemmène*, etc.

La politique intérieure est perturbée, diverses chroniques traitent des problèmes qui lui sont liés, comme, la situation démocratique avec le parti unique, l'influence du printemps arabe, l'islamisme politique, etc., ce qui a poussé la création néologique jusqu'au bout, pour assister à une création dans ce champs notionnel qui touche à différents procédés et à différents types de formes, comme: *dézerhorniser, zarhouyahia, mentalité RHP, état biographie, fis domestiqué, ministres herbivores, Post-réconciliation, voter pour une barbe, etc.*

La politique internationale offre un champ fertile pour la naissance d'un grand nombre de lexies néologique relatant plusieurs faits et événement politiques à l'échelle internationale, tels que le printemps arabe, la guerre en Irak, le terrorisme islamiste, la politique américaine, etc. ont incité ces journalistique à la création d'un bon nombre de lexies néologiques, telles que : *le dégage, la rat de tripoli, le rat de Damas, la Barack d'Obama, Ahmeddinbouk, Pinocheddine, l'irhal, etc.*

Le champ notionnel de la politique extérieure est productif, les néologismes relevant de ce domaine décrivent les relations que l'Algérie entretient avec les autres pays étrangers (monde arabe, occidental, les Etats Unis, la France), et sa situation au milieu de la scène politique internationale. Plusieurs événements et sujets ont attiré l'attention des chroniqueurs, tels que le printemps arabe, le terrorisme, conflit du Sahara occidental, la cause palestinienne etc. Parmi les lexies néologiques relevant de ce domaine nous citons : *Ami de Oujda, rat national, le dégagez, le va te soigner, la main de l'étranger, etc.*

Les domaines religieux et administratif font jeu égale au niveau de la productivité pour relater tout ce qui passe dans ces deux champs notionnels. Du religieux, les événements et les sujets qui ont suscité de la créativité chez les chroniqueurs sont : le mois de ramadhan, les deux fêtes de l'aïd, la situation de l'islam dans la vie moderne en Algérie, et le sujet de la Plus Grande mosquée, à cet effet, les néologismes retenus sont comme : *imam ccpiésés, kamis auto-rétractable, ramadanesque, ramadhano-carémeux, mémorisateurs du coran, big brother, etc.*

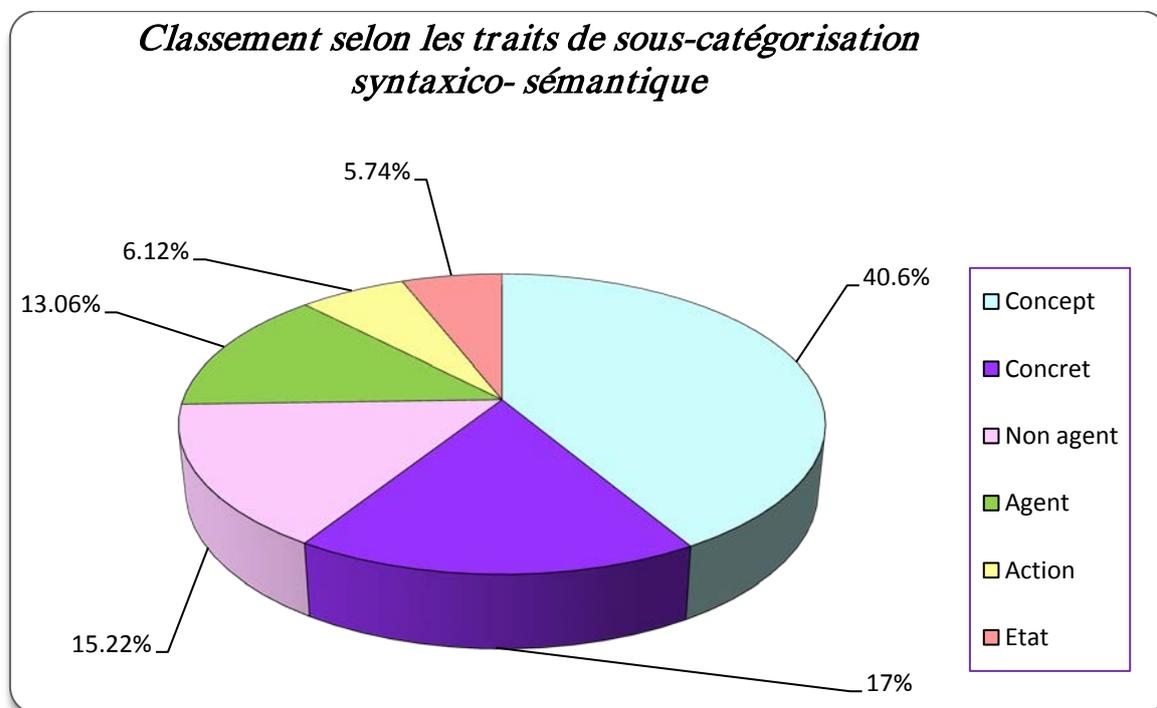
Pour le domaine économique, les chroniques en question abordent des sujets nationaux et internationaux, comme : l'affaire du concombre espagnol, la baisse des prix du baril de pétrole, la cherté de la vie, la pénurie. 6,83% des lexies sont concernées comme :

*PAP, Khiar terro, OPEP (Organisation de l'énergie pipinière), recyclage électrico-excrémentiel, etc.*

Finalement, le domaine administratif, qui est le moins représenté. Les chroniques étudiés, sujettes de ce champ, abordent généralement des sujets relevant de l'administration, de corruption, et le vice de favoritisme, etc., à cet égard des lexies néologiques sont recensées, comme : *Demmerbarkisme, Fassède (le), Medmour, Plôme, Commission poste restante, binationalité, etc.*

#### 6.1.4. La cinquième colonne : Traits de sous-catégorisation syntaxico-sémantique

Les résultats issus de la cinquième colonne qui correspond aux traits de sous catégorisation syntaxico-sémantique, se présentent avec des nuances considérables au niveau des proportions : 40,60% de l'ensemble des lexies néologiques renvoient à des concepts, tandis que celles qui désignent des objets concrets sont représentées par 17%, et les êtres animés non agents avec 15,22%, et les lexies désignant des êtres animés agents par 13,06% de tout de l'ensemble des néologies étudiées. Alors que les lexies signifiant des actions et des états avec les proportions de 6,12% et 5,74% en dernière position



**Figure 10**

A travers ces proportions, nous constatons que la primauté est accordée aux abstractions et concepts par rapport aux objets concrets dont il est important aussi de signaler que leurs désignations à des réalités qui ne sont pas toujours nouvelles, ce qui va l'encontre de l'idée que la néologie sert à dénommer les nouvelles réalités inhérentes à l'évolution du monde et du progrès technologique. Nous citons à titre d'exemples : *Misr*, *dégoutage*, *gens de la décision*, *cheikh bancaire*, *busseur*, tandis que le nom " *Va te soigner*" - formé par conversion verticale d'un syntagme verbal- désigne bien *la volonté du peuple d'un départ du président de la république qui est l'équivalent du "dégage" tunisien*.

La proportion exprimant des êtres animés est plus ou moins élevée, ce qui explique l'importance qu'accordent ces journalistes à l'être humain et à sa manière d'exister. La plupart des chroniques traitent des sujets relatifs à la vie quotidienne des citoyens algériens, ce qui nous a permis d'ailleurs de relever un bon nombre de verbes et de noms désignant des actions et des lexies indiquant des qualités, dans un genre journalistique où le journaliste exprime ses opinions, interprète ses sentiments sans hésiter pas à en porter des jugements de valeur.

### **6.1.5. La sixième colonne des matrices lexicogéniques**

Les résultats présentés dans cette colonne nous montrent en quelle mesure cette néologie dans la presse algérienne d'expression française est riche et variée. Nous assistons à une grande dynamique de formation qui regroupe plusieurs types de procédés néologiques, non seulement en matrice externe, mais encore plus en matrice interne de langue française. Le nombre de lexies global est de 1289, et celui des procédés est de 1470 procédés, ce décalage de chiffres montre la superposition des procédés, tels est le cas de "*léopards verts*" qui est une lexie créée par :

- métaphore : en comparant les footballeurs algériens à des léopards,
- métonymie : les qualifier de verts par rapport à leur couleur de maillot,
- composition : en formant une lexie composée de *léopards* + *verts*.

Prenant aussi l'exemple de la lexie "*paraboles formateuses*", formée par :

- suffixation : en ajoutant le suffixe *-euse* au radical verbal *form-* (car la forme au féminin est inexistante dans les dictionnaires de référence),
- composition : car il s'agit de juxtaposer *parabole* et *formateuse*
- paradoxe : car la parabole n'est pas formateuse.

Cette multiplicité de procédés, aussi, s'interprète par l'hésitation que nous avons montrée lors de l'analyse des lexies. Afin de remédier à ce type d'ambiguïté nous nous sommes basée sur les propos de SABLAYROLLES, en disant que : « *c'est l'examen du système morphologique de la langue, ainsi que celui du sens de la lexie dans son contexte, qui permettent très souvent de prendre une décision plausible pour la ou les deux matrices à l'œuvre* »<sup>1</sup>. A cet effet nous n'avons pris en considération que les procédés les plus importants (qui ont plus d'impact sur le sens et de la forme de la lexie), au maximum trois apparaissent dans les tableaux comparatifs.

Pour les proportions des résultats concernant cette colonne, nous les présentons selon leurs matrices correspondantes, comme suit :

#### **6.1.5.1. La matrice morpho-sémantique**

Préfixation (5,03%), suffixation (6,12%), dérivation inverse (0,20%), dérivation parasynthétique (0,34%), flexion (0,27%), composition (14,29%), synapsie (6,63%), dérivation savante (1,56%), mots-valises (2,18%), la compocation et la fracto-composition (1,77%), les jeux graphiques (fausse coupe, calembour, paronymie, onomatopée, décroisement) avec 12,31%.

#### **6.1.5.2. La matrice syntaxico-sémantique**

Les procédés néologiques responsables de la néologie pour cette matrice sont : conversion (1,50%), conversion verticale (2,32%), métaphore (4,76%), (métonymie (1,84%), extension et restriction de sens (1,22%), et des lexies fondés sur autres figures de style (1,16%).

#### **6.1.5.3. La matrice morphologique**

Deux procédés de formation fondent les néologismes de cette matrice : la troncation (0,75%), et la siglaison (0,54%)

#### **6.1.5.4. La matrice pragmatico-sémantique et phrastique**

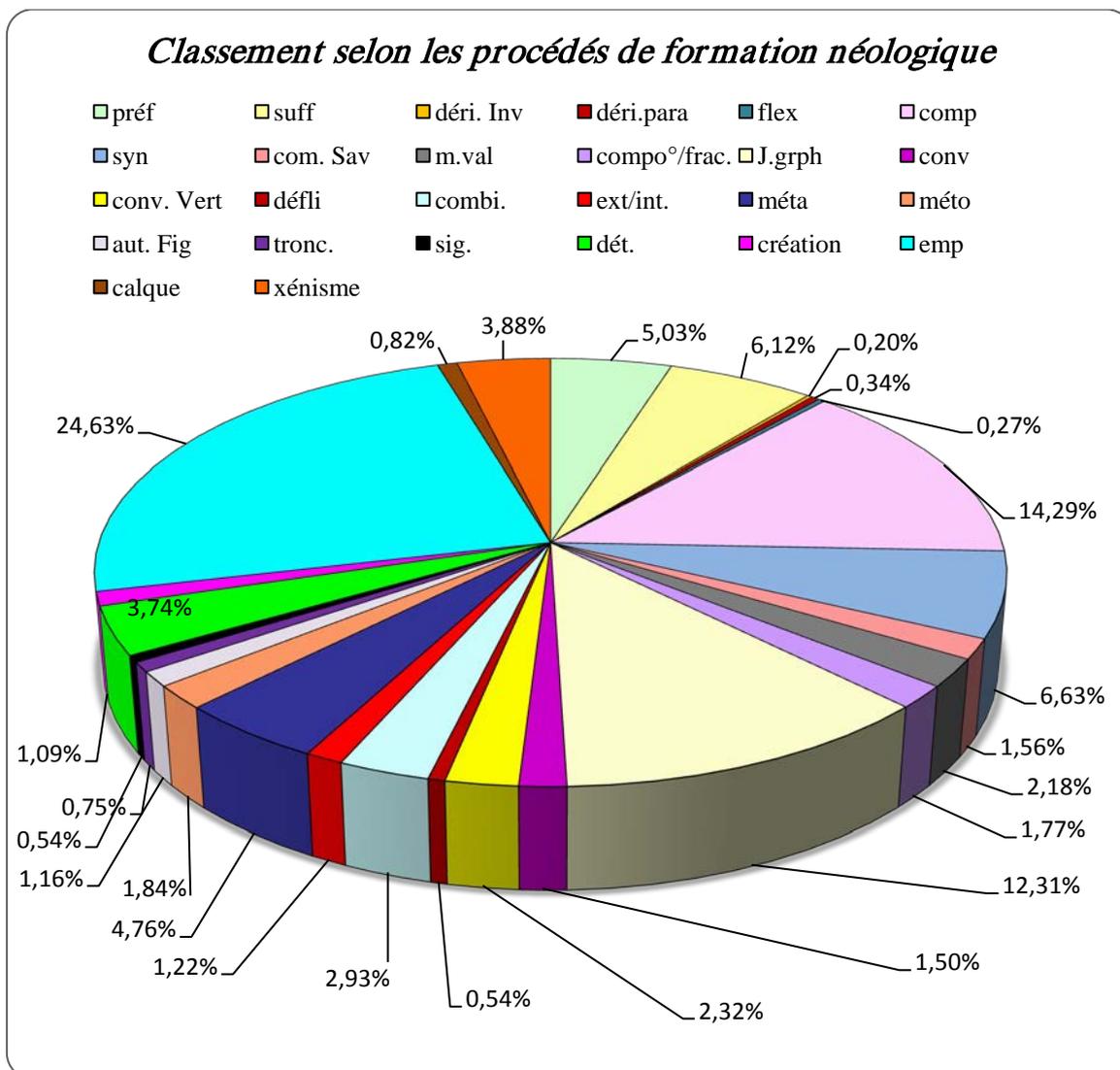
Le détournement (3,74%), et la création d'expression (1,09%)

#### **6.1.5.5. La matrice externe**

Elle regroupe l'emprunt (24,63%), le calque (0,82%), et le xénisme (3,88%)

---

<sup>1</sup> - SABLAYROLLES J. -F., *Op. cit.*, 2000, p. 271.



**Figure 11**

Les résultats sont surprenants (par rapport aux hypothèses émises au départ), la productivité de la matrice interne dépasse énormément -avec une proportion de 75,37%- la matrice externe (24,63%). Contrairement à ce que nous pensons, que le français en Algérie soit une langue emprunteuse<sup>1</sup>. Mais cela n'empêche que l'emprunt reste le procédé le plus productif parmi tous les autres. Les néologismes par emprunt sont majoritairement de l'arabe soit algérien ou standard, qui représente l'appartenance identitaire du chroniqueur comme le lecteur, comme nous avons aussi attesté, dans le même sens la présence de deux emprunts à la tamazighte, d'où *tamazigh*, et *tamurt*. DERRADJI, explique cela en disant que « *L'emprunt résulte d'une longue coexistence de deux communautés culturelles et linguistiques bien distinctes l'une de l'autre. Quelle que soit la*

<sup>1</sup>- QUEFFELEC, A., et al., *Le français en Algérie: Lexique et Dynamique des langues*, Duculot, Bruxelles, 2002.

*nature de cette coexistence ? Pacifique et/ou conflictuelle, imposée par une colonisation ou par un contact culturel ? Il se produit un échange bilatéral de traits culturels spécifiques aux deux entités qui sera exprimé par "des emprunts réciproques plus ou moins nombreux" comme le souligne S. Lafage»<sup>1</sup>.*

L'emprunt à la langue anglaise, recouvre des lexies en lien avec la modernité, avec toute la charge sémantique que peut représenter le monde *anglo-américain*, comme : *la new generation, le big brother, chicago-boys, le because, far far away, garden party, etc.* Quant à l'espagnol qui est une langue pratiquée beaucoup plus dans l'ouest algérien - région oranaise-, nous en avons attesté quelques lexies, telles que : *trabendo, bogado, padré, cabessa, etc.*

Le deuxième procédé du niveau de la production est bien, la composition. Cela peut être expliqué par le fait que la composition fait partie des RCM ; un procédé simple de formation ; les composants peuvent être liés avec ou sans trait d'union. Nous citons l'exemple de : *mains blanches, l'après-pétrole, affaire Coran II, Clown rétroactif, hommes-chameaux, cacaniveau etc.* Nous tenons à préciser que les lexies composées sans trait d'union sont majoritaires.

Les jeux graphiques semblent être très productifs, surtout dans la chronique "*Tranche De Vie*", où on assiste aux différentes stratégies de déformation graphique et/ou phonique pour en avoir vers la fin une nouvelle forme accompagnée d'une nouvelle signification. Ces jeux de langage ne sont pas gratuits, mais il y a bien des raisons derrière leur utilisation, que nous allons aborder dans l'étape suivante. Les types de jeux graphiques mis à l'exercice sont : les fausses coupes comme dans les lexies : *business, plôme, telligent, zautorités*, les paronymies : *crève de travail, défête des travailleurs, cent chœurs et sans reproche, dondon de la farce etc.*, des calembours tels que : *leurre-travail, sal-huant, cons-tants, terre minus, jean tend, fait d'hiver et d'été, etc.*, et le décroisement dans *rond-ballon*.

Les résultats les plus surprenant (par rapport aux hypothèses émises au départ), concernent bien la dérivation qui est censée être plus productive par application des RCM, alors qu'elle n'est représentée que par 11,69%, entre préfixation, suffixation, dérivation

---

<sup>1</sup> - DERRADJI, Y., *Le Français En Algérie : Langue Emprunteuse Et Empruntée, In Le Français en Afrique* n° 13, 1996, pp. 71-82, consulté sur : <http://www.unice.fr/bcl/ofcaf/13/derradji.html>, le 12/01/2016

parasynthétique, flexion, et dérivation inverse (ordre décroissant), exemples : *autorétractable, anti-fln, anti-footeux, ex-socialistan, busseur, frimousser, rôleur, repentissant, dégoutage, occlusé, formateuse, Auto-dénigration, etc.*

Les synapsies qui à la base employées dans le domaine scientifique, sont productives et utilisées pour former des lexies relevant de différents domaines. A cet effet, ce procédé permet la néologie d'ordre général, à titre indicatif, nous citons les lexies : *marié par appel d'offres, Rat de Damas, animation de plage, gens de décision, mort dans le ventre, etc.*

Quand aux détournements, ils sont variés et nombreux (comme nous l'avons vu précédemment), fondés sur des locutions, expressions figées, et mots composés, nous citons par exemple : *le vote de l'absent, le client n'est pas roi, import-import, arrière-petits-enfants, tout ce qui peut se vendre et faire ventre, etc.*

De par sa nature hybride entre littérature et journalisme, la chronique est l'article journalistique mi-littéraire, où on emploie les figures de style. Dans les chroniques étudiées, les journalistes usent de leurs compétences rédactionnelles, accompagnées d'un aspect littéraires en employant divers types de figures de style, comme la métaphore, la métonymie, l'extension et restriction de sens, périphrase, paradoxe, oxymore. Dans ce sens, nous citons les lexies suivantes : *les léopards verts (métaphore et métonymie), les fennecs (métonymie: animal du désert algérien , pour désigner les joueurs de foot algériens), verts-bacs ( métonymie en désignant l'objet par sa couleur), viol cérémonialisé ( paradoxe), blouses bleues ( métonymie, désigner la personne par le vêtement et sa couleur), un freud ( par extension de sens), un boumediene ( par extension de sens), balle libératrice ( paradoxe), dictateurs libérateurs( oxymore), garde-manger national (métaphore), viande Janitou ( extension de sens), poches essorées ( métpore), pantalon rangers (métaphore) , renard barbu (métaphore et extension de sens) , Père de la nation (métonymie), le Rat (métaphore), le pays du Nil blanc (périphrase), etc.*

Les amalgames sont présents , mais le nombre de lexies résultant de ce type de procédé n'est pas si grand, nous retenons: les mots-valises: *analphabète et analphabébête ( analphabète+bête), cacastrophe ( caca+catastrophe), caresser dans le sens de la poilitique ( poil+politique), politique sociale et rentrée sauciale ( sauce et sociale), Citadindon (citadin+dindon), population (poux +population) etc., des fracto-compositions:*

*polico-commercial, tragi-comique, dinar tuniso-algérien, Psycho-physico-sociologique, etc,*  
une compocation: *naintitude( nain+attitude)*.

Les conversions à leur tour ne sont pas nombreuses, mais elles sont présentes, dans les deux types, la conversion simple : *le mais, les compressés (humains), les jetables (humains), les liquidés (humains), trabendo (n-adv), des Quelqu'un, Un (un), Ailleurs (des), le dégage, et le dégagez. Pour la conversion verticale, nous en citons : Monsieur accepte-tout Monsieur ne-critique-pas, n'importequoitisme (conversion verticale et suff.), imam je sais tout, Administrésenquiqueurs, le va-nu-pieds, des lexies créés par conversion et fausse coupe, telles que : le Gfaim, les Festivalent becoup. La plupart des conversions se font vers la catégorie des noms, particulièrement les communs, plusieurs lexies passent de celle des noms propres aux noms communs, avec extension de sens, comme : un taiïwan (d'un toponyme à un homme fragile, sans utilité), un benladen, un babylisse, un zorro national, etc.*

Sept , est le nombre de lexies fondées par déflexivation, nous en avons retenu : *Industrialisante( formation d'un adjectif à partir d'un participe présent) , applaudissantes( formation d'un adjectif à partir d'un participe présent, bien-pensant repus( formation d'un nomf à partir d'un participe présentet d'un particiepassé) ,gobergeant ( formation d'un nom à partir d'un participe présent) , apposants( formation d'un nom à partir d'un participe présent).*

Peu de lexies sont créés par troncation, à titre d'exemples : *heure supp, protesta, bénéf.* Les lexies *euroisme et euroique (eur- (europe) + -isme et/ou -ique)*, formées par troncation et suffixation. Pour la siglaison, peu de lexies sont recensées, telles que : *HCI (haut conseil islamique), mentalité RHP, EN, etc.*

La combinatoire syntaxico-lexicale, qui regroupe toutes les lexies dont les composants ne devant pas figurer ensemble de telle manière, elle est productive aussi d'un bon nombre de lexies dont la plupart sont composées : *accouchement masculin, manger le ramadan, ministres flottants, dinar déloyal, bénévolat colonial.* Une seule expression retenue de ce procédé de formation, c'est bien : *biper une phrase*, dont le verbe "biper" est déjà néologique, équivalent de la locution " faire un bip" qui n'est pas transitive, il est employé comme transitif direct pour le complément "phrase".

Le procédé (24), c'est la création ; elle regroupe des lexies expressions créées par les chroniqueurs pour des raisons diverses, nous en donnons l'exemple de : *Ministre de l'Education et de la Sauvegarde de la religion, Ministres hommes de mains et de cœur, Association nationale pour le sauvetage de la baleine d'El-Bayadh, Organisation des indicateurs de croissant de lune, et d'.Organisation des indicateurs de croissant de lune.*

Les xénismes qui relatent des réalités algériennes sont aussi présents, pour exprimer ce que des mots français sont incapables de dénomer, nous en citons : *tadjine lehlou, karkabou, gallal, etc.* Ces lexies recouvrent donc toute réalité spécifiquement algérienne, et leur présence est très liée au contexte socioculturel algérien (voire identité algérienne non dénommable en français). LAFAGE S. parle aussi de la forme étrangère du xénisme en disant que les xénismes «*apportent une couleur d'exotisme mais demeurent parfaitement étrangers*»<sup>1</sup>, ce que nous constatons à travers la présence des graphèmes arabes : *-dj-, -q-, -gh-, etc.*

#### 6.1.6. La septième colonne : Remarques métalinguistiques

Les commentaires de type métalinguistique n'accompagnent que 1.79% de la totalité des lexies néologiques étudiées, tandis que la proportion des lexies avec commentaires métalinguistiques est de 98,20% du corpus analysé.

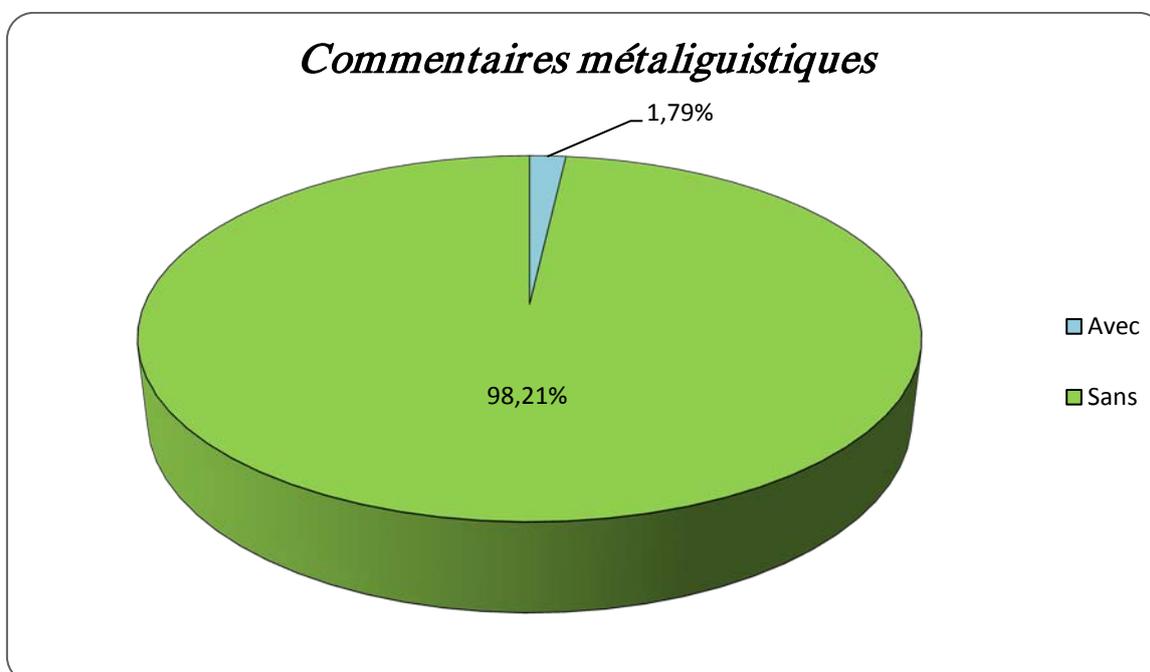


Figure 12

<sup>1</sup> - LAFAGE, S., *Français parlé et français écrit en pays éwé (Sud-Togo)*, SELAF, Paris, 1975, p. 485.

L'écart des proportions est énorme, seulement 24 lexies sur 1612, sont accompagnées de commentaires métalinguistiques, qui renvoient généralement à des jugements de valeurs neutres, exemples :

- *Big Brother (Le Grand Frère)*
- *La FIFA (Fédération islamique du football arabe)*

Mais, parfois le chroniqueur en fait son propre commentaire d'une manière objective, comme pour les lexies :

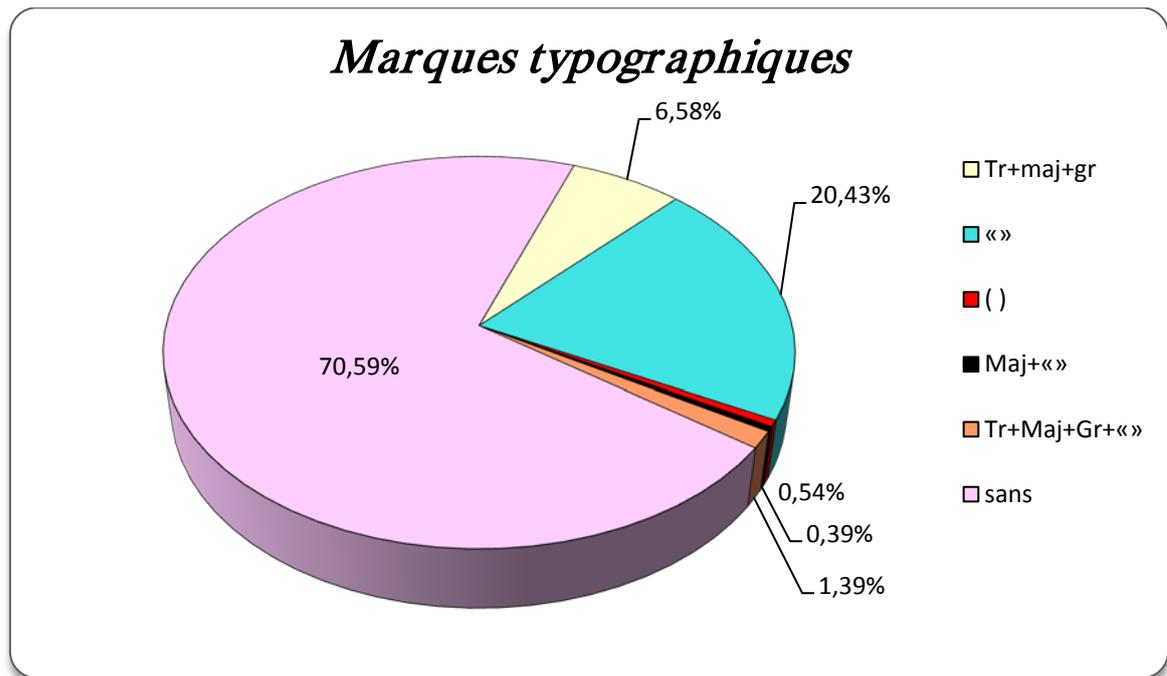
- *"L'homme-portion est celui qui sait lire en diagonale dans la main de l'Algérie de mama et de papa"*.
- *"L'homme-ration, à rebours de l'homme-portion, est un homme peu solitaire. Chassant en groupe"*.

L'absence du commentaire métalinguistique dans la plupart des lexies néologiques peut être interprétée par la nature même de la chronique dont l'intérêt premier et primordial n'est pas la langue, ni non plus la norme linguistique, mais beaucoup plus l'analyse de l'information.

#### **6.1.7. La huitième colonne : Marques typographiques**

Presque les deux tiers des lexies néologiques étudiées ne sont pas accompagnées de signes typographiques, soit 70,59%. Tandis que les lexies émises ou mentionnées avec marques typographiques sont de 29,40% de la totalité des néologismes. Les marques typographiques attestées sont représentées comme suit :

- Titre (en gras et majuscule) avec guillemets avec 1,39%
- Titre sans guillemets, 6,58%
- Majuscule avec guillemets 0,39%
- Les guillemets 20,43%,
- Les parenthèses 0,54%.



**Figure 13**

L'ensemble qui est le mieux présenté parmi les néologismes obtenus des deux chroniques, est bien celui des lexies sans distinction typographique, cela peut être considéré comme une manière de s'approprier le néologisme, car le lecteur peut ne pas sentir la nouveauté du néologisme, ainsi il passe d'une façon inaperçue (comme lexie préexistante dans la langue). A cet effet, MORTUREUX, rajoute que « *son charme peut tenir à ce qu'il fait semblant d'être un mot comme les autres* »<sup>1</sup>.

#### 6.1.7.1. Les guillemets

La mise en relief des lexies néologiques, par guillemets, révèle le respect du code prescriptif, car « *les guillemets linguistiques sauvegardent "le bon usage". Ils encadrent des vocables isolés ou des syntagmes brefs qui constituent un écart par rapport à la norme* »<sup>2</sup>. Les guillemets permettent de prendre ses distances par rapport à ce qu'on n'assume peut être pas totalement. Ce que nous avons encore constaté, c'est que l'utilisation de la mise en relief typographique dans les deux chroniqueurs est plus grande dans la chronique *Raina Raikom* par rapport à la chronique *Tranche de Vie*, ce qui nous amène à dire, d'une certaine manière, que l'auteur de cette deuxième chronique assume la création et l'emploi volontaire de ces néologismes.

<sup>1</sup>- MORTUREUX M.-F, *Op.cit.*, 1997, p.106.

<sup>2</sup>- VIGNEAU-ROUAYRENC, C., *Les guillemets ou l'énonciation non-verbale chez L-F Céline et H. Poulaille*, In *L'information grammaticale*, 1984, p.20, sur le [https://www.persee.fr/doc/igram\\_0222-9838\\_1984\\_num\\_20\\_1\\_2265#igram\\_0222-9838\\_1984\\_num\\_20\\_1\\_TI\\_0014\\_0000](https://www.persee.fr/doc/igram_0222-9838_1984_num_20_1_2265#igram_0222-9838_1984_num_20_1_TI_0014_0000), 01/03/2019

### 6.1.7.2. Le caractère en gras

Ce caractère est utilisé pour les titres, tandis que les parenthèses telles qu'elles sont employées annonce généralement une explication, alors que, nous avons remarqué que chez le chroniqueur El-Houari DILMI, qu'elles sont utilisées aussi pour permettre une double lecture de l'unité lexicale, telle que :

- «...*Ses douloureux ballon (nements)...*». 04/07/2010
- «*On (dé) célébrait concomitamment la fête et la (dé) fête des travailleurs dans un pays où tout le monde se rend au travail sans jamais (ou presque) trimer au sens stakhanoviste du terme*» 01/05/2010.

### 6.1.7.3. La majuscule

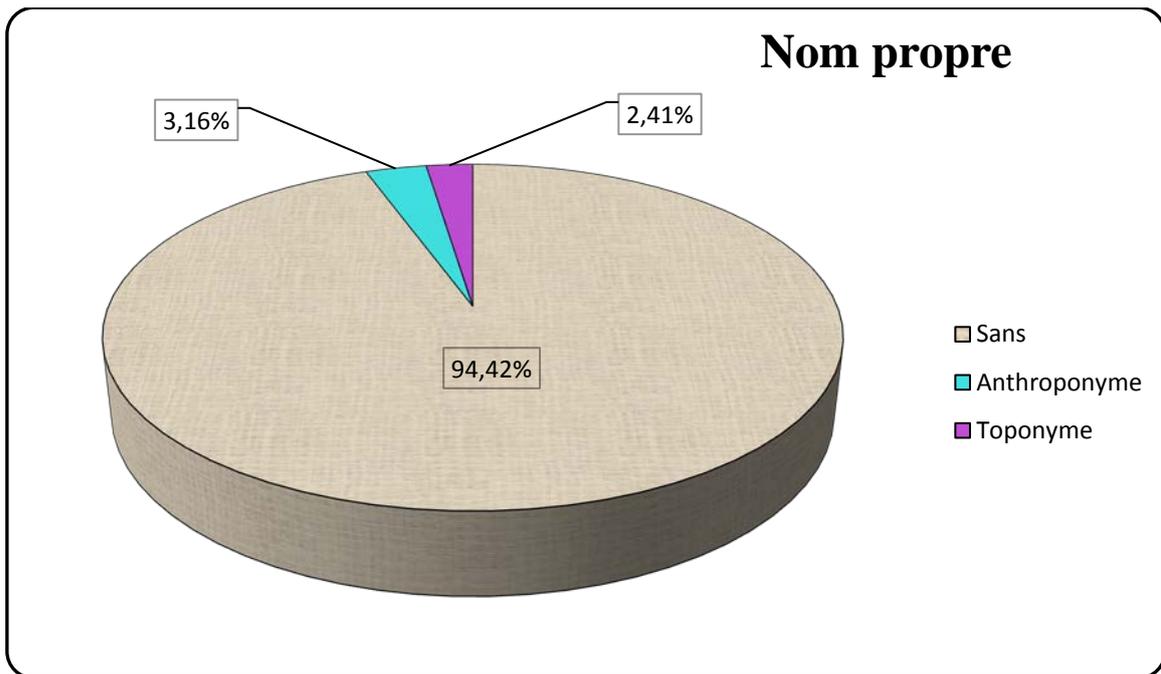
Concernant la majuscule, nous avons repéré deux emplois différents : la première lettre uniquement en majuscule, comme pour les noms propres, ou le début d'une expression néologique, ou la totalité de la lexie est mise en majuscule, le cas des sigles. Un autre cas de type discursif qui révèle un changement d'intonation (indice de l'oral) dans un discours écrit, comme l'explique Paul LUNA, directeur du département de typographie et de communication graphique à l'Université de Reading, «*les capitales offrent une visibilité maximale dans un espace donnée. LES CAPITALES REMPLISSENT L'ESPACE, il y a donc le sentiment que ce message écrase tout le reste*»<sup>1</sup>, nous citons les exemples de : *le HA HA HA, la FA-MI.*

### 6.1.8. La neuvième colonne : Nom propre

Les lexies contenant des noms propres ne sont pas nombreuses, elles ne représentent que 5,57%, et se répartissent selon la nature du nom propre : les toponymes avec 2,41%, et les anthroponymes 3,16%.

---

<sup>1</sup>- Cité par, BRANDY, G., *Pourquoi a-t-on l'impression d'entendre quelqu'un crier quand un texte est écrit en capitales ?* In *Slate*, 18 avril 2014, <http://www.slate.fr/life/86155/caps-lock-capitales-crier>, consulté le: 01/02/2018



**Figure 14**

Nous avons relevé des lexies à base de noms propres d'êtres humains, comme les noms de politiciens, footballeurs, philosophes, ou de simples prénoms : *stakhanovisme*, *camusienne*, *anti-capello*, *Ici mourra Kaci*, *Barbe de Cléopâtre*, etc., tandis que la deuxième catégorie relève des lexies à base de noms de lieux, comme : *Ex-Mecque*, *ex-égyptien*, *tuniso-algérien*. Les résultats révèlent qu'il ne s'agit pas de réalités nouvelles dont la fonction n'est plus celle de dénommer.

#### **6.1.9. La dixième colonne : la transcatégorisation**

Certains procédés néologiques peuvent procurer un changement de la catégorie grammaticale, comme : la conversion, la conversion verticale, la suffixation, la composition, la déflexivation, la dérivation parasynthétique, la dérivation inverse, certains jeux de langage et figures de style. Les néologismes linguistiques en question sont nombreux, nous avons attesté :

- Des transferts de la catégorie des noms vers celle des adjectifs, le cas de : *banquerouté*, *flouzé*, *imams Ccpéisés*, *Gazaouite*, *dinarant*, *vracqué*, *overdosé*, *gens sous-terrés*, *le Moustachus*, etc.
- Des passages de la catégorie des noms vers la classe des verbes, à titre d'exemple : *Electroniser la dictature*, *monarchisant*, *youyouter*, *émeuter*, *frimousser*, *victimiser (se)*, *clientéliser*, etc.

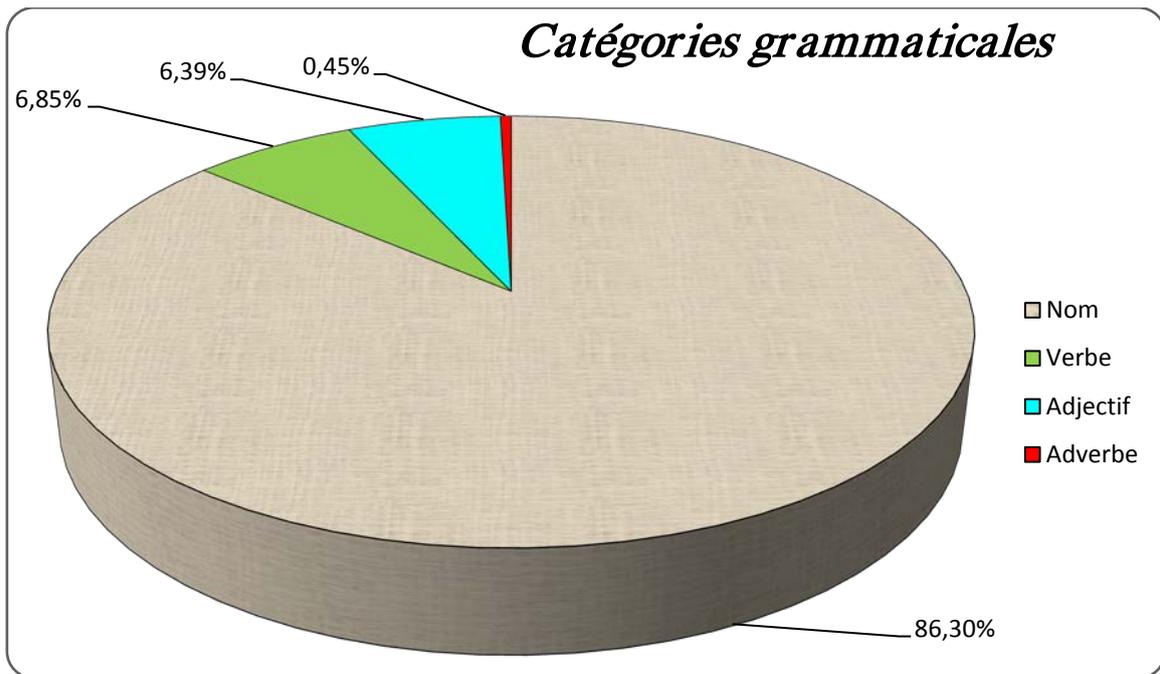
- Des transformations de syntagmes verbaux en noms, tels que : *Connais rien (des)*, *N'importquoitisme (le)*, *le kirak*, *cherches à louer (les)*, *applaudit-maître*, *Gtout, on a réussi (un)*, *rani mdigouti (le)*, *I have dream (le)*, etc.
- Des verbes qui se transforment en lexies néologiques dans la catégorie des noms, comme : *dégoutage*, *dénigrateur*, *vomitorium*, *dépasseurs dans la file*, *désolaid*, *dégagez*, *has been(le)*, *crassance*, etc.
- Des formations de noms à partir d'adverbes et des syntagmes adverbiaux, comme dans les lexies : *chouya bezzef*, *zitna fi bitna*, *sans-le-savoir (le)*, *comment ça va (le)*, *ailleurs (des)*, etc.
- Des lexies néologiques adjectivales formées à partir de noms, telles que : *Ikhouani akhaouati*, *Métaphysique fast-food*, etc.
- Une transformation de pronoms en noms, telle que : *le himself*, *quelqu'un (des)*, *Nous-autres*, etc.
- Deux passages de la catégorie des conjonctions vers celles des noms : *le because*, *mais (un)*.
- Une formation d'une lexie nominale,, sur la base d'un syntagme prépositionnel, qui est : *L'En-Sait-Néant*.
- Un passage d'un syntagme adjectival à la catégorie des noms : *(le) Prêt-à-jeter*.
- Une formation d'une lexie adjectivale à partir d'un syntagme pronominal, qui est : *Je vous ai compris*.
- Le passage de la lexie adjectivale "cent" vers celle des prépositions, de par son homophonie à la lexie " sans", dans les lexies : *couple cent enfant*, *Cent cœur et sans reproches*

Pour conclure , nous retenons que la tranccatégorisation a touché à la majorité des classes grammaticales, et que la plupart des transferts et changements sont vers les catégories de noms ,adjectifs, et de verbes (90% de l'ensemble des transferts effectués).

## **6.2. Les lexies néologiques hybrides**

### **6.2.1. La deuxième colonne de la catégorie grammaticale**

La grande majorité des lexies hybrides obtenues de notre corpus sont des noms, soit 86,30% de la totalité, puis seulement 6,85% sont des verbes, en suite viennent les adjectifs avec une représentation de 6,39%. Finalement les adverbes, sont les moins représentés avec une proportion de 0,45%.



**Figure 15**

Nous constatons une certaine similarité avec les résultats de la deuxième colonne pour le corpus des lexies néologiques non hybrides. Toujours la classe des noms qui prime en nombre par rapport aux autres catégories, elle renvoie aux trois quart du nombre total des lexies néologiques issues par hybridation. Ce qui révèle le besoin de dénommer des réalités qui ne sont pas toujours nouvelles, l'objectif de leur création sera abordé dans la partie suivante de l'analyse (2<sup>ème</sup> étape de l'analyse, voir p. 170).

Les adjectifs et les verbes partagent presque le même taux de présence avec 14 et 15 lexies chacune. Les verbes peuvent être classés en quatre catégories différentes :

- Des verbes dont la base est française, à laquelle on a rajouté des éléments (flexionnels, dérivationnels, ou d'autres mots en arabe, tels que : *Poussini (pousse-moi)*, *Ricriti (recruté)*, *Faire la bounicha*, *Casser du ramadhan*, etc.
- Des verbes dont la base est en arabe, à laquelle on a rajouter des éléments (dérivationnels) français, comme : *Dé-Zerhouniser*, *choufer (regarder)*, *doumer (durer)*, *talibaniser*, etc.
- Des verbes dont la base est en anglais, à laquelle, il est ajouté un élément dérivationnels français, tels que : *snifler*, *castinguer*.
- Un seul verbe à base anglaise, à laquelle est ajouté un élément flexionnel arabe, qui est : *footni (dépasse-moi)*.

Quant aux adjectifs, ils sont en trois types :

- Des adjectifs à base française, avec éléments flexionnels ajoutés de l'arabe, comme : *roussia, blonda, m'diprimi*.
- Des adjectifs à base arabe, à laquelle est combiné un élément français, tels que : *H'midanesque, ramadanesque, auto-talibanisé, gazaouite, talibanisé*.
- Des adjectifs issus du français et de l'anglais, *exemples : overdosé, made in Algérie*.
- Un seul adjectif issu de l'anglais et de l'arabe : *Made in Sidi Khourda*.

La classe des adverbes n'est représentée que par une seule lexie, qui est : *Contre-coran*, noté comme suit : «*Il est aussi le premier à avoir récité l'alphabet à l'envers, prié à contre- Coran, appris à parler le verlan, à tendre la langue à la place de la main.*»

### 6.2.2. La troisième colonne du type de la lexie néologique

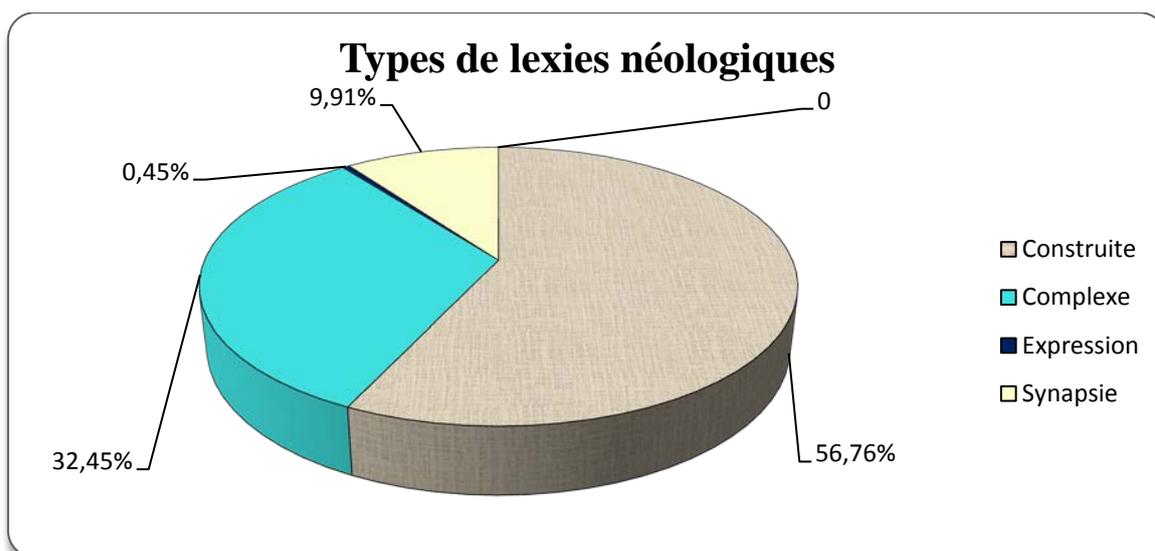


Figure 16

Nous constatons que 56,76% des lexies hybrides sont créés selon les Règles de Création des Mots, dépassant la moitié des autres types restants. 32,45% sont des lexies néologiques de type complexe non construite suivant les RCM. Tandis que 9,91% sont des synapsies et seulement 0,45% sont de type d'expression.

La majorité écrasante des lexies construites est tout à fait attendue, car il s'agit de la forme obtenue à partir des procédés les plus usuels et simples, et dont la signification se

reconstruit à partir de ces éléments composants, comme le confirme CORBIN, en disant que « *la structure et le sens des mots construits sont construits conjointement par des règles qui prennent place dans un composant de la grammaire appelé dérivationnel* »<sup>1</sup>

Le nombre si élevé des lexies complexes semble ne pas être normal, par rapport à ce qui est connu. L'analyse du premier groupe de néologismes (sauf hybrides), nous pousse à vérifier les procédés néologiques qui sont derrière ces résultats, alors, nous passons directement vers la sixième colonne.

### **6.2.3. La sixième colonne des procédés néologiques :**

Dans les tableaux analytiques par mois de parutions des néologismes, on s'est contenté de mettre "9" pour désigner le procédé d'hybridation. A cet effet, nous jugeons nécessaire de détailler davantage le type de dérivation pour chaque lexie attestée.

---

<sup>1</sup>- CORBIN D., *Hypothèses Sur Les Frontières De La Composition Nominale* , In *Cahier de Grammaire*, numéro 17, 1992, p. 27.

### 6.2.3.1. Les procédés néologiques utilisés pour les lexies hybrides :(Tableau 21)

Affaires Coran 11	
Aïn-Attend-Toujours	6/19
Aïn-infini	6
Ain-peut-être	6
Al qaïda pharmaceutique	6
Amazighité	6
Ancien Djoundi	2
Anti-bouteflikisme	6
Archs	1
Auto-talibanisation	5
Auto-talibanisé	1
Bâathisme	1
Baghalas	2
Baltaguyas	5
Beau-chta	5
Belhadjistes numériques	6
Benbellisme	2/6
Beznassas	2
Biométrisation	5/12
Bis repeftita	2
Blaça (une)	10
Blanche gnina	5
Blonda	6
Boté de harraga	5
Bouches-zoubia (les)	7/12

Boumba	6/18
Boumédieniste	5
Bouteflikisme	2
Bouteflikisme nostalgique	2
Bouteflikiste	2/6
Bouyas (les)	2
Bruit hammam	5
Bushisme	6
Camion de zabel	2
Casser du ramadhan	7
Castinguer	16/7
Ceintoura (la)	2
Chadis	5
Chauffeur de gallal	5
Cheikh bancaire	16/7
Chikayettes (les)	12
Chikha cacastrophe	5
Chlada	6/ 10
Chorba collective	12/5
Chouadas	6
Chouaffa électronique	5
Choufer	2
Chouffer	2
Choufferie	2
Chourafas (les)	2

Chouyoukhs cathodiques	5
Chouyoukhs des satellites	5/6
Chouyoukhs talk-show	5/7
Citirnettes (citirnet)	5/6
Code du bon imam	5
Colloque de chahids convoqué	7
Commerce halal	5/7
Commission errissala	6
Contre-coran	16
Corbeau et la gnina	6
Couscous bio	23
Couvirta	18
Culture chourouk (la)	5
Dé-belkhadémisation	19
Demmerbarkisme	4
Dé-ouyahiasition	14/2
Derbouka gauloise	4
Destin fast-food	16
Dé-Zerhouniser	6/19
Dinar déloyal	4
Djezzystes	16
Donneur de Fatwas	2
Donneurs de fatwa	7
Douaa arabe	7
Douar national	6/26
Doudage	6
Doumer	2

Doumer	2
Etat-Mokhabarates	2
Ex-Khelil	6
Face bouk	1
Facebookiste	10
Facile macile	2
Faire la bounicha	6/10
Famille akhaouat Kana (la)	5
Fast-bouddhisme	6
Fatalité rabbania	6
Fatwa fast-food	6
Fatwa prêt-à-Porter	6
Fille ghodbana (la)	16
Flexy	6
FLNiste	5
Footni	2
Garçonna	12/5
Gazaouite	5
Ghezzalovitch	2
Giga-méchoui	10
Grand djihad (le)	6
Grand padré	26
Groupe Bezzef	6
Guendouzes	23
Guirra (el)	5
H'midanesque	5

Hamburger de Kalantika	2
Hande made locale	7
Hard-raï	6/12
Harga cathodique	6
Harga virtuelle	6
Haïk en papier	6
Herwala tv	7
Houkoumiste (le)	6/18
Hzam-garrot (le)	2
Ici mourra Kaci (le)	18/6
Imam je sais tout	26
Imams Ccpéisés	14/6
Imams guérisseurs	2/6
Imams harraga	6
Imams haut gradés	6
Imams informels	6
Imkanyates	6
Injazates	5
Jazz kerkabout	5
Jirènes (des)	10/6
Jranas	5
Jrarnia (les)	5
Justice Terminator	9
Kadhafistes (les)	16/13
Kafala politique (la)	2
Kamis Autorétractable	6
Kasma barbelée	6/1

Kasmates	6
Katibates	5
Khobziste	5
Kirak formel	2
Koreichite	6
Ktefs (des)	2
Made in Algérie	5
Made in ENTV	18
Made in Sidi Khouarda	16
Madih politique	7
Maillot en hidjab	6
Maison de l'Imam	7
Makhabzas (les)	7
Mamas	5
Marmita (el)	5
Mdigouti	5
M'diprimi	5
Mémorisateurs du Coran	5
Métaphysique fast-food	2/26
Miaires-kaidas (les)	16
Mosquée Bouteflika	5/6
Mousselsels	6
Msakhittes	5
Must du must	5
Néo-amazigh	7/14
Néo-banou Hilal	1

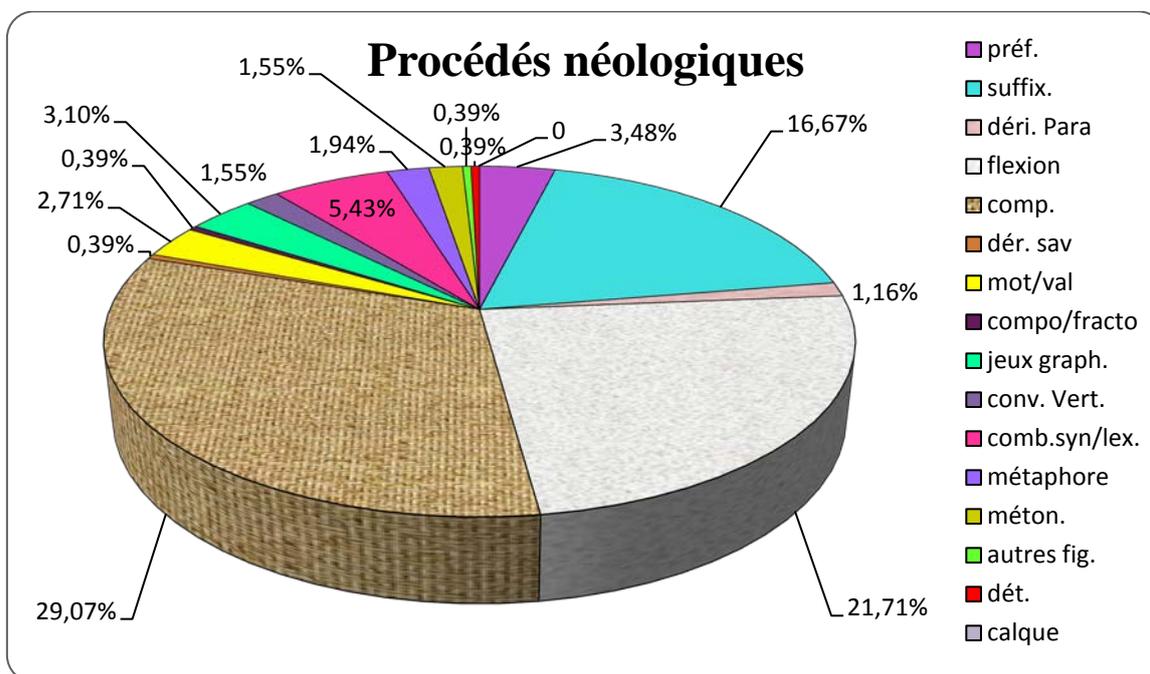
Ness el cabas	1/6
Nesstomac	6
News croustillantes	10
Nifologue	16
Nobel de la Baraka	8
Onze kouara	7
Ouali des bidonvilles	6
Oued hotbird	7
Oued-Astra	6
Oued-interruption	6
Oued-Sans-Seine (l')	6
Ouled analogique	7
Ouled de famille	6
Overdosé	7
Pays du gallal	2
Phrase-chita	20
Pomada	6
Poudre Ouyahia (la)	5
Poussini	16/6
Pro-Moubarak	5
Raïmen	1
Ramadanisque	6
Ramadhano-carémeux	2
Ramener une omra	11/2
Rani mdigouti	26
Redrissi	14/5
Ricriti	5
Roussia	5

Salafisme scientifique	5
Salafistes soft	2/6
Sans-le-douro	2/6
Sidi dz	6
Situation ma techkroche	6
Smoking-guendoura	6
Sni de café	6
Snifler	7
Souaggas	2
Stakhonivisme	5
Tabla doukhane (la)	2
Talibanisation Mentale	5/6
Talibanisation	2/6
Talibanisation horizontale	2
Talibanisé	2/6
Talibiste	2
Talisman new-look	2
Taxi el gharam	16
Taxiettes	6
Tolbas (les)	5
Trabendiste	5
Trabendiste de cabas	2
Transma	2/7
Trop Bezzef	1
Vaches hallal	6
Vernis tijara	6
Viande janitou	16

Village DZ	6/19
Vitamine DZ	16
Wakfs (les)	16
Walis bâtisseurs (des)	5
Walis dépensiers (des)	6

Walis logeurs (des)	6
Zalabias	6
Zaouia nationale	5
Zerhouniser	6
Zribas (des)	2

Après la lecture des données de la sixième colonne, qui concene les procédés de la formation des néologismes hybrides, nous aboustissons aux résultats numériques représentés dans le graphique suivant :



**Figure 17**

A partir des résultats exposés dans la figure 17 et le dernier tableau, nous pouvons constater ce qui suit :

- La plupart des lexies construites sont des lexies composées, et affixées.
- La plupart des lexies complexes sont formées par flexion.

La flexion qui est peu productive dans la langue française, semble ne pas l'être pour les chroniques étudiées. Nous avons remarqué que ces unités lexicales créées par flexion naissent d'une inter-influence de deux systèmes morphosyntaxiques différents, il s'agit des deux langues les plus utilisées par les chroniqueurs : l'arabe (algérien ou standard), et le

français (la langue de rédaction). En effet, nous avons relevé, donc, deux types de flexions :

➤ Des lexies en arabe fléchies en français, qui sont majoritaire (40 lexies), telles que : *jirènes, ktefs, jars, makhbazas, toudjars, souagas, mouchkilas, katibtes, kasma*, etc. Dans ces lexies, nous constatons, la présence de la marque du pluriel français en trois modes différents :

- Lexie arabe en singulier, plus l'élément flexionnel français du pluriel.
- Le pluriel de la lexie arabe qui est employé avec l'ajout du -s français.
- La présence des deux formes du pluriel pour la même lexie arabe.

Ce qui laisse dire que ces lexies sont en cours d'intégration morphosyntaxique à la langue française. Dans ce sens peut-on- parler d'une francisation de l'arabe "algérien", dans le discours journalistique de la presse algérienne d'expression française ?

➤ Des lexies à base française fléchies en arabe, moins nombreuses que le premier type (22 lexies), telles que : *garçonna, boumba, miales-kaidas, taxiottes, jrarnia, poussini, citirnette (et)*. Nous apercevons une richesse dans l'emploi des règles morphosyntaxiques arabes, comme suit :

- Par ajout de la marque du féminin arabe -a :
- Par ajout des éléments flexionnels de la conjugaison arabe, pour les verbes français.
- La forme du pluriel féminin arabe, en ajoutant, tantôt -ette, tantôt -et.
- La forme du pluriel cassé arabe, en ajoutant des voyelles, telles que le -i

Dans ce sens Safia ASSELAH-RAHAL, parle d'une tendance d'*algérianisation*<sup>1</sup> des lexies françaises employées dans le contexte algérien en général. Mais ce qui est encore très important, dans cette presse écrite, le nombre de lexies hybrides issues de l'influence des règles morphosyntaxiques de la langue française, remet en question le statut officiel de langue étrangère accordé au français, par son caractère de *dominante*<sup>2</sup> de la langue arabe qui est serait alors *dominée*<sup>3</sup>.

En ce qui concerne les autres types de procédés néologiques mis en fonction dans la création de ces lexies hybrides, nous les avons déjà abordés au début de cette étape d'analyse.

---

<sup>1</sup> ASSALAH-RAHAL S. 2005, *Op.cit.*p.35

<sup>2</sup> et <sup>3</sup>, sont deux concepts empruntés à BOYER, H., *Op. cit.*,2001, p. 62

#### 6.2.4. La quatrième colonne des champs sémantique et notionnel

Les domaines notionnels sont représentés comme suit : en première position, on trouve le domaine des comportements humains et des faits sociaux avec 39,27% de la totalité des lexies hybrides. En deuxième position, vient le domaine culturel avec celui de la politique intérieure 13,33%. Puis les domaines économique et religieux avec les proportions de 10,50% et 10,07%. En avant dernière position, les champs de la politique internationale, et le domaine administratif qui font jeu égal avec 3,65%. Enfin, la politique internationale qui est la moins représentée par un taux de 2,28%.

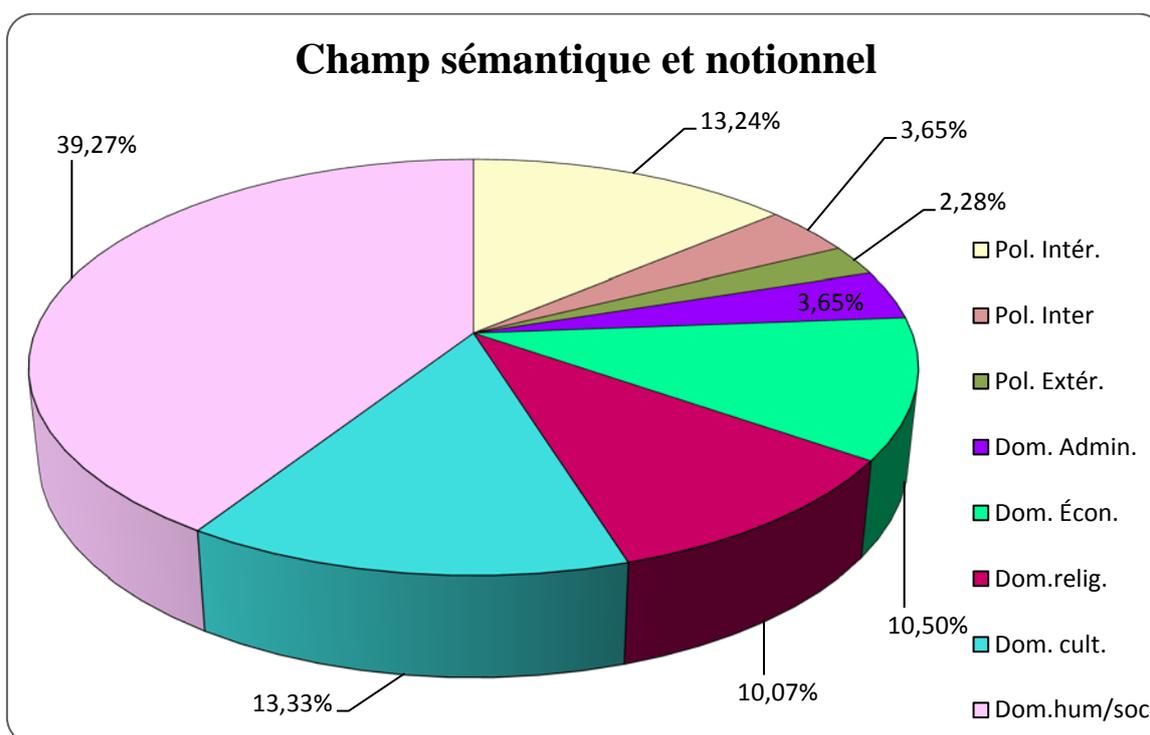


Figure 18

La grande représentation du domaine des faits sociaux et comportement humains, est due au nombre important des chroniques abordant des sujets de ce domaine là, ce qui fait la particularité surtout de la chronique *Tranche de Vie*. Cette importance accordée au domaine socio-humain est interprétée par les divers problèmes vécus par la société algérienne, qui nécessitent une mise en exergue de la part des chroniqueurs, tels que : le chômage, l'émigration clandestine, la cherté de la vie, la flambée des prix, et le favoritisme. Ainsi, le chroniqueur use du lexique de ses lecteurs, afin d'assurer cette proximité et d'exprimer "intimement" son vécu, tout en créant une sorte de consensus lexical entre lui et son lecteur.

### 6.2.5. La cinquième colonne des traits de sous-catégorisation syntaxico-sémantique

Les résultats de cette colonne se montrent ainsi : le tiers des néologismes hybrides exprime 33,33% de l'ensemble, qui sont deux fois plus grand que celui des agents. Tandis que les lexies concrètes renvoient à 22,83% de la totalité, les lexies exprimant des éléments non agents sont d'une proportion de 15,07%, et les actions de 9,13% de tout l'ensemble, et les néologismes exprimant les états sont très faiblement représentés, par seulement 2,28% de tous les néologismes hybrides obtenus.

Le constat majeur est bien le grand nombre des lexies exprimant des objets réels, sans qu'il y est un besoin de dénomination. Ce qui laisse dire que ce type de lexies a certainement d'autres fonctions et raisons de création autre que celui de nommer.

La forte présence des éléments conceptuels relève de l'aspect analytique de la chronique, qui concerne non seulement l'exposition des faits et des différents thèmes, mais encore plus pour en faire des abstractions.

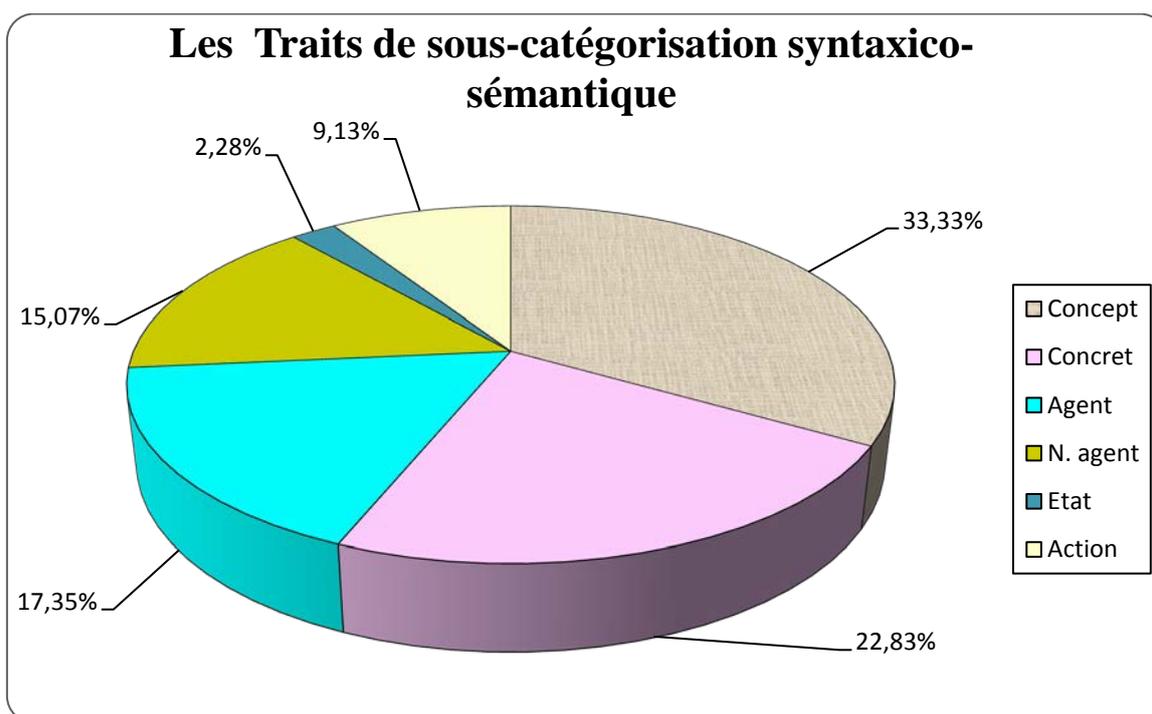


Figure 19

### 6.2.6. La septième colonne : Remarques métalinguistiques

Les résultats obtenus à partir de ce critère, se représentent dans le graphique suivant.

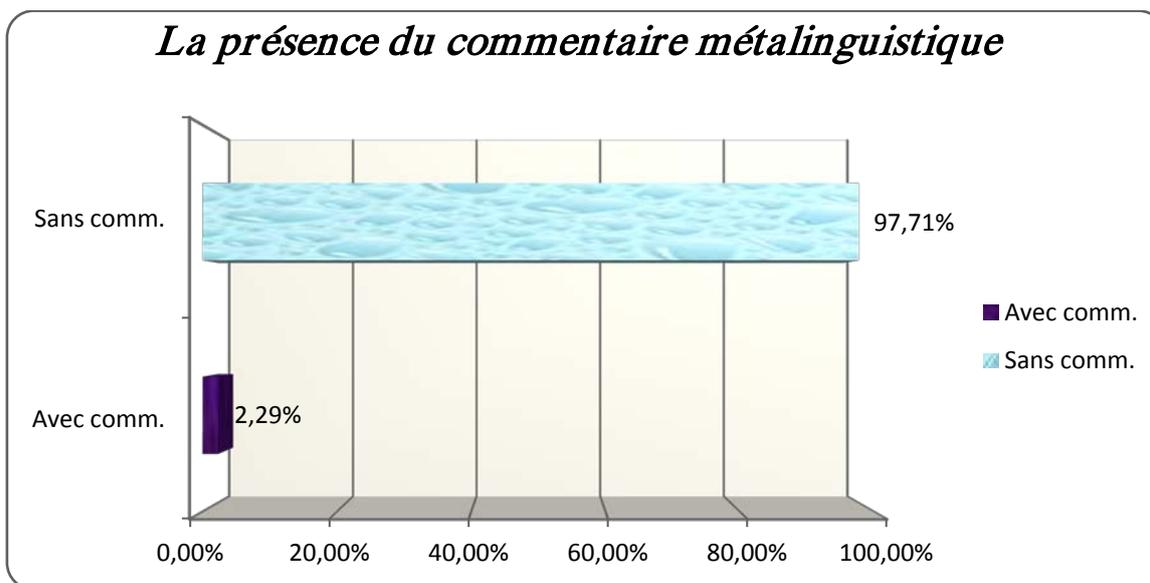


Figure 20

Les commentaires métalinguistiques accompagnent seulement 2,29% de l'ensemble des lexies hybrides. La plupart de ces remarques apportent un jugement de valeur négatif, car cela relève de la nature des sujets "provocant" la création de la lexie néologique hybride, qui sont généralement liés aux problèmes vécus quotidiennement, des malaises ou des comportements présents dans le quotidien du citoyen algérien. A titre d'exemple nous citons les lexies suivantes accompagnées des commentaires :

- *La «culture chourouk», c'est-à-dire sexualité, Islam, fatwa, chauvinisme, intolérance, voyeurisme et faux scandales.* (commentaire négatif fait à propos d'une chaîne télévisée privée)
- *Le «rani mdigouti» des adolescents est un cri du coeur devant des parents qui se refusent à jouer adéquatement leur rôle d'aînés* (commentaire négatif émet pour parler de ce sentiment de dégoût chez les adolescents dont les parents ne veulent pas en entendre.)
- *un khobziste," un col usé miséreux", et même misérable, condamné à consommer sa carrière «castrée».* (commentaire aussi négatif, pour décrire un type aussi négatif de personnes)
- *De nombreux employés étaient partis pour cause « d'astreinte ramadanesque », c'est-à-dire faire les courses, flâner, etc.* (commentaire qui semble être

partiellement négatif, par l'emploi du verbe " flaner" qui laisse entendre "l'irresponsabilité")

Nous avons aussi retenu quelques lexies avec commentaire sans jugement de valeur, telles que dans :

- «*la salafia ilmiya*» ou «*salafisme scientifique*»,( commentaire se contente juste de traduire la lexie)

### 6.2.7. La huitième colonne : Marques typographiques

Les lexies hybrides non marquées typographiquement sont d'une proportion de 66.21%, tandis que les lexies qui ne sont pas accompagnées d'une marque typographique font le tiers avec un taux de 33,79% de la totalité de ce corpus.

Les lexies marquées sont dans la plupart mises en relief avec l'emploi des guillemets avec un taux de 13,70%, puis ensuite celles accompagnées de la majuscule en 6,68% des néologismes concernés. Pour les lexies utilisées dans les titres, celles qui ne sont pas mise entre guillemets sont de 5,02%, cependant, les néologismes en titre sans guillemets ne représentent que 1,37% de la totalité. Les représentations des lexies avec parenthèses et majuscule avec parenthèses sont égales avec une proportion de 0,46% de tout l'ensemble des hybrides.

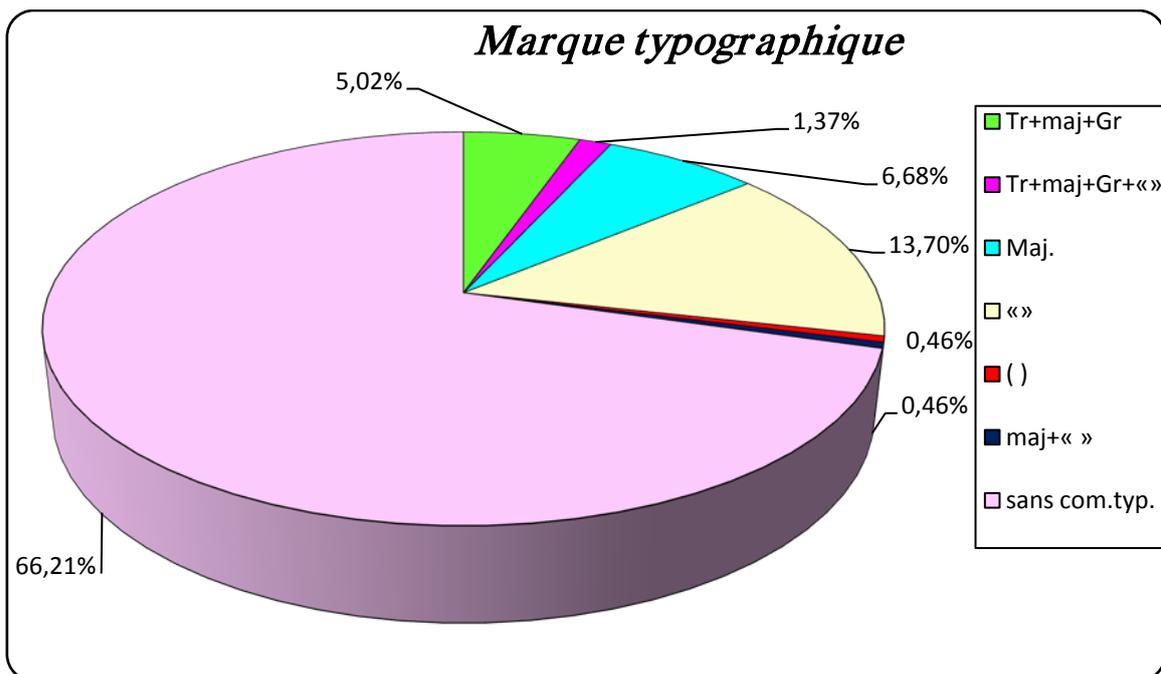


Figure 21

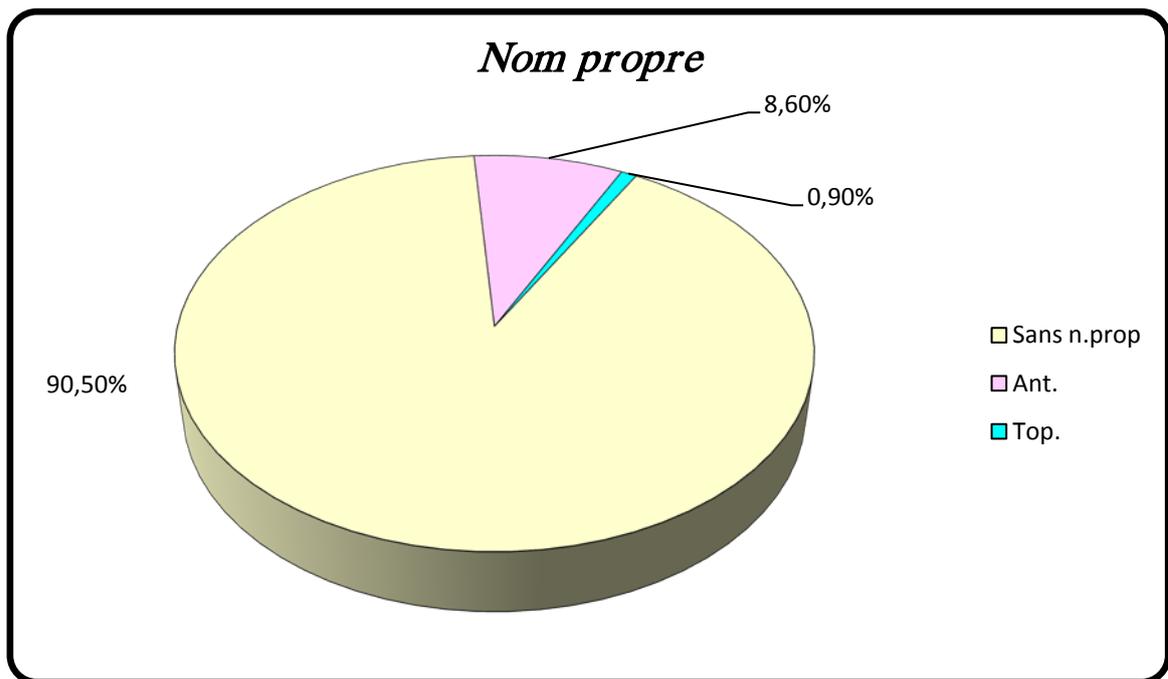
Que les lexies néologiques soient mises en titre, c'est pour attirer davantage l'attention du lecteur. L'utilisation des guillemets est interprétée en deux manières différentes: que les néologismes employés sont récents, ils viennent d'être créés, ou c'est que le journaliste émet des réserves à l'égard de la lexie, ce qui nous amène à déduire que le nombre important de lexies émises sans guillemets montre que le chroniqueur assume l'emploi de la majorité des lexies hybrides ou il veut les faire passer comme des lexies ordinaires sans qu'elles soient néologiques.

Alors que l'emploi d'une seule lexie hybride néologique entre parenthèses est pour la seule raison qu'elle soit utilisée comme commentaire métalinguistique pour un autre énoncé, il s'agit de la lexie : *Grand djihad*.

Tandis que le fait d'utiliser la majuscule pour la première lettre de la lexie néologique, peut signifier la création d'un nom propre : soit par conversion d'un nom commun, comme pour, *Baltaguiyas*, *Herwala*, soit par construction d'une nouvelle lexie inexistante auparavant, telle que : *Nobel de la Baraka*, *Etat-Mokhabarates*, ou tout simplement une lexie construite à partir d'un nom propre sans perdre sa forme en majuscule : *Bouteflikisme*, *H'midenesque*.

#### **6.2.8. La neuvième colonne du nom propre**

Le nom propre est minoritairement représenté dans notre corpus avec un taux de 9.50% de l'ensemble des lexies hybrides analysées. Les noms propres qui renvoient à des êtres humains sont de 8.50%, tandis que ceux qui renvoient à des lieux sont de 1,90% de la totalité.



**Figure 22**

Nous visons par présence de noms propre ici, celui qui sert à une base de construction ou de création d'une autre lexie, tels que les noms de politiciens, philosophes, des leaders de tel ou tel domaine, comme : *Bouteflikiste, benbelliste, stkhanoviste, camusien, anti-cappelo, après-Benali, pro-Moubarek, Ghezzalovitch, etc.*, ou tout simplement d'un personnage créé par le chroniqueur même, tel que *H'midanesque*. Pour les toponymes, il s'agit de créer des lexies hybrides à partir des noms de lieux, telles que : *Gazaouite, Made in Algérie, Oued-Sans-Seine, etc.*

Ce que nous avons constaté à partir de la liste des néologismes hybrides est bien la tendance à former des toponymes par analogie aux modèles déjà utilisés en Algérie pour arabiser les noms de lieux par utilisation des deux formes :

- *Oued+ lexie*, telle que : *Oued-Sans-Seine, Oued Hotbird, Oued Astra*<sup>1</sup>
- *Aïn (source ou fontaine) +lexie* : *Aïn-peut-être, Aïn-Attend-Toujours, Aïn-infini.*
- *Sidi (sir ou saint) +lexie*, dans : *Made in Sidi Khourda, Sidi Dz.*

### **6.2.9. La dixième colonne de la transcatégorisation**

De la dernière colonne, nous avons relevé dix transformations de catégorie seulement, soit un taux de 4.56%, dont :

- Six sont vers la catégorie des adjectifs :
  - Nom - adjectif : *overdosé, Imams Ccpéisés, talibanisé, ramadhano-caremeux*

<sup>1</sup> - Il ne s'agit pas d'un lieu géographique mais d'une dimension spatiale relative à un satellite.

- Syntagme verbal- adjectif : *Imams je sais tout*
- Deux transferts vers la catégorie des verbes :
  - Nom-verbe : *talibaniser, dé-Zerhouniser, Zerhouniser, footni, etc*
- Cinq changements vers la classe des noms :
  - Verbe-Nom : *Choufferie, must du must, mdigouti.*
  - Syntagme verbal -nom : *Rani mdigouti*
  - Adverbe-nom : *Trop Bezzef*
- Une transformation d'un nom vers la classe des adverbes : *contre-coran*

## CONCLUSION

Durant toute cette étape de l'étude, nous avons fait la collecte des unités néologiques qui appartiennent toutes à un même discours qui celui de la presse algérienne d'expression française, émises précisément par les journalistes des deux chronique *Raïna Raïkom* et *Tranche de Vie* du journal national le *Quotidien d'Oran*. La grille d'analyse qui nous a servie pour traiter ces néologismes est bien un tableau comparatif contenant dix colonnes.

Ces tableaux étant *trop complexes* pour être traités à partir d'une lecture directe, il nous a fallu procéder à une étude statistique pouvant nous faciliter l'interprétation des résultats. Pour ne pas trop détailler, il convient de rappeler, que ce type d'étude analytique, nous permet de transformer les tableaux en graphiques ce qui offre une représentation synthétique, claire, et lisible.

Les constats émis à partir de la grille d'analyse nous ont permis d'aboutir à différents résultats, nous citons, ici, ceux qui ont attiré le plus notre attention.

L'étude des néologismes journalistiques témoigne de la vitalité et la dynamique de la langue française en usage dans le contexte algérien. Les unités lexicales analysées (1612 lexies) sont obtenues à partir d'un corpus de presse écrite, dont l'étendue chronologique s'étale sur 16 mois.

- Les chroniqueurs dans le journal *Le Quotidien d'Oran* ont tendance à créer de nouvelles formes lexicales, beaucoup plus, à partir de la langue française. Ce résultat est inattendu, car quand il est question de l'usage du français en Algérie, ce sont les néologismes d'origine hybride qui représentent la plus grande majorité des lexies employées. Le nombre de ces lexies hybrides attestées dans notre corpus est beaucoup

moins de ce qu'on imaginait. Cependant, nous pouvons confirmer, que la néologie des formes hybrides est un procédé d'importance capitale, très riche et varié, plein d'innovations, surtout quand il s'agit du contexte de langues en contact.

➤ Les néologismes sont des unités linguistiques catégorielles et fonctionnelles. Le traitement de la première colonne du tableau, celle des catégories grammaticales concernant les lexies néologiques obtenues à partir des deux chroniques, révèle que le processus néologique affecte des lexies de toutes les catégories.

L'analyse formelle des néologismes relevés des chroniques, montre bel et bien que la création lexicale dans la presse francophone est loin de se limiter aux procédés de dérivation. Nous avons constaté un emploi récurrent des processus néologiques autres que la suffixation, la préfixation, et la composition. Les synapsies, les lexies néologiques établies par détournement de locutions et expressions figées sont représentées par un grand nombre de lexies. L'importance quantitative de ce type formel de lexies, nous a incitée à démontrer que la néologie journalistique touche aussi bien aux unités lexicales simples qu'aux autres formes de lexies, c'est-à-dire celles dépassant la taille du mot.

➤ Pour créer un néologisme par hybridation, les chroniqueurs procèdent par deux manières différentes :

- Soit, ils construisent la lexie par composition d'une unité linguistique de la langue A avec une unité linguistique de la langue B, afin d'obtenir une unité néologique hybride. À travers notre corpus, la composition s'avère être comme le procédé le plus productif pour ce genre de néologie.
- Soit, ils font recours au processus de flexion, cela veut dire qu'ils ajoutent à une lexie des éléments flexionnels de l'une ou l'autre des langues. Le procédé de la flexion permet la francisation des lexies arabes, ou l'inverse, l'algérianisation (ou l'arabisation) des lexies françaises. Les néologismes hybrides étudiés, ont été formés tous de deux éléments provenant de deux parlars distincts.

➤ Le constat qui nous a étonnée le plus, quand nous avons abordé cette étude, c'est bien la présence d'unités néologiques arabes et anglaises. Même si leur nombre est réduit, leur simple présence apporte tellement de signification, et elle est loin d'être négligée. Cette variété de néologismes est témoin de la pluralité des codes linguistiques pratiqués dans le

discours journalistique de la presse écrite, ainsi que du plurilinguisme dans la société algérienne.

En guise de conclusion pour cette étape d'analyse, nous avons constaté que la plupart des néologismes obtenus font référence à des réalités déjà existantes. C'est alors que nous nous interrogeons sur les raisons qui ont poussé les chroniqueurs à créer de nouvelles formes lexicales du moment qu'elles ne sont pas destinées pour exprimer des réalités nouvelles.

**CHAPITRE III :**  
**DEUXIEME ETAPE : ANALYSES DES RAISONS ET**  
**FONCTIONS DE LA NEOLOGIE**

## INTRODUCTION

Nous avons constaté dans la première partie de l'analyse précédente, une abondance dans la création néologique des unités lexicales qui ne renvoient pas à de nouvelles références (concrètes ou conceptuelles). Nous voulons à travers cette analyse cerner les raisons qui gèrent ce flux de néologismes.

Pour ce faire, nous commençons par un traitement quantitatif des lexies néologiques émises par chaque chroniqueur. Nous présentons nos résultats sous forme de tableaux constitués d'un côté des lexies néologiques et de l'autre côté des chroniqueurs auteurs, mais tout d'abord, nous voulons mentionner les abréviations, et les symboles utilisés.

**C.1** : El. *Guelil*

**C.2** : *Kamel Daoud*

**C. 3** : *El-Houari Dilmi*

**C. 4** : *Moncef Wafi*

**C. 5** : *Yazid Alilat*

**C. 6**: *Oualid Ammar*

**C. 7**: *El Yazid Dib*

**C. 8** : *Aissa Hirèche*

**C.T.d.V** : La chronique *Tranche de Vie*

**C.R.R** : La chronique *Raina Raïkom*

✓ : Présence de la lexie

× : Nombre d'emplois

≤ : Employé pour quatre fois ou plus.

### 1. CLASSEMENT DES NEOLOGISMES SELON LES CHRONIQUEURS EMETTEURS (Tableau 22).

Comme nous l'avons fait dans la première étape, nous n'allons pas mentionner tous les néologismes recensés<sup>1</sup>.

Les néologismes	C.1	C.2	C.3	C.4	C.5	C. 6	C.7	C.8
	:							
40 voleurs ×2		✓						

<sup>1</sup> - La liste complète est en annexe II pp. 227- 254.

Action sauciale	✓							
Administrés en quinqueneurs	✓							
Affaire du Coran 11		✓						
Ahmedinbouk		✓						
Aïin-Attend-Toujours		✓						
Aïin-infini	✓							
Alchérie	✓							
Alchérie mon amour	✓							
Ali Baba		✓						
Alybie	✓							
Amala ≤ 4	✓							
Amazight		✓						
Ami de Oujda		✓						
Analphabétisée		✓						
Ane-ries	✓							
Annation	✓							
Anti-biométrie		✓						
Anti-monde entier		✓						
Anti-obscurantisme			✓					
Appartements-cages-à-poules					✓			
Applaudi-maître	✓							
Applaudissante		✓						
Après moi le litige			✓					
Arabophile ×2	✓							
Archs	✓							
Autosuffir (s')			✓					
Auto-talibanisation×2		✓						
Auto-talibanisé ×2		✓						

Babyllisse	✓							
Balles libératrices				✓				
Baltaguya ×2		✓						
Banqueroutée			✓					
Barack d'obama×2	✓							
Barakat					✓			
Barbolywood		✓						
Baril de pipi	✓							
Basketté	✓							
Benbellisme		✓						
Beur-beurette×2	✓							
Beurgeois			✓					
Beznassas					✓			
Bidonvilla	✓							
Bidonvillois					✓			
Biométriser ×2		✓						
Bipage		✓						
Biper une phrase	✓							
Bipète	✓							
Birou main-d'œuvre ×2	✓							
Bis repftita	✓							
Bis-repftita	✓							
Bizbizades	✓							
BNC (bonheur national collectif)			✓					
Boumédieniste		✓						
Bouteflikisme ×2		✓						
Brother		✓						
Bruit de hammam		✓						

Bunkérisation	✓							
Bushisme		✓						
Casser de sucre			✓					
Casser le mur du silence	✓							
Casserdu ramadhan			✓					
Castinguer	✓							
Catering		✓						
Cellulosite	✓							
Cent choeurs et sans reproches ×2	✓							
Centillateur	✓							
Cheb analphabébête	✓							
Che-Chaoui Guevara.							✓	
Chedda ×2	✓							
Chef mosquée	✓							
Cheikh bancaire	✓							
Chouaffa électronique	✓							
Choufferie	✓							
Chouhada ×3			✓					
Chouiya bezzaf	✓							
Chouyoukhs cathodiques		✓						
Chouyoukhs des satellites		✓						
Chouyoukhs talk show		✓						
Citadindon	✓							
Cité poubelle	✓							
Citinettes	✓							
Civilisationnistes				✓				
Clics et claques	✓							

Client n'est pas roi						✓		
Clodos	✓							
Clown rétroactif		✓						
Co-associé						✓		
Coco-propriétaires	✓							
Compte rondet de banque	✓							
Comptoirheure matinal	✓							
Conjugation	✓							
Connais rien (des)	✓							
Contre-Révolution ×2		✓						
Contre-révolutionnaire		✓						
Contrôleur et ses enfants	✓							
Co-pain (les)	✓							
Corbeau et la gnina	✓							
Cosmos dz		✓						
Coulige	✓							
Couple cent enfant ×2	✓							
Couri	✓							
Crassance	✓							
Crève du travail	✓							
Dé-belkhadémisation		✓						
Déclinologue			✓					
Décodable	✓							
Défête des travailleurs			✓					
Dégage ≤4		✓						
Dégagez		✓						
Degletnar	✓							
Dégoutage	✓							

Dé-jeûneur		✓						
Demi-Napoléon				✓				
Demmerbarkisme	✓							
Démocrachie	✓							
Démocrassie ×2	✓							
Démocraton	✓							
Démocratisables		✓						
Dé-ouyahiasition		✓						
Derbouka gauloise		✓						
Désolaid	✓							
Destin fast food		✓						
Deuv zdreuv deuv	✓							
Deuv-tac	✓							
Développementiste		✓						
Dévidée	✓							
Dictaturer		✓						
Dimoustification	✓							
Dinar tuniso-algérien			✓					
Dondon de la farce	✓							
Donneur de fatwas		✓						
Doudage	✓							
Drapal	✓							
Droit d'hommiste		✓						
Ébène-ammi	✓							
Ecrivain ≤4	✓							
Electroniser la dictature		✓						
Embraboussade ×2	✓							
Émeuter (s')	✓							
EN ×2		✓						

Enfant de chœur ×2	✓							
En-Sait-Néant			✓					
Entre-tiens	✓							
EPTV						✓		
Essi-stème	✓							
Etats-pantoufles		✓						
Etoile d'araignée ×2	✓							
Euroique ×2	✓							
Euroisme ×3	✓							
Eurorreur	✓							
Ex-Egypte ≥4		✓						
Famille de akhaouatt kana	✓							
Far far away						✓		
Fastivalent becoup	✓							
Fatwa académy		✓						
Fatwa fast-food		✓						
Fatwa prêt à porter		✓						
Faux-emir		✓						
Festivaille	✓							
Festivals de plastique		✓						
Fête fêteuse	✓							
Fille ghodbana ×2	✓							
Fitna ×3		✓						
Fixe sans domicile	✓							
Flexy	✓							
Foot made		✓						
Footni	✓							
Formatic	✓							

Fous'ha		✓						
Francisants- communistes×2	✓							
Frere de lait		✓						
Frimousser	✓							
Gazouzrière	✓							
Gfaim	✓							
Ghésidentiel ×2	✓							
Giga-méchoui			✓					
Gillet pare-belles	✓							
Graisser la pâte		✓						
Grand djihad		✓						
Grand padré	✓							
Gtout	✓							
Guantanamisé		✓						
HA HA HA (un)	✓							
Habous ×2		✓						
Hadj moussa		✓						
Hamburger de kalantika	✓							
Hamza d'Errissala		✓						
Harga virtuelle			✓					
Harraga (haraguas) ×3	✓	✓	✓	✓				
Harwala (herwala) tv x2		✓				✓		
HCI		✓						
Heures supp					✓			
Histoires d'O				✓				
H'midanesque	✓							
Hogra ×3		✓						
Huile d'homme			✓					

Huis clos des bouchers		✓						
Humani-taire	✓							
Hypnotisante		✓						
Hzam-garrot	✓							
Il ne manque à l'aveugle que le khôl	✓							
I-mail	✓							
Imam je sais tout		✓						
impôts trotoiresques	✓							
Insomnolance	✓							
Internationale secrétarienne	✓							
Janviéristes ×2		✓						
Jarnacquer			✓					
Jazz karkabout	✓							
Jazzar	✓							
Je vous ai compris		✓						
Kadhafistes		✓						
Kafala politique		✓						
Kamis		✓						
M'as-tu-vu (le) ×2	✓							
Ma h'lou≤4	✓							
Machi trigui	✓							
Masculin accouchement		✓						
M'déprimi	✓							
Mdigouti	✓							
Mdina	✓							
Meadle east		✓						
Médias pavlovisés				✓				

Médiocrasseurs	✓							
Mentalité RHP 2×			✓					
News croustillantes	✓							
Nez des Arabes		✓						
Niet	✓							
Nif ×3	✓							
Nifologue	✓							
N'importequoitisme	✓							
Nobel de la Baraka			✓					
Noces camusiennes		✓						
Nonlaya	✓							
Novembre-bis		✓						
Novembristes ×2		✓						
Oesophago-dépendant			✓					
Onze kouara	✓							
Opep	✓							
Ouilayalles	✓							
Ouine	✓							
Ouled bled ×3	✓							
Oum eddounia					✓			
Oumma		✓						
Oummal (el)	✓							
Outre-bled			✓					
Ouvrir les média		✓						
Overdosé			✓					
Oxydental	✓							
Pagsiste		✓						
Panarabiste ×2		✓						
Pantacourt ≤4		✓						

Pantalon rangers ×2	✓							
Paonesque				✓				
PAP (Programme Anti Peuple)	✓							
Par le peuple et pour le peuple	✓							
Parabole formateuse	✓							
Paralbole		✓						
Parbrise	✓							
Parking-trottoir	✓							
Parlophone	✓							
Partacourt		✓						
Parurer	✓							
PAS	✓							
Peuples au bois dormant		✓						
Pipièrè	✓							
Pipinièrè	✓							
Pleure le peuple et part le peuple	✓							
Politique sauciale	✓							
Que le meilleur perde	✓							
Quelqu'un (des)		✓						
Queue faire	✓							
Qui tue qui (le)		✓						
Raisonage	✓							
Ramadaneseque×2	✓							
Ramadano-carémeux			✓					
Ramener une omra	✓							
Rani mdigouti	✓							
Ripoublique						✓		

Rocknia	✓							
Roi de Lybie		✓						
Roi-colonel		✓						
Roi-gamin		✓						
Rois Voyous		✓						
Saint-Cirque						✓		
Saintdicat	✓							
Saladanisme		✓						
Salafiste soft		✓						
Sans temps	✓							
Sans-le- sou		✓						
Sans-le-douro		✓						
Sans-le-savoir			✓					
Sans-plein	✓							
Sarkozie	✓							
Sarkozine	✓							
Savoir faire des enfants	✓							
Se pâter			✓					
Se touristier	✓							
Sens de la poilitique	✓							
SF (science-fic-tion)					✓			
Sidi Balak			✓					
Sidi DZ		✓						
Sidi Khourda			✓					
Sinistrer				✓				
Sniffeurs		✓						
Snifler	✓							
Sonelgazeurs	✓							
Sot-lidarité	✓							

Souriez, vous êtes méprisés ×2		✓						
Stade asexué			✓					
Steak tare-tare	✓							
Sur-bureaucratisé		✓						
Surmaquillée ×2		✓						
Sur-médiatisation		✓						
Surpolitique national		✓						
Sur-riant	✓							
Taille basse-cour	✓							
Talibanisation		✓						
Talibanisation horizontale ×2		✓						
Talibanisation mentale		✓						
Talibaniser ≤4		✓						
Talibiste		✓						
Taxiettes ×2	✓							
Taxi-heurt ×2	✓							
Taxis collectifs	✓							
Tom crise	✓							
Une hirondelle peut faire le printemps				✓				
Unique×2			✓			✓		
Va te reposer		✓						
Va te soigner		✓						
Vache-rient	✓							
Ventro-métrique			✓					
Verdurer×2	✓							
Village DZ		✓						
Viol cerimoialisé	✓							

Vitamine dz			✓					
Vitraille	✓							
Vomitorium		✓						
Voter pour une barbe		✓						
Vracqué			✓					
Zaouia nationale	✓							
Zarabes	✓							
Zautorités (zotorités)	✓							
Z'dreuf ×2					✓			
Zdreuv	✓							
Zebbala	✓							
Zebda×2	✓							
Zenga		✓						
Zenga zenga ×2				✓				
Zerhouyahia		✓						
Zexcuses ×2	✓							
Zoizeau ×2	✓							
Zouaouche	✓							

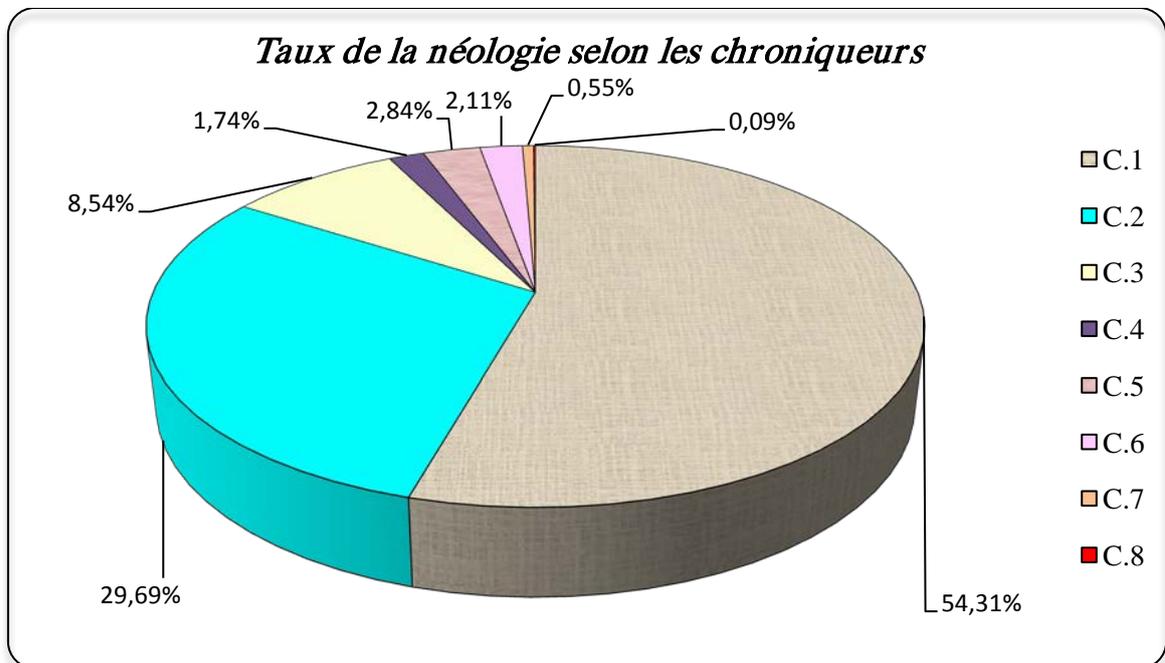
## 2. COMPARAISON DES RESULTATS

Nous allons effectuer plusieurs comparaisons selon plusieurs facteurs, afin de mieux cerner les raisons et les fonctions des néologismes recensés, les résultats sont exposés à travers des tableaux comparatifs, puis représentés sous forme de graphiques et suivis de commentaires éclairant les résultats obtenus pour chaque élément.

### 2.1. Le taux de production néologique pour chaque chroniqueur : (Tableau 23)

Chroniqueurs	Nombre de lexies néologiques	Taux de la production néologique
C.1	591	54,31%

C.2	<b>323</b>	<b>29,69%</b>
C.3	<b>93</b>	<b>8,54%</b>
C.4	<b>19</b>	<b>1,74%</b>
C.5	<b>31</b>	<b>2,84%</b>
C.6	<b>23</b>	<b>2,11%</b>
C.7	<b>6</b>	<b>0,55%</b>
C.8	<b>1</b>	<b>0,09%</b>
<b>C. T.d.V</b>		<b>54,31%</b>
<b>C.R.R</b>		<b>45,69%</b>

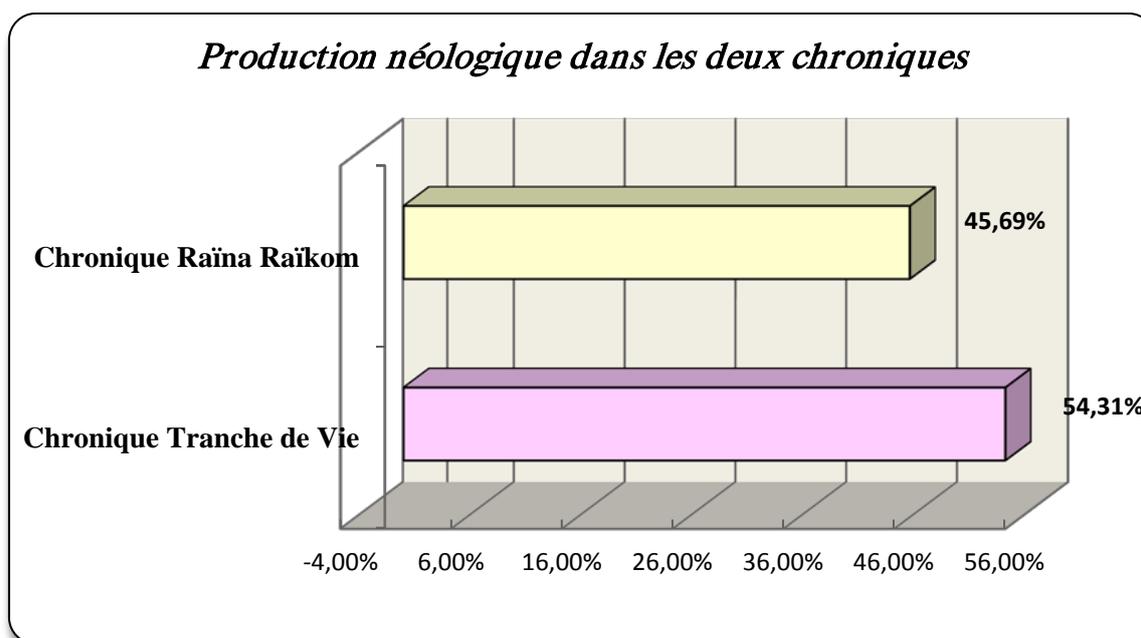


**Figure 23**

Nous remarquons que les lexies néologique émises par C.1 dépassent énormément les proportions de lexies produites par les autres chroniqueurs. 54,31% des lexies appartenant au C.1, en deuxième position, vient C.2 avec un taux de 26,69% qui devance énormément le chroniqueur C.3 avec seulement 8,54%, tandis que le reste qui ne représente que 10,46% de la totalité des lexies est partagé par les cinq chroniqueurs restant. Ainsi, nous remarquons qu'il y a une grande inégalité dans le taux de productions entre les huit chroniqueurs, dans l'ordre décroissant suivant : C.1>C.2>C.3>C.5>C.6>C.4> C.7>C.

## 2.2. Le taux de production néologique dans chaque chronique

La chronique T.d.V, rédigée par un seul chroniqueur C.1 est productive de néologismes avec un taux de 54,31% qui dépasse bien la proportion de création néologique chez les sept auteurs de la chronique R.R ( 45,69%), et ce tout au long d'une période de 16 mois allant du 01/04/2010 au 31/07/2011.



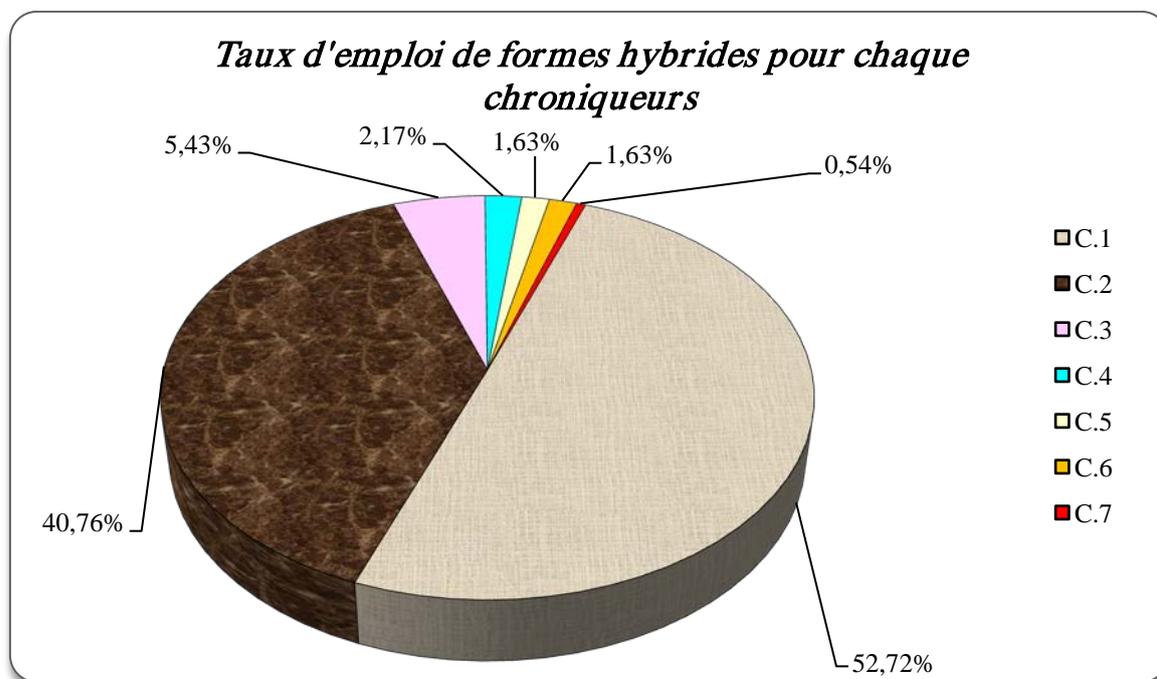
**Figure 24**

L'observation de cette présentation graphique nous amène à nous interroger sur la manière dont la C.T.d.V dépassent en nombre celle de la C.R.R qui est rédigée par un bon nombre de chroniqueurs. Alors, comment peut-on interpréter cette disparité quantitative entre la production d'un journaliste seul et sept autres ensemble?

## 2.3. Le taux d'emploi des lexies hybrides chez chacun des chroniqueur: (Tableau 24)

Chroniqueurs	Taux d'emploi des formes hybrides
C.1	52,72%
C.2	40,76%
C.3	5,43%
C.4	2,17%
C.5	1,63%
C.6	136%

C.7	0.54%
C.8	0%
<b>C.T.d.V</b>	<b>52,72%</b>
<b>C.R.R</b>	<b>47,28%</b>



**Figure 25**

Ce que nous constatons à partir de ces résultats que le chroniqueur qui emploie plus les formes hybrides, est bien le journaliste C.1 avec 52,75%, qui est le seul journaliste de la chronique T.d.V, en suite, c'est le journaliste C.2 de la chronique R.R., qui vient avec une proportion de 40,76%.

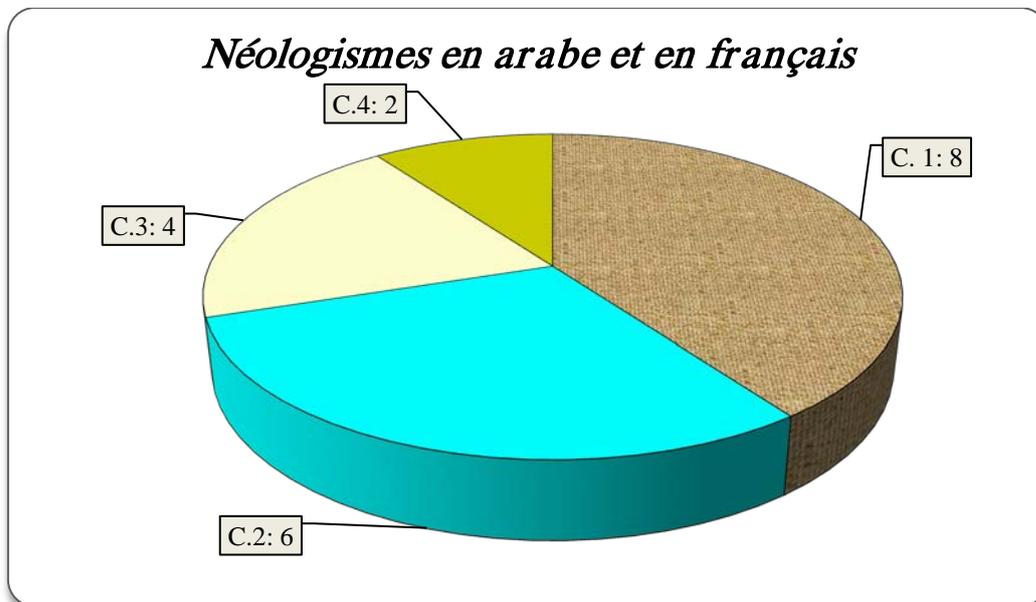
Très peu de formes hybrides utilisées par les chroniqueurs C.3 (5.43%), C.4(2.17%), et les chroniqueurs C.5, C.6 font jeu égal avec seulement 1.63%, et le journaliste C.7 qu'avec 0.54%. Alors que le chroniqueurs C.8 n'a pas du tout employé de forme hybride.

A cet effet, la chronique T.d.V est plus productive de néologismes hybrides.

#### **2.4. L'emploi des néologismes en arabe et anglais chez chaque chroniqueur:** (Tableau 25)

Chroniqueurs	Nombre	Néologisme
C.1	8	Roukhsa, because (le), darija moussaouara

		Ma'ak ya el khodra I-mail, degletnar, deuv zdreuv deuv, Rym (une).
C.2	6	Zerhouyahia, Achikak, foot made, Boukanoun, Bezzzef (vs Baraket), Ahmedinbouk.
C.3	4	Sidi khourda, Sidi Bouzhour, Oued Sidi Balak, Sidi Balak.
C.5	2	Far far away, Sugarmen.
C.T.d.V	8	
C.R.R	12	



**Figure 26**

Nous nous sommes contentées pour la présentation des néologismes en arabe et en français d'exposer uniquement le nombre sans la proportion, puisqu'ils sont en nombre très réduit.

D'après les résultats du tableau, nous constatons que la chronique qui contient plus de néologismes, est bien la C.R.R, tandis que la chronique T.d.V emploie 8 néologismes anglais et arabe.

Les chroniqueurs employant la néologie en arabe et en anglais sont en ordre décroissant comme suit: C.1 > C.2 > C.3 > C.5.

### 3. INTERPRETATION DES RESULTATS:

En comparant les taux de la production néologique chez les chroniqueurs, la disparité quantitative, met à l'évidence les variations dans la production de néologismes selon chaque chroniqueur.

Pour la deuxième chronique qui est rédigée à chaque fois par l'un des sept chroniqueurs, les résultats montrent une grande variabilité dans la production néologique d'un chroniqueur à un autre, ce qui nous permet de penser que cette inégalité quantitative ne dépend pas seulement du type de la chronique . Pour cerner les facteurs qui gèrent la création néologique, il s'avère être important de vérifier plusieurs éléments tels que : le registre de langue, le niveau de l'émetteur et son statut, la période de parution du néologisme. Tous ceux-ci peuvent apporter plus de précision à notre étude.

Les conditions d'énonciation dans la C.T.d.V favorise largement la parution d'un grand nombre de lexie néologiques, et hybrides par rapport à celle de la C.R.R, ce qui explique bien le taux élevé de la production néologique chez le C.1

### 4. L'IRREGULARITE DE LA PRODUCTION NEOLOGIQUE:

D'un mois à l'autre, le nombre de néologismes change, et c'est ainsi que les resultats se représentent pour chaque mois durant la période étudiée.

(Tableau 26: la variation néologique selon la période de parution)

Le mois	Le nombre de néologismes recensés
Avril 2010	154
Mai 2010	104
Juin 2010	116
Juillet 2010	188
Aout 2010	165
Septembre 2010	124
Octobre 2010	146
Novembre 2010	108
Décembre 2010	125
Janvier 2011	186
Février 2011	117
Mars 2011	148
Avril 2011	114

Mai 2011	105
Juin 2011	88
Juillet 2011	90

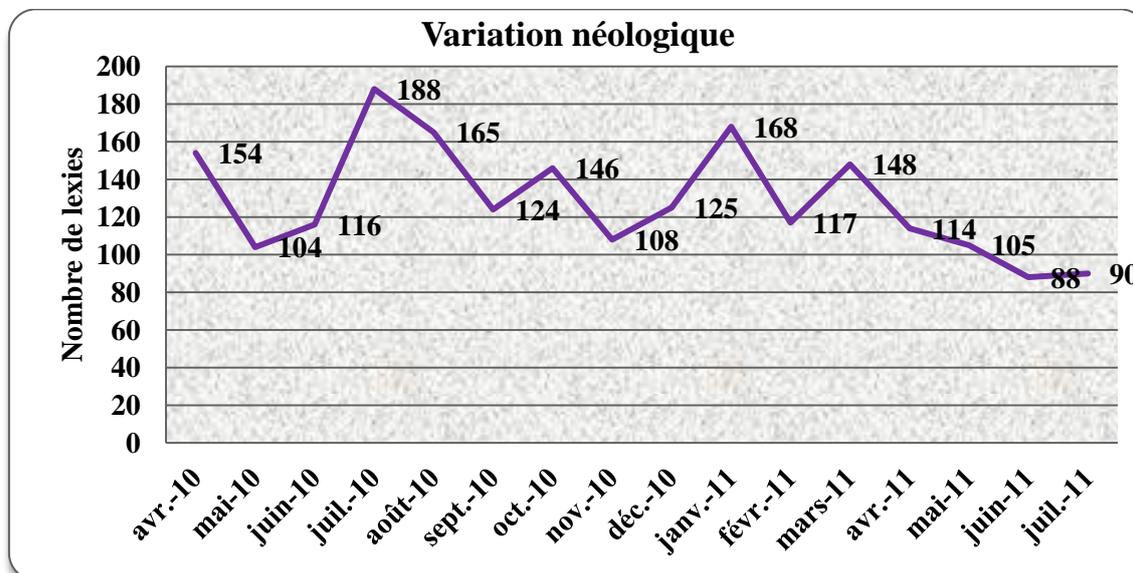


Figure 27

Le rythme de la production néologique dans les deux chroniques n'est pas identique, et il varie selon la période de l'émergence des lexies néologiques. Le nombre de lexies requises pour chaque mois est en net décalage par rapport aux autres. Les périodes pendant lesquelles il y a eu plus de production néologique, sont citées dans l'ordre décroissant suivant : Juillet 2010, janvier 2011, août 2010, avril 2010. Ces mois-ci sont marqués par le surgissement d'événements très importants du niveau sociopolitique, tels que : le recours à la biométrie en Algérie (avec toutes ses retombées sociales, religieuses, et politiques), la révolution du printemps arabe qui se déclenche déjà en Tunisie et en Egypte, et le mois de ramadan. Dans ce sens BENMAYOUF confirme qu'« *il est impossible de dissocier les pratiques linguistiques des locuteurs qui les ont réalisées, utilisées ou colportées du contexte dans lequel les locuteurs s'inscrivent* »<sup>1</sup>. Ce qui affirme l'abondance dans la création néologique durant ces périodes bien précises. Il s'avère être évident d'admettre que la production néologique est soumise à l'influence de facteurs extralinguistiques.

<sup>1</sup> - BENMAYOUF Y.-C. , *Les Néologismes Hybrides Franco-arabes Dans La Réalité Algérienne D'aujourd'hui*, Congrès International d'Euralex, 25 ans d'études de dictionnaires. Consulté sur :<http://www.iula.upf.edu> , le 01/08/2016.

## 5. L'ANALYSE DES CONDITIONS D'ENONCIATION DE LEXIES NEOLOGIQUES DANS LE QUOTIDIEN D'ORAN

Afin de déterminer les raisons de surgissement d'unités néologiques, il est décisif de parcourir les conditions de leur production et création.

### 5.1 La position de l'émetteur

Dans le contexte de notre étude l'émetteur représente le chroniqueur, l'auteur de la chronique.

Ecrire, pour que son discours soit reçu tardivement, c'est dans ce cadre que la communication écrite se déroule, ainsi nos chroniqueurs prennent en considération les besoins et les attentes de leurs "interprétants" qui ne sont pas présents à l'instant communicatif, mais qui accèderont au texte plus tard. SABLAYROLLES admet que « *Lors de réflexions qu'un individu formule silencieusement sans autre destinataire que lui-même, un néologisme peut surgir, qui, comme tout le reste de son dire [...] fait l'objet d'une auto-interprétation* »<sup>1</sup>. Le chroniqueur est lui-même premier *interprétant* de ses néologismes, c'est lui qui s'interroge d'abord sur leur effet esthétique et stylistique.

La communication dans la presse écrite, met le journaliste en général en position de supériorité par rapport à son récepteur (lecteur), puisque la liberté d'expression lui accorde le droit de créer et d'inventer des lexies sans qu'il soit sanctionné ou critiqué de la part de son récepteur. Le lecteur de la presse écrite est passif car, la communication se fait dans un seul sens (sans *feedback*), qui est celui de l'émission sans être en mesure de donner son avis ou son interprétation du message.

### 5.2. Le maniement de la langue

La créativité lexicale est une activité tout d'abord cognitive qui fait appel aux différentes composantes linguistiques : lexicale, morphologique, phonétique, et syntaxique. Ainsi, les chroniqueurs de la presse écrite, qui font preuve d'une maîtrise de la langue française, produisent dès néologismes en maniant et en la remodelant à tous les niveaux. Ils puisent de leur compétence linguistique et de leur savoir faire de la langue (le maniement) pour en créer diverses formes : composée, dérivée, fléchie, convertie, mots-valises, etc.

Comme il s'agit d'acte d'énonciation voulu, alors, dans la chronique écrite, la créativité lexicale est bien consciente sans qu'elle soit spontanée. Dans ce cadre, le

---

<sup>1</sup> - SABLAYROLLES, *Op. Cit.*, 2000, p. 197.

chroniqueur à tout son temps pour recourir à différentes stratégies néologiques et stylistiques : un nombre important de procédés néologiques sont appliqués - vingt sept pour notre étude-, et une abondance de la production des néologismes requis, qui sont bien un résultat d'un travail bien réfléchi sur la langue. Tout cela se rapporte bien au caractère de la langue écrite qui «*se caractérise par son aspect réfléchi, par le soin apporté à la formulation précise, par la recherche de clarté pour assurer une bonne compréhension par un lecteur qui n'est pas en contact immédiat avec l'auteur*»<sup>1</sup>

Les chroniqueurs, émetteurs de néologismes analysés, font bon exemple de cette situation plurilingue, de contact de langues, d'où résultent différents phénomènes, tels que le recours aux emprunts, xénismes, calques, ainsi qu'aux hybridations et l'alternance codique.

### **5.3. Pressions entraînant le non-respect du code**

Lorsque le chroniqueur s'exprime à travers son discours, il laisse des traces qui révèlent son état psychique, émotionnel, et sa vision du monde, et ce par le biais d'un usage particulier qui transforme certaines composantes de la langue : lexicale, syntaxique, morphologique, voire même phonétique. Cela s'explique par une transgression qui se fait dans l'instant énonciatif, pendant lequel le chroniqueur se permet quelques dépassements subjectifs de la norme linguistique, ce qu'on appelle la « *mise hors jeu temporaire des barrières* » (voir p.71). Ainsi, plusieurs néologismes sont recensés en net décalage à la norme, sur plusieurs niveaux : au niveau morphologique, c'est surtout les formes construites, telles que : *membranité, mimerie, population, dégoutage, rencontration*, etc., du niveau syntaxique, nous avons retenu, les transgressions dans le cas de la combinatoire syntaxico-lexicale (*masculin accouchement, Botox 62, se touristier, biper une phrase etc.*), les conversions (*le mais, les quelqu'un, etc.*). Ces glissements ou transgressions de la norme, manifestent un non respect du code de la langue française. Afin de cerner les facteurs favorisant ce non respect normatif, nous abordons les conditions d'énonciations dans chacune des deux chroniques<sup>2</sup>. D'après ce que nous avons constaté, les deux chroniques se montrent distinctes selon le niveau de langue ou le registre utilisé, et leur emploi de l'humour.

---

<sup>1</sup>- *La lecture efficace : Saisir les nuances des mots. Leçon 18 : Registres de langue*, consulté, le 11/02/2019, sur [https://www.ccdmd.gc.ca/media/lect\\_3\\_3-18Lecture.pdf](https://www.ccdmd.gc.ca/media/lect_3_3-18Lecture.pdf)

<sup>2</sup>- Car le nombre des néologismes issus des deux chroniques n'est pas similaire, ce qui nécessite une explication.

## 5.4. Le niveau de langue

Pour une bonne identification des registres de langue employés par les chroniqueurs dans notre corpus, nous allons nous focaliser sur trois éléments déterminateurs : la qualité de prononciation, la syntaxe, le choix du vocabulaire<sup>1</sup>.

### 5.4.1. La qualité de prononciation (expression)

Certes, il n'est pas évident de vérifier les traces de l'oral à partir d'un texte écrit, tel est le cas de notre corpus. Dans ce sens DUCROT J.M., explique en disant que « *l'intonation n'a pas de réel équivalent à l'écrit car la ponctuation ne donne en vérité qu'une vague indication, qui permet de déterminer uniquement la fonction distinctive et démarcative* »<sup>2</sup>. Cependant, nous avons pu retenir pas mal d'éléments oraux, surtout dans la chronique *Tranche de Vie*.

La chronique, par sa nature narrative, contient le dialogue d'où l'utilisation de certaines expressions parfois familières des personnages prenant la parole au cours du récit. Ainsi, se voient émerger certaines déformations phoniques et /ou graphiques de lexies, aussi des élisions ou ajouts de syllabe (ou de sons), comme dans les lexies : *kabine* (au lieu de *cabine*) *tiliphonique* ( au lieu de *téléphonique*), *birou* ( au lieu de *bureau*), *couri* ( au lieu d' *écurie*), etc. C'est ce que nous constatons clairement dans des passages comme celui-ci : «*Les jeunes vont tout essayer pour la refaire fonctionner, rien n'a marché. Après tous les "yakafaire, yavéka entretenir, yfalé pas..., yzavékapa, yfokon, yfodra, savapa, sétépassa, séfo, sessafote, sépamafote, sékomssa, on arrive au yavékapa mettre le vieil ingénieur à la retraite ; en désespoir de cause yoraka lui demander de venir nous dépanner"*» 12/05/2010. Dans cet extrait, nous assistons presque à une transcription graphique de phrases entières en une seule unité linguistique, telle que *stépassa* pour "*Ce n'était pas ça* ", avec élision de la négation et déformation graphique du reste.

Nous avons aussi pu constater pour certaines lexies la substitution du graphème -r- par le diagraphe -gh-, pour dire qu'il ne s'agit pas du /r/ roulé, mais plutôt du /R/ grasseyé, comme dans les exemples suivants : *titghe, bonsoigh, paghrceque*. Cette graphie un peu particulière, peut avoir comme explication, la volonté de rapporter la lexie telle quelle est marquée phonétiquement par son émetteur, tout en transgressant son orthographe, ce qui

---

<sup>1</sup> - MORTUREUX F., *Op. cit.*, 1997, p. 110

<sup>2</sup> - DUCROT J. -M., *Les Relations entre oral et écrit : Prise de conscience d'une problématique d'ordre didactique*, 2005, In *Synergies F.L.E.*, sur : <http://www.france-synergies.org>

est de même pour certaine lexies, comme *Bou questiou*, dont l'emploi est justifié par le chroniqueur : "«*Telle est la question !*», aurait dit Shakespeare. «*Bou questiou !*», aurait rectifié Athmane Ariouat " 05/09/2010.

Cette présence de l'oralité dans ce genre de texte journalistique est liée à l'intertextualité présente dans la presse écrite généralement, à ce propos MOIRAND pense que « *le texte journalistique devient une mosaïque de voix, constituée d'une pluralité de fils intertextuels, et le fil horizontal du discours apparaît, dans sa matérialité même, fracturé par des marque de cette hétérogénéité: guillemets, italique, incises, ruptures énonciatives qui se manifestent dans le changement d'indicateurs de personnes et de temps. Le scripteur devient alors le gestionnaire de cet intertexte à plusieurs voix, qu'il se doit de négocier avec les dire présumés des destinataires de ses propres dire, et cela semble particulier à l'énonciation de la presse écrite.*»<sup>1</sup>. Le chroniqueur alors reporte le discours de sa société en utilisant des énoncés relevant de l'oral, avec tout ce qui peut le marquer du reste du texte de la chronique, JAKOBSON, affirme encore que «*tout est socialisé [...] ; l'idiolecte n'est donc, en fin de compte, q'une fiction, quelque peu perverse*»<sup>2</sup>

#### **5.4.2. La syntaxe**

Le non-respect du code, au niveau de la syntaxe se voit clairement dans la chronique *Tranche de Vie* plus que la chronique *Raina Raïkom*, sous forme de conversions, telles que : *n'importequoitisme, des connais rien, le m'as-tu-vu, le rani m'digouti, le n'importequoitisme*. Les lexies par conversion employées dans la deuxième chronique sont en nombre de quatre : *le comment ça va, le va te reposer, le va te soigner, le dégagez*.

#### **5.4.3. Le choix du vocabulaire :**

D'après ce que nous avons constaté, les chroniqueurs utilisent une langue écrite usuelle, cependant, il y a lieu d'employer aussi une langue familière et/ou populaire. A cet égard, nous avons recensé quelques exemples qui peuvent mettre au clair ce choix de vocabulaire. Pour la chronique *Tranche de Vie*, nous avons relevé des lexies en arabe et en français qui appartiennent au registre familier et populaire, telle que : *bagnole 05/08/2010 , godasses 01/04/2010, gaga (24/01/2011), bérézina (08/07/2010), khalota, khorti, baghalas,*

---

<sup>1</sup> - MOIRAND, S., *Op. cit.* 2007. p.85

<sup>2</sup> - Cité par KERBRAT-ORECCHIONI, C., *L'énonciation*, Armand-Colin (4<sup>e</sup> éd.), Paris, 2002, p.16.

*bouchkara, etc.* En outre, il y eu aussi l'emploi d'expressions populaires, soit empruntées directement ou calquées de l'arabe algérien, telles que :

- *Allah irrebba* (24/06/2010)
- *Ici mourra Kaci* (20/03/2011)
- *Cinq dans vos yeux* (27/04/2010)
- *Khfif drif* (25/07/2010)
- *La zhar la mimoun la qassam zine* (24/08/2010)

L'alternance codique est aussi utilisée au niveau familial, en insérant des segments linguistiques appartenant à deux langues ou plus. A cet égard, trois types d'alternance codique sont attestés au sein de la même phrase, dans la chronique *Tranche de Vie* :

- Arabe algérien et français : «*Jibou tous les keskess et faisons un grand couscous. Zidou chouiya felmouzigua et laissez-moi danser*». " (13/03/2011)
- Français et anglais : " *D'où are you ?* " (25/07/2010)
- Les trois langues ensemble : anglais, français, et arabe standard : "«*You are beautiful*», *lui disait son «moulay essoltane*»" (04/08/2010)

Le lexique familial aussi est attesté à travers la présence d'un bon nombre d'emprunts, 85% des emprunts sont employés dans cette chronique, ainsi que l'utilisation de 52,72% de la totalité des formes hybrides.

La transgression du code se voit aussi, dans l'emploi des différentes formes d'abrégement, telles que : *ados, heure sup, pôvrico, bénéf, protesta, clodo, clando, etc.*

Alors que pour la chronique *Raina Raïkom*, nous avons surtout relevé :

- Des lexies de l'argot, telles que : *thune* (13/01/2011), et d'autres du registre familial et populaire, comme : *oseille* (08/04/2010), *flouze* (08/04/2010), *pognon* (08/04/2010), *blé* (08/04/2010). Toutes ses lexies sont utilisées par le même chroniqueur (C.3), qui est le seul parmi les sept journalistes de la chronique, qui fait recours au registre familial et à l'argot.

- Trois types d'alternance codique sont utilisés :

- Anglais et français : avec quelques cas attestés chez (C.3) «*le droit de manifester* », «*one man, one voice* » (10/12/2010)

- Français et arabe algérien : Attesté seulement chez (C.3) « Entré à l'école publique sous l'ère «regrettée» de «ragda oua t'mannndji » (22/2/2011)

- Anglais et arabe algérien et standard : «"God Save the Queen", Allah ikhali el malika, à Wembley» (23/06/2010)

- Pour cette chronique, les journalistes emploient un français académique, sans transgression des règles syntaxiques, sauf les quelques cas de conversion déjà cités.
- Pour les abrègements, nous avons retrouvé deux lexies seulement : *bénéf*, et *protesta*.
- Concernant l'hybridation, elle est employée à 47%, et les emprunts à 14% seulement de la totalité des lexies empruntées (voir annexe II).

Tous ces exemples, nous montrent que ces cas de transgression de règles morphosyntaxiques, de présence d'expressions populaires, de pratique de la néologie, d'alternance codique, d'hybridation et d'emprunt font partie des traits du registre familier dont les chroniques étudiées sont marquées fortement. La chronique *Tranche de Vie*, se voit chevaucher entre les deux niveaux familier et courant, c'est pourquoi, il y a une diversité de procédés néologiques, et une richesse dans la production néologique.

### **5.5. L'acte humoristique dans la chronique *Tranche de Vie***

Par le biais de la création humoristique, le chroniqueur, manie la langue pour faire plaisir aux lecteurs. «*Cette pratique favorise, dans les écrits journalistiques, l'émergence de certaines innovations lexicales. Les jeux de mots constituent un moyen privilégié pour obtenir cet effet, cela justifie le foisonnement des néologismes à fonction ludique dans nos chroniques. Il est bien évident que l'acte de communication peut influencer l'apparition des néologismes. L'humour qui se manifeste à travers certaines lexies néologiques issues des jeux de langage dans discours journalistique, s'avère somme facilitateur de la communication en nouant des liens de complicité et de familiarité entre le chroniqueur et ses lecteurs. Par cette stratégie, le chroniqueur –émetteur de ces néologismes – façonne la langue au plaisir de ces destinataires*»<sup>1</sup>.

Nous constatons que l'acte humoristique dans la chronique *Tranche de Vie* a bien motivé, de toute manière, l'éclosion de la néologie. Il est question, particulièrement, des lexies néologiques à visée ludique. Avec ce type de néologie, on assiste à un type de complicité entre le chroniqueur et ces lecteurs. Cette connivence est importante à la

---

<sup>1</sup> - BENAZOUZ, N., *Op. Cit.*, p.229

production humoristique. Cette fonction sera abordée ultérieurement d'une façon détaillée (voir p.201).

## 6. FAISCEAU CAUSAL DES NEOLOGISMES JOURNALISTIQUES

### 6.1. L'identification des fonctions

Les fonctions des lexies néologiques sont extrêmement liées au contexte, qu'il soit linguistique, ou extralinguistique. Afin de mener à bien notre étude du fonctionnement de ces néologismes dans leur discours d'origine, nous avons fait appel à deux principales théories, celle du *contexte* qui recommande la prise en considération uniquement des informations nécessaires, ainsi que celle du *cotexte*.

#### 6.1.1. La mise en cotexte (cotextualisation)<sup>1</sup>

Chaque unité néologique doit être introduite dans la structure phrastique de sa parution. A titre d'exemples :

- " *Le geste est un acte extrême : il a le sens de la révolte finale mais dans un pays absurdisé : c'est comme proclamer un poème dans une alimentation générale ou demander l'enthousiasme à un médicament.*
- " *El khiar terro [..]. Ce con de khiar sbagnoli sème la terreur. Il a déjà tué 18 personnes en Europe (17 en Allemagne et une en Suède). Un khiar terroriste qui pousse fi el andalouss, mais qui ne tue pas les Espagnols. Comme si ces derniers n'en consommaient point. Non il va faire le kamikaze chez ses voisins"*
- "*Soltani ou la barbe de Cléopâtre [...] Un grand classique de la mythologie : le nez de Cléopâtre, reine de la vraie Egypte, face à César. Aujourd'hui, le remake parlera de la barbe de Boujerra Soltani "*

Les cotextes de ces néologismes sont ces extraits phrastiques présentés entre guillemets. Les coupures ont été montrées par des crochets. Le cotexte en exemples vise à nous permettre une bonne compréhension du passage, à cet effet, l'extrait sélectionné doit contenir les informations nécessaires. Les lexies néologiques sont mises en relief par un soulignement afin de les distinguer des autres lexies.

La mise en cotexte a permis également d'identifier les raisons de l'écllosion de certaines lexies, surtout quand il s'agit des cas de *transcatégorisation* (voir p.83). Ces

---

<sup>1</sup>- On désigne par **cotexte** l'environnement linguistique de la lexie, et par **contexte** , l'environnement situationnel de son émergence.

néologismes sont nés de la pression du cotexte. Dans ce sens SABLAYROLLES pense que : « *le locuteur est parfois conduit à adapter une lexie présente dans son projet préverbal (en particulier mais pas nécessairement, quand cette lexie est présente dans le contexte, antérieur le plus souvent) au contexte syntaxique dans lequel elle se trouve prise. L'inadéquation de l'appartenance catégorielle de la lexie originellement présente dans l'esprit conduit à sa modification, volontaire ou involontaire, consciente ou non consciente, après réflexion ou le plus souvent, sous la contrainte de l'urgence quand l'énoncé a commencé à être proféré* »<sup>1</sup>. Par conséquent, les néologismes issus de la pression *cotextuelle*, sont nombreux, nous citons : *écrivains, talibaniser, algérianité, frimousser, placeuses politique, nimportequoitisme, le comment vas tu, le mais , euroïque, se touristier, vraqué, etc.*

### 6.1.2. La mise en contexte ( contextualisation)<sup>2</sup> :

Parfois, il arrive que la cotextualisation ne suffise pas à elle seule à déterminer la signification de la lexie. A cet effet, un recours à la *contextualisation*, s'avère décisif pour reconstruire le sens du néologisme. De notre corpus, nous évoquons les lexies suivantes :

- *Botox 82*, lexie créée par Kamel Daoud, le 15/06/2010, il s'agit d'un concept utilisé dans le domaine sportif, pour désigner tout ce que l'état avait fourni à l'équipe du foot en 2010 (salaire trop élevé des joueurs, formations coûteuses), d'où le sens du Botox (concept) qui fait rajeunir, pour gagner la coupe du monde (2010), et de revivre les moments glorieux de 1982 , quand l'équipe nationale algérienne avait gagné contre son adversaire allemand en Espagne.
- *Une hirondelle peut faire le printemps* : un détournement néologique, créé par Moncef Wafi, le 09/07/2011, afin de parler des révolutions du printemps arabe, qui ont commencé par de petits rassemblements (hirondelle) pour se développer par la suite.
- *Fille ghodbana*, employée par El-Guelil, le 27/02/2011, pour désigner la mariée, qui par mécontentement quitte le foyer conjugal, pour se rendre chez ses parents, jusqu'à résolution de la situation.

Il est important de savoir que la *contextualisation*, nous a permis de retrouver le sens d'un bon nombre de lexies néologiques, car la *cotextualisation* n'est pas suffisante à elle seule. Quand le sens est déterminé, la fonction n'est pas difficile à identifier.

---

<sup>1</sup>- SABLAYROLLES, J. -F., *Lexique Et Processus* , In *Cahier de Lexicologie* n° 77, 2000, p.10.

<sup>2</sup>- On désigne par **cotexte** l'environnement linguistique de la lexie, et par **contexte** , l'environnement situationnel de son émergence.

## 6.2. L'étude des fonctions de néologismes

### 6.2.1. Les fonctions centrées sur l'interprétant

#### 6.2.1.1. Le néologisme d'appel

Durant la première étape de l'analyse, nous avons relevé 120 néologismes appartenant aux titres des deux chroniques. Ce sont les lexies néologiques employées dans l'objectif d'attirer l'attention des lecteurs. Lorsque le titre d'une chronique comporte une forme lexicale néologique, il devient *accrocheur*. A cet effet, la néologie, peut avoir un rôle significatif, qui est celui d'inciter le lecteur à lire toute la chronique. Les néologismes ayant été employés dans les titres sont, nombreux, nous en retenons : *Nesstomac*, *Théorie des cycles*, *Botox 82*, *Tom crise*, *chouaffa électronique*, *anti-biométrie*, *mentalité RHP*, *co-pain*, *cellulosite*, *désolaid*, etc. Ces lexies mentionnées en titre, ne donnent pas une idée claire sur le contenu du texte, car elles-mêmes sont inconnues, et bizarres pour le lecteur. Ainsi, il est invité à lire l'intégralité de la chronique pour comprendre de quoi il s'agit. Cela nous amène à déduire que les néologismes figurant dans le titre de la chronique ont une fonction d'appel non informative.

Une dizaine de lexies néologiques figurant en titres des chroniques sont des détournements, ils appellent le lecteur à s'introduire dans le texte, c'est le cas des lexies comme : *Après moi le litige*, *barbe de Cléopâtre*, *une hirondelle fait le printemps*, *Peuples au bois dormant*, *souriez ! Vous êtes méprisés*, qui font ouvertement allusion aux expressions : "*Après moi le déluge*", "*le nez de Cléopâtre*", "*une hirondelle ne fait pas le printemps*", "*la belle au bois dormant*", "*souriez ! Vous êtes filmés*". Les chroniqueurs ont fait recours à ces expressions très utilisées, puisque ce type de locutions attire bien l'intérêt des lecteurs du quotidien qui reconnaissent les expressions primaires (à la base de détournements), à partir desquelles ont été formées ces lexies.

La signification des lexies à fonction d'appel, trouve place dans le corps du texte que le lecteur découvrira au cours de la lecture. Dans ce sens MOIRAND, rappelle que ce type de néologismes apparaissant dans les titres de la chronique. Ces derniers sont qualifiés d'opiques, « dont le fonctionnement s'avère justement différent des articles d'information, ils jouent à la fois sur la langue et sur la mémoire, sur la structure des formulations, de titres d'ouvrage ou genres culturels, d'expressions semi-figées que l'on "défige" et donc de

*segments de discours antérieurs qu'on déconstitue, mais jamais totalement, afin que les lecteurs retrouvent la forme originelle qu'ils sont censés connaître.»<sup>1</sup>*

### **6.2.1.2. Néologismes dévaluants**

Les lexies néologiques dévaluantes sont une trace de la subjectivité de leur auteur (voir p.74). Elles sont utilitaires pour exprimer ses émotions et ses jugements de valeur. Les néologismes formés afin de dévaloriser un point de vue, ont été attestés dans les deux chroniques étudiées. Nous en avons repéré deux types différents :

Le premier renvoie aux néologismes ayant intégré une *valeur axiologique*<sup>2</sup> par le moyen de la formation néologique. Vu la présence des affixes qui désignent un aspect péjoratif ou négatif, la morphologie de néologismes construits par affixation, a aidé dans la mesure du possible à l'identification de leur fonction. On évoque, quelques exemples, les lexies : *sur-riant, impôts trottoiresque, rencontration, conjugation, écrivains, journaliers, ex-prix, discuterie, mimerie, etc.* Il se peut que l'élément ajouté, soit une autre lexie à valeur négative ou péjorative à une base lexicale à valeur méliorative, comme pour le cas de la lexie néologique : *bidonvilla, degletnar.*

Le deuxième type relève des lexies néologiques qui sont formées pour renforcer la charge sémantique déjà péjorative ou négative de la lexie de base pour la néologie, telle que : *pouppulation, n'importequoitisme, annation, chikha cacastrophe, cheb analphabète, politique sauciale, ânes-rient, etc.*

Les néologismes dévaluants, considérés comme subjectivèmes, peuvent être encore répertoriés en deux catégories distinctes : celle qui représente les émotions de son auteur (*affectifs*), telle que : *pouppulation, douar national, clown rétroactif, trop-laid, etc.* Et celle qui contient les néologismes reflétant un jugement de valeur appréciatif ou dépréciatif (*évaluatif axiologique*), nous citons : *auto-exotique, anti benladen, etc.*

---

<sup>1</sup> - MOIRAND, S. *Op.cit.* p. 97.

<sup>2</sup> - BANKS, D., *Les Marqueurs Linguistiques De La Présence De L'auteur*, L'Harmattan, Paris, 2005, p.260

## 6.2.2. Les fonctions centrées sur la langue

### 6.2.2.1. Néologismes liés à l'évolution du monde

Ce type de lexies néologiques figure bien dans notre corpus. C'est le cas du néologisme *Transma*, dont l'emploi vise à rendre compte d'une nouvelle réalité qui est la vente de l'eau potable, par le biais de citernes qui circulent dans les quartiers des villes algériennes. Aussi la lexie *Cycliens*, qui renvoie à tous ces personnages qui ont fait parti du gouvernement en Algérie pendant tous les mandats de l'ex-président Bouteflika. En outre, la lexie *chouaffa électronique*, est créée aussi pour désigner ce nouveau phénomène de voyance par internet.

### 6.2.2.2. Néologismes à valeur ludique

Ils sont nombreux dans notre corpus. Avec ce type de création on assiste à une sorte de complicité entre le chroniqueur et ces lecteurs. Cette connivence est d'une importance capitale à la production humoristique.

D'après ce que nous avons constaté, l'humour, dans la chronique surtout *Tranche De Vie*, est profondément ancré dans la situation communicationnelle. Ainsi, l'émergence de ce type d'innovations lexicales, à ce contexte, devient une évidence. Jouer avec les mots, s'avère être le moyen par excellence pour produire cet effet, une productivité riche de ces lexies à fonction ludique. A ce propos, EVRARD admet que : « *l'écriture humoristique tend à manipuler le langage comme le lieu d'une activité ludique et poétique au sens de création, re-création et récréation* »<sup>1</sup>. Nous avons relevé de notre corpus un grand nombre de néologismes, dont l'emploi ayant pour objectif d'obtenir un effet humoristique, nous citons : *I-zabel, ébène-ammi, amibus, démocrachie, alchérie mon amour, des vacances en bord de nerfs, les nerfs à fleur de peau de banane, nifologue, faits d'hivers et d'été, Louis quelque chose, queue faire, caresser dans le sens de la poilitique, tombouille, khiar terro, membranité, ôteurs, oxydental, roteur, anti-footeux, etc.* Les procédés néologiques responsables de cet effet, sont surtout les jeux phoniques et graphiques, tels que le calembour, la parnymie, le décroisement, l'onomatopée, ainsi que les détournements.

---

<sup>1</sup> - EVRARD, F., *L'humour*, Hachette, Paris, 1996, p. 73.

### 6.2.2.3. Néologismes révolutionnaires

Les lexies néologiques créées à des fins révolutionnaires, sont bien présentes dans notre corpus, car la période de la collecte des néologismes, est traversée par les événements révolutionnaires du *Printemps arabe*, ce dernier se caractérise par l'apparition d'un nombre important de néologismes, représentant les réclamations populaires dans les pays arabes concernés. Les chroniqueurs ont repris certaines expressions, et créé d'autres, telles que : *le Dégage*, *le Dégagez*, *le va te soigner*, *le va te reposer*, *le Irhal*, etc. Les lexies néologiques révolutionnaires sont dans la plupart des cas obtenues par la mise en œuvre du procédé de la conversion.

Nous avons aussi recensé un modèle de détournement très utilisé, naissant du fond des événements du *Printemps arabe* : tout d'abord il y eu lieu de créer la lexie le " *Rat*" (pour désigner l'ex-président lybien KEDHAFI qui a lui-même traité son peuple de Rat), puis la création de la synapsie " *Rat de Tripoli*" ( pour désigner toujours l'ex-président lybien KEDHAFI " dictateur arabe"), en suite cette lexie est détournée en deux formes : *Rat de Damas* ( président de la Syrie EL-ASSAD" dictateur arabe"), et *Rat de Tunis* ( l'ex-président tunisien BENALI "dictateur arabe").

### 6.2.3. Les fonctions centrées sur l'émetteur

#### 6.2.3.1. Néologisme vecteur d'identité

Nous avons constaté en étudiant les fonctions des unités néologiques relevées des deux chroniques, que la charge sémantique de nombreuses lexies se rapporte aux valeurs relatives à la réalité socioculturelle algérienne. Certaines sont empruntées à l'arabe (standard et/ou algérien), elles font partie, donc, de la matrice externe, et elles sont conçues dans l'objectif d'une création volontaire et non pas dans un contexte de pression ou d'urgence. Ces néologismes, qui ne sont pas employés pour le besoin de combler un manque d'une lexie dans la langue française, ont une valeur expressive.

Ainsi, KADI pense que ce sont ces néologismes : « *qui enrichissent la langue française, qui disent une réalité que nul mot français ne pourrait mieux nommer, exprimer* »<sup>1</sup>. De son côté, DERRADJI parle d'emprunts ayant « *un équivalent en langue française, mais dans certains cas observés, l'équivalent de langue française ne reflète que de*

---

<sup>1</sup> KADI, L., « Les Dérivés En -iste et -age : Néologismes En Français Ecrit Et Oral utilisé en Algérie ? », In *Le Français Dans Le Maghreb*, 1995, p. 162

*manière très peu imparfaite la réalité désignée ou le référent dénoté* »<sup>1</sup>. Etant locuteurs algériens, les chroniqueurs ont besoin de dire plusieurs réalités en arabe ( dans ces deux variétés). Ces créations lexicales sont très employées dans les domaines culturel et religieux, comme dans le cas des néologismes suivants : *gallal, tchicha, gnaoui, fardh, zite zitoune, moumnine, omra, etc.*

L'emprunt, sous sa forme modelée par contact d'une autre langue, est employé en tant qu'hybride, c'est le cas des hybridations suivantes : *ramadanesque, ramadhano-carémeux, commission errissala, phrase-chita, Chouaffa électronique, harga virtuelle, chouyoukhs talk-show, métaphysique fast-food, etc.* Ces lexies trouvent signification en faisant recours au savoir culturel partagé entre les locuteurs algériens, car un locuteur français qui n'a pas une connaissance socioculturelle de l'Algérie, ni de son parler, ne pourra jamais saisir le sens d'une lexie comme : *filles ghodbana*, bien qu'elle soit à moitié française.

HACINI explique le choix de ce type d'hybridation en disant que « *cette liberté que se donne l'Algérien dans la création linguistique dont le résultat, en réalité, ne le situe ni en arabe ni en français, témoigne d'une part de son identification dans les deux langues bien que malmenées, d'autre part, il y a comme une volonté de s'approprier le français et de se donner donc, le droit de le retravailler au même titre que sa langue maternelle. D'ailleurs il les met sur le même pied d'égalité si bien que, la dérivation par préfixation, suffixation ou hybridation ne cherche en réalité qu'à établir un équilibre des deux langues probablement, pour manifester son appartenance aux deux* »<sup>2</sup>. Le langage devient un marqueur identitaire « *on parle d'identité linguistique surtout dans la mesure où le langage du locuteur révèle son appartenance à un groupe* »<sup>3</sup>. Dans ce contexte, nous retournons vers les travaux de GALISSON R., autour des lexies qui possèdent une charge culturelle partagée, elles sont considérées comme un moyen de pénétration de certains contenus culturels où s'intègrent la charge sémantique ordinaire à une charge culturelle-

---

<sup>1</sup> DERRADJI, Y., « Le Français En Algérie : Langue Emprunteuse Et Empruntée », *Le Français en Afrique* n° 13, 1996, pp. 71-82, consulté sur : <http://www.unice.fr/bcl/ofcaf/13/derradji.html>, le :12/01/2019

<sup>2</sup> - HACINI, F. *Le Français Langue Etrangère En Algérie, Comment optimiser son apprentissage ?*, <http://www.apef.org.pt/actas/2006/FH122006.pdf>. Consulté le 15/08/2017

<sup>3</sup> - MUFEWENE S., *Les créoles : de nouvelles variétés indo-européennes désavouées ?*, sur: [humanities.uchicago.edu/.../mufwene/.../CREOLES%20%20NOUVELLES%20VARIETES%20INDOEUROPEENNES.pdf](http://humanities.uchicago.edu/.../mufwene/.../CREOLES%20%20NOUVELLES%20VARIETES%20INDOEUROPEENNES.pdf). Consulté le 09/10/2019.

identitaires, c'est-à-dire des éléments lexicaux qui représentent non seulement la culture de soi mais aussi son identité.

Par l'emploi de telles créations lexicales, le journaliste affirme son identité en tant que locuteur, et défend son appartenance identitaire à la communauté arabo-musulmane et francophone à la fois. Alors, les néologismes journalistiques peuvent encore avoir la fonction d'affirmation d'identité.

## CONCLUSION

Toute lexie néologique doit être étudiée, en prenons en charge ses conditions d'énonciation. Pendant cette étape analytique du corpus, notre objectif est d'installer les lexies néologiques dans le discours de parution afin de mieux déterminer leur fonctionnement.

A travers la chronique, le chroniqueur exprime ses émotions, ses attitudes et ses goûts. Pour ce faire, il recourt différents moyens afin d'arriver à son but ; celui de persuader son lecteur, de l'influencer et de le mener même à agir et réagir. Une pluralité de facteurs peut favoriser l'innovation lexicale chez le journaliste. Sa position de supériorité par rapport à son récepteur, alloué par son profil d'intellectuel, sa compétence linguistique et sa transgression « instantanée » de la norme, lui permettent de manier la langue et d'innover ainsi de multiples unités lexicales néologiques. Le recours aux *barbarismes*<sup>1</sup>, lexies empruntées aux langues étrangères et le non-respect du code marque son travail sur le lexique, ce qui n'est plus le signe d'une maladresse linguistique, mais un résultat d'un style raffiné, désiré, et voulu par le chroniqueur. Ces résultats, nous amènent à dire qu'il s'agit bien d'une activité néologique consciente et voulue, il s'avère, alors, être judicieux de réaliser que les lexies néologiques obtenues des deux chroniques n'ont rien d'arbitraire, et visent au contraire à réaliser certaines fonctions.

Cette phase de l'analyse consiste à mettre en exergue le rôle que peut jouer le discours dans l'identification des fonctions des unités lexicales néologiques. L'intégration des néologismes dans leurs cotextes nous a permis d'accéder à la signification générée par la cotextualisation. De même que l'analyse de ces unités néologiques dans leur contexte d'émergence nous a donné la possibilité d'observer l'influence des éléments extralinguistiques sur l'activité de la création lexicale. Nous avons remarqué que ces faits linguistiques sont très liés aux facteurs politiques, sociaux et historiques ; certains

---

<sup>1</sup> - Lexies françaises qui ont subi des déformations graphiques et/ou phoniques.

néologismes sont d'actualité et relatent des évènements, nous évoquons à titre d'exemple : *la mosquée Bouteflika, la commission Bensalah, Khiaïr terro* etc. La charge sémantique de ces lexies ne peut être saisie intégralement sans se référer aux *cotexte* et *contexte* de leur emploi.

Parallèlement à la présence de ces multiples créations, le chroniqueur rédige son texte, avec une langue commune. Ce qui s'explique par son désir et sa volonté de transmettre son message médiatique sans procurer de l'ambiguïté chez son lecteur.

Les chroniqueurs algériens manifestent leur appartenance sociolinguistique ; algérienne de part la société et française de part la langue d'expression, ce qui permet de constater leur recours récurrent aux formes hybrides. Ce procédé néologique qui semble être utilisé comme moyen de représenter cette multiplicité identitaire surgissant au sein de l'univers plurilingue, peut aussi être un indice d'une appropriation du français en Algérie qui a acquis, pratiquement, le statut d'une langue *seconde*.

Au terme de cette étape de l'analyse des néologismes relevés des deux chroniques, nous admettons que la création néologique, telle qu'elle est employée, devient un moyen de communication original. Cette pratique dans la presse algérienne d'expression française dotée de son caractère particulier à manier le lexique, devient une stratégie rédactionnelle remarquable.

## **CONCLUSION GENERALE**

Quand nous avons entamé cette étude, qui s'inscrit dans la recherche doctorale, nous avons visé à contribuer à un éclairage du processus néologique dans la presse algérienne d'expression française. Alors, nous avons analysé un bon nombre de lexies néologiques obtenues à partir du dépouillement dans un organe de presse : *Le Quotidien D'Oran*, cette recherche a été limitée par une durée de 16 mois.

La nature de cette recherche comme étude d'un discours prenant en considération les conditions d'énonciations de l'émergence du néologisme, ainsi que l'approche dans laquelle nous inscrivons ce travail, nous ont incitée à ne considérer comme néologisme, que les lexies non présentes dans le corpus d'exclusion adopté tout en cherchant leur nombre d'occurrences. La considération de ce critère de sélection néologique, nous a donnée cette opportunité, également, d'élargir le champ des néologismes étudiées en y ajoutant les créations *momentanées*.

Dans notre méthodologie, nous avons adoptée pour l'étude des néologismes journalistiques, une analyse aussi quantitative que qualitative. La première se basant sur une analyse statistique, afin de recenser des tendances générales : les procédés néologiques les plus employés que d'autres, la langue la plus exploitée dans la néologie, les domaines de leur émergence, les typographies qui les accompagnent dans le texte de la chronique, etc., ainsi que de déterminer l'ensemble des néologismes émis par chaque journaliste. Nous avons pu, alors, configurer les résultats numériques en nombreux graphiques. Pour l'analyse qualitative, nous avons traité les néologismes séparément de leurs cotextes, afin de les décrire au niveau morphologique, sémantique, syntaxique et pragmatique, pour aller, plus tard, à l'étude de leur dimension et statut dans le discours journalistique.

Pour la première phase de l'analyse de notre corpus, nous avons veillé à réaliser des analyses objectives, pour ne pas laisser libre cours à l'interprétation personnelle des lexies. Eventuellement, cette mesure qu'on devait respecter dans notre travail, nous a rendu le traitement plus ou moins difficile. Concernant, les différentes analyses effectuées dans la seconde étape, où nous avons ciblé l'identification des fonctions des lexies néologiques dans ces chroniques, nous étions un peu gênée à mener l'analyse à ce niveau, d'une manière objective, à cause des hésitations et du doute vis-à-vis de ce que devait penser effectivement l'émetteur ou son récepteur (interprétant) au moment de la communication des néologismes.

Le trait le plus observable à propos de ces néologismes journalistiques, c'est qu'ils relèvent de différentes langues. Nous les avons classés par la suite en quatre ensembles : *les néologismes anglais, les néologismes arabes, les lexies néologiques hybrides* et enfin ; *les néologismes français et les emprunts*. Nous avons employé tout au long de ce travail les termes *néologisme*, et *lexie néologique* en alternance.

L'analyse de la pratique réelle du français, tel qu'il est utilisé en Algérie, par le moyen d'un corpus de néologismes relevés de la presse algérienne écrite d'expression française, révèle bien que les lexies néologiques ne proviennent pas seulement du mélange des deux langues : l'arabe (algérien et standard) et le français ou des autres parlers présents. Mais, il s'agit bien d'une pratique néologique, créative, qui puise ses stratégies du français même.

Lorsqu'on a affaire à la néologie journalistique, tout un questionnement traverse notre réflexion :

- Quelle est la manière dont sont formées les lexies néologiques dans le contexte journalistique ?
- Pourquoi les journalistes font recours à la néologie ?
- Quelles sont les types d'études qui doivent être effectuées pour l'analyse et la description des néologismes ?
- Quelle serait la contribution de la sémantique, de la syntaxe, de la morphologie et de la pragmatique dans l'examen de ces néologismes ?

Les résultats que nous avons obtenus au terme de cette étude affirment que cette création des néologismes dans la presse écrite est loin d'être marginalisée, de par :

- Sa présence au carrefour de deux disciplines ; lexicologie et analyse du discours, l'examen de la néologie, comme phénomène lexical, implique toutes les disciplines de la langue.
- Sa puissance est constatée en quantité et en qualité, par le nombre significatif des néologismes relevés, autant que par la variété des procédés mis en fonction.

Au niveau de la syntaxe, nous avons accordé de l'intérêt à l'examen des catégories grammaticales des néologismes, qui correspondent à la deuxième colonne de la grille employée, comme à l'étude des différentes formes de transcatégorisation, dans la dixième colonne. Nous avons alors répertorié les lexies néologiques selon leur apparition dans le

discours et ce en faisant appel aux plans syntaxiques, morphologiques et sémantiques. A cet effet, Il nous est alors nécessaire de prendre compte du cotexte le l'unité néologique, afin de déterminer, sa signification, sa forme et sa fonction dans la phrase. La contigüité linguistique des lexies a facilité l'identification de leur catégorie grammaticale.

Les résultats auxquels nous sommes parvenue depuis le classement des néologismes selon leur type lexie, est que l'orientation générale, dans la formation des lexies néologiques chez les journalistes, va vers la simplification. Les données numériques montrent nettement que les types de lexies construites et simples représentent la majorité du corpus. Nous avons également déduit, que la présence de nombreuses synapsies attestées dans les chroniques, démontre bel et bien, que ce type n'est pas exclusivement présent dans les langues de spécialité. Les chroniques sont rédigées avec une langue courante, mais les chroniqueurs échappent aux règles, en faisant recours à la néologie par transgression de la norme usuelle, et par emploi de formes populaires, familières, voire argotiques du français.

A travers les deux chroniques étudiées, le domaine des faits sociaux et comportements humains, s'avère fertile à l'émergence abondante des néologismes dans la presse. Ce constat s'interprète, par le fait que ce genre de texte journalistique ; la chronique, est qualifié de « *commentaire libre* »<sup>1</sup>, pour reprendre l'expression de MARTIN-LAGARDETTE, qui souligne encore que la chronique, est le genre où les « *prises de positions et avis [sont] souvent très personnels* »<sup>2</sup>. Les différents emplois de néologismes, démontrent l'intérêt général des journalistes envers tous les problèmes de la société.

L'examen de la cinquième colonne de la grille adoptée, qui renvoie aux traits de sous-catégorisation syntaxico-sémantiques, montre nettement, que la production néologique n'est pas résultante de l'évolution du monde, comme nous l'avons supposé, mais cette émergence de lexies néologiques est encore liée à d'autres raisons. Ce résultat, imprévu, nous a incitée à revenir sur les conditions d'énonciation des lexies néologiques journalistiques dans la deuxième étape de l'analyse.

Le classement des néologismes obtenus selon les matrices lexicogéniques confectionnées par SABLAYROLLES, s'est fait non seulement pour les formes hybrides

---

<sup>1</sup>- MARTIN-LAGARDETTE J. -L., *Les secrets De L'écriture Journalistique : Informer, convaincre*, Syros, Paris, 1989, p. 84.

<sup>2</sup> - *Idem.*

du français et de l'anglais, mais aussi, pour l'ensemble de néologismes en arabe, sans difficulté, puisque, à l'instar de ce que nous avons évoqué antérieurement, cette typologie des procédés néologiques, est puisée des travaux de TOURNIER pour la langue anglaise. Comme, les deux langues présentent des analogies morphosémantiques, l'examen de ces lexies était sans déceler de difficulté. La typologie de SABLAYROLLES, nous a aidée aussi dans l'analyse des créations lexicales qui ont été longtemps délaissées dans les autres modèles de typologie.

L'analyse morphologique des lexies néologiques montre que la créativité lexicale dans ces matrices néologiques est fructueuse ; tous ces vingt sept procédés sont créateurs de néologismes dans notre corpus. Cela affirme le caractère efficace de cette typologie, qui nous a accordée la possibilité d'aborder des néologismes en français, créés en Algérie avec tous ses particularismes. Ce qui confirme encore que la création lexicale dans la presse ne se limite pas à la néologie de forme. La classification des néologismes suivant les matrices démontre que les processus de néologie sémantique sont très présents dans les textes des deux chroniques.

Les néologismes hybrides attestent de l'effet que peut générer une langue *dominante* sur une langue *dominée* (voir p.59). Le procédé de la flexion employé pour la formation de ces lexies néologiques hybrides, consiste à combiner certains éléments de la langue A à la structure de la langue B et de les assimiler à ce nouveau système linguistique. Effectivement, ces néologismes créés demeurent des « signes » marquant le cas des langues en contact. La conception de cette attitude des langues d'intégrer à leurs répertoires lexicographiques des unités extérieures, est digne d'être étudiée avec soin.

Certaines lexies néologiques sont formées à partir de noms propres. Les anthroponymes sont plus représentés, dans notre corpus que les toponymes. Les lexies construites sur des anthroponymes désignent le plus souvent ce qui est relatif à un leader de telle ou telle idéologie, ou système politique. Concernant les toponymes, nous avons remarqué une tendance de formation de toponymes et d'anthroponymes à partir de l'emploi de « *Ain* », « *sidi* » et « *Oued* », comme premiers éléments de lexies composées hybrides ou néologiques en arabe. En effet, peut-on les classer et les considérer en tant que préfixes ?

Nous avons pris en considération, les variétés de marques typographiques qui figurent avec les lexies néologiques dans les deux chroniques. Ces caractères sont

employés tantôt, pour prendre distance à l'égard des néologismes mentionnés, tantôt, pour les faire passer d'une manière imperceptible, pour leur accorder plus de valeur dans le discours.

Les commentaires métalinguistiques accompagnant les néologismes, sous formes d'explication ou de jugement de valeur, sont dans la plupart du temps neutres et quelques fois subjectives, ces lexies *commentées* ne sont pas du tout nombreuses. Les chroniqueurs, ne se sentent pas gênés de justifier à leurs récepteurs l'émission de telles unités. Cela montre bien, que ces lexies sont le résultat d'un acte intentionnel, et réfléchi. En effet, les émetteurs de ces lexies semblent dominer la communication, face à la passivité des destinataires.

Les résultats révélés de la dixième colonne de la grille d'analyse de comparaison, interprètent l'émergence d'un nombre de lexies néologiques. Il est question des lexies affectées de *transcatégorisation* due à l'influence *cotextuelle*. Le transfert d'une catégorie grammaticale à une autre, s'est effectué en deux manières différentes, soit directement, soit par modification de la lexie, telle que : *talibanisation, civilisationniste, confessionaliser, etc.* Le mode de la *transcatégorisation* a affecté 41 lexies de notre corpus, cela confirme l'influence puissante de la pression syntaxique dans l'innovation lexicale.

La grille d'analyse, que nous avons adaptée à notre corpus, nous a permis d'élaborer une analyse, à la fois ,qualitative et quantitative, c'est cette hybridité de moyens analytiques qui a rendu possible l'établissement d'éventuelles relations entre les faits lexicologiques et les résultats obtenus des tableaux.

Les néologismes dans la presse algérienne d'expression française, sont d'un usage énormément fréquent, ce qui nous incite à réfléchir sur les facteurs sources de leur émergence, à cet effet, nous avons essayé, dans la deuxième étape de notre analyse, à répondre à cette question : Pourquoi cette abondance dans l'emploi des néologismes ?

Le nombre des lexies néologiques relevées est de 1612, partagées entre huit chroniqueurs. Ils sont affiliés au même organe de presse, et rédigent tous leurs chroniques dans la même langue qui est le français. Mais cela n'empêche pas la présence de certaines inégalités, qui se manifestent, au niveau quantitatif (comme les chroniqueurs ne produisent pas de la même affluence), et au niveau qualitatif (par rapport au nombre de procédés

néologiques consacrés à la création d'un néologisme). Ce constat nous appelle à vérifier les fondements de ces hétérogénéités.

Les données numériques - de la première étape- montrent bien le décalage dans la production néologique entre les deux chroniques, où *Tranche de Vie* s'avère être assez riche de néologismes que *Raina Raikom*. L'examen des conditions d'énonciation - en deuxième étape- affirme bien que ces lexies néologiques journalistiques ne sont pas nées du hasard, car les facteurs ayant favorisé leur éclosion dans les deux chroniques se représentent à travers les paramètres suivants :

- Le statut de *supériorité* de l'émetteur vis-à-vis des *interprétants*,
- La compétence linguistique que possèdent ces chroniqueurs
- La stratégie de *la mise hors jeu temporaire des barrières*.
- En outre, les journalistes de ce quotidien de la presse privée, disposent d'une certaine liberté d'expression qui a favorisé l'émission d'un bon nombre de néologismes.

Du moment où nous avons identifié les facteurs de l'émergence des néologismes, nous sommes allée vers les spécificités stylistiques de la chronique *Tranche de Vie* où l'innovation lexicale se présente avec plus de la moitié du corpus. A cet effet, nous avons identifié deux particularismes : les registres de langue et l'acte humoristique. Dans cette conception, l'étude de ces deux critères, révèle que la création lexicale est un effet de l'utilisation du registre familier de la part du chroniqueur au service de l'humour.

La double mise en cotexte et contexte, elle montre bien la pertinence du contexte extralinguistique, qui est considéré comme décisif à l'aboutissement au sens de la lexie néologique. Le fonctionnement de cette double mise en *cotexte* et *contexte*, se présente par la manifestation d'unités sémantiques (sèmes) additionnelles permettant la perception du sens des néologismes intégrés au discours. Cette technique, vise à orienter notre réflexion - sur les fonctions des néologismes- sans pour autant se livrer à des déductions superficielles et hâtives.

Nous avons tenté, tant bien que mal, de délimiter les visées pour lesquelles ces néologismes sont créés, et après l'examen des fonctions, il s'avère que leur emploi dans la chronique n'est pas gratuit, il est volontaire, et dépend des besoins de l'émetteur. En effet,

la néologie, devient une stratégie attrayante de la communication médiatique, qui prétend à la persuasion du lecteur et de procurer une réaction à son égard, par le biais de la lecture des chroniques.

Arrivée à la fin de cette seconde phase, qui correspond à l'examen des néologismes en discours d'émergence. Nous avons constaté qu'il est impossible de déduire le rôle que remplissent tous les néologismes dans le discours, car ceux-ci sont formés d'une manière enchevêtrée, il est donc très compliqué d'identifier la fonction de chaque unité néologique.

Afin d'assurer la fiabilité de nos résultats de recherche, nous nous sommes inspirée d'un moyen conceptuel, puisé dans les différentes sciences du langage. Quoique, l'identification des fonctions des lexies néologique journalistiques, nécessite généralement un travail d'interprétation (subjective), alors, nous n'avons analysé que les néologismes les mieux représentés.

A travers cette modeste recherche, bien qu'elle soit d'un corpus volumineux, sans pour autant prétendre l'exhaustivité, elle n'épuise pas le thème de l'étude, puisque les résultats, auxquels nous avons abouti ne renvoient qu'au corpus relevé et non pas à tous les corpus obtenus de la presse écrite. Cependant, nous pouvons admettre que cette étude scientifique nous a offert l'occasion d'avoir un aperçu sur la néologie dans la presse algérienne d'expression française, particulièrement dans la chronique.

Cette étude scientifique met en exergue plusieurs résultats en matière des matrices lexicogéniques employées par la presse écrite, à partir desquelles il pourrait être plus important d'envisager, pour la suite de la recherche, l'élaboration d'une typologie, qui se ferait à long terme sur l'un des chroniqueurs algériens, tels que Kamel DAOUD, Hakim LAALAM, ou Chawki AMMARI.

## **BIBLIOGRAPHIE**

## I. Ouvrages

1. ASSALAH-RAHAL S. *Plurilinguisme Et Migration*, Paris, L'Harmattan, Coll. Espaces Discursifs, Paris, 2005
2. AUSTIN J.-L. *Quand Dire, C'est faire*. Seuil, Paris, 1979.
3. BANKS, D., *Les Marqueurs Linguistiques De La Présence De L'auteur*, L'Harmattan, Paris, 2005,
4. BENVENISTE E., *Problèmes de linguistique générale*, volume 1 of *Coll. TEL*. Gallimard, France, 1966
5. BOURDIEU P., *Ce que parler veut dire*, Fayard, Paris, 1982
6. BOYER H, *Plurilinguisme : Contact Ou Conflit De Langues*, L'Harmattan, Paris, 1997
7. BOYER H., *Introduction A La Sociolinguistique*, Dunod, Paris, 2001
8. BROUCKER J., *Pratique de L'Information et Ecritures Journalistiques*, C.F.P.J., Paris, 1995
9. CANUT C. ET CAUBET D., *Comment les langues se mélangent. Code switching en francophonie*, l'Harmattan, Paris, 2002.
10. CHARAUDEAU P., *Grammaire Du Sens Et De L'Expression*, Hachette, Paris, 1992
11. CHARAUDEAU P., *Le Discours De L'information Médiatique*, Nathan, Paris, 1997
12. 1992CHARAUDEAU P, *La Presse, Produit, Production, Réception*. Didier érudition, Paris, 1998
13. CHARAUDEAU P., *Les médias et l'information : L'impossible transparence du discours*, De Boeck, Bruxelles, 2005
14. CHERIGUEN F., *Les mots des uns, les mots des autres. Le français au contact de l'arabe et du berbère*, Casbah Editions, Alger, 2002.
15. CORBIN D., *Morphologie dérivationnelle et structuration du lexique*, Klincksieck. 1987.
16. CUSIN-BERCHE F., *Le management par les mots. Etude sociolinguistique de la Néologie*, l'Harmattan, Paris, 1998.
17. CUSIN-BERCHE F., *Les Mots Et Leur Contexte*, Presse Sorbonne Nouvelle, 2003

18. DEMOUGIN J., *Dictionnaire Des Littératures Française Et Etrangère*, Paris, Larousse, 1992
19. FRANÇOIS F., *L'enseignement Et La Diversité Des Grammaires*, Hachette, Paris, 1974
20. GALISSON R., *Les mots : mode d'emploi. Les expressions imagées*, Clé international, collection Pratique des langues étrangères, Paris, 1984.
21. GALISSON R., *De La Langue A La Culture Par Les Mots*, CLE International, Paris, 1991.
22. GAUDIN F. ET GUESPIN L. : *Initiation à la lexicologie française, de la néologie aux dictionnaires*, Duculot, Bruxelles, 2000.
23. GROSS G., *Les Expressions Figées En Français : Noms Composés Et Autres Locutions*, Ophrys, Paris, 1996
24. GUILBERT L. *Fondements Lexicologiques Du Dictionnaire : Grand Larousse De La Langue Française*, Larousse, Paris, 1971.
25. GUILBERT., L., *La Créativité Lexicale*, Larousse, Paris, 1975
26. KERBRAT-ORECCHIONI, C., *L'Enonciation: De La Subjectivité Dans Le Langage*, Armand-Colin, Paris, 1984
27. LAMIZET B., *Les lieux de la communication*, MARDAGA, Paris, 1991.
28. LANDY-HOUILLON, I., *Archaïsme et néologisme : la réconciliation des Anciens et des Modernes*, A.Robert, Marseille, 1986.
29. LOCHARD, G. & BOYER, H., *La communication médiatique*, Seuil, Paris, 1998.
30. MAINGUENEAU, D, *L'Analyse Du Discours, Introduction aux lectures de L'Archive*, Seuil, Paris, 2002.
31. MARTIN-LAGARDETTE J. -L., *Les Secrets De L'écriture Journalistique : Informer, Convaincre*, Syros, 1989
32. MICHELI, R., *Contexte et Contextualisation en Analyse du Discours, Regard sur les travaux de T. Van Dijk*, Semen, Paris, 2006
33. MOATASSIME A., *Arabisation Et Langue Française Au Maghreb*, P.U.F., Paris, 1992
34. MOIRAND S., *Les discours de la presse quotidienne. Observer, analyser, comprendre*, PUF, Paris, 2007.

35. MORTUREUX F., *La Lexicologie Entre Langue Et Discours*, Sedes, Paris, 2001
36. NETTLE, D. et ROMAINE S., *Ces langues, ces voix qui s'effacent, Autrement*, Paris, 2003
37. OLLIVIER B., *Les sciences de l'information et de la communication : Théories et acquis*, Armand Colin, Paris, 2007.
38. PAILLER P. & MUCCHIELLI, A., *L'analyse qualitative en sciences humaines et sociales*, Armand Colin, Paris, 2005.
39. POTTIER B., *Linguistique Générale*, Klincksieck, Paris, 1974
40. PRUVOST, SABLAYROLLES, *Les Néologismes. Que sais-je ?*, P.U.F, Paris, 2003
41. QUEFELEC A., DERADJI Y., DEBOV V., MAALI - DEKDOUK D., CHERRAD L.-BENCHEFRA Y.: *Le français en Algérie- Lexique et dynamique des langues*, Editions Duculot, Bruxelles, 2002.
42. ROMAN A., *La Création Lexicale En Arabe*, P.U.L. Lyon, 1999
43. SABLAYROLLES J. -F., *La néologie en français contemporain : examen du concept et analyse de productions néologiques récentes*, volume 4. Champion, Coll, 2000
44. SIOUFFI G., STEUCKARDT A., *La norme lexicale*, Presses de l'Université Paul-Valéry, Montpellier III, 2001.
45. TALEB IBRAHIMI K., *Les Algériens et leur(s) langue(s)*, El Hikma, Alger, 1997.
46. VOIROL M., *Guide De La Rédaction*, C.F.P.J., Paris, 1992.
47. WALTER H., *L'aventure des mots français venus d'ailleurs*, Robert Laffont, Paris, 1997.
48. ZEHENHUA XU , *Le néologisme et ses implications sociales*, L'Harmattan, Paris, 2001

## **II. Articles**

1. ADAM J.-M., Genres De La Presse Ecrite Et Analyse De Discours, In Semen, n°13 , 2001.
2. ASSELAH-RAHAL S. et TASSADIT M., Environnement graphique et politique linguistique en Algérie dans : Langues dominantes langues dominées, Rouen, Publications des universités de Rouen et du Havre, 2008, pp. 245-254

3. BAGGIONI D., FAUVEAU G., GUESPIN L., LAURIAN A.-M., Néologie et énonciation : Analyse d'un corpus, in Langages n° 36, 1974, pp. 83-94.
4. BAGGIONI D., MOREAU M-L., DE ROBILLARD D, Communauté linguistique, in Sociolinguistique, les concepts de base, MOREAU M-L., Mardaga, Paris, 1997.
5. BONNAFOUS S., Processus discursifs et structures lexicales : Le congrès de Metz 1979 du parti socialiste, in Langages, N° 71, Larousse, 1983.
6. BRANDY, G., Pourquoi a-t-on l'impression d'entendre quelqu'un crier quand un texte est écrit en capitales ? In Slate, 18 avril 2014.
7. CAUBET D., Alternance de codes au Maghreb, pourquoi le français est-il arabisé ? In Plurilinguisme, alternance des langues et apprentissage en contextes plurilingues, n°14, décembre 1998.
8. CHARAUDEAU P., Des Catégories Pour L'Humour ?, in Question De Communication, N° 10, 2006.
9. CORBIN D., Hypothèses Sur Les Frontières De La Composition Nominale, In Cahier de grammaire, numéro 17, 1992.
10. DERRADJI Y., Emploi De La Suffixation –iser, -iste, -ision, -isation, Dans La Procédure Néologique En Algérie, In Le Français Dans Le Maghreb, Aix-en-Provence, 2-4 septembre 1994, pp.111-119.
11. DERRADJI Y., Le Français En Algérie : Langue Emprunteuse Et Empruntée, in Le français en Afrique n° 13, 1999.
12. CARTIER E., Néoloveille, système de repérage e de suivi de néologismes dans sept langues, In Néologica, Classiques Garnier, n°10, 2016, p. 101-131
13. FEGHALI L., La presse vue à travers Néoscope : quand les contextes médiatiques sont mis au service de la néologie, In MOTS, 2006
14. GALISSON R., La pragmatique lexiculturelle pour accéder autrement, à une autre culture par un autre lexique, ELA, n°116, 1999
15. GALISSON R., Où il est question de lexiculture, de cheval de Troie, et d'impressionnisme, Etudes de Linguistique appliquée, in revue de didactologie des langues- cultures, 1995
16. GUESPIN L., Néologie et énonciation. Problèmes théoriques et méthodologiques, in Langages n° 36, 1974, pp. 74-82
17. GUILBERT L., Grammaire générative et néologie lexicale, in Langages n° 36,

1974

18. HOUDEBINE A. -M., « Elle parle français la presse écrite ! », in La presse : produit, production, réception, Paris, Didier Erudition, 1988
19. IHADDADEN Z., Evolution de la presse écrite en Algérie depuis l'indépendance, In Revue algérienne de la communication, n°3, mars 1989
20. KADI L., Les Dérivés En -iste et -age : Néologismes En Français Ecrit Et Oral utilisé en Algérie ?, In Le Français dans le Maghreb, 1995.
21. MARCELLESI C., Néologie et fonctions du langage, Langages n° 36, 1974
22. MEJERI S., Figement et renouvellement du lexique : quand le processus détermine la dynamique du système », in Le français moderne, n° 1, 2000.
23. MILIANI H., Alternance codique, Emprunts et Statuts symboliques du français dans les chansons Contemporaines en Algérie, in Cahier de linguistique et de didactiquesous la dir. de F. BOUHADIBA, Oran : Dar el Gharb, n°02, 2002.p. 85
24. MILLER C, Langues et médias dans le monde arabe/arabophone. Entre idéologie et marché, convergences dans la globalisation ?, Conférence plénière présentée in Colloque : Langues et médias en méditerranée, usages et réception, organisé les 12,13, 14 Mai 2010 à Ouarzazate
25. MORSLY D., El Watan, El Moudjahid, Algérie-Actualité, El Djeich, Liberté, le Matin...La presse algérienne de langue française et l'emprunt à l'arabe, Plurilinguismes 9-10, 1995
26. QUEFFELEC A., Xénisme ou emprunt ? Les apories d'une dichotomie introuvable, in Latin D., Poirier. C (éds), Contacts de langues et identités culturelles, Québec : AUPELF-UREF, 2002
27. QUEMADA B., A propos de la néologie. Essai de délimitation des objectifs et des moyens d'action, in La banque des mots n° 2, 1971.
28. REY A., Néologisme, un pseudo-concept ? , in Cahiers de lexicologie vol. XXVIII,1976.
29. SABLAYROLLES J.-F, Néologisme Et Nouveauté(s), Cahiers de lexicologie n° 69,1992.
30. . SABLAYROLLES J. -F., La Double Motivation De Certains Néologismes , In Faits De Langues n° 1. Motivation Et Iconicité, Paris, P.U.F, 1993
31. SABLAYROLLES J.-F, Néologismes : Une Typologie Des Typologies ,In

Cahiers de C.I.E.L., Problèmes De Classement Des Unités Lexicales, U.F.R. ,  
E.I.L.A., Paris-7,1996-1997

32. SABLAYROLLES, J. -F., « Lexique Et Processus », In Cahier de Lexicologie n° 77,2000.
33. SABLAYROLLES J.-F., « Fondements Théoriques Des Difficultés Pratiques Du Traitement Des Néologismes », In Revue Française De Linguistique Appliquée, vol. 7-1, 06-2002
34. SABLAYROLLES J. -F., L'Innovation Lexicale, actes du colloque organisé en février 2001 , à Limoges, Honoré Champion, Paris, 2003
35. SABLAYROLLES, J-F., Des néologismes par détournement ? ou Plaidoyer pour la reconnaissance du détournement parmi les matrices lexicogéniques, in Actes du colloque DORIF (association des professeurs de français en Italie), de Milan1 et 2 octobre 2009.
36. SABLAYROLLES J.-F., Quelques remarques sur une typologie des néologismes: Amalgamation ou télescopage: un processus aux productions variées (mots valises, détournements...) et un tableau hiérarchisé des matrices, in Actes de CINEO II, São Paulo, 5-8 décembre 2011, Neologia das linguas romanicas, Ieda maria Alves et Eliane Simões Pereira éd., São paulo, Humanitas,2015, p.187-218
37. SOURIAU-HOEBRECHTS CH., *La presse Maghrébine (Lybie,- Tunisie- Maroc- Algérie)*, in revue française d'outre-mer, Centre National de la Recherche Scientifique, n° 208, 1970.
38. VIGNEAU-ROUAYRENC, C., Les guillemets ou l'énonciation non-verbale chez L-F Céline et H. Poulaille , in L'information grammaticale, 1984

### **III . Thèses et mémoires**

1. BENAZOUZ N., *Créativité linguistique et identité culturelle. Approche descriptive et interprétative du français en Algérie*, Université de Biskra, 2016
2. MORSLY D. : *Le français dans la réalité algérienne*, Université Paris V, 1988.
3. SAYAD A., *Stratégies argumentatives dans la presse algérienne*, thèse de doctorat, Université Oran 2, 2011
4. SEMMAR-DJABLKHEIR N. : *La néologie dans le français d'Algérie (Corpus d'analyse 1998 – 2005)*, Université de Montpellier III, 2005.

5. SMAALI D., *Les particularités lexicales du français dans la presse algérienne actuelle*, Mémoire de maîtrise, Université de Provence, 1994

#### **IV. DICTIONNAIRES**

##### **A. Dictionnaires de spécialité**

1. CHARAUDEAU P. et MAINGUEUNEAU D., *Dictionnaire D'Analyse De Discours*, Paris, Seuil. 2001
2. DUBOIS J., *Dictionnaire de linguistique*, Larousse, Paris, 2002
3. DUBOIS J., et al.: *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris, 1994.

##### **B. Dictionnaires de la langue française**

1. REY A. et CHANTREAU S., *Dictionnaire Des Expressions Et Locutions*, Paris, Le Robert, 2003
2. *Lexis*. Dictionnaire de langue française, 1 volume, Larousse, Paris, 1999
3. *Nouveau Petit Robert de la langue française*, dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, Robert, Paris, 2012.
4. *Petit Larousse*, Ed. Larousse, Paris, 2012.
5. *Trésor de la langue française informatisé* : T.L.F.I. : <http://atilf.atilf.fr>

#### **IV. SITOGRAPHIE**

1. BENMAYOUF Y.-C. , *Les Néologismes Hybrides Franco-arabes Dans La Réalité Algérienne D'aujourd'hui*, Congrès International d'Euralex, 25 ans d'études de dictionnaires. Sur <http://www.iula.upf.edu>. Consulté le 01/08/2016.
2. CHAREF, A., *Ali Boudoukha, ou l'impasse du journalisme*, In La Nation en ligne, [http://www.lanation.info/Ali-Boudoukha-ou-l-impasse-du-journalisme\\_a463.html](http://www.lanation.info/Ali-Boudoukha-ou-l-impasse-du-journalisme_a463.html), Consulté le: 15/11/2011
3. HACINI F., *Le Français Langue Etrangère En Algérie, Comment optimiser son apprentissage?* [http://www.apef.org.pt/actas\\_2006/FH122006.pdf](http://www.apef.org.pt/actas_2006/FH122006.pdf). Consulté le 15/08/2017
4. HAMID B., *L'histoire de la communication en Algérie*, hal.archivesouvertes.fr/docs/00/06/20/17/ HTML/.../CHAPITRE III.DOC, consulté le 20/09/2013
5. <http://dz.viadeo.com/fr/profile/el-yazid.dib>, Consulté le 08/06/2018

6. <http://perso.univ-lyon2.fr/~thoiron/JS%20LTT%202005/pdf/Sader.pdf>
7. <http://www.presse-francophone.org/gazette/gazette/132benabbou>, Consulté le : 21/06/2015
8. [http://www.setif.com/DIB\\_El\\_Yazid.html](http://www.setif.com/DIB_El_Yazid.html), le 08/06/2018
9. <https://www.courrierinternational.com/notule-source/le-quotidien-d-oran>, Consulté le: 01/06/2017
10. *La lecture efficace : Saisir les nuances des mots. Leçon 18: Registres de langue*, p.2 , consulté , Consulté le 11/02/2019, sur [https://www.ccdmd.qc.ca/media/lect\\_3\\_3-18Lecture.pdf](https://www.ccdmd.qc.ca/media/lect_3_3-18Lecture.pdf)
11. D'SOUZA S., sur <https://www.ladepeche.fr/article/2008/08/23/471879-le-corbeau-et-le-lapin.html>, consulté le : 12/02/2019

**ANNEXE I : LISTES DE TABLEAUX ET FIGURES**

## 1.1. Liste des tableaux :

<b>Tableau 01 :</b>	Les matrices lexicogéniques.....	<b>51</b>
<b>Tableau 02 :</b>	Représentant des fonctions des néologismes.....	<b>78</b>
<b>Tableau 03 :</b>	Abréviations dans la grille d'analyse.....	<b>85</b>
<b>L'analyse des néologismes selon leurs mois de parution</b>		
<b>Tableau 04</b>	Avril 2010 .....	<b>85</b>
<b>Tableau 05 :</b>	Mai 2010 .....	<b>87</b>
<b>Tableau 06 :</b>	Juin 2010.....	<b>89</b>
<b>Tableau 07 :</b>	Juillet 2010.....	<b>91</b>
<b>Tableau 08 :</b>	Août 2010.....	<b>91</b>
<b>Tableau 09 :</b>	Septembre 2010.....	<b>93</b>
<b>Tableau 10 :</b>	Octobre 2010.....	<b>95</b>
<b>Tableau 11 :</b>	Novembre 2010.....	<b>96</b>
<b>Tableau 12 :</b>	Décembre 2010.....	<b>98</b>
<b>Tableau 13 :</b>	Janvier 2011 .....	<b>99</b>
<b>Tableau 14 :</b>	Février 2011.....	<b>100</b>
<b>Tableau 15 :</b>	Mars 2011.....	<b>102</b>
<b>Tableau 16 :</b>	Avril 2011.....	<b>104</b>
<b>Tableau 17 :</b>	Mai 2011.....	<b>106</b>
<b>Tableau 18 :</b>	Juin 2011.....	<b>108</b>
<b>Tableau 19 :</b>	Juillet 2011.....	<b>109</b>
<b>Tableau 20 :</b>	Les lexies néologiques par détournement.....	<b>115</b>
<b>Tableau 21 :</b>	Les procédés néologiques utilisés pour les lexies hybrides.....	<b>135</b>
<b>Tableau 22 :</b>	Classement des néologismes selon les chroniqueurs.....	<b>171</b>
<b>Tableau 23 :</b>	Le taux de production néologique pour chaque chroniqueur.....	<b>184</b>
<b>Tableau 24 :</b>	Taux d'emploi des lexies hybrides chez chacun des chroniqueur.....	<b>186</b>
<b>Tableau 25 :</b>	L'emploi des néologismes en arabe et anglais chez chaque chroniqueur.....	<b>187</b>
<b>Tableau 26 :</b>	la variation néologique selon la période de parution.....	<b>189</b>

## 1.2. Listes des figures

<b>Figure 01</b>	Exemple de la chronique <i>Tranche de Vie</i> .....	<b>21</b>
<b>Figure 02</b>	Exemple de la chronique <i>Raina Raikoum</i> .....	<b>23</b>
<b>Figure 03</b>	Facteurs gérant l'activité néologique.....	<b>72</b>
<b>Figure 04</b>	Les langues origines d'hybridations et d'emprunts obtenus.....	<b>112</b>
<b>Figure 05</b>	Proportions des néologismes selon leurs langues d'origine.....	<b>113</b>
<b>Figure 06</b>	Répartitions des emprunts selon leurs langues.....	<b>113</b>
<b>Figure 07</b>	Classement selon les catégories grammaticales.....	<b>135</b>
<b>Figure 08</b>	Classement selon les types de lexies néologiques.....	<b>136</b>
<b>Figure 09</b>	Classement selon les champs notionnel et sémantique.....	<b>138</b>
<b>Figure 10</b>	Classement selon les traits de sous-catégorisation syntaxico-sémantique.....	<b>140</b>
<b>Figure 11</b>	Classement selon les procédés néologiques.....	<b>143</b>
<b>Figure 12</b>	Commentaires linguistiques.....	<b>147</b>
<b>Figure 13</b>	Marques typographiques.....	<b>149</b>
<b>Figure 14</b>	Nom propre.....	<b>151</b>
<b>Figure 15</b>	Catégories grammaticales.....	<b>153</b>
<b>Figure 16</b>	Types de lexie néologiques.....	<b>154</b>
<b>Figure 17</b>	Les procédés néologiques.....	<b>160</b>
<b>Figure 18</b>	Champs sémantique et notionnel.....	<b>162</b>
<b>Figure 19</b>	Les traits de sous-catégorisations.....	<b>163</b>
<b>Figure 20</b>	La présence du commentaire métalinguistique.....	<b>164</b>
<b>Figure 21</b>	Marques typographiques.....	<b>165</b>
<b>Figure 22</b>	Nom propre.....	<b>166</b>
<b>Figure 23</b>	Le taux de la néologie selon les chroniqueurs.....	<b>185</b>
<b>Figure 24</b>	Production néologique dans les deux chroniques.....	<b>186</b>
<b>Figure 25</b>	Taux d'emploi de formes hybrides pour chaque chroniqueur.....	<b>187</b>
<b>Figure 26</b>	Néologismes en arabe et en français.....	<b>188</b>
<b>Figure 27</b>	Variation néologique.....	<b>190</b>

## ANNEXE II. PRESENTATION DU CORPUS D'ETUDE : NEOLOGISMES RELEVES PAR MOIS

### 2.1. Avril 2010 :

- Anti-biométrie
- Après moi le litige
- Arabophile
- Arrière-pays
- Auto-exotique
- Autoproclamation
- Barbe de Cléopâtre
- Batta
- Because
- Belbela
- Benbellisme
- Beurgois
- Bezzef
- Big
- Big brother
- Biométriser
- Bipage
- Biper une phrase
- Belhadjistes numériques
- Benbellisme
- Bled el-beylek
- Boat people
- Bouteflikisme
- Bouteflikisme nostalgique
- Bouteflikiste
- Brother
- Bruit hammam
- Castinguer
- Cinq dans vos yeux
- Cellulosite
- Charika gadra
- Chevaliers du Coran
- Chaabi
- Chemins officiels
- Chemins-rues-couloirs
- Chouyoukh
- Conjugation
- Crève du travail
- Cyclien
- Dmir
- Donneur de fatwas
- Douaa arabe
- Douda
- Droit d'hommiste
- Echkara
- Embaboutiné
- Facebook 3D
- Fardh
- Fashion
- Ex-Egypte
- Fatwa academy
- Fatwa clandestine
- Fatwa fast-food
- Fatwa pret-à-porter
- Faux «authentique»
- Itartag
- FLNiste
- Flute démagogique
- Gachouch
- Garçonna

- giga-méchoui
- Gfaim
- Gtout
- Happening
- Harga
- Hassana
- Homme-bétail
- Homme-capital
- Homme-portion
- Homme-ration
- Hors zone de couverture
- Imam je sais tout
- Islamisation folklorique
- Islamisation radicaliste
- Islamisme commercial
- Islamisme horizontal
- Itartag
- Kamis autorétractable
- Kbir
- Koulchi
- Khalti
- Khobziste
- Khouya
- Ligue algérienne des droits de l'homme
- Looser
- Majliss Echoura
- Manger le ramadan
- M'diprimi
- Mdina (el)
- Meskina
- Mesl - -
- Métaphysique fast-food
- Ministre de l'Education et de la Sauvegarde de la religion
- Ministres flottants
- Mini - -
- Ministre pétrole
- Ministres sociaux
- Mosquée Bouteflika
- Moulana
- Naddafa (les)
- Néo-religion
- Nif
- Non-débrayage
- Obscuranté
- Oesophago-dépendant
- Oueldi
- Oumma
- Ousra
- Outre-bled
- Pantacourt
- Parabole collective
- Partcipatio
- Passeport rouge
- Pétro-dépendant
- Portionner
- Rouina
- Planète oui-oui
- Printemps berbère
- Privatus
- Ruelles-marchés
- Salafistes soft
- Self-made-man
- Sourire mi-jaune mi-blasé

- Tabeg
- Talibanisation mentale
- Taxi el gharam
- Taxi Royalties
- Taxitium
- Théorie des cycles
- Train-train
- Trig
- Trig el-Beylek
- Ultra-argenté
- Ventro-métrique
- Zebbala

## 2.2. Mai 2010

- Administrésenquiqueurs
- Algéro-algérien
- Anti-bouteflikisme
- Anti-égyptienne
- Arrière-cuisines
- l'arrière-pays (déjà recensée)
- Auto-colonisation
- Banquerouté
- Bechouiya
- Berkoukess
- Bezzef
- Bidoune
- Bipèdes-commissionnaire
- Bizbizades
- BNC (bonheur national collectif)
- Boukanoun
- Bouteflikisme nostalgique (déjà recensée)
- Bureau papivore
- Chicago-boys
- Co-pain
- Choufer
- Chikha cacastrophe
- Commerce bio
- Commerce halal
- Couscous bio
- Crypto-argenté
- Défête des travailleurs
- Démocrassie
- Désolaid
- Dinar déloyal
- Doumer
- Douro
- Electroniser la dictature
- Equipe de Saadane
- Equipe de Bouteflika
- Eurreur
- Faire la chaine
- Fatcha
- Flouzé
- Foot made
- Gens sous-terrés
- Groupe Bezzef
- Guantanamoisé
- Hamburger de Kalantika
- Hand made
- Hande made locale
- Haram
- Harga cathodique
- Harga virtuelle

- Hommes en-cîmés
- Homo-bipède
- Huile d'homme
- Imkanyates
- Indigènes locaux
- Injazates
- Invitis
- Islamisation folklorique
- Islamistes corrigés
- Jrana (s)
- Kanoun
- Kima
- Khamsa
- Khattate
- Koursi (déjà recensée)
- Leurre-travail
- Looser (déjà recensée)
- Low coast
- Mains blanches
- Mcharkine el foum
- Messieurs-dames
- Moudjahiddine
- Moulana (déjà recensée)
- Nobel de la Baraka
- Onze national
- Ouled analogique
- Overdosé
- Parabole collective
- Parabole formateuse
- Pétro-dépendant (déjà recensée)
- Qui tu qui (le)
- Raïmen
- Sanaouette
- SF (science-fic-tion)
- Shampoing Bouguerra
- Skisse-moi
- Sodas chaouchi
- Spaghetiti
- Stade asexué
- Story
- Sur-riant
- Taille basse-cour
- Talibanisé
- Talisman new-look
- Techrak el foum
- Tête nucléaire
- Trabendiste de cabas
- Village DZ
- Vitamine DZ
- Vracqué
- yaourt Saifi
- Zautorités (zotorités)
- Zerhouniser
- Zerhouyahia
- Zorro national

### **2.3. Juin 2010 :**

- Achikak
- Adhan (le)
- Age d'avant les chiffres (l')
- Ailleurs (des)
- Amala
- Algériannité

- Algéro-israélienne
- Amour des fenêtres
- Anti-Cappello
- Anti-footeux
- Antijuif
- Antinationaliste
- Anti-israélien
- Anti-sioniste
- Applaudit-maître
- Après-pétrole (l')
- Assala (el)
- Bâathisme
- Barra (el)
- Barreudages
- Bas-d'haut
- Blaça (une)
- Bogosse
- Botox 82
- Chahid (un)
- Chaouia
- Cheb
- Chef mosquée
- Chène (votre)
- Chikh
- Chouhada (les)
- Clown rétroactif
- Cons-tants (les)
- Croisade
- Crypto-poètes (les)
- Derbouka gauloise
- Dinarant
- Djazair (el)
- Djazeera (une)
- Doumino
- Equipe 82 (l')
- ENTV
- Euro-payanisme
- Ex-Egypte
- Facture de lumière (une)
- Farik el-watani (el)
- Faux frère (un)
- Fennecs (les)
- Festivaille
- Fille ghodbana (la)
- Fitna (el)
- Footballistique
- Footez-moi la paix
- Frère intime
- Freud (un)
- Gouala (des)
- Gazaouite
- Ghbina
- Ghezzal (un)
- Ghezzalovitch
- Guerre par les fenêtres (une)
- Haïk
- Hamza d'Errissala
- Harga (une)
- Harraga
- Isandlwana
- Jar (le)
- Jarnia (les)
- Karkabou (le)
- Khadra (el)
- Khallata (les)
- Khir (el)

- Khobza (el)
- Khodra (el)
- Khorti (el)
- Khouya
- Khti
- Koull
- Léopards verts (les)
- loukène
- Machakil (les)
- Mais (un)
- Mangeur de Ramadan
- Marhaba
- Maricaine (el)
- Miaires-kaidis (les)
- Moumnine (les)
- Non-moulé
- Onze (le)
- Oualou (des)
- Oued hotbird
- Ouled horma
- Par le peuple et pour le peuple
- Pleure le peuple et par le peuple
- Poupulation (la)
- Que le meilleur perde
- Rond-ballon (un)
- Rondelet compte en banque
- Roukhssa (une)
- Sans-droit (les)
- Sans-vie (les)
- Savoir faire des enfants (le)
- Services (les)
- Si
- Sidi dz
- Sonitex
- Taxieur
- Technef (le)
- Tojar (les)
- Trans-islamiste
- Un (un)
- Unijambiste (l')
- Verts (les)
- Victimiser (se)
- Vingt-temps
- Yadjouz

#### **2.4. Juillet 2010 :**

- Activation religieuse
- Adhan (déjà recensée)
- Amazight
- Aéropage
- Ain-peut-être
- Algériantié (déjà recensée)
- Amala (déjà recensée)
- Ami de Oujda
- Amma
- Analphabète polyglotte
- Ane caché
- Animation de plage
- Anti-arabe
- Anti-FLN
- Après-match (l')
- Arabes
- Arabes de services
- Arabo-errant
- Autoconstruction
- Autoserveur

- Avenue des gros-bras
- Avoir ras les poumons
- Because (le)
- Bendir
- Bissare (la)
- Bol au rat
- Boté de harraga
- Boujiote
- Bourek
- Bouya
- British
- Bug alimentaire
- Bunkérisation
- Cacaniveau
- Cafés-universités
- Carémeux
- Chaîne des dévorations
- Chauffeur de gallal
- Cherches à louer (les)
- Chouhadas (déjà recensée)
- Choc émotionnel national
- Conducteur d'électricité
- Condoléances marchandes
- Chourafas (les)
- Citadinisé
- Civilisation du tout-manger
- Clean
- Client n'est pas roi
- Co-pain
- Code du bon imam
- Comment ça va (le)
- Cosmos dz
- Coupe de l'autre monde
- Couple cent enfants
- Couri
- Déclinologue
- Demi-Marocain (un)
- Destin fast-food
- Droit illégal de jouissance du parking
- Drapal
- Ecrivains
- Etoile araignée
- Ex-Egypte (déjà recensée)
- Ex-Egyptien
- Ex-fis
- Ex-prix
- Festivals de plastique
- Fichta (déjà recensée)
- FIFA (Fédération islamique du football arabe)
- Flexy
- Footballistique (déjà recensée)
- Freud (un) (déjà recensée)
- Garden-party
- Gallal
- Galou
- Ghedoua
- Ghelmi
- Goul
- Grand mois des musulmans (le)
- Gueullotonner
- Hard-raï
- Harga (déjà recensée)
- Homme-chameau
- Homme moustachu
- Homopapivore (l')
- Homopoliticus

- Hrira (la)
- Imams «Ccpéisés»
- Imams guérisseurs
- Imams harraga
- Imams haut gradés
- Imams informels
- Jarnacquer
- Journalistes haut-parleurs
- Kayène
- Kirak (un)
- Kiosquermania
- Khassa (la)
- Khfif drif
- Khobziste (déjà recensée)
- Khourda (la)
- Khouya (déjà recensée)
- Koreichite
- Ktefs (des)
- Laver ses os
- Limonaderie des cousins
- Loosers
- Loto politique
- Ma hlou
- Maalich
- Machakil (des) (déjà recensée)
- Main baladeuse
- Maison de l'Imam
- Maire empoché
- Mamas
- Mangeaison
- Mangeur du ramadan
- Marmite nationale (la)
- Mazel (déjà recensée)
- Mes crayons
- Mentalité RHP
- Mergou
- Misr
- Mlaya
- Mouchkila
- Moulana
- Noces camusiennes
- News croustillantes
- N'importquoitisme (le)
- Occlusé
- Ouach
- Ouhrane
- Ouaguef (el)
- Oueldi
- Oued Sidi-balak
- PAP
- Papivore
- Parti des abeilles
- Partir en vip
- Passeport bio
- Pâter (se)
- Pays de Janitou
- Père de la nation (le, les)
- Pétro-dépendant
- Piétineur
- Poches essorées
- Population dz
- Proche de Benflis
- Procrastinateur
- Pro-DRS
- Programme anti-pénurie
- Pro-rente

- Quasi-occidentaliste
- Quatrième miton
- Rat errant
- Recontration
- Renard barbu
- Révolte assise
- Rhésidentiel
- Rôteur de formation
- Rumeur de café
- Saint-été
- Saint-cirque
- Sans-le-savoir (le)
- Scénario-catastrophe
- Sebba (la)
- Services (déjà recensée)
- Sidi Balak
- Sidi Bouzhour
- Situation ma techkroche
- Tabla doukhane (la)
- Taxis collectifs (des)
- Taille 62
- Temporiser
- terrorisme de la route
- Tire-larigot
- Tout-manger
- Trous-vils
- Un (le)
- Vacances en bord de nerfs
- Viande janitou
- Victimiser (déjà recensée)
- Vote de l'absent
- Ziara (une)
- Zéro mort
- Zid

## **2.5. Août 2010 :**

- Algérianisé
- Algéro-algérien
- Aroussa
- Autosuffi
- Auto-talibanisation
- Auto-talibanisé
- Barbolywood
- Barreudage (déjà recensée)
- Baril de pipi
- Bendir
- Bent el mir
- Betaille-taille
- Beur-beur
- Beur-beurette
- Bienfeuseur
- Bien-pensants repus
- Birou (el)
- Bizness
- Blaça (déjà recensée)
- Blonda
- Bouhbouha
- Boureks (déjà recensée)
- Braveurs (les)
- Braya
- Cabini
- Carno-financier
- Cas-goule
- Casser du ramadhan
- Citernet
- Citirnette

- Chabiba
- Cheikhs (déjà recensée)
- Chouyoukhs cathodiques
- Con-grès (les)
- Connais rien (des)
- Couri (déjà recensée)
- Décodable
- Deglet nour
- Des cas l'âge
- Dévidée
- Distitique
- Djine
- Ecchab
- Echah
- Englise (l')
- EPTV
- Errissala
- Far far away
- Feggous
- Fel
- Femme civilisée
- Fitna (la)
- Formatic
- Gazouze (la)
- Guendouzes
- Ghachi (les)
- Gouala (des) (déjà recensée)
- Grand djihad (le)
- Griouèche
- Habous
- Harga (déjà recensée)
- Harraga
- Has been
- Heures sup
- Herwala (une)
- Hypnotisante
- Houma
- I-mail
- Impôts trotoiresques
- Jean tend
- Kafra
- Kémia
- Khallata (les) (déjà recensée)
- Khatem
- Khatra
- Kholkhal
- Khouya (déjà recensée)
- Koffar
- Litima
- Loubia
- Made in ENTV
- Made in Algéria
- Mahgoura
- Main de l'étranger
- Marhaba (déjà recensée)
- M'as-tu-vu
- Matlou'
- Mémorisateurs du Coran
- Menagerment
- Meskia
- Messiassa
- Meussieur
- Milliardérisé
- Mir
- Mois saucial
- Moukarrabine (les)

- Moussafirine (les)
- Msemène (el)
- Néo-banou Hilal
- Néo-islamisme
- Niet
- Nif (déjà recensée)
- Non-être
- Non-moulé (déjà recensée)
- Omra (une)
- Oualou (des) (déjà recensée)
- Ouine
- Parking-trottoir
- Panarabiste
- Pipière
- Pipinière
- Plus politiques
- Politichœur
- Ragsa
- Rahma (une)
- Ramadanesque
- Ramadhano-caremeux
- Ramener une omra
- Recyclage électrique-excrémentiel
- Redressi
- Roussia
- Rural venu en ville
- Sacro-saint (le)
- Sadaka
- Saha ftourek
- Saha ftourkom
- Salafia ilmiya (la)
- Salafisme
- Salafisme scientifique
- Sarco 1<sup>er</sup>
- Sassafinda (la)
- Services (les) (déjà recensée)
- Sidna ramadhan
- Selloum
- Sni de café
- Soucial
- Stakhonivisme
- Stock-options
- Tadjine lahlou
- Taille-toi
- Taiwan (les)
- Talibiste
- Talibanisé
- Tamurt
- Tantant
- Tar
- Techrak el-foum (déjà recensée)
- Tifs
- Tijara (la)
- Tilifoun
- Tombeau de la vie
- Tourne-tourne
- Travel-warning
- Trotoiresque
- Unique (l')
- Vomitorium
- Youghourt
- Yema
- Zakat
- Zalabias

## 2.6. Septembre 2010 :

- Zite zitoune
- Zitouna (la)
- Zitounes
- Affaires Coran 11
- Age des communiqués
- Ahmedinbouk
- Akhi (son) (déjà recensée)
- Amibus
- Annation
- Auto-talibanisé (déjà recensée)
- Auto-déniguration
- Ayatollah (un)
- Batal
- Bekri
- Bégri
- Bnette el-youm
- Bénévolat colonial
- Bessif
- Boumédieniste
- Boulici
- Bou-questiou
- Bushisme
- Califat attendu
- Catering
- Chaîne-gaine
- Chabiba (la) (déjà recensée)
- Chevaliers du Coran (les) (déjà recensée)
- Chouyoukhs des satellites
- Cilima
- Dé-jeûneur
- Dé-zerhouniser
- Zkara
- Zorna
- Doua arabe (déjà recensée)
- Etat-biographie
- Enfant du cœur
- Gens portables (des)
- Gouala (déjà recensée)
- Griouèche (déjà recensée)
- Habous (déjà recensée)
- Ma (el)
- Ma hlou (el) (déjà recensée)
- M'as-tu-vu (le) (déjà recensée)
- Monsieur accepte-tout
- Enfant du cœur
- Emir
- Ex-Egypte (déjà recensée)
- Faire el bounicha
- Fatalité rabbania
- Faux-émir (un)
- Faux-fuyant (un)
- Ferd (un)
- FIS domestiqué
- FLNiste (déjà recensée)
- Gallal (un) (déjà recensée)
- Gazouzrière
- Ghali
- Global-war (le)
- Harrag (le)
- Harraga (les) (déjà recensée)
- Hrira (la) (déjà recensée)
- Hayaouantoutri

- Imène
- Infaux
- Jeûneur national
- Karkabou (déjà recensée)
- Kasmates
- Khalota
- Khobza (déjà recensée)
- Khorti (déjà recensée)
- Khoya (déjà recensée)
- Khti (déjà recensée)
- Lait-fraise
- Ma (el)
- Ma hlou (déjà recensée)
- Mangeur de ramadan
- Marchandable
- Méga-cantine
- Meida
- Mémoire Blessée
- Ministres herbivores
- Nachid (le)
- Monsieur accepte-tout
- Monsieur ne-critique-pas
- Moumnine (les) (déjà recensée)
- Non-moulé (déjà recensée)
- Nuit du Destin
- Oualou (déjà recensée)
- Oukhti
- Pays du gallal
- Père de la nation (déjà recensée)
- Peu trop
- Placeuse politique (déjà recensée)
- Police du FIS
- Pomada
- Post-décolonisation
- Post-réconciliation
- Privé-public
- Rahma (la) (déjà recensée)
- Raisonnage
- Repentissant
- Roi-colonnel
- Sang-plein
- Savoir-compter jusqu'à trois
- Sbitar
- Seddari (un)
- Sens de la poilitique
- Show
- Souaggas
- Surpolitique national
- Tachrak el foum (déjà recensée)
- Talibanisé (déjà recensée)
- Taxiettes
- Taxi-heurts
- Tbal
- Tramoui
- Transma
- Trig (déjà recensée)
- Trolaid
- Tzaguette
- ultra-socialistes
- Vernis tijara
- Very-dic
- Vitraille
- Youm (el)
- Zaouali
- Zaouia nationale
- Zbel

## 2.7. Octobre 2010 :

- Baraka (la)
- Bas-fonds (les)
- Batal (déjà recensée)
- Bekri (un) (déjà recensée)
- Biométrisation
- Birou (le) (déjà recensée)
- Birou main d'œuvre
- Bis-repeftita
- Bouches-zoubia (les)
- Bouffbouffe
- Bouyas (les)
- Bunkérisé
- C'est l'avis
- Cheikh bancaire
- Chemma (la)
- Chevalier des Arts et des Lettres
- Chikayettes (les) (déjà recensée)
- Cherbète
- Chkoun (déjà recensée)
- Chouyoukhs talk-show
- Clando
- Cochon d'or
- Congressman
- Comptoirheure
- Contre-coran
- Cotes cote cote (les)
- Dé-belkhadémisation
- Dégoutage
- Dé-jeûneurs (déjà recensée)
- Dénigrateurs
- Dé-ouyahiasition
- Développementiste
- Dix plômes
- Djezzystes
- Dondon de la farce
- Donneurs de fatwa
- Douar national (le)
- Doudage
- Eau douce
- Ebène-amis (les)
- Embraboussades
- Entre-tiens
- Euroisme
- Euroique
- Ex-Egypte
- Ex-Khelil
- Faire Chadli
- Fakhamat
- Fast-bouddhisme
- Fatha
- Fils de ville (un)
- Fitna (la) (déjà recensée)
- Gamin-adulte
- Gens de la décision
- Hacha
- Ha ha ha (un)
- Hakim (un)
- Harga (déjà recensée)
- HCI
- Hordes dures
- Houkoumiste

- Impirialia
- Industrie industrialisante
- Insomnolance
- I-zabel (le)
- Justice Terminator
- Khbiz (le) (el)
- Kirak formel
- Khoobza (el) (déjà recensée)
- Koul (déjà recensée)
- Ikhouani (des)
- Langues-épée
- Logements sauciaux
- Louz
- Lunettes pare-brise
- Made in China
- Madih politique
- Magistaire
- Mainzanmain
- Mamas (déjà recensée)
- Manger le ramadan (déjà recensée)
- Mdina (la)
- Meil-leures
- Mekhbezaz (les)
- Mentalité clando
- Mentalité RHP (déjà recensée)
- Meskina
- Messajide
- Mi-kangourou
- Misstara
- Monu-mental
- Monuments historiques
- Mousiga
- Moussala (un)
- Mouchkil (déjà recensée)
- Moulana (déjà recensée)
- Moumnine (déjà recensée)
- Msakine
- Néo-communisme
- Néo-indigène
- Oueld bled (un)
- Quadrichromique
- Panarabiste
- Parbrise
- Pare-brise
- Pinailleries
- Poissons rouges (les)
- Politique sauciale
- Pôvres (les)
- Pôvrice (le)
- Pro-Algérie
- Refaire la chaîne
- Retraitables
- Silence assassin
- Skayri (un)
- Slims
- Sni
- Sniffeur
- Sous-culture religieuse
- Système DZ
- Talibanisations (déjà recensée)
- Telligent
- Téro
- Teymoum
- Tolbas
- Tomatich

- Théorie 3k
- Trabendo
- Train-train (le)
- Travail d'arabe
- Tretien d'embouche
- Trop Bezzef
- Tudiants
- Saintdicat (la)
- Versité
- Verts-bacs
- Wâada
- Zahouani (un)
- Zbel (déjà recensée)
- Zebda
- Zitna fi bitna (le)
- Zoizeau
- Zradi

## 2.8. Novembre 2010:

- Abus d'obéissance
- Ahmeddine
- Algéro-spécifique
- Amazighité
- Année FIS
- Bâatiste (déjà recensée)
- Begri
- Bekri (déjà recensée)
- Bessif (déjà recensée)
- Bipète
- Bis-repfetita (déjà recensée)
- Black-out
- Bourek (el) (déjà recensée)
- Boumba
- Bouyas (les) (déjà recensée)
- Braya (el) (déjà recensée)
- Cabessa
- Cafés-universités
- Chkoun
- Chorba collective
- Chouf
- Co-associé
- Culture chourouk (la)
- Dé-jeûneur (déjà recensée)
- De bon et de heur
- Développementiste
- Dix plômes
- Djezzystes
- Douar national (déjà recensée)
- Emeuter (s')
- Entre-tiens
- Errissala (déjà recensée)
- Euroisme
- Euroique
- Ex-socialistan
- Faire-savoir
- Fait-rien
- Faits d'hivers
- Foug (el)
- Fous'ha
- Ghelmi (déjà recensée)
- Goulna
- Guirra (el)

- Hadjis (les)
- Hamdoullah (el) (déjà recensée)
- Happer
- Harga (la)
- Harraga (déjà recensée)
- Herwala tv
- Hogra (déjà recensée)
- Honey
- Hors zone de couverture
- Houkoumiste (le)
- Jazairi (el)
- Journée de l'infâme
- Kemcha
- Khbiz (le) (déjà recensée)
- Koraichites (déjà recensée)
- Lazème
- Lessence
- Logements biens vacants
- Machrak (un)
- Macro-économiques
- Maghrébinité
- Magistaire
- Makhabas
- Mainzanmain
- Mal logés (les)
- Malvotants
- Mangeurs de casse-croute (les)
- Mariée de première main
- Middle-east
- Misstara (la)
- M'ma
- Mouchkil (déjà recensée)
- Moulana (déjà recensée)
- Néo-indigène
- Ness mlah
- Nif (déjà recensée)
- North-Africa
- Nous-autres
- Oualou (déjà recensée)
- Oued-interruption
- Quantique
- Oued-Astra
- Ouled de famille
- Passeport de l'Etat
- Père téléphonique
- Peuple d'Alger
- Plébard
- Pôvrigo (déjà recensée)
- Reggassa
- Retraitables
- Révolution cantonienne
- Services (les)
- Sioufa
- Soap de la BBC (des)
- Tabtab
- Talibanisation horizontale
- Telligent
- That
- Tretien d'embauche
- Tri-repeftita
- Tolbas (les)
- Trops bezzefs
- Vaches hallal (des)
- Zoizeau
- Zribas (des)

## 2.9. Décembre 2010 :

- Acheteurs râleurs
- Achoura
- Afric
- algéro-algérienne (déjà recensée)
- Avant-papier
- Baghrira (une)
- Baraket
- Bent el familia
- Bent ennas
- Berkoukess
- Blanche gnina
- Bnèt el youm
- Boat-peopole
- Bogado
- Bou-chkara
- Bouftancière
- Boulitique
- Charika
- Chnaois (les)
- Chef-contrôleur
- Chène (télé) (déjà recensée)
- Chkara (une)
- Chtara (la)
- Clandestin des clandestins
- Clean (déjà recensée)
- Coco-propriétaires (les)
- Con-tribubale
- Contrôleurs et ses enfants (le)
- Corbeau et la gnina (le)
- Cyber-bombinette
- Daboghe
- Darija moussaouara (une)
- Discuterie
- Doumer
- Doux-ânes
- Enfants jetables
- Etats-assiettes
- Etat-entreprise
- Etats-pantoufles
- Ezzine
- Facile macile
- Famille akhaouat kana (la)
- Fellahine (el)
- Gestionnelle
- Ghachi (le) (déjà recensée)
- Ghrab (le)
- Gnina (la)
- Guirra (el)
- Kayène (déjà recensée)
- Khamess (le)
- Kouffar (des) (déjà recensée)
- Haffara (el)
- Harga (la) (déjà recensée)
- Harrag (le) (déjà recensée)
- Harrag (les)
- Harraga (les) (déjà recensée)
- Hautes du jour (les)
- Hémorroïdé
- H'midanesque
- Hogra (la)
- H'rig (le)
- Impirialia (déjà recensée)

- Jazzar
- Journane
- Jranine (les)
- libérateurs
- Louata (les)
- Louz (déjà recensée)
- Ma (el) (déjà recensée)
- Machi-trigui
- Masrouf (el)
- Matar (le)
- Messi (le)
- Mi-abêti
- Mi-alphabétisé
- Ministre du Pain National
- Ministre du Rêve National
- Monarchisante
- Morkanti (el)
- Motard invisible
- Moufettiche (notre)
- Must du must
- Ness bekri
- Ness el cabas
- Ni facile, ni macile
- Ouach tochrob (le)
- Oummal (el)
- Oueld familia
- Oueld lebled
- Partenaire-clé
- Passeur des passeurs
- Photolangage
- Phrase-chita
- Piétonnation
- Prêt-à-jeter
- Pro-motions
- Quelqu'un (des)
- Rabbi
- Rêve qatariote
- Rgoud
- Riens-ego
- ripublicain
- ripublique
- Roupilleur
- Safra
- Sal-air
- Si (déjà recensée)
- Sirtout
- Skout
- soirée loubia
- Sur-bureaucratisé
- Tabtabe (déjà recensée)
- Titghes
- Tomatiche (déjà recensée)
- Townships
- Tramoui (déjà recensée)
- Trig (déjà recensée)
- Walis bâtisseurs (des)
- Walis dépensiers (des)
- Walis logeurs (des)
- Zabel (déjà recensée)
- Z' dreuf
- Zebda
- Zmène
- Zoubia

## 2.10. Janvier 2011 :

- Alchérie
- Alchérie mon amour
- Amazing
- Analphbête
- Anti-islamiste
- Anti-Moubarek
- Anti-obscurantisme
- Appartement-cage-à-poules
- Bad guy (les)
- Baghalas
- Bahbouha (une)
- Barakat
- Bassata
- Batal (déjà recensée)
- Batata
- Bekri (déjà recensée)
- Beznassas
- Bidonvillois
- Blouses bleues
- Bouche-à-l'oreille
- Boumediene (un)
- Boussafir
- Bouzellouf
- Café goudron
- Casser de sucre
- Chamia
- Charlantisme
- Cheb
- Chedda
- Cherbète (déjà recensée)
- Chlada
- Chouya bezzef
- Chwing-gum
- Citadindon
- Cité poubelle
- Class
- Clean (déjà recensée)
- Club de domestiques politiques
- Compressés (les)
- Coupeurs de mers
- Couscous-merguez
- Cridi
- Djebel (un)
- Dictature libérateur
- Dinar tuniso-algérien
- Dos-d'âne
- Douara
- Douce moitié (la)
- Edoukhane
- En-Sait-Néant (l')
- Envoyeurs
- Errissala (déjà recensée)
- Es-crocs
- Etat-entreprise
- Et pourtant
- Extra-algérien
- Footpolitique
- Garde manger national (un)
- Gestionnelle
- Good guy (les)
- Graisser la pâte
- Gueules noires
- Gumna
- Harrag (déjà recensée)

- Harraga (déjà recensée)
- Heure impossible (une)
- Himself
- Hogra (la) (déjà recensée)
- Houkouma (la)
- I have dream (le)
- Ikhouani akhaouati (les)
- Infoux
- Internationale secrétarienne
- Jetables (les)
- Jeter de l'huile
- Jeteur d'huile
- Jité
- Journali-steaké
- Journaneux (déjà recensée)
- Kabine tiliphonique
- Kamis (un)
- Khobz (le) (déjà recensée)
- Khobziste (un) (déjà recensée)
- Koul (déjà recensée)
- Laissés-pour-compte
- Leaders
- Liquidés (les)
- Liftingueurs (les)
- louata (les) (déjà recensée)
- Loubia (la) (déjà recensée)
- Luminique
- Machine à casser
- Machine à rouler
- Machitude (la)
- Made in Sidi Khourda
- Main baladeuse (déjà recensée)
- Maladie honteuse (la)
- Mard (le)
- Marmite sociale (la) (déjà recensée)
- Mathématisé
- Métier à rouler (le)
- Mille feuilles des porte feuilles (les)
- Monarchisante
- Mouâalim (le)
- Moubarek (un)
- Moudir
- Moussiba (une)
- Nafsa
- Nationalisme juridique
- Navigage
- Noss noss
- Osmogonique
- Otitophone
- Oum eddounia
- Oumma (la)
- Pays du Nil blanc
- Père fondateur
- Pinocheddines
- Printemps
- Protesta
- Pseudo-sandage
- Psy-canalisé
- Psycho-physico-sociologique
- Quarante voleurs
- Quelque-bar
- Rafahia (une)
- Rebonjour
- Religion des lumières (la)
- Retractable (les)
- Résultat trop logique

- Révolte quatre étoile
- Révolution du Jasmin
- Roi de Lybie
- Sans-le-douro
- Sbitar (le) (déjà recensée)
- Semi-république
- Semi-vivable
- Sevices (les)
- Smoking-guendoura
- Sni (des) (déjà recensée)
- Sociologisé
- Sot-lidarité
- Soura (la)
- Sou-troué (un)
- Spécialiste des jumeaux
- Sugarmen
- Tberkiche (le)
- Tchicha bel mermez
- Tebggar (le)
- Tiki
- Trig el-gaz
- Tue-tête (un)
- Vista (la)
- Verts (déjà recensée)
- Wonderful
- Zaouali
- Zaoualya (les)
- Zarabes
- Zinochet (un)
- Zmane

### 2.2.11.Février 2011

- Alger (une)
- Ali Baba (le)
- Amala (déjà recensée)
- Anti-Maghreb
- Applaudissantes
- Arrivage de triplets
- Baltaguyas
- Bekri (déjà recensée)
- Belbela
- Ben Laden du Mossad (un)
- Binatna
- Blonde (une)
- Bonsoigh
- Boucher de Tripoli
- Casser une révolution
- Châabi
- Chadis
- Chedda
- Cher payé des ancêtres
- Chibania (la)
- Clientélisées
- Clodos
- Colonel
- Contre-révolutionnaire
- Dalma
- Dégage (le)
- Démocrachie
- Démocrassie
- Démocratie
- Démocratisables
- Emploi de jeune
- Envoyeurs (déjà recensée)
- Es-crocs (les)
- Euroique (déjà recensée)
- Ex-Egypte (déjà recensée)
- Facebookiste
- Fille ghodbana (déjà recensée)
- Finish
- Fixe sans domicile
- Frère de lait
- Garder un pays dans sa bouche
- Ghalta
- Grosses administrations (les)
- Grosses gueules (les)
- Guemna (déjà recensée)
- Guirra (déjà recensée)
- Hadj Moussa (les)
- Harraga (déjà recensée)
- Harwala
- Hchouma
- Hogra (déjà recensée)
- Huis clos des bouchers
- Impôt politique
- Injazate (les)
- Jar (un)
- Jazz kerkabout
- Jbel (déjà recensée)
- Jirènes (des)
- Jouer le coq
- Kadhafi-bis
- Kebda
- Khalifa-bis (un)
- Labène
- Légumier
- Libérés (les)

- Marcher sur Alger
- Marhba (déjà recensée)
- Marier par appel-d'offres
- Marmita (el)
- Masculin accouchement
- Moubarek (déjà recensée)
- Moukhabarates
- Mousselssel torki
- Msakhittes
- Mzia
- Nationalité de la mâchoire
- Néo-croisades
- Non-démocratisable
- Non Maghreb
- Non publique
- Non-vie
- Objecteur de conscience
- Oppositionnisme
- Ouard (el)
- Oueld ce bled
- Oussra (el)
- Père national nourricier (le)
- Pères de la nation (les)
- Pharon de l'ex-Egypte
- Politchique
- Politico-commercial
- Portée du pain donnée
- Prépaid
- Prête-nom
- Promesse de jumeaux
- Quaouaid el-mourour
- Quarante (40) voleurs
- Ras d'honneur
- Repermettre
- Rojla (une)
- Rue-marcher -quotidien
- Rym (une)
- Show-biz
- Savoir-faire des enfants
- Siassa
- Specretacle
- Sur-madiatisation
- Tallab (un)
- Tartuffes du nationalisme
- Tennis de table bien garnie
- Tijara (la) (déjà recensée)
- Tout conte fait
- Trabendiste (déjà recensée)

### 2.2.12. Mars 2011 :

- Adala (la)
- Ailleurs (l')
- Ahl el-kahf
- Amala (déjà recensée)
- Anti-ancien colonisateur
- Anti-juif
- Anti-minorité
- Anti-monde entier
- Arroussa (déjà recensée)
- Autocontruction
- Autoproclamation
- Avoir des mains et des poumons
- Baltagua (déjà recensée)
- Basketté
- Batata (la) (déjà recensée)
- Begri (le) (déjà recensée)
- Beur-beur (déjà recensée)
- Beur-beurette (déjà recensée)
- Bio-dégradé
- Blanche gnina (déjà recensée)
- Bogado (le) (déjà recensée)
- Charia (la)
- Chouffer
- Cilima
- Corbeau et la Gnina (déjà recensée)
- Coulige
- Coustime
- Couvirt
- Crassance
- Daboghe (déjà recensée)
- Dégage (le) (déjà recensée)
- Demmerbarkisme
- Deuv zdreud deuv
- Deuv-tac
- Dictateur de Tunis
- Dictaturer
- Djine
- Dmir
- Doubleur
- Elections normales
- En Haut (d')
- Etat des confessions
- Ezzine (déjà recensée)
- Face bouk
- Fassède (le)
- Festivalent becoup
- F'hama
- Frimousser
- Gallal (déjà recensée)
- Ghelmi (le) (déjà recensée)
- Ghossa
- Ghoula (el)
- Ghrab (le)
- Gnaoua
- Gnina (la)
- Gorge profonde
- Guachoura (la)
- Guide rat (le)
- Guirra (el) (déjà recensée)
- Harragas (les) (déjà recensée)
- Harwala (déjà recensée)
- Hogra (déjà recensée)
- Hzam-garrot (le)

- Humani-taire
- Ici mourra Kaci (le)
- Imène (déjà recensée)
- Ingestionnel
- Irhal
- Irgent
- Jara (déjà recensée)
- Jeunes facebook (les)
- Journane
- Jrarnia (déjà recensée)
- Jranin (déjà recensée)
- Karkabou (déjà recensée)
- Kesless (les)
- Khobza (déjà recensée)
- Kholkhal (déjà recensée)
- Khoudda (la) (déjà recensée)
- Khoya (déjà recensée)
- Khti (déjà recensée)
- Langage ENTV
- Ma (el) (déjà recensée)
- Mâalich (déjà recensée)
- Made in Algérie
- Mechtari
- Medmour
- Ma h'lou (déjà recensée)
- Main étrangère (déjà recensée)
- Mère-tutelle
- Meskia (déjà recensée)
- Messiassa (déjà recensée)
- Meursault (un)
- Miaires kaïds (déjà recensée)
- Minbar
- Ministres en poste de longue
- durée
- Morkanti (el) (déjà recensée)
- Moskhine
- Moubarek (le) (déjà recensée)
- Moukhabarettes (les) (déjà recensée)
- Moulana (déjà recensée)
- Moumnines (les) (déjà recensée)
- Mousselssels
- Moustaches de la sardine (les)
- Nadafa
- On a réussi (un)
- Oualou (déjà recensée)
- Ouled ce bled (déjà recensée)
- Overdose
- Paghceque
- Pays du bras
- Petit Rat (le)
- Pied du dictateur
- Piétineur
- Pharaon de l'Égypte (déjà recensée)
- Polico-commercial
- Protesta (déjà recensée)
- Quarante voleurs (déjà recensée)
- Quelqu'un (un) (déjà recensée)
- Ragsa (déjà recensée)
- Rat (le)
- Rat de Tripoli (le)
- Ré-enchanter
- Requestion
- Rocknia
- Salle au trésor (la)

- Cent choeurs et sans reproche
- Sans-temps (déjà recensée)
- Sebbala (la)
- Secrétaire Général des traditions
- Séparatistes
- Services (déjà recensée)
- Sinistrer
- Sioufa (déjà recensée)
- Sonelgazeurs
- Sous-professionnalisme
- Tabtabe (déjà recensée)
- Tchu
- Techrak el foum (déjà recensée)
- Titghes (déjà recensée)
- Tourne-tourne (déjà recensée)
- Verduré
- Vieux libérateur (le)
- Vous manifestez contre Dieu en manifestant contre moi (le)
- Wali patriarche

### **2.13. Avril 2011 :**

- |                                   |                             |
|-----------------------------------|-----------------------------|
| -Age de la peau (l')              | - A.V.Rue (l')              |
| -Algiers                          | - Bâathisme (déjà recensée) |
| -Aalaoui                          | - Battaline (les)           |
| - Algéro-algérien (déjà recensée) | - Beau-chta                 |
| - Amala (déjà recensée)           | - Ben Ali h'rab             |
| - Annabi                          | - Bozar                     |
| - Après-dictateur                 | - Capital-exil (la)         |
| - Archs                           | - Ceintoura (la)            |
| - Assatida                        | - Chahid (déjà recensée)    |

- Chouadas
- Choufferie
- Commerce hallal
- Contre-révolution (la)
- Crassance (déjà recensée)
- Dakhilia
- Dégage (le) (déjà recensée)
- Demi-Napoléon (déjà recensée)
- Dictateur-voyou (un)
- Dimoustification
- D'jha
- Ecrivain (déjà recensée)
- Etat-Mokhabarates
- Eurorisme
- Ex-garage
- Ex-Mecque (l')
- Fermlia
- Foot
- Footni
- Francisants-communistes
- Gallal (déjà recensée)
- Gilet pare-belles
- Goubba
- Gros-grands-gras (les)
- Guerre Irak-Iran
- Hachakoum
- Hand
- Harraga (déjà recensée)
- Harwala (déjà recensée)
- Has been(le)
- Histoires d'O
- Houkouma (déjà recensée)
- Houria
- Il ne manque à l'aveugle que le khôl
- Imane (déjà recensée)
- Je vous ai compris (un)
- Kadhafistes (les)
- Kafala politique (la)
- Loto politique
- Majmar
- Mal-vote
- Maux-maux
- Meida (déjà recensée)
- Messies du foot (les)
- Moitié-révolutionnaire
- Moment 62
- Moment zéro
- Moskhine (déjà recensée)
- Mouchahed
- Moukhabarates (déjà recensée)
- Moumnines (les)
- Moustachus (des)
- Naintitude (la)
- Novembre-bis
- Paradis zéro
- Partir en VIP
- Plôme
- Poudre Ouyahia (la)
- Politico-financière
- Rat (un) (déjà recensée)
- Rat de Tripoli (déjà recensée)
- Rat national
- Re-politiser
- Révolution douce
- Rois-gamin
- Rois-voyous (les)

- Sal-huant
- Sans-droits
- Sans-vie
- Sarkozie
- Sarkozine
- Sarno
- Sauciale
- Sbitar (déjà recensée)
- Sinistrer
- Sioufa (déjà recensée)
- Slow-gants
- Snifler
- Sonalgazeur (déjà recensée)
- Tant mal que mal
- Techrak el foum (déjà recensée)
- Tobba
- Todjar (les) (déjà recensée)
- Trabendo
- Trous nid de poule
- Va te reposer
- Va te soigner (le)
- Verdurer
- Zabel (déjà recensée)
- Zengua (la)
- Zengua zengua (déjà recensée)
- Zerda
- Zoizeau (déjà recensée)
- Zouaouche
- Zoubia (déjà recensée)

#### **2.14. Mai 2011 :**

- Aabaya
- Afrique-sombre
- Algéro-algérienne (déjà recensée)
- Alybie (l')
- Apposants
- Amala (déjà recensée)
- Anti-cocorico
- Anti Bin Laden
- Après-Benali
- Arabo-golfiques
- Atlal
- Balles libératrices
- Barack de Obama (d'Obama)
- Barreaudage
- Batal (déjà recensée)
- Beau-chta (la)
- Berkoukess (déjà recensée)
- Benali algérien
- Bendir (déjà recensée)
- Benna (la)
- Best of (le)
- Bidoune (déjà recensée)
- Blanc blackbeur
- Bourguiba (notre)
- Bouguiba malade (un)
- Centillateur
- Cherbète (déjà recensée)
- Chachra
- Chamia (déjà recensée)
- Chant dini (déjà recensée)
- Chouaffa électronique
- Centillateur

- Civilisationniste
- Commission nationale pour le Murmure
- Commission poste restante
- Croisades (les) (déjà recensée)
- Décès mouillé
- Dégage (le) (déjà recensée)
- Dégage (les)
- Dégagez (les)
- Douara (la) (déjà recensée)
- Drabki
- Embeded
- Embraboussades
- Enfant du facebook
- Facebookiste (les) (déjà recensée)
- Faits d'hivers et d'été
- Fayda (el)
- Fichta (déjà recensée)
- Frères sanguinaires
- Ghachi (déjà recensée)
- Ghossa (déjà recensée)
- Guallal (déjà recensée)
- Guerre des sables
- Guerriers du désert (les)
- Hadj/Moussa hadj (déjà recensée)
- Harrag (déjà recensée)
- Harraga (les) (déjà recensée)
- Hogra (la) (déjà recensée)
- Houma (déjà recensée)
- Infaux (déjà recensée)
- J'aime (le)
- Je n'aime pas (le)
- Journaneux (déjà recensée)
- Khalota (déjà recensée)
- Khemsinette
- Koul (déjà recensée)
- Koursi (déjà recensée)
- Louis quelque chose
- Marche d'arabes
- Marcheurs
- Mazal (déjà recensée)
- Meilleur ennemi
- Mermeze
- Méta-fort
- Nass bekri (déjà recensée)
- Né à ouajda (le)
- Nesstomac
- Nez des arabes (le)
- Oualou (déjà recensée)
- Oued-sans-Seine (l')
- Ouvrir les média
- Pétro monarchie (la)
- Plébisciste (déjà recensée)
- Post-indépendance
- Printemps (déjà recensée)
- Printemps arabe (déjà recensée)
- Printemps berbère
- Probenladen
- Queue faire
- Rat de Damas (le)
- Rentrée sauciale
- Révolution-bis
- Révolutions démocratiques
- Rue arabe (déjà recensée)
- Sauciale
- Sbitar (déjà recensée)

- Sinistrer
- Skise-moi (déjà recensée)
- Sni (déjà recensée)
- Tchicha
- Tiliphoune

- Tombouille
- Worldrevolution
- Zexuses (mes)

### 2.15. Juin 2011 :

- |   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| - Al qaïda pharmaceutique   | - Gouvernés-gouvernants              |
| - Anti-soulèvement  | - Fakh (un)                          |
| - Armée politique   | - Festivailles (déjà recensée)       |
| - Association nationale pour le sauvetage de la baleine d'El-Bayadh | - Formateuse                         |
| - Banca (déjà recensée)   | - Janviériste (un)                   |
| - Bas-d'haut (déjà recensée)  | - Janviéristes (des)                 |
| - Benladen (le)   | - Haïk (déjà recensée)               |
| - Boté  | - Harrag (déjà recensée)             |
| - Bouclier de la Péninsule  | - Harraga (déjà recensée)            |
| - Camusienne  | - Kassamane                          |
| - Cercueil ou la valise (le)  | - Katibas (déjà recensée)            |
| - Châabi (déjà recensée)  | - Khalota (déjà recensée)            |
| - Chakhsia (déjà recensée)  | - Kefta (déjà recensée)              |
| - Chambitte (un)  | - Khiaïr terro (el) (déjà recensée)  |
| - Cheikh cathodiques (déjà recensée)                                | - Lbène (déjà recensée)              |
| - Chkara (la) (déjà recensée)                                       | - Madani                             |
| - Coussins d'orient   | - Mangeur du ramadan (déjà recensée) |
| - Commission Bensallah  | - Marsiste (déjà recensée)           |
| - Commission errissala  | - Mé-lot-die                         |
| - Confédération des gens assis                                      | - Membranité                         |
| - Confessionnaliser   | - Méta-social                        |
| - Cons tants  | - Moukhabarates (déjà recensée)      |
| - Contre-Révolution   | - Mouloukement (déjà recensée)       |
| - Dégage (le) (déjà recensée)                                       | - Néo-nannahiste (déjà recensée)     |
| - Embrasser la main   | - Neurodégénérative                  |
| - Guirra (déjà recensée)  | - Novembristes                       |
|   | - Onze kouara                        |

- Organisation des indicateurs de croissant de lune
  - Oualou (déjà recensée)
  - PAP (déjà recensée)
  - PAS (déjà recensée)
  - Père de la nation (déjà recensée)
  - Peuples au bois dormant (les)
  - Pharmaceutique
  - Post-Benali
  - Poupulation (déjà recensée)
  - Quassamène
  - Rahma (la) (déjà recensée)
  - Raïs (le)
  - Raqi (déjà recensée)
  - Réinformer (se) (déjà recensée)
  - Rerépondre (déjà recensée)
  - Roquia (une) (déjà recensée)
  - Saladanisme
  - Sanaouette
  - Sous-lèvement
  - Souriez ! Vous êtes méprisés
  - Surlooké (déjà recensée)
  - Surmaquillée (déjà recensée)
  - Système.dz (déjà recensée)
  - Talibaniser (déjà recensée)
  - Tchrak el foug (déjà recensée)
  - Terro (déjà recensée)
  - Tonobles (les)
  - Trabendo (déjà recensée)
  - Tragi-comique
  - Trans-islamistes
  - Va-nu-pieds
  - Vieux DZ
  - Wakf
  - Zammara
- 2.2.16. Juillet 2011**
- Action sauciale
  - Arabo-africaine
  - Bébé-magazine
  - Bidonvilla
  - Binationalité
  - Busseur
  - Che-Chaoui Guevara (le)
  - Circambuler
  - Commerce importateur
  - Coup fin à domicile
  - Démocrate de la vingt-cinquième heure
  - Edifis
  - FASAC (la)
  - Fête fêteuse
  - Grand padré
  - Import-import
  - Invitis (les)
  - Journaliste haut-parleur
  - Kadhafien
  - Khoubara (les)
  - LA-FA-MI
  - Lots de mains
  - Maillot en hidjab
  - Maison-siège
  - Malvie
  - Marsiens
  - Médias pavlovisés
  - Médiocrasseurs
  - Moins que rien

- Néo-amazigh
- Nifologue
- Nonlaya
- Nouveaux terros
- Ôteurs
- Ouali des bidonvilles
- Nonlaya
- Oxydental
- Paonesque
- Parurer
- Plan anti-peuple
- Plumes rémunérée
- Post-numidien
- Pro fiteurs
- Pro-intel
- Pro-Moubarak
- Prolo-peuple
- Rouler à pieds
- Sidi Oualou
- Souffle-fondateur
- Terre minus
- Une hirondelle peut faire le printemps

**ANNEXE III : LISTES DES CHRONIQUES**

MOIS	KAMEL DAOUD	YAZID ALLILET	OUALID AMMAR	EL HOUARI DILMI	<u>AISSA HIRACH E</u>	<u>MONEF WAFI</u>	<u>EL YAZID DIB</u>
Juin 2010	<p>*Que faire pour les prisonniers algériens en Israel? 2</p> <p>* Hedy Epstein n'est pas seule/3</p> <p>* la splendeur d'un gosier plus grand que la taille/22</p> <p>* l'oreille de chacun collée au nez de tous/13</p> <p>*ghazzalovitch nous battus/14</p> <p>*comment devenir citoyen dans une monarchie formelle/28</p> <p>* un centenaire nguni 'Isandlwana (zoulou natal) a prédit notre avenir.</p> <p>*mhenni ou le Clown rétroactif</p> <p>*l'angoisse de l'unijambiste face à des milliers de chaussures</p> <p>*zéro, one , tow, three " viva</p> <p>* deux hommes, un pieds, trois doigts, une narine</p> <p>* la sortie des stade: hantises des pouvoirs policiers.</p> <p>*désordre hormonal deux heures avant le match</p> <p>* Notre EN représente l'Algérie pas les Arabes</p> <p>*l'esthétique du l'aide en Algérie: ronds-points, mosquées, et pantacourts</p> <p>* coupe du monde: j-2 jours et 67 ans</p> <p>* Messali refoulé de son propre</p>			<p>*Le pays trouvera-t-il chaussure à son pieds?/19</p> <p>* de l'après - pétrole à l'après-Mondial</p>			

	<p>aéroport  * le Botox 82 n'a pas fonctionné  * turban infini de Sidi DZ  * Nos affaires étrangères à nous les maures  *Israël: pierre tombale du doux occident.  * un cageot de 2.381.741km<sup>2</sup>sur les épaules de saadane</p>						
juillet	<p>*Errisala, assise  *64 ans: âge de la majorité de la population DZ  * Les villages algériens n'existent plus  * Lettre ouverte à Hosni  * Le cosmos.DZ : un cristal qui mange  * Un chiffre taille 62  * Le drapal, ce singulier inconnu  * Le «chemin GPRA» nous aurait offert l'organisation du Mondial en 2010  * Un banc m'a dit  * Le départ Benbella, l'arrivée Mandela  * Regardez, il n'y a rien à voir !  * L'entraîneur et la mer Rouge à ouvrir avec un ballon  * Décoloniser le corps, la langue et la mer  * Belkhadem, mais pas seulement  * Planter un drapeau sur un grain de sable</p>	<p>* Ramdam pour un Ghelmi</p>	<p>* Le client n'est pas roi  * Banalités d'été  * Délire d'un vivant</p>	<p>* De la marmite nationale et des «gobergeants» !  ** Dieu, le «bon imam» et la patrie  * Profession: Autoserveur  * L'élus, le révolu et le vote de l'absent  * Les chouhada reviennent ce week-end !  * De l'homopapivore et de la mentalité RHP  * De la contre-nature du compter sur l'autre !</p>			
août	<p>*la maladie d'Errsissala ou El Akkad mangé par ses enfants  *Une lettre d'Oum</p>	<p>* Le bizness sacré du Ramadhan  * la vache sacrée et le</p>	<p>*Une année politique lourde.  *19 pour algerian tv story  *le Maghreb à</p>	<p>*de la viande à ceux qui ont des crocs  * la corde et la maison du</p>	<p>* La mémoire blessée  *Bou quistiou!</p>		

	<p>Dourmane datée de 1962</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>* Les néo-banous Hiilal mangent</li> <li>* le meme sketch diffusé depuis Boumediène</li> <li>* l'auto-talibanisation ne produit pas de pain mais de mendiants</li> <li>* un 11/9 sans fin: surveiller le Croissant ou les avions</li> <li>*Une tradition rituelle Nationale</li> <li>* les ministres reçoivent des dattes et des accusés de réception à la présidence</li> <li>* Ben qui???</li> </ul>	mouton algérien	<p>la sauce égypto</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>* Zahra la bonne graine</li> <li>* L'être humain Taher Ouattar</li> <li>* auto route atomisée</li> <li>* banales xénophobie et intolérance</li> <li>* les voies du courrier sont pénétrables</li> <li>* l'université de l'été</li> <li>* L'Algérie vue à hauteur d'homme</li> <li>* Mieux que la Suisse</li> <li>*L'anniversaire du repos</li> </ul>	pendu	!!		
Septembre	<ul style="list-style-type: none"> <li>*On vous mange pendant que vous accusez les mangeurs de ramadhan.</li> <li>* Les 130 qui gouvernent vraiment ce pays</li> <li>*Une génération qui ignore que la France se trouve en Suède.</li> <li>* L'Algérie a disparu pendant une semaine</li> <li>* La terrible réinvention d'un occident théologique au 21e siècle</li> <li>* La Turquie est de nouveau un empire de sens</li> <li>* La fin d'un mois d'une rare violence</li> <li>* "L'affaire du Coran" qui fait oublier la Palestine</li> <li>* Le visage d'un président de la nuit du destin</li> <li>* Merci Monsieur Saâdane</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>*Bidonville</li> <li>* energies</li> </ul>				

	<ul style="list-style-type: none"> <li>* L'aveu d'un chômeur complexe</li> <li>* Le dernier fils de Che Guevara est un comique célèbre</li> <li>* l'histoire ténébreuse du Premier pas des Algériens sur leur terre</li> <li>* Avilissement généralisé</li> <li>* les nouveaux pays d'Origami</li> <li>* Ramadhan le gout banalisé de la chair humaine</li> <li>* Qu'est ce qu'un faux Emir?</li> <li>* Aimez Dieu, aimez les déjeûneurs!</li> <li>* le dialogue d'un Moujahid avec un Poteau</li> </ul>							
Octobre	<ul style="list-style-type: none"> <li>* Constantine: Le crime ne s'arrête pas aux deux présumés coupables</li> <li>* Sellal pourra-t-il sauver sa peau, Bouteflika, le peuple ou le pays?</li> <li>* La vraie déclaration de politique générale.</li> <li>* Le jubilé des acteurs morts</li> <li>* "Silence assassin!"</li> <li>* La vie dure du peuple sans issues</li> <li>* variantes oisives sur le mythe de Sisyphe</li> <li>* Le rire national de l'ex-khelil</li> <li>* ça ne nous concerne plus</li> <li>* un calife en attendant un califat</li> <li>* 12S : le</li> </ul>	* Le ministre et le cartable	* C'est comme ça * La relative utilité des sous * Le chalutier et les mouettes d'ici et de là-bas	* La néo-théorie des 3 K * De l'art de vendre de l'eau à une baleine				

	<p>document qui prouve que vous n'existez pas</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>* " travail arabe"</li> </ul> <p>sur terre algérienne</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>* Le tendre métier de " donneur de fatwa"</li> <li>* Prenez le jour, rendez nous la nuit"</li> <li>* Ce pourquoi, je vais être président de pays</li> <li>* la propagande du Mekhzen a fait long feu</li> <li>* la nouvelle définition du mot "dictature"</li> <li>* Jumelage réussi avec la Corée du nord</li> <li>* Le manifeste ou " quand la bouche crache sur sa propre langue"</li> <li>* la harga est halal</li> <li>* le donneur universel encerclé par le donneur universel</li> </ul>						
Novembre	<ul style="list-style-type: none"> <li>* Gilgamesh expulsé d'Algérie dans un carton</li> <li>*«Construire la plus grande mosquée d'Afrique ou le plus grand pays d'Afrique?»</li> <li>* La Doctrine de la Oum Dourmane céleste</li> <li>* Mme Clinton a voté Bouteflika</li> <li>* La peine de mort requise contre... une chanson</li> <li>* Le livre rêvé des dévorations</li> <li>*MENA sans nous</li> <li>* Temmar veut obliger le PNUD à acheter sa</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>* Les prix, le mouton et Merlinpinpin</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>* ratages</li> <li>* Algériens et sereins</li> </ul>				

	<p>voiture imaginaire * Un chiffre peut-il sourire ?</p> <p>* Un an après: seconde lettre d'Oum Dourmane * Mokri, Liebrmane et le sandwich «Palestine» * Un jour, ça sera votre cuisinier * S'opposer, même en mode vibreur * La différence entre danseur fugueur et fils de ministre boursier *Les pickpockets et leurs moutons plaintifs * Vos Présidents dans les mémoires de leurs Présidents *«Mozart chante les louanges de Mao» * Ahmed et Ahmededdin et nous * La «justice» Terminator</p>						
Décembre	<p>*Se libérer des libérateurs ou 1514-bis2 *le guide de l'Algérie par un ambassadeur US *wikileaks: la bande-son des régimes locaux *exportation des aides: le baril puis la barbe *le Qatar ou comment réussir un pays en le transformant en une entreprise *l'ange Assange * errissala, par mer * l'histoire sans fin des clandestins * le livret de famille comme</p>	<p>* le casier de sardines, vide ou plein *Wikileaks et les autres * les jours fériés de la bonne année * le H'rig au féminin *chômeurs, à vos marques. * roulés dans la farine!</p>	<p>*Renards et fromages * Signes extérieurs de pouvoir * l'argent les fréquentations</p>	<p>*Une folle équation * quand l'autruche se moque de la politique * l'homme qui marcha sur la prune! * Pour un ministère du rêve national</p>		<p>*Barça, hamraouas!</p>	<p>*Les visites nocturnes d'un wali</p>

	constitution						
Janvier	<ul style="list-style-type: none"> <li>* Belkhadem est le pays au bout de la langue</li> <li>* le dilemme qui a fait blanchir la barbe de Messali</li> <li>*sa terre, son pays, sa chaussure</li> <li>* Pour noyer un peuple, dites qu'il est "sauvage"</li> <li>* Je rêve d'être tunisien</li> <li>* Kadhafi porte parole des dictateurs " arabes"</li> <li>* à qui le tour?</li> <li>* Chasser " Ben" ou "Ali"?</li> <li>*réunion des Pharaons près de la mer Rouge</li> <li>* Le" je ne vous ai rien compris!"</li> <li>Schéma standard de la dictature " arabe"</li> <li>* Petite définition du fatalisme laïque</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>* Le Blida s'éclipse dans l'océan indien</li> <li>*Inflation, expert de la réalité</li> <li>* 2011, l'odyssée des Algériens normaux</li> <li>* je marche, tu marches ...</li> <li>* la belle vie algérienne</li> <li>* La chute du Dictateur</li> <li>* Voici le temps de Sugarman</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>* Le dernier de la classe!</li> <li>* Fi trig el-gaz</li> <li>* Bonheur et perpétuité</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>* Ou est le problème</li> <li>*Deux " casser du sucre" ou " jeter de l'huile"</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>* une main porte- t - elle des gants</li> <li>* God bless America !</li> </ul>
Février	<ul style="list-style-type: none"> <li>* la tristesse nationale des "audacieuses décisions"</li> <li>* Une façon facile de devenir l'Emir Abdelkader</li> <li>*Méthodes contre-révolutionnaires</li> <li>* la tiède trahison du Nord</li> <li>*De Grandes décisions en 2167 , l'après-midi vers 16h32mn</li> <li>* La logique pure des quarante voleurs</li> <li>* Ce pourquoi il faut</li> <li>*250 marcheurs</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>* des vertus sportives de la marche</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>*</li> </ul>			

	<p>c'est toujours plus nombreux que 30 canines</p> <p>*la nouvelle hourwala</p> <p>* l'équation du Général Tantaoui</p> <p>* Une déclaration de patrimoine internationale pour les ministres</p> <p>* Appel à l'humanité contre les huit clos des bouchers</p> <p>* Quel dictateur osera prendre l'avion</p> <p>*entre la déclaration de Novembre et l'Appel d'Octobre</p> <p>*Ruse de dictateurs: transformer une révolution en une émeute</p> <p>* Peuple/pouvoir: " combien tu m'aimes?"</p> <p>* l'indécence "vive préoccupation " assise</p> <p>*Deux histoires</p> <p>* la théorie des trois discours +1</p> <p>*Tuer le monstre!</p> <p>*d'où nous viennent ces monstres?</p> <p>* Donner la télécommande de la télé ne suffit pas</p> <p>* Ce que " faire de la politique " veut dire.</p>						
Mars	<p>* L'Etat par lettres</p> <p>* Les 36 Mllions de Meursault</p> <p>* Le choix du Salarié, le par du Héro</p> <p>* Regain de confiance chez les 40 voleurs</p> <p>*De la routine des propagandes dans</p>	<p>* de L'argent à gogo</p> <p>*Les moustaches de la sardine</p> <p>* grèves</p>			<p>* le dernier des dictateurs</p>		<p>* Le niveau</p> <p>* Etat d'urgence, de droit, d'âme et d'esprit</p> <p>* on peut interdire</p>

	<p>le monde arabe</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>* Le jour où un Premier ministre marche avec son peuple</li> <li>* Les révolutions "arabes"; le biologique contre le politique</li> <li>* La liberté avant même la libération</li> <li>* Le sens exact des révolutions "arabes"</li> <li>* Un décideur imaginaire parle</li> <li>* la preuve par les gardes communaux</li> <li>* la main étrangère ou le pied dictateur?</li> <li>* un peuple en grève qui entoure une présidence en "grève"</li> <li>* Iman pour mettre fin à mille discours</li> <li>*C'est quand les Moukhabarates tombent que</li> <li>* Le choix du salarié, le par du héros</li> </ul>						<p>une marche mais pas une révolution</p>
Avril	<ul style="list-style-type: none"> <li>* La jubilation inquiète des moustachus</li> <li>* "Le dégages " est remplacé par le " va te soigner"</li> <li>* Dalila Touat jugée à Mostaghanem</li> <li>* La Révolution : est-elle nécessaire?</li> <li>* Nouh assis dans son balcon</li> <li>*En attendant la révolution, la guerre des wilayas?</li> <li>* Même le pouvoir est né d'une marche sur Alger</li> <li>*Un tic tac non négociable</li> </ul>					<ul style="list-style-type: none"> <li>* Mais où est caser Kadhafi?</li> <li>* Qui a capturé Gbagbo?</li> <li>*Histoire d'O</li> </ul>	

	<p>*Le vent à la place du vent du changement</p> <p>* Un Algérien dans les prisons d'El Assad</p> <p>*Un discours qui va changer l'Algérie</p> <p>* Le cinéma algérien passe du muet au parlant</p> <p>* Le grillage à la place de l'Etat d'urgence</p> <p>* Agrément pour deux parties politiques en Algérie Dictateurs avec le complexe du cadet éternel</p> <p>*Ben Ali en live dans plusieurs capitales du monde arabe</p> <p>*La poudre Ouyahia</p> <p>*Un autre rat est ses moukhabarates signalés à Damas</p> <p>* La Révolution algérienne a très mal vieilli</p> <p>* Le geste du Malien</p> <p>* Les Moukhabarates reprennent du "service"</p>						
Mai	<p>* Quand on ne peut pas tuer le peuple on tue le temps</p> <p>* Ben Laden est mort . Vive Ben Laden</p> <p>*Les quotas institutionnels de L'au-delà</p> <p>*Ben Laden déjà tué pour Bouazizi</p> <p>* Choisissez: les blindés, un faux attentat, ou de fausses réformes?</p> <p>* le best of des pays arabes</p> <p>* un blanc vau mieux que tous</p>	"				<p>* Entretien avec une Sardine</p> <p>*Al Qods ou Armageddon</p> <p>* Le riche et la pauvre</p> <p>* Guéant, un " géant" à la langue fourchette</p>	

	<p>les noirs</p> <p>* Extrait d'une mort incompréhensible</p> <p>* Freud est le doigt du fils de Kadhafi</p> <p>* Le complexe Oujda</p> <p>* " J'ai chassé la France , je ne reculerai pas devant des indigènes"</p> <p>* Les Syriens meurent entre Dieu et Youtube</p> <p>* J'ai fat un rêve, dit Obama a Hussein.</p> <p>*Un aspect de la dictature molle</p> <p>*Jasmins: Les Arabes reviennent en Espagne avec des fleurs</p> <p>* Des " jeunes hommes" de 70 ans pour un dialogue national</p> <p>*Quelques conseils à nos dictateurs.</p> <p>*La constitution est la femme la plus violées en Algérie</p> <p>* Dégagez!":250 sont déjà identifiés</p>						
Juin 2010	<p>* L Syrie est un enfant de 14 ans torturé jusqu'à la mort de son peuple</p> <p>*Un peu de poésie dans un monde de communiqués</p> <p>*Peter Pan n'est pas Algérien</p> <p>* Quand la révolution est un échec, la contre-révolution est une réussite</p> <p>* Une journée dans un vrai Parlement</p>	*Pour qui roule Ocampo?				* La politique du hors-jeu ** Match perdu	

	<p>* Le clowns tueurs d'enfants et d'évidences</p> <p>* kassamane et la division sans fin</p> <p>* il fallait donner la RASD pour " acheter " le match</p> <p>* Les arrières-petite-enfants du coup d'état contre la GPRA</p> <p>*Si vous n'avez rien à faire, allez discuter avec Bensalah</p> <p>* Messali; 22 ans élément subversif prokabyle</p> <p>* le sang coule mais ne se donne pas</p> <p>* Abdelkader le Malien, est Abdelkader le Ouargli</p> <p>* Peut-on emprisonner un Algérien pour une tentative d'immolation?</p> <p>* Hezbollah et les arnaques au nom d'Allah et de la Palestine</p> <p>* De la jouissance de frapper un manifestant</p> <p>* La commission Bensalah clôt ses travaux le dernier jour du printemps</p> <p>* Un Algérien s'immole, le désert s'agrandit</p> <p>*C'est indigne Monsieur Khadra!</p> <p>* "Souriez vous êtes méprisés"</p> <p>* Avis aux peuple au bois dorman</p>					
--	---	--	--	--	--	--

## Résumé

Le thème de la néologie est d'une importance fondamentale dans les sciences du langage, car chaque discipline peut le traiter d'un angle différent. Vu que l'activité lexicale suit le changement social, le français pratiqué en Algérie, est en perpétuelle mutation. Dans une approche synchronique, cette étude vise à examiner un corpus écrit, composé de néologismes relevés de la presse algérienne écrite, par l'application d'une typologie par matrices lexicogéniques, prenant en charge les unités lexicales les plus simples, comme les plus complexes. Ainsi, nous avons constaté que les néologismes obtenus de la presse, relèvent de différents domaines de la vie, et que leur émergence dans un tel contexte n'est pas pour combler une lacune de langue, mais plutôt ils remplissent un rôle important dans le discours. A cet égard, nous avons examiné les différentes conditions de leur éclosion dans un tel discours de presse. L'emploi de néologismes s'avère être une pratique rédactionnelle essentielle, dans la presse algérienne écrite d'expression française.

## Abstract

The theme of neology is of fundamental importance in the language sciences, because each discipline can treat it from a different angle. Since the lexical activity follows the social change, the French practiced in Algeria, is in perpetual mutation. In a synchronic approach, this study aims to examine a written corpus, composed of neologisms taken from the Algerian written press, by the application of a typology by lexicogenic matrices, taking care of the simplest lexical units, as well as the most complex ones. . Thus, we have found that the neologisms obtained from the press, come from different areas of life, and that their emergence in such a context is not to fill a language gap, but rather they fulfill an important role in the discourse . In this regard, we examined the different conditions of their emergence in such a press speech. The use of neologisms proves to be an essential editorial practice, in the French-language written press for Algeria.

## ملخص

موضوع الابتكار اللفظي ذو أهمية أساسية في علوم اللغة، لأن كل تخصص يمكن أن يعالجه من زاوية مختلفة. بما أن النشاط اللفظي يتبع التغيير الاجتماعي، فإن اللغة الفرنسية الممارسة في الجزائر، في تغير دائم. تهدف هذه الدراسة من خلال مقارنة متزامنة إلى دراسة أنموذج كتابي مؤلف من ألفاظ مبتكرة من الصحافة الجزائرية المكتوبة، وذلك بتطبيق نموذج من مصفوفات الهندسة اللفظية يراعي أبسط الوحدات المعجمية، فضلاً عن الوحدات الأكثر تعقيداً. وهكذا، وجدنا أكم الهائل من الألفاظ المبتكرة الذي تم الحصول عليها من الصحافة، تأتي من مجالات مختلفة من الحياة، وأن ظهورها في مثل هذا السياق ليس لسد الفجوة اللغوية، بل يؤدي دوراً مهماً في الخطاب. في هذا الصدد، درسنا الظروف المختلفة لظهورها في مثل هذا السياق ما يثبت أن استخدام الألفاظ الجديدة هو ممارسة تحريرية أساسية في الصحافة الجزائرية المكتوبة الناطقة بالفرنسية.